



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1259

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1259

1982

I. Nos. 20669-20690

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 January 1982 to 22 January 1982*

	<i>Page</i>
No. 20669. Multilateral:	
Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976.	3
No. 20670. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:	
Agreement of financial assistance to the third Brazil/UNDP country programme (SUBIN Agreement No. 001/82). Signed at Brasília on 4 January 1982	41
No. 20671. Australia and German Democratic Republic:	
Trade Agreement (with schedules and agreed minute). Signed at Berlin on 28 February 1974	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Berlin on 22 February 1977	43
No. 20672. Denmark and Egypt:	
Agreement on a Danish Government loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters). Signed at Cairo on 15 January 1981	65
No. 20673. Denmark and Pakistan:	
Agreement on a Danish Government loan to the Islamic Republic of Pakistan (with annexes and exchange of letters). Signed at Islamabad on 28 January 1981 . . .	79
No. 20674. Denmark and Yemen:	
Agreement on a Danish Government loan to the Yemen Arab Republic (with annexes and exchange of letters). Signed at San'a on 9 February 1981	93
No. 20675. Denmark and Burma:	
Agreement on a Danish Government loan to the Socialist Republic of the Union of Burma (with annexes and exchange of letters). Signed at Rangoon on 16 March 1981	105

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1259

1982

I. Nos 20669-20690

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} janvier 1982 au 22 janvier 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20669. Multilatéral :	
Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976.....	3
N° 20670. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :	
Accord relatif à une aide financière au troisième programme national de coopération technique Brésil/PNUD (Accord SUBIN n° 001/82). Signé à Brasília le 4 janvier 1982.....	41
N° 20671. Australie et République démocratique allemande :	
Accord commercial (avec listes et procès-verbal approuvé). Signé à Berlin le 28 février 1974	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Berlin le 22 février 1977	43
N° 20672. Danemark et Égypte :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 15 janvier 1981	65
N° 20673. Danemark et Pakistan :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République islamique du Pakistan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Islamabad le 28 janvier 1981	79
N° 20674. Danemark et Yémen :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe du Yémen (avec annexes et échange de lettres). Signé à Sana le 9 février 1981	93
N° 20675. Danemark et Birmanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste de l'Union birmane (avec annexes et échange de lettres). Signé à Rangoon le 16 mars 1981	105

	<i>Page</i>
No. 20676. Denmark and Somalia:	
Agreement on a Danish Government loan to the Somali Democratic Republic (with annexes and exchange of letters). Signed at Stockholm on 24 March 1981	119
No. 20677. Peru and Ecuador:	
Agreement for the development of the binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins by Peru and Ecuador (with provisional rules of procedure of the Mixed Peruvian-Ecuadorian Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins). Signed at Washington on 27 September 1971	
Exchange of letters constituting an agreement approving the rules of procedure of the Mixed Peruvian-Ecuadorian Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, as provided for in article 16 of the above-mentioned Agreement. Quito, 10 June 1972	
Exchange of letters constituting an agreement amending the rules of procedure of the Mixed Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins established in accordance with the above-mentioned Agreement of 27 September 1971. Quito, 26 February 1975	132
No. 20678. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Botswana:	
Grant Agreement— <i>Assistance to Junior Community Secondary Schools</i> (with annexes). Signed at Gaborone on 4 August 1981	173
No. 20679. United Nations and Sweden:	
Agreement regarding the arrangements for the first meeting of the <i>ad hoc</i> working group of legal and technical experts for the elaboration of a global framework convention for the protection of the ozone layer (with annex). Signed at Nairobi on 14 January 1982	175
No. 20680. International Atomic Energy Agency, France and European Atomic Energy Community:	
Agreement for the application of safeguards in France (with protocol). Signed at Brussels on 20 July 1978 and at Vienna on 27 July 1978	177
No. 20681. Cyprus and Cuba:	
Agreement for co-operation in the fields of culture, science and education. Signed at Nicosia on 13 March 1981	231
No. 20682. Mexico and Hungary:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Mexico City on 28 April 1975	239
No. 20683. Mexico and France:	
Agreement on co-operation in the field of mining and metallurgy. Signed at Mexico City on 2 March 1979	257
No. 20684. Mexico and Cuba:	
Agreement concerning economic, scientific and technical co-operation in the field of sugar production and sugar by-products (with additional note). Signed at the Island of Cozumel on 17 and 18 May 1979	265

	<i>Pages</i>
N° 20676. Danemark et Somalie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique somalie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Stockholm le 24 mars 1981	119
N° 20677. Pérou et Équateur :	
Accord relatif à la mise en valeur des bassins hydrographiques binationaux Puyango-Tumbes et Catamayo-Chira entre le Pérou et l'Équateur (avec règlement intérieur provisoire de la Commission mixte Pérou-Équateur pour les bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira). Signé à Washington le 27 septembre 1971	
Échange de lettres constituant un accord approuvant le règlement intérieur de la Commission mixte Pérou-Équateur pour les bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira, en application de l'article 16 de l'Accord susmentionné. Quito, 10 juin 1972	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le règlement intérieur de la Commission mixte des bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira créé aux termes de l'Accord susmentionné du 27 septembre 1971. Quito, 26 février 1975	133
N° 20678. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Botswana :	
Accord de don — <i>Assistance à des écoles communales secondaires du premier cycle</i> (avec annexes). Signé à Gaborone le 4 août 1981	173
N° 20679. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Accord relatif à l'organisation de la première conférence du groupe <i>ad hoc</i> de travail d'experts en matière juridique et technique en vue de l'élaboration d'une convention-cadre pour la protection de l'ozoneosphère (avec annexe). Signé à Nairobi le 14 janvier 1982	175
N° 20680. Agence internationale de l'énergie atomique, France et Communauté européenne de l'énergie atomique :	
Accord relatif à l'application de garanties en France (avec protocole). Signé à Bruxelles le 20 juillet 1978 et à Vienne le 27 juillet 1978	177
N° 20681. Chypre et Cuba :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'enseignement. Signé à Nicosie le 13 mars 1981	231
N° 20682. Mexique et Hongrie :	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Mexico le 28 avril 1975	239
N° 20683. Mexique et France :	
Accord de coopération minière et métallurgique. Signé à Mexico le 2 mars 1979 ...	257
N° 20684. Mexique et Cuba :	
Accord de collaboration économique, scientifique et technique dans le domaine de la production sucrière et de ses sous-produits (avec note additionnelle). Signé à l'île de Cozumel les 17 et 18 mai 1979	265

	<i>Page</i>
No. 20685. Mexico and Colombia:	
Agreement on cultural and educational exchange. Signed at Mexico City on 8 June 1979	279
No. 20686. Mexico and Colombia:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Mexico City on 8 June 1979.	287
No. 20687. Mexico and Colombia:	
Agreement on co-operation in the field of tourism (with plan of work). Signed at Mexico City on 8 June 1979	295
No. 20688. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Gambia:	
Basic Agreement for assistance to the Government of Gambia. Signed at Banjul on 21 January 1982	309
No. 20689. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Haiti:	
Basic Agreement for assistance to the Government of Haiti. Signed at Port-au-Prince on 21 January 1982	323
No. 20690. Multilateral:	
Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976	335
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Acceptances by Samoa and the Bahamas	350
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 48 (<i>Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	351
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Japan	406

	<i>Pages</i>
N° 20685. Mexique et Colombie :	
Accord relatif aux échanges culturels et éducatifs. Signé à Mexico le 8 juin 1979.	279
N° 20686. Mexique et Colombie :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 8 juin 1979.	287
N° 20687. Mexique et Colombie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme (avec plan de travail). Signé à Mexico le 8 juin 1979.	295
N° 20688. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Gambie :	
Accord de base relatif à une assistance au Gouvernement de la Gambie. Signé à Banjul le 21 janvier 1982.	309
N° 20689. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Haïti :	
Accord de base relatif à une assistance au Gouvernement haïtien. Signé à Port-au-Prince le 21 janvier 1982.	323
N° 20690. Multilatéral :	
Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976.	335
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptations du Samoa et des Bahamas.	350
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 48 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.	379
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Japon.	406

	<i>Page</i>
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Entry into force of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement.	407
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by the United States of America of Additional Protocol I to the above-mentioned Treaty	417
No. 9231. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the international transport of goods by road. Signed at Bucharest on 29 August 1967:	
Protocol amending articles 4, 10 and 13 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the international transport of goods by road, signed at Bucharest on 29 August 1967. Signed at Copenhagen on 8 April 1981	420
No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-second World Health Assembly at Boston on 25 July 1969:	
Application by Dominica and by Singapore of the above-mentioned Regulations as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973	422
No. 12293. General Treaty on the judicial settlement of disputes between the Republic of Chile and the Argentine Republic. Signed at Buenos Aires on 5 April 1972:	
Denunciation	423
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Accession by the United Arab Emirates.	424
No. 12385. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Ghana. Accra, 23 March 1971:	
Amendment.	425
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Accession by the United Arab Emirates.	426
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	

	<i>Pages</i>
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné, telles qu'amendées	412
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification des Etats-Unis d'Amérique du Protocole additionnel I au Traité susmentionné	417
N° 9231. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant les transports internationaux routiers de marchandises. Signé à Bucarest le 29 août 1967 :	
Protocole visant l'amendement des articles 4, 10 et 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux de marchandises, signé à Bucarest, le 29 août 1967. Signé à Copenhague le 8 avril 1981	418
N° 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la vingt-deuxième Assemblée mondiale de la santé à Boston le 25 juillet 1969 :	
Application par la Dominique et par Singapour du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973	422
N° 12293. Traité général concernant le règlement judiciaire des différends entre la République du Chili et la République argentine. Signé à Buenos Aires le 5 avril 1972 :	
Dénonciation	423
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Adhésion des Émirats arabes unis	424
N° 12385. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions ghanéennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Accra, 23 mars 1971 :	
Amendement	425
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Adhésion des Émirats arabes unis	426
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratifications by Egypt	427
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratification by the Netherlands	428
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Objections by Bulgaria and by Mongolia to the accession of Democratic Kampuchea	429
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Accession by India	431
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by Burundi	432
No. 15850. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the British expatriates supplementation (Tanzania) Agreement 1976. Dar es Salaam, 5 August 1976:	
Amendment	433
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by the Ivory Coast	434
No. 19073. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Turkey concerning a loan (United Kingdom/Turkey Loan 1979). Ankara, 21 September 1979:	
Amendment	435

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratifications de l'Égypte	427
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratification des Pays-Bas	428
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Objection de la Bulgarie et de la Mongolie à l'adhésion du Kampuchea démocratique	429
N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Adhésion de l'Inde	431
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Burundi	432
N° 15850. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à l'Accord de 1976 intitulé Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Tanzanie). Dar es-Salam, 5 août 1976 :	
Amendement	433
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire	434
N° 19073. Échange de notes constituant un accord de prêt (Prêt Royaume-Uni/Turquie 1979) entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 21 septembre 1979 :	
Amendement	435

	<i>Page</i>
No. 19737. Standard Basic Assistance Agreement between the Government of Papua New Guinea and the United Nations Development Programme. Signed at Port Moresby on 7 April 1981:	
Definitive entry into force	436
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratifications by Romania and Colombia	437
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratification by Mongolia	438
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 855. Grant Agreement—Poultry Production, Liptako-Gourma—between the Liptako-Gourma Authority and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Ouagadougou on 22 August 1980:	
Denunciation	442
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2523. Treaty of Commerce and Navigation between his Majesty in respect of the United Kingdom and the President of the Republic of Turkey. Signed at Angora, March 1, 1930:	
Partial termination	444
No. 2623. International Convention for the suppression of counterfeiting currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
Accession by Australia	445
No. 4523. Convention between Great Britain and Northern Ireland and Switzerland concerning Legal Proceedings. Signed at London on December 3rd, 1937:	
Territorial application	445

	<i>Pages</i>
N° 19737. Accord standard d'assistance de base entre le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et le Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Port Moresby le 7 avril 1981 :	
Entrée en vigueur définitive	436
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratifications de la Roumanie et de la Colombie	437
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de la Mongolie.....	439
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 855. Accord de don — Aviculture fermière, Liptako-Gourma—entre l'Autorité du Liptako-Gourma et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Ouagadougou le 22 août 1980 :	
Dénonciation.....	442
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2523. Traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté britannique, en ce qui concerne le Royaume-Uni et le Président de la République turque. Signé à Angora, le 1^{er} mars 1930 :	
Abrogation partielle	444
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève le 20 avril 1929 :	
Adhésion de l'Australie	445
N° 4523. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Suisse en matière de procédure civile. Signée à Londres, le 3 décembre 1937 :	
Application territoriale.....	445

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 January 1982 to 22 January 1982

Nos. 20669 to 20690

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} janvier 1982 au 22 janvier 1982

N^{os} 20669 à 20690

No. 20669

MULTILATERAL

**Protocol to the Agreement on the importation of educational,
scientific and cultural materials of 22 November 1950.
Concluded at Nairobi on 26 November 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 2 January 1982.

MULTILATÉRAL

**Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractè-
re éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre
1950. Conclu à Nairobi le 26 novembre 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 2 janvier 1982.

PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS²

The contracting States parties to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session held in Florence in 1950,²

Reaffirming the principles on which the Agreement, hereinafter called “the Agreement”, is based,

Considering that this Agreement has proved to be an effective instrument in lowering customs barriers and reducing other economic restrictions that impede the exchange of ideas and knowledge,

Considering, nevertheless, that in the quarter of a century following the adoption of the Agreement, technical progress has changed the ways and means of transmitting information and knowledge, which is the fundamental objective of that Agreement,

Considering, further, that the developments that have taken place in the field of international trade during this period have, in general, been reflected in greater freedom of exchanges,

Considering that since the adoption of the Agreement, the international situation has changed radically owing to the development of the international community, in particular through the accession of many States to independence,

Considering that the needs and concerns of the developing countries should be taken into consideration, with a view to giving them easier and less costly access to education, science, technology and culture,

¹ Came into force on 2 January 1982, i.e., six months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article VIII (17) (a). The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a)</i>
Barbados*	10 April 1979 a
Holy See	22 February 1980 a
Iraq*	13 April 1978 a
Ireland*	18 June 1980
Italy*	2 July 1981 A

*See p. 39 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification, acceptance or accession.

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States six months after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article VIII (17) (b):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (A) or accession (a)</i>
Netherlands* (For the Kingdom in Europe. With effect from 15 January 1982.)	15 July 1981 A
Yugoslavia (With effect from 13 May 1982.)	13 November 1981 a

* See p. 39 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification, acceptance or accession.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25.

Recalling the provisions of the Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, adopted by the General Conference of UNESCO in 1970,¹ and those of the Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage, adopted by the General Conference in 1972,²

Recalling, moreover, the customs conventions concluded under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the temporary importation of educational, scientific and cultural materials,

Convinced that new arrangements should be made and that such arrangements will contribute even more effectively to the development of education, science and culture which constitute the essential bases of economic and social progress,

Recalling resolution 4.112 adopted by the General Conference of UNESCO at its eighteenth session,³

Have agreed as follows:

I

1. The contracting States undertake to extend to the materials listed in annexes A, B, D and E, and also, where the annexes in question have not been the subject of a declaration under paragraph 16 (a) below, annexes C.1, F, G and H, to the present Protocol exemption from customs duties and other charges on, or in connexion with, their importation, as set out in article 1, paragraph 1, of the Agreement, provided such materials fulfil the conditions laid down in these annexes and are the products of another contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Protocol shall not prevent any contracting State from levying on imported materials:

- (a) Internal taxes or any other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently, not exceeding those applied directly or indirectly to like domestic products;
- (b) Fees and charges, other than customs duties, imposed by governmental or administrative authorities on, or in connexion with, importation, limited in amount to the approximate cost of the services rendered, and representing neither an indirect protection to domestic products nor a taxation of imports for revenue purposes.

II

3. Notwithstanding paragraph 2 (a) of this Protocol, the contracting States undertake not to levy on the materials listed below any internal taxes or other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently:

- (a) Books and publications consigned to the libraries referred to in paragraph 5 of this Protocol;
- (b) Official, parliamentary and administrative documents published in their country of origin;
- (c) Books and publications of the United Nations or any of its specialized agencies;
- (d) Books and publications received by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and distributed free of charge by it or under its supervision;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231.

² *Ibid.*, vol. 1037, p. 151.

³ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, *Records of General Conference, Eighteenth Session*, 1975, p. 63.

- (e) Publications intended to promote tourist travel outside the country of importation, sent and distributed free of charge;
- (f) Articles for the blind and other physically and mentally handicapped persons:
 - (i) Books, publications and documents of all kinds in raised characters for the blind;
 - (ii) Other articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind and other physically or mentally handicapped persons which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, the blind and other physically or mentally handicapped persons approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

III

4. The contracting States undertake not to levy on the articles and materials referred to in the annexes to this Protocol any customs duties, export duties or duties levied on goods leaving the country, or other internal taxes of any kind, levied on such articles and materials when they are intended for export to other contracting States.

IV

5. The contracting States undertake to extend the granting of the necessary licences and/or foreign exchange provided for in article II, paragraph 1, of the Agreement, to the importation of the following materials:

- (a) Books and publications consigned to libraries serving the public interest, including the following:
 - (i) National libraries and other major research libraries;
 - (ii) General and specialized academic libraries, including university libraries, college libraries, institute libraries and university extra-mural libraries;
 - (iii) Public libraries;
 - (iv) School libraries;
 - (v) Special libraries serving a group of readers who form an entity, having particular and identifiable subjects of interest, such as government libraries, public authority libraries, industrial libraries and libraries of professional bodies;
 - (vi) Libraries for the handicapped and for readers who are unable to move around, such as libraries for the blind, hospital libraries and prison libraries;
 - (vii) Music libraries, including record libraries;
- (b) Books adopted or recommended as textbooks in higher educational establishments and imported by such establishments;
- (c) Books in foreign languages, with the exception of books in the principal native language or languages of the importing country;
- (d) Films, slides, video-tapes and sound recordings of an educational, scientific or cultural nature, imported by organizations approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

V

6. The contracting States undertake to extend the granting of the facilities provided for in article III of the Agreement to materials and furniture imported exclusively for showing at a public exhibition of objects of an educational, scientific or cultural nature approved by the competent authorities of the importing country and for subsequent re-exportation.

7. Nothing in the foregoing paragraph shall prevent the authorities of an importing country from taking such steps as may be necessary to ensure that the materials and furniture in question will in fact be re-exported at the close of the exhibition.

VI

8. The contracting States undertake:

- (a) To extend to the importation of the articles covered by the present Protocol the provisions of article IV of the Agreement;
- (b) To encourage through appropriate measures the free flow and distribution of educational, scientific and cultural objects and materials produced in the developing countries.

VII

9. Nothing in this Protocol shall affect the right of contracting States to take measures, in conformity with their legislation, to prohibit or limit the importation of articles, or their circulation after importation, on grounds relating directly to national security, public order or public morals.

10. Notwithstanding other provisions of this Protocol, a developing country, which is defined as such by the practice established by the General Assembly of the United Nations and which is a party to the Protocol, may suspend or limit the obligations under this Protocol relating to importation of any object or material if such importation causes or threatens to cause serious injury to the nascent indigenous industry in that developing country. The country concerned shall implement such action in a non-discriminatory manner. It shall notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of any such action, as far as practicable in advance of implementation, and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all Parties to the Protocol.

11. This Protocol shall not modify or affect the laws and regulations of any contracting State or any of its international treaties, conventions, agreements or proclamations, with respect to copyright, trade marks or patents.

12. Subject to the provisions of any previous conventions to which they may have subscribed for the settlement of disputes, the contracting States undertake to have recourse to negotiation or conciliation with a view to settlement of any disputes regarding the interpretation or the application of this Protocol.

13. In case of a dispute between contracting States relating to the educational, scientific or cultural character of imported materials, the interested parties may, by common agreement, refer it to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for an advisory opinion.

VIII

14. (a) This Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall bear today's date and shall be open to signature by all States Parties to the Agreement, as well as by customs or economic unions, provided that all the member States constituting them are also Parties to the Protocol.

The term "State" or "Country" as used in this Protocol, or in the Protocol referred to in paragraph 18, shall be taken to refer also, as the context may require, to the customs or economic unions and, in all matters which fall within their competence with regard to the scope of this Protocol, to the whole of the territories of the member States which constitute them, and not to the territory of each of those States.

It is understood that, in becoming a contracting Party to this Protocol, such customs or economic unions will also apply the provisions of the Agreement on the same basis as is provided in the preceding paragraph with respect to the Protocol.

(b) This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(c) The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

15. (a) The States referred to in paragraph 14 (a) which are not signatories of this Protocol may accede to this Protocol.

(b) Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

16. (a) The States referred to in paragraph 14 (a) of this Protocol may, at the time of signature, ratification, acceptance or accession, declare that they will not be bound by part II, part IV, annex C.1, annex F, annex G and annex H, or by any of those parts or annexes. They may also declare that they will be bound by annex C.1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that annex.

(b) Any contracting State which has made such a declaration may withdraw it, in whole or in part, at any time by notification to the Secretary-General of the United Nations, specifying the date on which such withdrawal takes effect.

(c) States which have declared, in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, that they will not be bound by annex C.1 shall necessarily be bound by annex C.2. Those which have declared that they will be bound by annex C.1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that annex shall necessarily be bound by annex C.2 in respect of contracting States which have not accepted annex C.1.

17. (a) This Protocol shall come into force six months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession with the Secretary-General of the United Nations.

(b) It shall come into force for every other State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

(c) Within one month following the expiration of the periods mentioned in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the contracting States to this Protocol shall submit a report to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the measures which they have taken to give full effect to the Protocol.

(d) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit these reports to all States Parties to this Protocol.

18. The Protocol annexed to the Agreement, and made an integral part thereof, as provided for in article XVII of the Agreement, is hereby made an integral part of this Protocol and shall apply to obligations incurred under this Protocol and to products covered by this Protocol.

19. (a) Two years after the date of the coming into force of this Protocol, any contracting State may denounce this Protocol by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(b) The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation.

(c) Denunciation of the Agreement pursuant to article XIV thereof shall automatically imply denunciation of this Protocol.

20. The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in paragraph 14 (a), as well as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance or accession referred to in paragraphs 14 and 15; of declarations made and withdrawn under paragraph

16; of the dates of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 17 (a) and (b); and of the denunciations provided for in paragraph 19.

21. (a) This Protocol may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision, however, shall be binding only upon States that become parties to the revising Protocol.

(b) Should the General Conference adopt a new protocol revising this Protocol either totally or in part, and unless the new protocol provides otherwise, the present Protocol shall cease to be open to signature, ratification, acceptance or accession as from the date of the coming into force of the new revising protocol.

22. This Protocol shall not change or modify the Agreement.

23. Annexes A, B, C.1, C.2, D, E, F, G and H are hereby made an integral part of this Protocol.

24. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at United Nations Headquarters, New York, this first day of March one thousand nine hundred and seventy-seven, in a single copy.

ANNEX A

Books, publications and documents

- (i) Printed books, irrespective of the language in which they are printed and whatever the amount of space given over to illustrations, including the following:
 - (a) Luxury editions;
 - (b) Books printed abroad from the manuscript of an author resident in the importing country;
 - (c) Children's drawing and painting books;
 - (d) School exercise books (workbooks) with printed texts and blank spaces to be filled in by the pupils;
 - (e) Crossword puzzle books containing printed texts;
 - (f) Loose illustrations and printed pages in the form of loose or bound sheets and reproduction proofs or reproduction films to be used for the production of books.
- (ii) Printed documents or reports of a non-commercial character.
- (iii) Microforms of the articles listed under items (i) and (ii) of this annex, as well as of those listed under items (i) to (vi) of annex A to the Agreement.
- (iv) Catalogues of films, recordings or other visual and auditory material of an educational, scientific or cultural character.
- (v) Maps and charts of interest in scientific fields such as geology, zoology, botany, mineralogy, palaeontology, archaeology, ethnology, meteorology, climatology and geophysics, and also meteorological and geophysical diagrams.
- (vi) Architectural, industrial or engineering plans and designs and reproductions thereof.
- (vii) Bibliographical information material for distribution free of charge.

ANNEX B

Works of art and collectors' pieces of an educational, scientific or cultural character

- (i) Paintings and drawings, whatever the nature of the materials on which they have been executed entirely by hand, including copies executed by hand, but excluding manufactured decorated wares.

- (ii) Ceramics and mosaics on wood, being original works of art.
- (iii) Collectors' pieces and objects of art consigned to galleries, museums and other institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of those types of materials, on condition they are not resold.

ANNEX C.1

Visual and auditory materials

- (i) Films,* filmstrips, microforms and slides.
- (ii) Sound recordings.
- (iii) Patterns, models and wall charts of an educational, scientific or cultural character, except toy models.
- (iv) Other visual and auditory materials, such as:
 - (a) Video-tapes, kinescopes, video-discs, videograms and other forms of visual and sound recordings;
 - (b) Microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;
 - (c) Materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;
 - (d) Transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;
 - (e) Holograms for laser projection;
 - (f) Mock-ups or visualizations of abstract concepts such as molecular structures or mathematical formulae;
 - (g) Multi-media kits;
 - (h) Materials for the promotion of tourism, including those produced by private concerns, designed to encourage the public to travel outside the country of importation.

(The exemptions provided for in the present annex C.1 shall not apply to:

- (a) Unused microform stock and unused visual and auditory recording media and their specific packaging such as cassettes, cartridges, reels;
- (b) Visual and auditory recordings with the exception of materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), produced by or for a private commercial enterprise, essentially for advertising purposes;
- (c) Visual and auditory recordings in which the advertising matter is in excess of 25 per cent by time. In the case of the materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), this percentage applies only to private commercial publicity.)

ANNEX C.2

Visual and auditory materials of an educational, scientific or cultural character

Visual and auditory materials of an educational, scientific or cultural character, when imported by organizations (including, at the discretion of the importing country, broadcasting and television organizations) or by any other public or private institution or association, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types of materials

* The duty-free entry of exposed and developed cinematographic films for public commercial exhibition or sale may be limited to negatives, it being understood that this limitation shall not apply to films (including newsreels) when admitted duty-free under the provisions of annex C.2 to this Protocol.

or when produced by the United Nations or any of its specialized agencies and including the following:

- (i) Films, filmstrips, microfilms and slides;
- (ii) Newsreels (with or without sound track) depicting events of current news value at the time of importation, and imported in either negative form, exposed and developed, or positive form, printed and developed, it being understood that duty-free entry may be limited to two copies of each subject for copying purposes;
- (iii) Archival film material (with or without sound track) intended for use in connexion with newsreel films;
- (iv) Recreational films particularly suited for children and youth;
- (v) Sound recordings;
- (vi) Video-tapes, kinescopes, video-discs, videograms and other forms of visual and sound recordings;
- (vii) Microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;
- (viii) Materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;
- (ix) Transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;
- (x) Holograms for laser projection;
- (xi) Mock-ups or visualizations of abstract concepts such as molecular structures or mathematical formulae;
- (xii) Multi-media kits.

ANNEX D

Scientific instruments or apparatus

- (i) Scientific instruments or apparatus, provided:
 - (a) That they are consigned to public or private scientific or educational institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, and used for non-commercial purposes under the control and responsibility of these institutions;
 - (b) That instruments or apparatus of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.
- (ii) Spare parts, components or accessories specifically matching scientific instruments or apparatus, provided these spare parts, components or accessories are imported at the same time as such instruments and apparatus, or if imported subsequently, that they are identifiable as intended for instruments or apparatus previously admitted duty-free or entitled to duty-free entry.
- (iii) Tools to be used for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific instruments, provided these tools are imported at the same time as such instruments and apparatus or, if imported subsequently, that they are identifiable as intended for the specific instruments or apparatus previously admitted duty-free or entitled to duty-free entry, and further provided that tools of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.

ANNEX E

Articles for the blind and other handicapped persons

- (i) All articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education

of, or assistance to, the blind, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, including:

- (a) Talking books (discs, cassettes or other sound reproductions) and large-print books;
 - (b) Phonographs and cassette players, specially designed or adapted for the blind and other handicapped persons and required to play the talking books;
 - (c) Equipment for the reading of normal print by the blind and partially sighted, such as electronic reading machines, television-enlargers and optical aids;
 - (d) Equipment for the mechanical or computerized production of braille and recorded material, such as stereo-typing machines, electronic braille, transfer and pressing machines, braille computer terminals and displays;
 - (e) Braille paper, magnetic tapes and cassettes for the production of braille and talking books;
 - (f) Aids for improving the mobility of the blind, such as electronic orientation and obstacle detection appliances and white canes;
 - (g) Technical aids for the education, rehabilitation, vocational training and employment of the blind, such as braille watches, braille typewriters, teaching and learning aids, games and other instruments specifically adapted for the use of the blind.
- (ii) All materials specially designed for the education, employment and social advancement of other physically or mentally handicapped persons, directly imported by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, such persons, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent objects are not being manufactured in the importing country.

ANNEX F

Sports equipment

Sports equipment intended exclusively for amateur sports associations or groups approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent materials are not being manufactured in the importing country.

ANNEX G

Musical instruments and other musical equipment

Musical instruments and other musical equipment intended solely for cultural institutions or music schools approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent instruments and other equipment are not being manufactured in the importing country.

ANNEX H

Material and machines used for the production of books, publications and documents

- (i) Material used for the production of books, publications and documents (paper pulp, recycled paper, newsprint and other types of paper used for printing, printing inks, glue, etc.).
- (ii) Machines for the processing of paper pulp and paper and also printing and binding machines, provided that machines of equivalent technical quality are not being manufactured in the importing country.

PROTOCOLE¹ À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL

Les Etats contractants parties à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session, tenue à Florence en 1950²,

Réaffirmant les principes sur lesquels est fondé cet Accord, ci-après dénommé l'«Accord»,

Considérant que cet Accord s'est révélé comme un instrument efficace pour abaisser les barrières douanières et réduire les autres restrictions économiques qui font obstacle à l'échange des idées et des connaissances,

Considérant, néanmoins, que dans le quart de siècle qui a suivi l'adoption de l'Accord, les progrès techniques réalisés ont modifié les modalités de la transmission des informations et du savoir qui est l'objectif fondamental de cet Accord,

Considérant en outre que, pendant cette période, l'évolution qui s'est produite dans le domaine du commerce international s'est, en général, traduite par une libéralisation accrue des échanges,

Considérant que, depuis l'adoption de l'Accord, la situation internationale a profondément changé du fait du développement de la communauté internationale, en raison notamment de l'accession à l'indépendance de nombreux Etats,

Considérant qu'il convient de prendre en considération les besoins et les préoccupations des pays en voie de développement en vue de leur faciliter un accès facile et moins onéreux à l'éducation, à la science, à la technologie et à la culture,

¹Entré en vigueur le 2 janvier 1982, soit six mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 17 a) de l'article VIII. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>	
Barbade*	10 avril	1979 a
Iraq*	13 avril	1978 a
Irlande*	18 juin	1980
Italie*	2 juillet	1981 A
Saint-Siège	22 février	1980 a

*Voir p. 39 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion.

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants six mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 17 b) de l'article VIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation (A) ou d'adhésion (a)</i>	
Pays-Bas*	15 juillet	1981 A
(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 15 juillet 1982.)		
Yougoslavie	13 novembre	1981 a
(Avec effet au 13 mai 1982.)		

* Voir p. 39 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25.

Rappelant les dispositions de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'exportation, l'importation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en 1970¹, et celles de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée par cette Conférence générale en 1972²,

Rappelant, par ailleurs, les conventions douanières conclues sous les auspices du Conseil de coopération douanière, avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, en matière d'importation temporaire des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel,

Convaincus qu'il y a lieu de prendre des dispositions nouvelles et que de telles dispositions apporteront une contribution encore plus efficace au développement de l'éducation, de la science et de la culture qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social,

Rappelant la résolution 4.112 adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa dix-huitième session³,

Sont convenus de ce qui suit :

I

1. Les Etats contractants s'engagent à étendre aux objets visés dans les annexes A, B, D et E ainsi que, lorsque ces annexes n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 16 a) ci-dessous, dans les annexes C.1, F, G et H au présent Protocole, l'exemption des droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'occasion de l'importation, prévue à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord, lorsque ces objets répondent aux conditions fixées par ces annexes et sont des produits d'un autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent Protocole n'empêcheront pas un Etat contractant de percevoir sur les objets importés :

- a) Des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement, à la condition qu'elles n'excèdent pas celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires;
- b) Des redevances et impositions autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à la condition qu'elles soient limitées au coût approximatif des services rendus et qu'elles ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

II

3. Par dérogation au paragraphe 2 a) du présent Protocole, les Etats contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets ci-après des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement :

- a) Livres et publications destinés aux bibliothèques visées au paragraphe 5 du présent Protocole;
- b) Documents officiels, parlementaires et administratifs publiés dans leur pays d'origine;
- c) Livres et publications de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231.

² *Ibid.*, vol. 1037, p. 151.

³ Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, *Documents officiels de la Conférence générale, dix-huitième session*, 1975, p. 65.

- d) Livres et publications reçus par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et distribués gratuitement par ses soins ou sous son contrôle sans pouvoir faire l'objet d'une vente;
- e) Publications destinées à encourager le tourisme en dehors du pays d'importation, envoyées et distribuées gratuitement;
- f) Objets destinés aux aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées :
 - i) Livres, publications et documents de toutes sortes, en relief, pour aveugles;
 - ii) Autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations qui assurent leur éducation ou leur fournissent une assistance et qui sont agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

III

4. Les Etats contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets et matériels visés dans les annexes au présent Protocole les droits de douane, impositions à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, perçues sur ces objets et matériels lorsqu'ils sont destinés à être exportés à d'autres Etats contractants.

IV

5. Les Etats contractants s'engagent à étendre l'octroi des devises et/ou des licences nécessaires, prévu à l'article II, paragraphe 1, de l'Accord, à l'importation des objets ci-après :

- a) Livres et publications destinés aux bibliothèques d'utilité publique, à savoir :
 - i) Bibliothèques nationales et autres bibliothèques principales de recherche;
 - ii) Bibliothèques universitaires, générales et spéciales, y compris les bibliothèques d'universités, les bibliothèques de collèges universitaires, les bibliothèques d'instituts et les bibliothèques universitaires ouvertes au public;
 - iii) Bibliothèques publiques;
 - iv) Bibliothèques scolaires;
 - v) Bibliothèques spécialisées, au service d'un groupe de lecteurs formant une entité ayant des sujets d'intérêt particuliers et identifiables, telles que les bibliothèques d'un service gouvernemental, les bibliothèques d'une administration publique, les bibliothèques d'entreprises et les bibliothèques d'associations professionnelles;
 - vi) Bibliothèques pour handicapés et à l'usage des personnes ne pouvant se déplacer, telles que les bibliothèques pour aveugles, les bibliothèques d'hôpitaux et les bibliothèques de prisons;
 - vii) Bibliothèques de musique, y compris les discothèques;
- b) Livres adoptés ou recommandés comme manuels dans les établissements d'enseignement supérieur et importés par ces établissements;
- c) Livres en langues étrangères, à l'exclusion des livres dans la ou les langues autochtones principales du pays d'importation;
- d) Films, diapositives, bandes vidéo et enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel, importés par des organisations agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

V

6. Les Etats contractants s'engagent à étendre l'octroi des facilités prévues à l'article III de l'Accord au matériel et aux fournitures importés exclusivement pour être exposés dans le cadre d'une exposition publique d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel agréée par les autorités compétentes du pays d'importation et destinés à être réexportés ultérieurement.

7. Aucune disposition du paragraphe précédent n'empêchera les autorités du pays d'importation de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le matériel et les fournitures en question seront bien réexportés lors de la clôture de l'exposition.

VI

8. Les États contractants s'engagent :

- a) A étendre à l'importation des objets visés par le présent Protocole les dispositions de l'article IV de l'Accord;
- b) A encourager par des mesures appropriées la circulation et la distribution des objets et matériels de caractère éducatif, scientifique et culturel produits dans les pays en voie de développement.

VII

9. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait aliéner le droit des Etats contractants de prendre, en vertu de leurs législations nationales, des mesures destinées à interdire ou à limiter l'importation, ou la circulation après leur importation, de certains objets, lorsque ces mesures sont fondées sur des motifs relevant directement de la sécurité nationale, de la moralité ou de l'ordre public de l'Etat contractant.

10. Nonobstant toutes autres dispositions du présent Protocole, un pays en développement, qui est défini comme tel par l'usage établi de l'Assemblée générale des Nations Unies et qui est partie à ce Protocole, peut suspendre ou restreindre les obligations résultant de ce Protocole et concernant l'importation de tout objet ou matériel, si cette importation cause ou menace de causer un grave préjudice à l'industrie indigène naissante de ce pays en développement. Le pays en question appliquera cette mesure de manière non discriminatoire. Il informera le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de toute mesure de ce genre, autant que possible avant son entrée en vigueur, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en informera toutes les parties au Protocole.

11. Le présent Protocole ne saurait porter atteinte ou entraîner des modifications aux lois et règlements d'un Etat contractant, ou aux traités, conventions, accords ou proclamations auxquels un Etat contractant aurait souscrit, en ce qui concerne la protection du droit d'auteur ou de la propriété industrielle, y compris les brevets et les marques de fabrique.

12. Les Etats contractants s'engagent à recourir aux voies de négociation ou de conciliation pour régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, sans préjudice des dispositions conventionnelles antérieures auxquelles ils auraient pu souscrire quant au règlement de conflits qui pourraient survenir entre eux.

13. En cas de contestation entre Etats contractants sur le caractère éducatif, scientifique ou culturel d'un objet importé, les parties intéressées pourront, d'un commun accord, demander un avis consultatif au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII

14. a) Le présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, portera la date de ce jour et sera ouvert à la signature de tout Etat partie à l'Accord,

ainsi qu'à celle des unions douanières ou économiques, sous réserve que tous les Etats membres les constituant soient également parties audit Protocole.

Les termes «Etat» ou «Pays» utilisés dans le présent Protocole, ou dans le Protocole visé au paragraphe 18, sont réputés se référer, selon qu'il résulte du contexte, également aux unions douanières ou économiques et, dans toutes les matières relevant de la compétence de ces dernières eu égard au champ d'application du présent Protocole, à l'ensemble des territoires des Etats membres les constituant, et non au territoire de chacun de ces Etats.

Il est entendu que, en devenant Partie contractante au présent Protocole, ces unions douanières ou économiques appliqueront également les dispositions de l'Accord sur la même base que celle qui est prévue au paragraphe précédent en ce qui concerne le Protocole.

b) Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

c) Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

15. a) Il pourra être adhéré au présent Protocole par les Etats visés au paragraphe 14 a) non signataires du présent Protocole.

b) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

16. a) Les Etats visés au paragraphe 14 a) du présent Protocole pourront, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, déclarer qu'ils ne seront pas liés par la partie II, la partie IV, l'annexe C.1, l'annexe F, l'annexe G et l'annexe H, ou par l'une quelconque de ces parties ou de ces annexes. Ils peuvent également déclarer qu'ils ne seront liés par l'annexe C.1 qu'à l'égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe.

b) Tout Etat contractant ayant fait une telle déclaration peut, à tout moment, la retirer, en totalité ou en partie, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en précisant la date à laquelle ce retrait prend effet.

c) Les Etats qui auront déclaré, conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe qu'ils ne seront pas liés par l'annexe C.1, seront obligatoirement liés par l'annexe C.2. Ceux qui auront déclaré qu'ils ne seront pas liés par l'annexe C.1 qu'à l'égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe seront obligatoirement liés par l'annexe C.2 à l'égard des Etats contractants qui n'auront pas accepté l'annexe C.1.

17. a) Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le jour du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

b) Il entrera en vigueur pour chaque autre Etat, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

c) Un mois au plus tard après l'expiration des délais prévus aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, les Etats contractants parties au présent Protocole transmettront à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un rapport sur les mesures qu'ils auront prises pour lui donner plein effet.

d) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ce rapport à tous les Etats parties au présent Protocole.

18. Le Protocole annexé à l'Accord et en faisant partie intégrante, comme prévu à l'article XVII dudit Accord, fait également partie intégrante du présent Protocole et s'applique aux obligations qui en découlent et aux produits qui y sont visés.

19. *a)* A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat contractant pourra dénoncer ce Protocole par un instrument écrit et déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

b) La dénonciation prendra effet un an après réception de cet instrument de dénonciation.

c) La dénonciation de l'Accord conformément à son article XIV entraînera dénonciation du présent Protocole.

20. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les Etats visés au paragraphe 14 *a)*, ainsi que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux paragraphes 14 et 15; des déclarations faites ou retirées en vertu du paragraphe 16; des dates d'entrée en vigueur de ce protocole en application des paragraphes 17 *a)* et 17 *b)*, de même que des dénonciations prévues au paragraphe 19.

21. *a)* Le présent Protocole pourra être révisé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront partie au Protocole portant révision.

b) Au cas où la Conférence générale adopterait un nouveau Protocole portant révision totale ou partielle du présent Protocole et à moins que le nouveau Protocole n'en dispose autrement, le présent Protocole cesserait d'être ouvert à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur du nouveau Protocole portant révision.

22. Le présent Protocole ne modifie en rien l'Accord.

23. Les annexes A, B, C.1, C.2, D, E, F, G et H font partie intégrante de ce Protocole.

24. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le premier mars mil neuf cent soixante-dix-sept, en un seul exemplaire.

ANNEXE A

Livres, publications et documents

- i) Livres imprimés, quelle que soit la langue dans laquelle ils sont imprimés et quelle que soit l'importance des illustrations qu'ils contiennent, y compris :
 - a)* Les éditions de luxe;
 - b)* Les livres imprimés à l'étranger, d'après le manuscrit d'un auteur résidant dans le pays d'importation;
 - c)* Les albums à dessiner ou à colorier destinés aux enfants;
 - d)* Les livres d'exercices (livres-cahiers) destinés aux écoliers qui, outre un texte imprimé, comportent des blancs que ceux-ci doivent remplir;
 - e)* Les recueils de problèmes de mots croisés contenant un texte imprimé;
 - f)* Les illustrations isolées et pages imprimées sous forme de feuillets isolés ou brochés, et les épreuves sur papier ou sur film, destinés à la production de livres.
- ii) Documents ou rapports imprimés à caractère non commercial.
- iii) Microreproduction des objets visés aux alinéas i) et ii) de la présente annexe, ainsi que les microreproductions des objets visés aux alinéas i) à vi) de l'annexe A à l'Accord.

- iv) Catalogues de films, d'enregistrements ou de tout autre matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel.
- v) Cartes intéressant des domaines scientifiques tels que la géologie, la zoologie, la botanique, la minéralogie, la paléontologie, l'archéologie, l'ethnologie, la météorologie, la climatologie et la géophysique, ainsi que les diagrammes météorologiques et géophysiques.
- vi) Plans et dessins d'architecture, ou de caractère industriel ou technique et leurs reproductions.
- vii) Matériel publicitaire d'information bibliographique destiné à être distribué gratuitement.

ANNEXE B

Œuvres d'art et objets de collection, de caractère éducatif, scientifique ou culturel

- i) Peintures et dessins, quelle que soit la nature des matières sur lesquelles ils sont entièrement exécutés à la main, y compris les copies exécutées à la main, à l'exclusion des objets manufacturés décorés.
- ii) Œuvres d'art originales de céramique et de mosaïque sur bois.
- iii) Objets de collections et objets d'art destinés aux musées, galeries et autres établissements agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve qu'ils ne puissent être vendus.

ANNEXE C.1

Matériel visuel et auditif

- i) Films*, films fixes, microreproductions et diapositives.
- ii) Enregistrements sonores.
- iii) Modèles, maquettes et tableaux muraux de caractère éducatif, scientifique et culturel, à l'exclusion des maquettes jouets.
- iv) Autre matériel visuel et auditif, tel que :
 - a) Bandes vidéo, films en cinéscope, vidéodisques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;
 - b) Microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;
 - c) Matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéocassettes et d'audiocassettes;
 - d) Diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;
 - e) Hologrammes pour projection par laser;
 - f) Maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;
 - g) Jeux multimédias;
 - h) Matériels de propagande touristique, y compris ceux qui sont produits par des entreprises privées, invitant le public à effectuer des voyages en dehors du pays d'importation.

(Les exonérations prévues dans la présente annexe C.1 ne s'appliqueront pas aux objets suivants :

- a) Supports vierges de microreproductions et supports vierges d'enregistrements visuels et auditifs ainsi que leurs emballages spécifiques, tels que cassettes, cartouches, bobines;

* L'importation en franchise de films cinématographiques exposés et développés à des fins de projection ou de vente commerciale publiques peut être limitée aux négatifs, étant entendu que cette limitation ne s'applique pas aux films (y compris les films d'actualité) qui sont admis en franchise aux termes des dispositions de l'annexe C.2 au présent Protocole.

- b) Enregistrements visuels et auditifs, à l'exclusion des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), produits essentiellement à des fins de propagande commerciale par une entreprise commerciale privée ou pour son compte;
- c) Enregistrements visuels et auditifs dans lesquels la publicité excède 25 p. 100 de la durée. Dans le cas des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), ce pourcentage ne concerne que la publicité commerciale privée.)

ANNEXE C.2

Matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel

Sous réserve qu'il soit importé par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion et de télévision) ou par toute autre institution ou association publique ou privée, agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour le recevoir en franchise, ou qu'il soit produit par l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées, matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, tel que :

- i) Films, films fixes, microfilms et diapositives;
- ii) Films d'actualité (comportant ou non le son) représentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation, et importés, aux fins de reproduction, soit sous forme de négatifs, impressionnés et développés, soit sous forme de positifs, exposés et développés, la franchise pouvant être limitée à deux copies par sujet;
- iii) Films d'archives (comportant ou non le son) destinés à accompagner des films d'actualité;
- iv) Films récréatifs convenant particulièrement aux enfants et aux jeunes;
- v) Enregistrements sonores;
- vi) Bandes vidéo, films en cinéscope, vidéodisques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;
- vii) Microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;
- viii) Matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéocassettes et d'audiocassettes;
- ix) Diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;
- x) Hologrammes pour projection par laser;
- xi) Maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;
- xii) Jeux multimédias.

ANNEXE D

Instruments et appareils scientifiques

- i) Instruments et appareils scientifiques sous réserve :
 - a) Qu'ils soient destinés à des établissements scientifiques ou d'enseignement publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, ces derniers devant être utilisés à des fins non commerciales sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
 - b) Que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.
- ii) Pièces de rechange, éléments ou accessoires spécifiques s'adaptant aux instruments ou appareils scientifiques, pour autant que ces pièces de rechange, éléments ou accessoires soient importés

en même temps que ces instruments ou appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise.

- iii) Outils à utiliser pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation des instruments scientifiques, à condition que ces outils soient importés en même temps que ces instruments et appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise et pour autant, en outre, que des outils de valeur scientifique équivalente ne soient pas fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE E

Objets destinés aux aveugles et aux autres personnes handicapées

- i) Tous objets spécialement conçus pour la promotion éducative, scientifique ou culturelle des aveugles, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation des aveugles ou d'assistance aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, y compris :
- a) Les livres parlants (disques, cassettes et autres reproductions sonores) et les livres en gros caractères;
 - b) Les électrophones et lecteurs à cassettes, spécialement conçus ou adaptés pour les besoins des aveugles et autres handicapés et nécessaires pour écouter les livres parlants;
 - c) Les appareils qui permettent aux aveugles et aux amblyopes de lire les textes imprimés normaux, par exemple, les machines à lire électroniques, les appareils téléagrandisseurs et les auxiliaires optiques;
 - d) L'équipement destiné à la production mécanisée ou automatisée de matériel en braille et d'enregistrements, par exemple les poinçonneuses et les machines électroniques à transcrire et à imprimer le braille et les terminaux d'ordinateurs avec dispositifs d'affichage en braille;
 - e) Le papier braille, les bandes magnétiques et les cassettes destinés à la fabrication de livres en braille et de livres parlants;
 - f) Les auxiliaires destinés à favoriser la mobilité des aveugles, par exemple les appareils électroniques d'orientation et de détection des obstacles et les cannes blanches;
 - g) Les auxiliaires techniques pour l'éducation, la réadaptation et la formation professionnelle ainsi que pour l'emploi des aveugles, par exemple les montres braille, les machines à écrire braille, les auxiliaires pédagogiques, les appareils spécifiquement conçus à l'usage des aveugles.
- ii) Tous objets spécialement conçus pour l'éducation, l'emploi et la promotion sociale des autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation de ces personnes ou d'assistance à ces personnes agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des objets équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE F

Matériels sportifs

Matériels sportifs destinés exclusivement à des associations ou groupements de sportifs amateurs agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des matériels équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE G

Instruments de musique et autres équipements musicaux

Instruments de musique et autres équipements musicaux destinés exclusivement à des institutions culturelles ou à des écoles de musique agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des instruments et autres équipements équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ANNEXE H

Matières et machines servant à la fabrication des livres, publications et documents

- i) Matières servant à la fabrication des livres, publications et documents (pâte à papier, papier de réemploi, papier journal et autres papiers servant à l'impression, encres d'imprimerie, colles, etc.).
- ii) Machines à traiter la pâte à papier et le papier, machines pour l'impression et la reliure, sous réserve que des machines de valeur technique équivalente ne soient pas présentement fabriquées dans le pays d'importation.

For Afghanistan:

Pour l'Afghanistan :

For Albania:

Pour l'Albanie :

For Algeria:

Pour l'Algérie :

For Angola:

Pour l'Angola :

For Argentina:

Pour l'Argentine :

For Australia:

Pour l'Australie :

For Austria:

Pour l'Autriche :

For Bahrain:

Pour Bahreïn :

For Bangladesh:

Pour le Bangladesh :

For Barbados:

Pour la Barbade :

For Belgium:

Pour la Belgique :

ANDRÉ ERNEMANN¹
18 juin 1980

For Benin:

Pour le Bénin :

For Bolivia:

Pour la Bolivie :

For Brazil:

Pour le Brésil :

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie :

For Burma:

Pour la Birmanie :

For Burundi:

Pour le Burundi :

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For Canada:

Pour le Canada :

¹ See p. 38 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 38 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Central African Empire:

Pour l'Empire centrafricain :

For Chad:

Pour le Tchad :

For Chile:

Pour le Chili :

For China:

Pour la Chine :

For Colombia:

Pour la Colombie :

For the Congo:

Pour le Congo :

For Costa Rica:

Pour le Costa Rica :

For Cuba:

Pour Cuba :

For Cyprus:

Pour Chypre :

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie :

For Democratic Kampuchea:

Pour le Kampuchea démocratique :

For the Democratic People's Republic of Korea:
Pour la République populaire démocratique de Corée :

For Democratic Yemen:
Pour le Yémen démocratique :

For Denmark:
Pour le Danemark :

WILHELM ULRICHSEN¹
June 18, 1980

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :

For Ecuador:
Pour l'Équateur :

For Egypt:
Pour l'Égypte :

For El Salvador:
Pour El Salvador :

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie :

For Fiji:
Pour Fidji :

¹ See p. 38 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 38 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Finland:
Pour la Finlande :

For France:
Pour la France :

JACQUES LEPRETTE¹
18.6.80
Sous réserve d'approbation²

For Gabon:
Pour le Gabon :

For Gambia:
Pour la Gambie :

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande :

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d' :

RÜDIGER FREIHERR VON WECHMAR¹
18 June 1980

For Ghana:
Pour le Ghana :

For Greece:
Pour la Grèce :

¹ See p. 38 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 38 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

² Subject to approval.

For Grenada:

Pour la Grenade :

For Guatemala:

Pour le Guatemala :

For Guinea:

Pour la Guinée :

For Guinea-Bissau:

Pour la Guinée-Bissau :

For Guyana:

Pour la Guyane :

For Haiti:

Pour Haïti :

For Honduras:

Pour le Honduras :

For Hungary:

Pour la Hongrie :

For Iceland:

Pour l'Islande :

For India:

Pour l'Inde :

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :

For Iran:
Pour l'Iran :

For Iraq:
Pour l'Irak :

For Ireland:
Pour l'Irlande :

AIDAN MULLOY¹
18 June 1980

For Israel:
Pour Israël :

For Italy:
Pour l'Italie :

UMBERTO LA ROCCA¹
18 June 1980

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :

For Jamaica:
Pour la Jamaïque :

¹ See p. 38 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 38 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Japan:

Pour le Japon :

For Jordan:

Pour la Jordanie :

For Kenya:

Pour le Kenya :

For Kuwait:

Pour le Koweït :

For the Lao People's Democratic Republic:

Pour la République démocratique populaire lao :

For Lebanon:

Pour le Liban :

For Lesotho:

Pour le Lesotbo :

For Liberia:

Pour le Libéria :

For the Libyan Arab Republic:

Pour la République arabe libyenne :

For Luxembourg:

Pour le Luxembourg :

PAUL PETERS¹
18 juin 1980

¹ See p. 38 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 38 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Madagascar:
Pour Madagascar :

For Malawi:
Pour le Malawi :

For Malaysia:
Pour la Malaisie :

For Mali:
Pour le Mali :

For Malta:
Pour Malte :

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :

For Mauritius:
Pour Maurice :

For Mexico:
Pour le Mexique :

For Monaco:
Pour Monaco :

For Mongolia:
Pour la Mongolie :

For Morocco:
Pour le Maroc :

For Mozambique:

Pour le Mozambique :

For Nepal:

Pour le Népal :

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

HUGO SCHELTEMA¹
18 June 1980

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

H. H. FRANCIS¹
9 November 1981

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua :

For the Niger:

Pour le Niger :

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

For Norway:

Pour la Norvège :

¹ See p. 38 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 38 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For Oman:

Pour l'Oman :

FARID MUBARAK AL HINAI
19th December 1977

For Pakistan:

Pour le Pakistan :

For Panama:

Pour le Panama :

For Papua New Guinea:

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

For Paraguay:

Pour le Paraguay :

For Peru:

Pour le Pérou :

For the Philippines:

Pour les Philippines :

For Poland:

Pour la Pologne :

For Portugal:

Pour le Portugal :

For Qatar:

Pour le Qatar :

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :

For Romania:
Pour la Roumanie :

For Rwanda:
Pour le Rwanda :

For San Marino:
Pour Saint-Marin :

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :

For Senegal:
Pour le Sénégal :

For Seychelles:
Pour les Seychelles :

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone :

For Singapore:
Pour Singapour :

For the Socialist Republic of Viet Nam:
Pour la République socialiste du Viet Nam :

For Somalia:
Pour la Somalie :

For Spain:
Pour l'Espagne :

For Sri Lanka:
Pour Sri Lanka :

For the Sudan:
Pour le Soudan :

For Surinam:
Pour le Surinam :

For Sweden:
Pour la Suède :

For Switzerland:
Pour la Suisse :

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :

For Thailand:
Pour la Thaïlande :

For Togo:
Pour le Togo :

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

For Tunisia:

Pour la Tunisie :

For Turkey:

Pour la Turquie :

For Uganda:

Pour l'Ouganda :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Arab Emirates:

Pour les Emirats arabes unis :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

A. D. PARSONS¹
18th June 1980

For the United Republic of Cameroon:

Pour la République-Unie du Cameroun :

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

¹ See p. 38 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 38 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

KENNETH L. ADELMAN
September 1, 1981

For the Upper Volta:

Pour la Haute-Volta :

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

For Yemen:

Pour le Yémen :

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie :

For Zaire:

Pour le Zaïre :

For Zambia:

Pour la Zambie :

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

PIERRE MALVÉ¹
9/28/79

¹ Signature considered null and void, the conditions provided in article VIII, 14 (a), of the Protocol for its apposition not having been satisfied (*Note by the Secretariat*) — Signature considérée comme nulle et non avenue, les conditions prévues par le paragraphe 14a) de l'article VIII du Protocole pour l'apposer n'étant pas remplies (*Note du Secrétariat*).

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*BELGIUM*¹*BELGIQUE*¹*DENMARK*¹*DANEMARK*¹*FRANCE*¹*FRANCE*¹*GERMANY, FEDERAL
REPUBLIC OF*¹*ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'*¹*IRELAND*¹*IRLANDE*¹*ITALY*¹*ITALIE*¹*LUXEMBOURG*¹*LUXEMBOURG*¹*NETHERLANDS*¹*PAYS-BAS*¹*NEW ZEALAND**NOUVELLE-ZÉLANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ . . . in accordance with paragraph 16 (a) of Article VIII of the said Protocol . . . the Government of New Zealand shall not be bound by Annex C.1, Annex F and Annex H to the said Protocol.

“ . . . Signature of the said Protocol on behalf of the Government of New Zealand shall extend to Tokelau.”

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND*¹

. . . conformément au paragraphe 16 a) de l'article VIII du Protocole . . . le Gouvernement néo-zélandais ne sera pas lié par l'annexe C.1, l'annexe F et l'annexe H dudit Protocole.

. . . La signature du Protocole par le Gouvernement néo-zélandais s'étend aux îles Tokélaou.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD*¹

¹ Each of the above-mentioned Governments, in accordance with the provisions of paragraph 16 (a) of the said Protocol, made a declaration according to the terms of which it shall not be bound by part II, part IV, annex C1, annex F, annex G and annex H of the said Protocol, and within the framework of the European Economic Community, it will examine the possibility of accepting annex C1 in the light of the position adopted by other Contracting Parties with regard to that annex.

¹ Chacun des gouvernements des Etats susmentionnés, conformément aux dispositions du paragraphe 16 a) dudit Protocole, a formulé une déclaration, aux termes de laquelle il ne sera pas lié par les parties II et IV, ni par les annexes C1, F, G et H dudit Protocole, et dans le cadre de la Communauté économique européenne, examinera la possibilité d'accepter l'annexe C1 à la lumière de la position adoptée à cet égard par les autres Parties contractantes.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A) OR ACCESSION (a)

BARBADOS (a)

“The Government of Barbados hereby declares that it will not be bound by annex H.”

*IRAQ*¹ (a)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان هذا التصديق لا يعطي بأن حال من الاحوال اعترافا باسرائيل او الدخول بها

علاقة معها ،

[TRANSLATION]

Entry into the above Protocol by the Republic of Iraq shall, however, in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it.

IRELAND

“Ireland will not be bound by Part II, Part IV, Annex C.I, Annex F, Annex G and Annex H, or by any of those Parts or Annexes.”

¹ With reference to the above declaration the Secretary-General received from the Government of Israel, on 1 May 1979, the following communication:

“The instrument deposited by the Government of Iraq contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are, moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That pronouncement by the Government of Iraq cannot in any way affect whatever obligations are binding upon it under general international law or under particular treaties.

“The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Iraq an attitude of complete reciprocity.”

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION (A) OU DE L'ADHÉSION (a)

BARBADE (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement barbadien déclare qu'il ne sera pas lié par l'annexe H.

*IRAQ*¹ (a)

[TRADUCTION]

La participation de la République d'Iraq au Protocole susmentionné ne signifie cependant en aucune façon qu'elle reconnaisse Israël ou qu'elle établisse des relations avec ce dernier.

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Irlande ne sera pas liée par les parties II et IV, ni par l'annexe CI, l'annexe F, l'annexe G et l'annexe H dudit Protocole, ou par aucune de ces parties ou annexes.

¹ Eu égard cette déclaration, le Secrétaire général a reçu du Gouvernement israélien le 1^{er} mai 1979 la communication suivante :

«L'instrument déposé par le Gouvernement iraquien contient une déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, ce n'est pas là la place de proclamations politiques de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs de l'Organisation. La déclaration du Gouvernement iraquien ne peut en aucune manière modifier les obligations qui lui incombent en vertu du droit international général ou de traités particuliers.

«Quant au fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement iraquien une attitude de complète réciprocité.»

ITALY (A)

[*Confirming the declaration made upon signature; for the text, see p. 38 of this volume.*]

NETHERLANDS (A)

“In conformity with paragraph 16 (a) of the said Protocol, the Kingdom shall not be bound by part II, part IV, annex C.1, annex F, annex G and annex H thereof.”

ITALIE (A)

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature; pour le texte, voir p. 38 du présent volume.*]

PAYS-BAS (A)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 16 a) du Protocole, le Royaume ne sera pas lié par les parties II et IV, ni par les annexes C.1, F, G et H dudit Protocole.

No. 20670

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
BRAZIL**

**Agreement of financial assistance to the third Brazil/UNDP
country programme (SUBIN Agreement No. 001/82).
Signed at Brasília on 4 January 1982**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 4 January 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à une aide financière au troisième programme
national de coopération technique Brésil/PNUD (Accord
SUBIN n° 001/82). Signé à Brasília le 4 janvier 1982**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré d'office le 4 janvier 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ OF FINANCIAL ASSISTANCE TO THE THIRD BRAZIL/UNDP COUNTRY PROGRAMME (SUBIN AGREEMENT No. 001/82)

ACCORD¹ RELATIF À UNE AIDE FINANCIÈRE AU TROISIÈME PROGRAMME NATIONAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD (ACCORD SUBIN N° 001/82)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 January 1982, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1982, conformément à l'article XI.

No. 20671

**AUSTRALIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Trade Agreement (with schedules and agreed minute).
Signed at Berlin on 28 February 1974**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Berlin
on 22 February 1977**

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 5 January 1982.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord commercial (avec listes et procès-verbal approuvé).
Signé à Berlin le 28 février 1974**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Berlin le
22 février 1977**

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 5 janvier 1982.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of Australia and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to develop and strengthen long term trade relations between Australia and the German Democratic Republic on the basis of equal status and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries, in respect of both traditional and potential exports, aimed at achieving a continuing expansion of mutually beneficial trade.

Article 2. Each Contracting Party shall accord to the other most-favoured-nation treatment in all matters respecting:

- (a) Customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
- (b) The method of levying such duties and charges;
- (c) The rules and formalities connected with importation or exportation;
- (d) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods; and
- (e) All laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory.

Article 3. In all matters relating to the importation from or exportation to the territory of the other Contracting Party of any product, to the allocation of foreign exchange, or to the administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importation and exportation of any product, each Contracting Party undertakes not to apply any prohibitions or restrictions which are not similarly applied to the importation or exportation of a like product from or to the territory of a third country.

Article 4. The provisions of Articles 2 and 3 of this Agreement shall not apply to:

- (a) Preferences and advantages accorded by either Contracting Party to neighbouring countries including preferences and advantages to facilitate frontier trade;
- (b) Tariff preferences or other favours and facilities accorded by the Government of Australia to:
 - (i) New Zealand, under the New Zealand/Australia Free Trade Agreement;
 - (ii) The external territories presently or formerly administered by Australia;
 - (iii) Any other country either presently or formerly a member of the Commonwealth of Nations, including its external territories;
 - (iv) Ireland;
- (c) Tariff preferences accorded by either Contracting Party to developing countries consistently with internationally accepted criteria;

¹ Came into force on 28 February 1974 by signature, in accordance with article 14.

- (d) Such measures as either Contracting Party may take to carry out its obligations under any international commodity agreement which is open to participation by both Contracting Parties;
- (e) Such measures as either Contracting Party may consider necessary to safeguard its essential security interests, or human, animal or plant life or health.

Article 5. Each Contracting Party shall, subject to the existing laws and regulations in its country, exempt from the payment of customs duties and taxes, and permit the re-exportation of, the following goods and articles imported from the territory of the other Contracting Party:

- (a) Samples and other material for advertising purposes;
- (b) Goods and articles for carrying out tests and demonstrations under conditions approved by the Customs authority of the importing country;
- (c) Goods and articles for display at fairs and exhibitions;
- (d) Tools and other instruments imported for erection and/or repair purposes.

Such goods and articles shall not be disposed of in the country into which they are imported and shall be re-exported from that country unless the prior permission of the competent authorities of that country has been obtained and payment of the appropriate customs duties and taxes, if any, has been made.

Article 6. The Australian Government will bring to the notice of Australian firms and organisations the interest of Foreign Trade Organisations in the German Democratic Republic in exporting goods and services to Australia, particularly the goods listed in Schedule A annexed to this Agreement.

The Government of the German Democratic Republic will bring to the notice of Foreign Trade Organisations in the German Democratic Republic the interest of Australian firms and organisations in exporting goods and services to the German Democratic Republic, particularly the goods listed in Schedule B annexed to this Agreement.

The provisions of this Article do not imply any undertaking to supply or commitment to purchase goods listed in the respective Schedules, nor do they imply that the desire of the Contracting Parties for an increase in trade applies only to the goods listed in the Schedules.

The Schedules may be amended by mutual consent by an exchange of letters between the Contracting Parties.

Article 7. To advance the objectives of Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties:

- (a) Agree to encourage and facilitate the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;
- (b) Declare their support in principle for the conclusion of long term commercial contracts relating to the supply and purchase of goods and shall encourage the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries to explore the scope for such commercial contracts and, where appropriate, to conclude such contracts.

Article 8. The Contracting Parties shall, as appropriate, encourage and facilitate the development, in accordance with the existing laws and regulations of each country, of economic, industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organisations in their respective countries.

Article 9. In order to further the objectives of this Agreement, each Contracting Party will encourage and facilitate:

- (a) The interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries;

- (b) The holding of, and participation in, trade fairs and exhibitions in its country by enterprises and organisations from the other country;
- (c) The holding of, and participation in, other promotion activities in the fields of trade and technology in its country by enterprises and organisations from the other country.

Article 10. Contracts relating to the exchange of goods and services between the two countries shall be in conformity with the laws and regulations in force in the two countries and may be concluded by legal persons of the German Democratic Republic authorised to carry on foreign trade and by Australian legal and natural persons.

Legal and natural persons shall in every respect carry out their commercial transactions on their own responsibility.

Article 11. All payments arising from trade between Australia and the German Democratic Republic shall be effected in convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article 12. For the purpose of promoting the aims of this Agreement, a Mixed Commission which will consist of representatives designated by the respective Governments is hereby established.

The Commission shall meet once in every two years, or more frequently by mutual consent, alternately in Australia and the German Democratic Republic.

The Commission will examine the state of trade between the two countries, will explore measures for the expansion of mutual trade and of economic, industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organisations, and will seek solutions to problems which may arise in the course of the development of trading relations between the two countries.

The Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters in the third paragraph of this Article.

Article 13. The Contracting Parties shall support in principle the conclusion of international commodity agreements designed to improve the conditions of international trade in primary products of interest to them.

Article 14. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until 31 December 1978.

Unless one Contracting Party terminates the Agreement in writing six months prior to its expiration, it shall be automatically renewed for successive periods of one year.

Article 15. In the event of termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into during the period of validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Berlin this twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-four in duplicate in the English and German languages, both of which shall be equally authentic.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²
For the Government
of the German Democratic Republic

¹ Signed by Francis Stuart — Signé par Francis Stuart.

² Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

SCHEDULE A

Textile machines
Printing machines
Machine tools
Food processing equipment
Office machines
Electrical and electronic equipment
Precision instruments
Shotguns and ammunition
Watches
Cameras
Chemicals
Chinaware and pottery
Textiles
Carpets
Toys
Musical instruments
Furs

SCHEDULE B

Grains including wheat, barley and rice
Canned goods especially fruit juices
Dried fruit
Fresh fruit especially citrus
Sugar
Wool
Hides and skins
Animal feedstuffs
Casein
Minerals and metals
Superphosphate and calcium nitrate
Building and construction equipment
Packaging equipment
Food processing equipment
Optical, surgical and scientific instruments
Electrical and electronic equipment especially telecommunications equipment
Special agricultural and irrigation equipment
Hotel and catering equipment

AGREED MINUTE

1. The preamble of the Agreement states that the Agreement is between the Government of Australia and the Government of the German Democratic Republic. The two Contracting Parties recognise that this Agreement applies in the case of Australia to the metropolitan territory of Australia, but not to any of the external territories administered by the Government of Australia.

2. The two Contracting Parties recognise that the Australian Government does not see the provisions of Article 2 of the Trade Agreement as having any relevance to income tax matters.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²
For the Government
of the German Democratic Republic

¹ Signed by Francis Stuart — Signé par Francis Stuart.

² Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

PROTOCOL¹ TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC DATED 28 FEBRUARY 1974²

The Government of Australia and the Government of the German Democratic Republic, in accordance with Article 8 of the Trade Agreement between both Governments dated 28 February 1974² (hereafter called the Trade Agreement), and in an endeavour to develop and facilitate industrial and technical co-operation between both countries, have agreed as follows:

Article I. The provisions of this Protocol shall be applied by the two Governments subject to the laws, regulations and policies of their respective countries in force from time to time.

Article II. The two Governments shall, where appropriate, promote and facilitate industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organisations of both countries.

Article III. Industrial and technical co-operation may cover, among others, the following forms:

- Citizens of one country serving as technical experts in commercial enterprises and organisations of the other country in accordance with Article 9 of the Trade Agreement;
- Co-operation in the preparation of technical and economic feasibility studies of investments, projects and plants;
- Co-operation between relevant commercial enterprises and organisations of both countries in design, supply and assembly of plants and equipment;
- Other forms which may be agreed upon between relevant commercial enterprises and organisations of both countries.

Article IV. The commercial enterprises and organisations of Australia and relevant Foreign Trade Enterprises of the German Democratic Republic may sign individual contracts in respect of particular projects of industrial and technical co-operation, stipulating in the said contracts the specific terms of co-operation.

Both Governments shall promote and support as far as possible the conclusion of such contracts.

The decision to enter into individual co-operation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the relevant enterprises and organisations provided that such individual projects are in accordance with the laws, regulations and policies of both countries in force from time to time.

Article V. Subject to the provisions of Article I of this Protocol the terms of the Trade Agreement shall apply to all transactions arising out of industrial and technical co-operation between relevant commercial enterprises and organisations of the two countries.

Article VI. The Mixed Commission established by Article 12 of the Trade Agreement may:

- Make recommendations concerning the development of industrial and technical co-operation;

¹ Came into force on 22 February 1977 by signature, in accordance with article VII.

² See p. 44 of this volume.

- Discuss problems which arise in the course of implementation of this Protocol;
- Exchange information that is appropriate for promoting and facilitating industrial and technical co-operation between both countries.

Article VII. This Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until the termination of the Trade Agreement pursuant to Article 14 thereof unless either Government terminates the Protocol earlier by giving six months written notice of termination to the other.

In the event of termination of this Protocol, its provisions shall continue to apply in respect of unfulfilled obligations under commercial contracts entered into during the period of validity of this Protocol.

DONE at Berlin this twenty-second day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-seven, in duplicate in the English and German languages, both of which shall be equally authentic.

For the Government
of Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the German Democratic Republic:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Malcolm Morris — Signé par A. Malcolm Morris.

² Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG AUSTRALIENS UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung Australiens und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, geleitet von dem Wunsch, langfristige Handelsbeziehungen zwischen Australien und der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu entwickeln und zu festigen, folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner ergreifen alle entsprechenden Maßnahmen, um den Handel zwischen ihren Ländern sowohl in bezug auf den traditionellen als auch potentiellen Export zu fördern, zu verstärken und zu diversifizieren, mit dem Ziel, eine kontinuierliche Erweiterung des für beide Seiten vorteilhaften Handels zu erreichen.

Artikel 2. Jeder Abkommenspartner gewährt dem anderen die Meistbegünstigung in allen Angelegenheiten, die folgendes betreffen:

- a) Zollgebühren und Abgaben jeder Art, die bei oder in Verbindung mit dem Import, dem Export oder beim internationalen Zahlungstransfer für Importe oder Exporte erhoben werden;
- b) die Methode der Erhebung solcher Gebühren und Abgaben;
- c) die Regelungen und Formalitäten in Verbindung mit Import oder Export;
- d) alle internen Steuern oder anderen internen Abgaben jeder Art, die bei importierten Waren oder in Verbindung mit ihnen erhoben werden; und
- e) alle Gesetze, Bestimmungen und Erfordernisse, die sich auf den internen Verkauf, das Angebot für Verkauf und Ankauf, auf die Verteilung oder die Verwendung importierter Waren auf seinem Territorium beziehen.

Artikel 3. Bei allen Angelegenheiten, die sich beziehen auf den Import oder Export einer Ware aus dem oder in das Territorium des anderen Abkommenspartners, die Devisenzuteilung oder die Handhabung von Devisenbeschränkungen in bezug auf Transaktionen, die den Import oder Export einer Ware betreffen, verpflichtet sich jeder Abkommenspartner, keine Verbote oder ähnliche Beschränkungen zu erlassen, die nicht beim Import oder Export einer gleichen Ware aus dem oder in das Territorium eines dritten Landes angewandt werden.

Artikel 4. Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 dieses Abkommens beziehen sich nicht auf:

- a) Präferenzen und Vorteile, die von einem der Abkommenspartner Nachbarländern gewährt werden, einschließlich der Präferenzen und Vorteile zur Erleichterung des Grenzhandels;
- b) Zollpräferenzen oder andere Begünstigungen und Erleichterungen, die von der Regierung Australiens gewährt werden an:
 - (i) Neuseeland auf der Grundlage des Freihandelsabkommens zwischen Neuseeland und Australien;
 - (ii) die Außenterritorien, die gegenwärtig oder früher von Australien verwaltet werden oder wurden;

- (iii) jedes andere Land, einschließlich seiner Außenterritorien, das gegenwärtig oder früher Mitglied des "Commonwealth of Nations" ist oder war;
- (iv) Irland;
- c) Zollpräferenzen, die von einem der Abkommenspartner entsprechend international akzeptierten Kriterien Entwicklungsländern gewährt werden;
- d) Maßnahmen, die von einem der Abkommenspartner ergriffen werden können, um seine Verpflichtungen auf Grund eines internationalen Warenabkommens zu erfüllen, das beiden Abkommenspartnern zur Teilnahme offensteht;
- e) Maßnahmen, die einer der Abkommenspartner für notwendig erachtet, um seine grundlegenden Sicherheitsinteressen oder das Leben von Menschen, Tieren oder Pflanzen oder die Gesundheit zu sichern.

Artikel 5. Jeder Abkommenspartner befreit auf der Grundlage der in seinem Land bestehenden Gesetze und Regelungen folgende Waren und Artikel, die aus dem Territorium des anderen Abkommenspartners importiert werden, von der Zahlung von Zollabgaben und Steuern und gestattet ihre Wiederausfuhr:

- a) Muster und anderes Material für Werbezwecke;
- b) Waren und Artikel für die Veranstaltung von Tests und Vorführungen unter Bedingungen, die von der Zollbehörde des importierenden Landes gebilligt wurden;
- c) Waren und Artikel, die auf Messen und Ausstellungen gezeigt werden;
- d) Werkzeuge und andere Instrumente, die zu Montage- und/oder Reparaturzwecken eingeführt werden.

Solche Waren und Artikel werden nicht in dem Land veräußert, in das sie eingeführt wurden, und sollen aus diesem Land wieder ausgeführt werden, es sei denn, daß vorher die Erlaubnis der zuständigen Behörden dieses Landes eingeholt und die Zahlung der entsprechenden Zollabgaben und Steuern, soweit zutreffend, geleistet wurde.

Artikel 6. Die australische Regierung wird australische Firmen und Organisationen über das Interesse von Außenhandelsorganisationen der Deutschen Demokratischen Republik am Export von Waren und Leistungen nach Australien in Kenntnis setzen, besonders über die in Anlage A zu diesem Abkommen angeführten Waren.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik wird Außenhandelsorganisation der Deutschen Demokratischen Republik über das Interesse australischer Firmen und Organisationen am Export von Waren und Leistungen in die Deutsche Demokratische Republik in Kenntnis setzen, besonders über die in der Anlage B zu diesem Abkommen angeführten Waren.

Die Bestimmungen dieses Artikels schließen keinerlei Verpflichtung ein, Waren zu liefern oder zu kaufen, die in den entsprechenden Listen angeführt werden, und schließen ebensowenig ein, daß sicher der Wunsch der Abkommenspartner nach einer Steigerung des Handels nur auf Waren bezieht, die in den Listen angeführt werden.

Die Listen können in gegenseitigem Einverständnis durch Briefaustausch zwischen den Abkommenspartnern geändert werden.

Artikel 7. Zur Förderung der Ziele des Artikels I dieses Abkommens

- a) vereinbaren die Abkommenspartner, die Verhandlung kommerzieller Verträge zwischen den entsprechenden Handelsunternehmen und -organisationen ihrer beiden Länder zu fördern und zu erleichtern;
- b) erklären die Abkommenspartner ihre grundsätzliche Unterstützung für den Abschluß langfristiger kommerzieller Verträge über Lieferung und Ankauf von Waren und unterstützen die entsprechenden Handelsunternehmen und -organisationen ihrer beiden Län-

der bei der Untersuchung der Möglichkeiten für solche kommerziellen Verträge und in geeigneten Fällen beim Abschluß solcher Verträge.

Artikel 8. Die Abkommenspartner unterstützen und erleichtern in geeigneter Weise in Übereinstimmung mit den bestehenden Gesetzen und Regelungen jedes Landes die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden Handelsunternehmen und -organisationen ihrer Länder.

Artikel 9. Zur Förderung der Ziele dieses Abkommens wird jeder Abkommenspartner

- a) den Austausch von kommerziellen und technischen Vertretern, Gruppen und Delegationen zwischen beiden Ländern;
- b) die Durchführung von und Teilnahme an Messen und Ausstellungen in seinem Land durch Unternehmen und Organisationen aus dem anderen Land;
- c) die Durchführung von und die Teilnahme an anderen den Handel und die Technik fördernden Aktivitäten in seinem Land durch Unternehmen und Organisationen aus dem anderen Land

fördern und erleichtern.

Artikel 10. Verträge über den Austausch von Waren und Leistungen zwischen den beiden Ländern sollen den geltenden Gesetzen und Regelungen in beiden Ländern entsprechen und können von juristischen Personen der Deutschen Demokratischen Republik, die zum Außenhandel zugelassen sind, und von australischen juristischen und natürlichen Personen abgeschlossen werden.

Juristische und natürliche Personen führen ihre kommerziellen Transaktionen in jeder Beziehung eigenverantwortlich durch.

Artikel 11. Alle sich aus dem Handel zwischen Australien und der Deutschen Demokratischen Republik ergebenden Zahlungen erfolgen in konvertierbarer Währung in Übereinstimmung mit den in beiden Ländern geltenden Devisenbestimmungen.

Artikel 12. Zur Unterstützung der Ziele dieses Abkommens wird hiermit eine Gemischte Kommission gebildet, die sich aus Vertretern zusammensetzen wird, welche von den Regierungen ernannt werden.

Die Kommission tritt einmal in zwei Jahren oder in gegenseitigem Einverständnis häufiger, abwechselnd in Australien und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammen.

Die Kommission wird den Stand des Handels zwischen beiden Ländern untersuchen, Maßnahmen für die Erweiterung des gegenseitigen Handels und der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden Handelsunternehmen und -organisationen erkunden und Lösungen für Probleme suchen, die sich im Laufe der Entwicklung der Handelsbeziehungen zwischen den beiden Ländern möglicherweise ergeben können.

Die Kommission kann den beiden Regierungen Empfehlungen in bezug auf die in Absatz 3 dieses Artikels genannten Angelegenheiten unterbreiten.

Artikel 13. Die Abkommenspartner unterstützen grundsätzlich den Abschluß internationaler Warenabkommen, die dazu bestimmt sind, die Bedingungen des internationalen Handels mit sie interessierenden Rohstoffen zu verbessern.

Artikel 14. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis 31. Dezember 1978 gültig.

Wenn nicht einer der Abkommenspartner das Abkommen schriftlich sechs Monate vor dem Ablauftermin kündigt, wird es automatisch jeweils um den Zeitraum eines Jahres verlängert.

Artikel 15. Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden seine Bestimmungen hinsichtlich noch nicht erfüllter Verpflichtungen aus kommerziellen Verträgen, die während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen wurden, weiter angewandt.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen in gehöriger Form Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 28. Februar im Jahre Eintausendneuhundertvierundsiebzig in zwei Originalen, jeweils in englischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

[*Signed — Signé*]¹
Für die Regierung
Australiens

[*Signed — Signé*]²
Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik

ANLAGE A

Textilmaschinen
Polygrafische Maschinen
Werkzeugmaschinen
Nahrungs- und Genußmittelmaschinen
Büromaschinen
Erzeugnisse der Elektrotechnik und Elektronik
Präzisionsinstrumente
Jagdgewehre und Munition
Uhren
Kameras
Chemikalien
Porzellan und keramische Erzeugnisse
Textilien
Teppiche
Spielwaren
Musikinstrumente
Rauchwaren

ANLAGE B

Getreide, u. a. Weizen, Gerste, Reis
Konserven, insbesondere Fruchtsäfte
Trockenfrüchte
Frisches Obst, insbesondere Südfrüchte
Zucker
Wolle
Felle und Häute
Futtermittel
Kasein

¹ Signed by Francis Stuart — Signé par Francis Stuart.

² Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

Mineralien und Metalle
Superphosphat und Kalziumnitrat
Baumaschinen
Verpackungsmaschinen
Maschinen und Ausrüstungen für die Nahrungsmittelindustrie
Optische, chirurgische und wissenschaftliche Instrumente
Elektrotechnische und elektronische Ausrüstungen, insbesondere Ausrüstungen der Nachrichtentechnik
Spezielle Landmaschinen und Bewässerungsmaschinen
Hotel- und Gastronomieausrüstungen

VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT

1. Die Präambel des Abkommens besagt, daß das Abkommen zwischen der Regierung Australiens und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik besteht. Die beiden Abkommenspartner erkennen an, daß sich dieses Abkommen im Falle von Australien auf das Staatsgebiet Australiens bezieht, nicht aber auf die Außenterritorien, die von der Regierung Australiens verwaltet werden.

2. Die beiden Abkommenspartner erkennen an, daß die australische Regierung die Bestimmungen von Artikel 2 des Handelsabkommens nicht auf Angelegenheiten der Einkommenssteuer bezogen ansieht.

[*Signed — Signé*]¹
Für die Regierung
Australiens

[*Signed — Signé*]²
Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen Republik

¹ Signed by Francis Stuart — Signé par Francis Stuart.

² Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUM HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG AUSTRALIENS UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK VOM 28. FEBRUAR 1974

Die Regierung Australiens und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben in Übereinstimmung mit Artikel 8 des Handelsabkommens zwischen beiden Regierungen vom 28. Februar 1974 (im weiteren Handelsabkommen genannt) und im Bestreben, die industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu entwickeln und zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel I. Die Bestimmungen dieses Protokolls werden von beiden Regierungen vorbehaltlich der in ihren betreffenden Ländern jeweils geltenden Gesetze, Bestimmungen und Verfahren angewandt.

Artikel II. Die beiden Regierungen fördern und erleichtern, wenn zweckmäßig, die industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden kommerziellen Unternehmen und Organisationen beider Länder.

Artikel III. Die industrielle und technische Zusammenarbeit kann u.a. folgende Formen umfassen:

- Einsatz von Bürgern des einen Landes als technische Experten in kommerziellen Unternehmen und Organisationen des anderen Landes in Übereinstimmung mit Artikel 9 des Handelsabkommens;
- Zusammenarbeit bei der Erarbeitung von technischen und ökonomischen Durchführbarkeitsstudien für Investitionen, Projekte und Anlagen;
- Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden kommerziellen Unternehmen und Organisationen beider Länder bei der Projektierung, Lieferung und Montage von Anlagen und Ausrüstungen;
- Andere Formen, die zwischen den entsprechenden kommerziellen Unternehmen und Organisationen beider Länder vereinbart werden können.

Artikel IV. Die kommerziellen Unternehmen und Organisationen Australiens und die zuständigen Außenhandelsbetriebe der Deutschen Demokratischen Republik können Einzelverträge über besondere Projekte der industriellen und technischen Zusammenarbeit abschließen und in den genannten Verträgen die spezifischen Bedingungen der Zusammenarbeit festlegen.

Beide Regierungen fördern und unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten den Abschluß solcher Verträge.

Die Entscheidung über den Abschluß einzelner Kooperationsprojekte und die vertraglichen Vereinbarungen für ihre Realisierung sind Aufgabe der entsprechenden Unternehmen und Organisationen, vorausgesetzt, daß solche Einzelprojekte mit den in beiden Ländern jeweils geltenden Gesetzen, Bestimmungen und Verfahren übereinstimmen.

Artikel V. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel I dieses Protokolls gelten die Bestimmungen des Handelsabkommens für alle Transaktionen, die sich aus der industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den entsprechenden kommerziellen Unternehmen und Organisationen beider Länder ergeben.

Artikel VI. Die gemäß Artikel 12 des Handelsabkommens gebildete Gemischte Kommission kann:

- Empfehlungen geben zur Entwicklung der industriellen und technischen Zusammenarbeit;
- Probleme beraten, die sich bei der Verwirklichung dieses Protokolls ergeben;
- Informationen austauschen, die geeignet sind, die industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu fördern und zu erleichtern.

Artikel VII. Dieses Protokoll tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und bleibt bis zum Ablauf des Handelsabkommens gemäß Artikel 14 desselben gültig, wenn das Protokoll nicht früher durch eine der beiden Regierungen mit sechsmonatiger Frist schriftlich gekündigt wird.

Im Falle der Kündigung dieses Protokolls gelten seine Bestimmungen weiterhin für nichterfüllte Verpflichtungen im Rahmen kommerzieller Verträge, die während der Gültigkeitsdauer dieses Protokolls eingegangen wurden.

AUSGEFERTIGT in Berlin am zweiundzwanzigsten Februar im Jahre Eintausendneunhundertsevenundsiebzig in zwei Originalen, jeweils in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
Australiens:
[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Deutschen demokratischen Republik:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Malcolm Morris — Signé par A. Malcolm Morris.

² Signed by Gerhard Beil — Signé par Gerhard Beil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS- TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA- TIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de développer et de renforcer les relations commerciales à long terme entre l'Australie et la République démocratique allemande sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier le commerce entre leurs pays, tant en ce qui concerne les exportations traditionnelles que les exportations potentielles, afin d'assurer une expansion continue des échanges mutuellement profitables.

Article 2. Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et impositions de toute nature qui sont perçus directement ou indirectement sur les importations ou les exportations ou qui frappent le transfert international de paiements pour les importations ou les exportations;
- b) Les modalités de prélèvement de ces droits et impositions;
- c) Les règles et formalités liées à l'importation ou à l'exportation;
- d) Les taxes intérieures ou autres impositions intérieures de toute nature perçues directement ou indirectement sur les marchandises; et
- e) Les lois, règlements et normes touchant la vente intérieure, la mise en vente, l'achat, la distribution et l'utilisation de marchandises importées sur son territoire.

Article 3. Pour toutes les questions relatives à l'importation à partir du territoire de l'autre Partie contractante ou à l'exportation vers ledit territoire de tout produit, à l'affectation de devises ou à l'application du contrôle des changes aux transactions concernant l'importation et l'exportation de tout produit, chacune des Parties contractantes s'engage à n'appliquer aucune interdiction ou restriction qui ne soit pas appliquée de la même manière à l'importation à partir du territoire d'un pays tiers ou à l'exportation vers ledit territoire d'un produit similaire.

Article 4. Les dispositions des articles 2 et 3 du présent Accord ne s'appliquent pas :

- a) Aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux pays limitrophes, y compris les préférences et avantages visant à faciliter les échanges frontaliers;
- b) Aux préférences tarifaires ou autres avantages et facilités accordés par le Gouvernement de l'Australie :
 - i) A la Nouvelle-Zélande dans le cadre de l'Accord de libre-échange Nouvelle-Zélande/Australie;

¹ Entré en vigueur le 28 février 1974 par la signature, conformément à l'article 14.

- ii) Aux territoires extérieurs présentement ou antérieurement administrés par l'Australie;
 - iii) A tout autre pays présentement ou antérieurement membre du Commonwealth, y compris ses territoires extérieurs;
 - iv) A l'Irlande;
- c) Aux préférences tarifaires accordées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays en développement conformément à des critères reconnus sur le plan international;
 - d) Aux mesures que pourrait prendre l'une ou l'autre des Parties contractantes afin de s'acquitter des obligations lui incombant aux termes de tout accord de produits international auquel les deux Parties contractantes peuvent adhérer;
 - e) Aux mesures que chacune des Parties contractantes jugera utile de prendre afin de protéger sa sécurité nationale ou la vie ou la santé humaine, animale ou végétale.

Article 5. Conformément aux lois et règlements de son pays, chacune des Parties contractantes exonérera des droits et taxes d'importation et autorisera la réexportation des marchandises et articles ci-après importés du territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Echantillons et autres articles publicitaires;
- b) Marchandises et articles destinés à des essais et à des démonstrations, dans les conditions approuvées par les autorités douanières du pays d'importation;
- c) Marchandises et articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions;
- d) Outils et autres instruments importés à des fins de construction et/ou de réparation.

Ces marchandises et articles seront réexportés du pays dans lequel ils ont été importés et ne seront pas écoulés dans ce pays sans l'autorisation préalable des autorités compétentes et le paiement, s'il y a lieu, des droits et taxes d'importation appropriés.

Article 6. Le Gouvernement australien fera part aux sociétés et organisations australiennes du désir des organismes chargés du commerce extérieur de la République démocratique allemande d'exporter des marchandises et des services vers l'Australie, en particulier les marchandises figurant dans la liste A annexée au présent Accord.

Le Gouvernement de la République démocratique allemande fera part aux organismes chargés du commerce extérieur de la République démocratique allemande du désir des sociétés et organisations australiennes d'exporter des marchandises et des services, en particulier les marchandises figurant dans la liste B annexée au présent Accord.

Les dispositions du présent article n'entraînent pas la moindre obligation de fournir ou d'acheter les marchandises énumérées dans les listes respectives et ne signifient pas que le souci des Parties contractantes de développer leurs échanges se limite uniquement aux marchandises énumérées dans les listes.

Les listes peuvent être modifiées d'un commun accord par échange de lettres entre les Parties contractantes.

Article 7. Afin que les objectifs énoncés dans l'article premier du présent Accord puissent être atteints, les Parties contractantes :

- a) Conviennent d'encourager et de faciliter la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises et organismes commerciaux intéressés de leurs deux pays;
- b) Déclarent leur appui de principe à la conclusion de contrats commerciaux à long terme relatifs à la fourniture et à l'achat de marchandises et encourageront les entreprises et organismes commerciaux intéressés de leurs deux pays à étudier les possibilités en la matière et, selon qu'il conviendra, à conclure de tels contrats.

Article 8. Conformément aux lois et règlements de chaque pays, les Parties contractantes encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra, le développement de la

coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations commerciales intéressées de leurs pays.

Article 9. Afin que les objectifs du présent Accord puissent être atteints, chacune des Parties contractantes encouragera et facilitera :

- a) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;
- b) L'organisation sur son territoire de foires et d'expositions commerciales par des entreprises et organisations de l'autre pays et la participation de ces entreprises et organisations aux dites foires et expositions;
- c) L'organisation sur son territoire d'autres activités promotionnelles dans le domaine du commerce et de la technologie par des entreprises et organisations de l'autre pays et la participation de ces entreprises et organisations aux dites activités.

Article 10. Les contrats relatifs à l'échange de marchandises et de services entre les deux pays seront conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et seront conclus par des personnes morales de la République démocratique allemande autorisées à pratiquer le commerce extérieur et par des personnes morales et physiques australiennes.

A tous égards, ces personnes morales et physiques conduiront leurs transactions commerciales sous leur propre responsabilité.

Article 11. Tous les paiements découlant des échanges commerciaux entre l'Australie et la République démocratique allemande seront effectués en monnaie convertible conformément aux réglementations en vigueur dans les deux pays en matière de change.

Article 12. Afin que les objectifs du présent Accord puissent être atteints, il est créé une Commission mixte, qui sera composée de représentants désignés par les gouvernements respectifs.

Cette Commission se réunira une fois tous les deux ans, ou plus fréquemment s'il y a accord, tour à tour en Australie et en République démocratique allemande.

La Commission examinera la situation des échanges entre les deux pays, étudiera les mesures à prendre pour les développer et favoriser la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises et organisations commerciales intéressées et s'efforcera d'apporter des solutions aux problèmes qui pourraient surgir dans le cadre de la promotion des relations commerciales entre les deux pays.

La Commission pourra faire aux deux gouvernements des recommandations sur les questions visées au troisième paragraphe du présent article.

Article 13. Les Parties contractantes souscrivent au principe de la conclusion d'accords de produits internationaux destinés à améliorer les conditions du commerce international des produits de base qui les intéressent.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1978.

A moins que l'une des Parties contractantes ne dénonce le présent Accord par écrit six mois avant son expiration, il sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives d'un an.

Article 15. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux obligations en cours nées de contrats commerciaux conclus pendant la période de validité du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 28 février 1974, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[FRANCIS STUART]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :
[GERHARD BEIL]

LISTE A

Machines textiles
Machines d'imprimerie
Machines-outils
Equipements pour l'industrie alimentaire
Machines de bureau
Matériel électrique et électronique
Instruments de précision
Fusils de chasse et munitions
Montres
Appareils photo
Produits chimiques
Porcelaines et poteries
Textiles
Tapis
Jouets
Instruments de musique
Fourrures

LISTE B

Céréales (blé, orge et riz)
Conserves, en particulier jus de fruits
Fruits secs
Fruits frais, en particulier agrumes
Sucre
Laine
Cuirs et peaux
Aliments pour animaux
Caséine
Minéraux et métaux
Superphosphate et nitrate de calcium
Matériel de construction
Matériel d'emballage

Equipements pour l'industrie alimentaire
Instruments d'optique, instruments chirurgicaux et instruments scientifiques
Matériel électrique et électronique, en particulier matériel de télécommunications
Matériel agricole et d'irrigation spécial
Matériel d'hôtellerie et de restauration

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Aux termes de son préambule, l'Accord a été conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique allemande. Les deux Parties contractantes constatent que, dans le cas de l'Australie, l'Accord s'applique au territoire métropolitain de l'Australie mais non aux territoires extérieurs administrés par le Gouvernement de l'Australie.

2. Les deux Parties contractantes constatent que, pour le Gouvernement australien, les dispositions de l'article 2 de l'Accord commercial ne touchent en rien à l'impôt sur le revenu.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[FRANCIS STUART]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :
[GERHARD BEIL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE EN DATE DU 28 FÉVRIER 1974²

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République démocratique allemande, conformément à l'article 8 de l'Accord commercial entre les deux gouvernements en date du 28 février 1974² (ci-après dénommé l'Accord commercial) et dans le but de développer et de faciliter la coopération industrielle et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les dispositions du présent Protocole seront appliquées par les deux gouvernements sous réserve des lois, règlements et directives de leurs pays respectifs promulgués de temps à autre.

Article II. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront, selon les besoins, la coopération industrielle et technique entre les entreprises et organisations commerciales appropriées des deux pays.

Article III. La coopération industrielle et technique peut revêtir les formes suivantes :

- Ressortissants de chacun des deux pays travaillant comme experts techniques dans des entreprises et organisations commerciales de l'autre pays conformément à l'article 9 de l'Accord commercial;
- Coopération à la réalisation d'études de faisabilité technico-économiques sur les investissements, projets et installations;
- Coopération entre les entreprises et les organisations commerciales appropriées des deux pays en matière de conception, de fourniture et de montage d'installations et d'équipements;
- Autres formes de coopération pouvant faire l'objet d'un accord entre des entreprises et organisations commerciales des deux pays.

Article IV. Les entreprises et organisations commerciales de l'Australie et les Organismes de commerce extérieur de la République démocratique allemande peuvent signer des contrats relatifs à des projets particuliers de coopération industrielle et technique, en prévoyant auxdits contrats des modalités précises de coopération.

Les deux gouvernements encourageront et appuieront dans toute la mesure possible la conclusion de tels contrats.

La décision de s'engager dans des projets de coopération et les arrangements contractuels nécessaires à leur exécution seront la responsabilité des entreprises et organisations commerciales intéressées, sous réserve que ces projets soient conformes aux lois, règlements et directives des deux pays promulgués de temps à autre.

Article V. Sous réserve des dispositions de l'article premier du présent Protocole, les termes de l'Accord commercial s'appliqueront à toutes les transactions issues de la

¹ Entré en vigueur le 22 février 1977 par la signature, conformément à l'article VII.

² Voir p. 58 du présent volume.

coopération industrielle et technique entre des entreprises et organisations commerciales appropriées des deux pays.

Article VI. La Commission mixte créée en vertu de l'article 12 de l'Accord commercial peut :

- Faire des recommandations concernant le développement de la coopération industrielle et technique;
- Examiner les problèmes qui se posent dans le cadre de l'application du présent Protocole;
- Echanger des renseignements permettant de promouvoir et de faciliter la coopération industrielle et technique entre les deux pays.

Article VII. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera jusqu'à la dénonciation de l'Accord commercial conformément à l'article 14 dudit Accord, à moins que l'un ou l'autre des gouvernements ne dénonce le Protocole plus tôt par notification écrite avec préavis de six mois adressée à l'autre gouvernement.

En cas de dénonciation du présent Protocole, ses dispositions continueront de s'appliquer aux obligations en cours nées de contrats commerciaux conclus pendant la période de validité du présent Protocole.

FAIT à Berlin le 22 février 1977, en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[A. MALCOLM MORRIS]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique allemande :
[GERHARD BEIL]

No. 20672

**DENMARK
and
EGYPT**

**Agreement on a Danish Government loan to the Arab Republic of Egypt (with annexes and exchange of letters).
Signed at Cairo on 15 January 1981**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 January 1982.

**DANEMARK
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (avec annexes et échange de lettres). Signé au Caire le 15 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 janvier 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Arab Republic of Egypt a Danish Government Loan shall be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") shall make available to the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 100 (one hundred) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Arab Republic of Egypt Loan Account No. 8" (hereinafter called "Loan Account") shall, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Egypt (acting as agent for the Borrower).

The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

2. The Borrower (or the Central Bank of Egypt) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

1. The Borrower shall repay the Loan in 35 semi-annual instalments of 2,780,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1988 and ending on April 1, 2005, and one final instalment of 2,700,000 Danish Kroner on October 1, 2005.

2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, paragraph 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 15 January 1981 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

1. The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Egypt) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in Annex II.

2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in Annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

6. The proceeds of the Loan may be used only for payment for capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, except as otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

8. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. Regarding repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional and other statutory requirements in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement shall constitute an obligation binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and provide authenticated specimen signatures of all such persons.

3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower shall forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.
2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

The Central Bank of Egypt, Cairo
The Arab Republic of Egypt

Cablegrams:

MARKAZI, CAIRO

For the Lender with respect to disbursements and servicing of the loan:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Trade Department
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Cairo on this 15th day of January, 1981.

For the Government of Denmark:

J. KORSGAARD-PEDERSEN
Ambassador of Denmark

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

ABDEL AZIZ ZAHWY
Under Secretary of State for Economic Cooperation
Ministry of Economy and Economic Cooperation

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt on a Danish Government Loan to the Arab Republic of Egypt (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, wholly or partly, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

	<i>Million D. kr.</i>
a) Refuse Composting Pilot Plants for Cairo and Giza Governorates. Based on the recommendations as laid down in the "Cairo-Giza Solid Waste Management Feasibility Study"	11
b) Modification of Heliopolis Poultry Slaughterhouse	22
c) Supply of agricultural equipment and machinery, West Nubaria. Subject to the presentation of a detailed project description including lists of equipment and machinery to be procured	5
d) Development of Irrigation Workshop Co. Shipyard and Supply of Marine Diesel Engines. Based on the recommendations as laid down in the report "Irrigation Workshop Company, Shipyard, Emhada/Cairo, September 4-10, 1980"	7
e) Development of emergency medical services programme	12
f) Supply of equipment for telecontrol centres.	15
g) Development of Science Education Project	4
h) Masterplan and implementation plan for housing in Giza Governorate	8
i) Supply of equipment for Anhydrous Ammonium Project	2
j) Supply of equipment for Cold Storage and Ice Plants	2

	Million D. kr.
k) Supply of equipment for Giza Abattoir	6
l) Unallocated balance for studies, equipment, price increases, etc.	<u>6</u>
TOTAL	100

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Arab Republic of Egypt implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the Arab Republic of Egypt for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Cairo, January 15, 1981

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Arab Republic of Egypt I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

1) The Danish exporter or consultant and the Egyptian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Egyptian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
- b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Arab Republic of Egypt of its findings.

3) When the contracts have been approved, the Government of the Arab Republic of Egypt may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:
JØRGEN KORSGAARD-PEDERSEN
Ambassador of Denmark, Cairo

H. E. Mr. Abdel Aziz Zahwy
Under Secretary of State for Economic Cooperation
Ministry of Economy and Economic Cooperation
Cairo

II

Cairo, January 15th, 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

ABDEL AZIZ ZAHWY

Under Secretary of State for Economic Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République arabe d'Égypte, le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à la République arabe d'Égypte conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt de 100 (cent) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé «Compte du Prêt n° 8 au Gouvernement de la République arabe d'Égypte» (ci-après dénommé «le Compte du Prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale d'Égypte (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale d'Égypte) sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 35 versements semestriels de 2 780 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1^{er} avril 1988 au 1^{er} avril 2005, suivis d'un versement final de 2 700 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2005.

2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des affaires étrangères du Danemark auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en Egypte) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour des projets mentionnés à l'annexe II.

2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de pré-investissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

5. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

7. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur le nom des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui fournira des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont précisées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Banque centrale d'Égypte, Le Caire
(République arabe d'Égypte)

Adresse télégraphique :

MARKAZI, CAIRO

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements et au remboursement du Prêt) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, au Caire, le 15 janvier 1981.

Pour le Gouvernement du Danemark :
L'Ambassadeur du Danemark,
J. KORSGAARD-PEDERSEN

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :
Le Sous-Secrétaire d'Etat à la coopération économique,
Ministère de l'économie et de la coopération économique,
ABDEL AZIZ ZAHWY

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :

	<i>Millions de couronnes danoises</i>
a) Usines pilotes de transformation des déchets en engrais pour les Gouvernorats du Caire et de Gizeh. Projet fondé sur les recommandations énoncées dans «L'étude de faisabilité de la gestion des déchets solides pour la région du Caire-Gizeh»	11
b) Modification de l'abattoir avicole d'Héliopolis	22
c) Fourniture d'équipement et de matériel agricoles, Nubarie-Ouest. Sous réserve de la présentation d'un descriptif détaillé du projet comprenant la liste des équipements et matériels à fournir	5
d) Modernisation de l'Irrigation Workshop Co. (chantier naval) et fourniture de moteurs diesel pour bateaux. Suivant les recommandations du rapport «Irrigation Workshop Company (chantier naval), Embada/Le Caire, 4-10 septembre 1980»	7
e) Mise en place d'un programme de services médicaux d'urgence	12
f) Fourniture d'équipements pour des centres de télécontrôle	15
g) Mise en œuvre d'un projet relatif à l'enseignement scientifique	4
h) Plan cadre et plan de mise en œuvre pour la construction de logements dans le Gouvernorat de Gizeh	8
i) Fourniture d'équipements pour un projet relatif à l'ammoniac anhydre	2
j) Fourniture d'équipements pour des installations de réfrigération.	2
k) Fourniture d'équipements pour l'abattoir de Gizeh	6
l) Solde non affecté pouvant servir à couvrir la réalisation d'études, l'achat de matériel, l'augmentation des prix, etc.	6
TOTAL	100

ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République arabe d'Egypte visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement de la République arabe d'Egypte prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Caire, le 15 janvier 1981

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur égyptien négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités égyptiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses,

a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord;
b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark, et il informera le Gouvernement de la République arabe d'Egypte des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
L'Ambassadeur du Danemark au Caire,
JORGEN KORSGAARD-PEDERSEN

Son Excellence Monsieur Abdel Aziz Zahwy
Sous-secrétaire d'Etat à la coopération économique
Ministère de l'économie et de la coopération économique
Le Caire

II

Le Caire, le 15 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :
Le Sous-Secrétaire d'Etat à la coopération économique,
ABDEL AZIZ ZAHWY

No. 20673

**DENMARK
and
PAKISTAN**

Agreement on a Danish Government loan to the Islamic Republic of Pakistan (with annexes and exchange of letters). Signed at Islamabad on 28 January 1981

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 January 1982.

**DANEMARK
et
PAKISTAN**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République islamique du Pakistan (avec annexes et échange de lettres). Signé à Islamabad le 28 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 janvier 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN ON A
DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN

The President of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of Denmark, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Islamic Republic of Pakistan, a Danish Government Loan shall be extended to the Government of the Islamic Republic of Pakistan in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") shall make available to the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Islamic Republic of Pakistan Loan Account No. 5" (hereinafter called "Loan Account") shall, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the National Bank of Pakistan (acting as agent for the Borrower).

The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

2. The Borrower (or the National Bank of Pakistan) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

1. The Borrower shall repay the Loan in fifty semiannual instalments of 800,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1991, and ending on October 1, 2015.

2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, paragraph 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 28 January 1981 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

1. The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Pakistan) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in Annex II.

2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in Annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings to finance such costs shall not at any time exceed 33 $\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

7. The proceeds of the Loan may be used only for payment for capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, except as otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. Regarding repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional and other statutory requirements in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement shall constitute an obligation binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and provide authenticated specimen signatures of all such persons.

3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower shall forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Coordination
(Economic Affairs Division)
Islamabad

Cablegrams:

ECONOMIC ISLAMABAD

For the Lender with respect to disbursements and servicing of the loan:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Trade Department
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Islamabad on this 28th day of January 1981.

MOGENS PREHN

For the Government of Denmark

HUMAYUN FAIZ RASUL

For the President of the Islamic Republic of Pakistan

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the President of the Islamic Republic of Pakistan on a Danish Government Loan to the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, wholly or partly, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- a. Equipment and services for two dairy plants (approx. 15 million Danish Kroner);
- b. Catalysts and services for the Fauji fertilizer project (approx. 25 million Danish Kroner).

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Islamic Republic of Pakistan implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the President of the Islamic Republic of Pakistan I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Pakistani importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Pakistani and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter shall satisfy itself, *inter alia*, that

(a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;

(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Islamic Republic of Pakistan of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Islamic Republic of Pakistan may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

For the Government of Denmark:

MOGENS PREHN
Minister Counsellor, Chargé d'Affaires a.i.

Islamabad, January 28, 1981

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

HUMAYUN FAIZ RASUL
For the President of the Islamic
Republic of Pakistan

Islamabad, 28th January 1981

Mr. Mogens Prehn
Chargé d'Affaires a.i. of Denmark
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Président de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement du Danemark, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République islamique du Pakistan, le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à la République islamique du Pakistan conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt de 40 (quarante) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé «Compte du Prêt n° 5 au Gouvernement de la République islamique du Pakistan» (ci-après dénommé «le Compte du Prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque nationale du Pakistan (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque nationale du Pakistan) sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1^{er} avril 1991 au 1^{er} octobre 2015.

2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des affaires étrangères du Danemark auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'au Pakistan) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour des projets mentionnés à l'annexe II.

2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de pré-investissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. Une fraction du Prêt, n'excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat des biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou des services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne dépassera à aucun moment 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipements et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

4. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. En ce qui concerne le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur le nom des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui fournira des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont précisées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et de la coordination
(Division des affaires économiques)
Islamabad

Adresse télégraphique :

ECONOMIC ISLAMABAD

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements et au remboursement du Prêt) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :
31292 ETR DK

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Islamabad, le 28 janvier 1981.

Pour le Gouvernement du Danemark :
MOGENS PREHN

Pour le Président de la République islamique du Pakistan :
HUMAYUN FAIZ RASUL

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Président de la République islamique du Pakistan relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou

l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :

- a) Fourniture d'équipements et de services pour deux laiteries (15 millions de couronnes danoises environ);
 - b) Fourniture de catalyseurs et de services pour le projet de Fauji relatif aux engrais (25 millions de couronnes danoises environ).
- ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République islamique du Pakistan visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement de la République islamique du Pakistan prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Président de la République islamique du Pakistan et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur pakistanais négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités pakistanaises et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses,

a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord;

b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark, et il informera le Gouvernement de la République islamique du Pakistan des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Pour le Gouvernement du Danemark :
Le Ministre conseiller,
Chargé d'affaires par intérim,
MOGENS PREHN

Islamabad, le 28 janvier 1981

II

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Président de la République islamique
du Pakistan :
HUMAYUN FAIZ RASUL

Islamabad, le 28 janvier 1981

Monsieur Mogens Prehn
Chargé d'affaires par intérim du Danemark
Islamabad

No. 20674

**DENMARK
and
YEMEN**

Agreement on a Danish Government loan to the Yemen Arab Republic (with annexes and exchange of letters). Signed at San'a on 9 February 1981

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 January 1982.

**DANEMARK
et
YÉMEN**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe du Yémen (avec annexes et échange de lettres). Signé à Sana le 9 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 janvier 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE YEMEN ARAB REPUBLIC ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE YEMEN ARAB REPUBLIC

The Government of Denmark and the Government of the Yemen Arab Republic, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Yemen Arab Republic, a Danish Government Loan shall be extended to the Government of the Yemen Arab Republic in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") shall make available to the Government of the Yemen Arab Republic (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 30 (thirty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Yemen Arab Republic Loan Account No. 1" (hereinafter called "Loan Account") shall, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Yemen (acting as agent for the Borrower).

The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

2. The Borrower (or the Central Planning Organisation) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

1. The Borrower shall repay the Loan in 35 semiannual instalments of 830,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1988, and ending on April 1, 2005, and one final instalment of 950,000 Danish Kroner on October, 2005.

2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, paragraph 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 9 February 1981 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

1. The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Yemen Arab Republic) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in Annex II.

2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in Annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

3. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

5. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

6. The proceeds of the Loan may be used only for payment for capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

7. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

8. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. Regarding repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional and other statutory requirements in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement shall constitute an obligation binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and provide authenticated specimen signatures of all such persons.

3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower shall forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.
2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Central Planning Organisation
P. O. Box 175
San'a

Cablegrams:

CENPLAN

Telex:

2266 cenpln

For the Lender with respect to disbursements and servicing of the loan:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Trade Department
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in San'a on this 9th day of February, 1981.

FRANTZ B. HOWITZ

For the Government of Denmark

FAUD KAID MOHAMMED

For the Government of the Yemen Arab Republic

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Yemen Arab Republic on a Danish Government Loan to the Yemen Arab Republic (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, wholly or partly, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- a. A dry battery factory (approx. 15 million Danish Kroner);
- b. A fisheries development project (approx. 15 million Danish Kroner).

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Yemen Arab Republic implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the Yemen Arab Republic for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Yemen Arab Republic I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Yemeni importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Yemeni and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Yemen Arab Republic will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and inform the Government of the Yemen Arab Republic of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Yemen Arab Republic may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Yemen Arab Republic I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:
FRANTZ B. HOWITZ

San'a, February 9, 1981

H. E. the Minister of Development and Chairman
of the Central Planning Organization
of the Yemen Arab Republic
Mr. Faud Kaid Mohammed

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FAUD KAID MOHAMMED
For the Government of the Yemen Arab Republic

9/2/1981

H. E. the Ambassador of Denmark
Mr. Frantz B. Howitz

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe du Yémen, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République arabe du Yémen, le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à la République arabe du Yémen conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République arabe du Yémen (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt de 30 (trente) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé «Compte du Prêt N° 1 au Gouvernement de la République arabe du Yémen» (ci-après dénommé «Le Compte du Prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale du Yémen (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou l'Organisme central de planification) sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 35 versements semestriels de 830 000 couronnes danoises chacun s'échelonnant du 1^{er} avril 1988 au 1^{er} avril 2005, suivis d'un versement final de 950 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2005.

2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des affaires étrangères du Danemark auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en République arabe du Yémen) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour des projets mentionnés à l'annexe II.

2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour des études de pré-investissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

4. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

5. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'Emprunteur et du Prêteur.

7. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

8. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. S'agissant du remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre

constitutionnel ou autres conditions statutaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de Prêt lie effectivement l'Emprunteur.

2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur le nom des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui fournira des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont précisées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Organisme central de planification
P.O. Box 175
Sana

Adresse télégraphique :
CENPLAN

Télex :
2266 cenpln

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements et au remboursement du Prêt) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :
31292 ETR DK

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Sana, le 9 février 1981.

Pour le Gouvernement du Danemark :

FRANTZ B. HOWITZ

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

FAUD KAID MOHAMMED

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe du Yémen relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République arabe du Yémen (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :

- a) Une usine de fabrication de piles sèches (15 millions de couronnes danoises environ);
- b) Un projet de développement des pêcheries (15 millions de couronnes danoises environ).

ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République arabe du Yémen visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement de la République arabe du Yémen prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République arabe du Yémen et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur yéménite négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités yéménites et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République arabe du Yémen mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses,

- a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord;
- b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark, et il informera le Gouvernement de la République arabe du Yémen des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République arabe du Yémen pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe du Yémen, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
FRANTZ B. HOWITZ

Sana le 9 février 1981

Son Excellence Monsieur Faud Kaid Mohammed
Ministre du développement et Président
de l'organisme central de planification
de la République arabe du Yémen

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :
FAUD KAID MOHAMMED

9/2/81

Son Excellence Monsieur Frantz B. Howitz
Ambassadeur du Danemark

No. 20675

**DENMARK
and
BURMA**

Agreement on a Danish Government loan to the Socialist Republic of the Union of Burma (with annexes and exchange of letters). Signed at Rangoon on 16 March 1981

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 January 1982.

**DANEMARK
et
BIRMANIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste de l'Union birmane (avec annexes et échange de lettres). Signé à Rangoon le 16 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 janvier 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF
BURMA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE SOCIALIST
REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA

The Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Socialist Republic of the Union of Burma, a Danish Government Loan shall be extended to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") shall make available to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 40 (forty) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Socialist Republic of the Union of Burma Loan Account No. 4" (hereinafter called "Loan Account") shall, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the People's Pearl and Fishery Corporation, Rangoon (acting as agent for the Borrower).

The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

2. The Borrower (or the People's Pearl and Fishery Corporation, Rangoon) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

1. The Borrower shall repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 800,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1991, and ending on October 1, 2015.

2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, paragraph 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

¹ Came into force on 16 March 1981 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

1. The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Burma) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in Annex II.

2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in Annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings to finance such costs shall not at any time exceed 33½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

7. The proceeds of the Loan may be used only for payment for capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, except as otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. Regarding repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional and other statutory requirements in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement shall constitute an obligation binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and provide authenticated specimen signatures of all such persons.

3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower shall forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Planning and Finance
Government of the Socialist Republic
of the Union of Burma
Rangoon

Cablegrams:

FINANCE RANGOON

For the Lender with respect to disbursements and servicing of the loan:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Trade Department
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Rangoon on this sixteenth day of March, 1981.

For the Government of Denmark:

W. F. McILQUHAM SCHMIDT
Ambassador of Denmark

For the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma:

DR. MAUNG SHEIN
Deputy Minister of Planning and Finance

ANNEX 1

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma on a Danish Government Loan to the Socialist Republic of the Union of Burma (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, wholly or partly, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

ANNEX II

- (i) The Loan shall be used for the implementation of the following project:
— Procurement of one fishery inspection vessel.
- (ii) Any proposal on the part of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the project, described above, and any proposals on the part of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma for the substitution of new projects for the above-mentioned project, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Rangoon, March 16, 1981

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Burmese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Burmese and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter shall satisfy itself, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
(b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or that the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:
W. F. McILQUHAM SCHMIDT
Ambassador of Denmark

Dr. Maung Shein
Deputy Minister of Planning and Finance

II

MINISTRY OF PLANNING AND FINANCE

Rangoon, March 16, 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

Dr. MAUNG SHEIN
Deputy Minister of Planning and Finance

H. E. Mr. W. F. McIlquham Schmidt
Ambassador of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République socialiste de l'Union birmane, le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à la République socialiste de l'Union birmane conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt de 40 (quarante) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé «Compte du Prêt n° 4 au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane» (ci-après dénommé «le Compte du Prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la People's Pearl and Fishery Corporation de Rangoon (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la People's Pearl and Fishery Corporation de Rangoon) sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 800 000 couronnes danoises chacun, s'échelonnant du 1^{er} avril 1991 au 1^{er} octobre 2015.

2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des affaires étrangères du Danemark auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en République socialiste de l'Union birmane) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour le projet mentionné à l'annexe II.

2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution du projet mentionné à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. Une fraction du Prêt, n'excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat des biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

4. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf si l'Emprunteur et le Prêteur en conviennent autrement.

8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. Pour ce qui est du remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de Prêt lie effectivement l'Emprunteur.

2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur le nom des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont précisées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère de la planification et des finances
Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane
Rangoon

Adresse télégraphique :

FINANCE RANGOON

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements et au remboursement du Prêt) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :
31292 ETR DK

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Rangoon, le 16 mars 1981.

Pour le Gouvernement du Danemark :

L'Ambassadeur du Danemark,
W. F. McILQUHAM SCHMIDT

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :

Le Vice-Ministre de la planification et des finances,
MAUNG SHEIN

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste de l'Union birmane (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur a notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président

du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter le projet suivant :

— Achat d'un navire pour l'inspection des pêcheries.

ii) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution du projet décrit ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane prévoyant de substituer de nouveaux projets au projet susmentionné devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK

Rangoon, le 16 mars 1981

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur birman négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités birmanes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier vérifiera, entre autres choses,

a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord;
b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark, et il informera le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux

consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
L'Ambassadeur du Danemark,
W. F. McILQUHAM SCHMIDT

Monsieur Maung Shein
Vice-Ministre de la planification
et des finances

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DES FINANCES

Rangoon, le 16 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane :
Le Vice-Ministre de la planification
et des finances,
MAUNG SHEIN

Son Excellence Monsieur W. F. McIlquham Schmidt
Ambassadeur du Danemark

No. 20676

**DENMARK
and
SOMALIA**

**Agreement on a Danish Government loan to the Somali Democratic Republic (with annexes and exchange of letters).
Signed at Stockholm on 24 March 1981**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 January 1982.

**DANEMARK
et
SOMALIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique somalie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Stockholm le 24 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 janvier 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC ON A
DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE SOMALI DEMOCRATIC
REPUBLIC

The Government of Denmark and the Government of the Somali Democratic Republic, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Somalia, a Danish Government Loan shall be extended to the Government of the Somali Democratic Republic in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") shall make available to the Government of the Somali Democratic Republic (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 45 (forty-five) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Somali Democratic Republic Loan Account No. 1" (hereinafter called "Loan Account") shall, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Central Bank of Somali (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

2. The Borrower (or the Central Bank of Somali) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment for capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

1. The Borrower shall repay the Loan in 79 semiannual instalments of 560,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1991, and ending on April 1, 2030, and one final instalment of 760,000 Danish Kroner on October 1, 2030.

2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, paragraph 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Foreign Affairs with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 24 March 1981 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

1. The Borrower shall use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Somalia) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in Annex II.

2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in Annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings to finance such costs shall not at any time exceed 33 $\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

7. The proceeds of the Loan may be used only for payment for capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, except as otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. Regarding repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional and other statutory requirements in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement shall constitute an obligation binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower shall forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall come into force on the date of signature.
2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

The Central Bank of Somali
P.O. Box 11
Mogadishu

Telex:

604 Mogadishu, Somalia

For the Lender with respect to disbursements and servicing of the loan:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Trade Department
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhagen, Denmark

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

Telex:

31292 ETR DK

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Stockholm on this 24th day of March, 1981.

For the Government of Denmark:

H. HJORTH-NIELSEN

For the Government of the Somali Democratic Republic:

A. ISSA

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Somali Democratic Republic on a Danish Government Loan to the Somali Democratic Republic (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, wholly or partly, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

2. Each Party shall observe and carry out awards handed down by the tribunal.

ANNEX II

(I) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:

- 1) Extension of the Banana Berth at Mogadishu port (approx. 25 million Danish Kroner). The project is to be parallel financed with the World Bank/IDA (Revised Fourth Mogadishu Port Project, Somalia);

2) Based on the Somali Government plans for development of the fishery on the north coast of Somalia, which includes permanent transfer of a number of trawlers to Berbera port and development of fishing cooperatives along the north coast, approx. 20 million Danish Kroner is to be utilized as follows:

- (a) Fish Processing Complex for freezing and handling at Berbera port;
- (b) Ice and chill store facilities for selected cooperatives along the north coast.

(II) Any proposal on the part of the Government of the Somali Democratic Republic implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the Somali Democratic Republic for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Stockholm, March 24, 1981

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Somali Democratic Republic I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

1) The Danish exporter or consultant and the Somali importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Somali and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

2) The Government of the Somali Democratic Republic shall make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter shall satisfy itself, *inter alia*, that

- a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Somali Democratic Republic of its findings.

3) When the contracts have been approved, the Government of the Somali Democratic Republic may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Somali Democratic Republic I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

H. HJORTH-NIELSEN

His Excellency Mr. Abdullahi Issa
The Embassy of the Somali Democratic Republic

II

Stockholm, March 24th, 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Somali
Democratic Republic:
A. ISSA

His Excellency Mr. H. Hjorth-Nielsen
Royal Danish Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique somalie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Somalie, le Gouvernement du Danemark consentira un prêt à la République démocratique somalie, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement de la République démocratique somalie (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt de 45 (quarante-cinq) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé «Compte du Prêt n° 1 au Gouvernement de la République démocratique somalie» (ci-après dénommé «le Compte du Prêt») sera, à la demande de l'Emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque centrale de Somalie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés sans dépasser le montant du Prêt.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque centrale de Somalie) sera autorisé à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 79 versements semestriels de 560 000 couronnes danoises chacun, s'échelonnant du 1^{er} avril 1991 au 1^{er} avril 2030, suivis d'un versement final de 760 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 2030.

2. Si le Prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des affaires étrangères du Danemark auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en République démocratique somalie) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution du projet mentionné à l'annexe II, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. Une fraction du Prêt, n'excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat des biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

4. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du Prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le Prêteur dégage d'autre part sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels ces biens et ces services auront été fournis.

6. Les contrats à exécuter au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

7. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf si l'Emprunteur et le Prêteur en conviennent autrement.

8. Le produit du Prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur des droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que des surtaxes à l'importation, des droits destinés à compenser des impôts locaux indirects, des redevances ou des sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue entre le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. En ce qui concerne le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions légales en vigueur dans le pays de l'Emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de Prêt lie effectivement l'Emprunteur.

2. L'Emprunteur indiquera au Prêteur le nom des personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

3. Dans le cas de contrats devant être financés dans le cadre du Prêt par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui la transmettra aux soumissionnaires éventuels, toute la documentation pertinente.

4. Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts ou de taxes quels qu'ils soient ni à aucune restriction prescrite dans le droit de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur institué en vertu du droit actuel ou futur de l'Emprunteur en relation avec son établissement, son enregistrement, son entrée en vigueur, etc.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin dès que le Prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES DIVERSES

Les adresses ci-après sont précisées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur:

Banque centrale de Somalie
P. O. Box 11
Mogadishu

Télex :

604 Mogadishu, Somalia

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements et au remboursement du Prêt) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :

31292 ETR DK

Pour le Prêteur (pour la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministère des affaires étrangères
Département du commerce
Asiatisk Plads 2
DK-1448 Copenhague (Danemark)

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Télex :
31292 ETR DK

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Stockholm, le 24 mars 1981.

Pour le Gouvernement du Danemark :

H. HJORTH-NIELSEN

Pour la République de la République démocratique somalie :

A. ISSA

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique somalie relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République démocratique somalie (ci-après dénommé «l'Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

2. En cas de retard de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le retard qui a autorisé le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié à l'Emprunteur la suspension, le Prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension n'aient cessé d'exister.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou

l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

I) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :

- 1) Extension du quai des bananiers du port de Mogadishu (environ 25 millions de couronnes danoises). Le projet doit être financé conjointement avec la Banque mondiale/IDA [Quatrième projet révisé relatif au port de Mogadishu (Somalie)];
- 2) Dans le cadre des plans du Gouvernement somali pour le développement des pêcheries sur la côte nord de la Somalie, qui prévoient le transfert permanent de plusieurs chalutiers dans le port de Berbera et le développement des coopératives de pêches le long de la côte nord, environ 20 millions de couronnes danoises seront utilisées pour :
 - a) Un complexe pour la congélation et la manutention du poisson dans le port de Berbera;
 - b) Des installations de stockage réfrigérées pour certaines coopératives situées le long de la côte nord.

II) Toute proposition émanant du Gouvernement de la République démocratique somalie visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution du projet décrit ci-dessus et toutes propositions émanant du Gouvernement de la République démocratique somalie prévoyant de substituer de nouveaux projets au projet susmentionné devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Stockholm, le 24 mars 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique somalie et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le Compte du Prêt s'effectueront de la manière suivante :

- 1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou le futur investisseur somali négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités somalies et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.
- 2) Le Gouvernement de la République démocratique somalie mettra à la disposition du Ministère des affaires étrangères du Danemark des copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Ce dernier vérifiera, entre autres choses,
 - a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord;
 - b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark, et il informera le Gouvernement de la République démocratique somalie des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République démocratique somalie pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danmarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique somalie, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
H. HJORTH-NIELSEN

Son Excellence Monsieur Abdullahi Issa
Ambassade de la République démocratique somalie

II

Stockholm, le 24 mars 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
démocratique somalie :
A. ISSA

Son Excellence Monsieur H. Hjorth-Nielsen
Ambassade du Royaume du Danemark

No. 20677

**PERU
and
ECUADOR**

Agreement for the development of the binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins by Peru and Ecuador (with provisional rules of procedure of the Mixed Peruvian-Ecuadorian Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins). Signed at Washington on 27 September 1971

Exchange of letters constituting an agreement approving the rules of procedure of the Mixed Peruvian-Ecuadorian Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, as provided for in article 16 of the above-mentioned Agreement. Quito, 10 June 1972

Exchange of letters constituting an agreement amending the rules of procedure of the Mixed Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins established in accordance with the above-mentioned Agreement of 27 September 1971. Quito, 26 February 1975

Authentic texts: Spanish.

Registered by Peru on 8 January 1982.

N° 20677

PÉROU
et
ÉQUATEUR

Accord relatif à la mise en valeur des bassins hydrographiques binationaux Puyango-Tumbes et Catamayo-Chira entre le Pérou et l'Équateur (avec règlement intérieur provisoire de la Commission mixte Pérou-Équateur pour les bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Cbira). Signé à Washington le 27 septembre 1971

Échange de lettres constituant un accord approuvant le règlement intérieur de la Commission mixte Pérou-Équateur pour les bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Cbira, en application de l'article 16 de l'Accord susmentionné. Quito, 10 juin 1972 155

Échange de lettres constituant un accord modifiant le règlement intérieur de la Commission mixte des bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Cbira créé aux termes de l'Accord susmentionné du 27 septembre 1971. Quito, 26 février 1975 167

Textes authentiques : espagnol.

Enregistrés par le Pérou le 8 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA EL APROVECHAMIENTO DE LAS CUENCAS HIDROGRÁFICAS BINACIONALES PUYANGO-TUMBES Y CATAMAYO-CHIRA POR PARTE DEL PERÚ Y EL ECUADOR

En la ciudad de Washington, Estados Unidos de América, a los veintisiete días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y uno, los Gobiernos del Perú y el Ecuador, debidamente representados por los Excelentísimos señores Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, General de División Edgardo Mercado Jarrín, y Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, Doctor Rafael García Velasco, respectivamente, quienes exhibieron sus plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma;

Animados del firme propósito de estrechar, aún más, los lazos de amistad y buena relación que unen a sus pueblos, y de propender al mejoramiento de las condiciones socioeconómicas de los mismos;

Considerando que el artículo 86 del Acuerdo de Cartagena dispone que los Países Miembros emprenderán una acción conjunta para solucionar los problemas de infraestructura que inciden desfavorablemente sobre el proceso de integración económica, proceso que está destinado a alcanzar los objetivos previstos en los artículos 1 y 2 del mismo Acuerdo;

Atendiendo a que los dos Gobiernos han reconocido reiteradamente la importancia que revisten los proyectos de aprovechamiento hídrico dentro de los planes y programas para el desarrollo equilibrado de los Departamentos peruanos de Tumbes y Piura y las Provincias ecuatorianas de El Oro y Loja;

Teniendo en cuenta que las Delegaciones Económicas del Perú y el Ecuador, reunidas en Junio y Diciembre de 1970, han coincidido en la necesidad de promover la utilización de aguas de las cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira;

Reunidos con el objeto de dar forma definitiva y satisfactoria a las recomendaciones propuestas por la Reunión Peruano-Ecuatoriana de Técnicos para el estudio del Aprovechamiento de las cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, realizada en Quito en Febrero de 1971; y

Reconociendo la necesidad de aunar esfuerzos para la utilización razonable y equitativa de los recursos hídricos de las cuencas antes mencionadas, de conformidad con normas del Derecho Internacional y en consideración, dentro de ellas, a los principios definidos en la Resolución LXXII de la Séptima Conferencia Internacional Americana de 1933; han resuelto celebrar el siguiente:

CONVENIO PARA EL APROVECHAMIENTO DE LAS CUENCAS HIDROGRÁFICAS BINACIONALES PUYANGO-TUMBES Y CATAMAYO-CHIRA POR PARTE DEL PERÚ Y EL ECUADOR

Capítulo I. NORMAS GENERALES

Artículo 1º. Las Partes reconocen recíprocamente la vigencia de las normas de Derecho Internacional para la utilización por cada Parte, dentro de su territorio, de aguas de las cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, en razón de sus necesidades y siempre que no se cause daño o perjuicio a la otra Parte.

Artículo 2°. Ambas Partes convienen en desarrollar progresivamente los entendimientos para ejecutar las diferentes formas de colaboración necesarias entre los dos países, destinados al aprovechamiento de las cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, según el grado, las modalidades y el calendario de realizaciones que cada caso requiera.

Artículo 3°. Las Partes realizarán gestiones conjuntas, ante los organismos internacionales de crédito, para ejecutar proyectos de aprovechamiento hídrico que tengan carácter binacional, así como programas de conservación de cuencas y de instalación de estaciones meteorológicas e hidrológicas.

Artículo 4°. Las acciones y obras a realizarse tanto en la cuenca Puyango-Tumbes como en la cuenca Catamayo-Chira no deberán afectar los actuales aprovechamientos de riego y otros usos de aguas que, situados en ambos países, no constituyen parte de proyectos específicos nacionales o del binacional.

Artículo 5°. Los dos países acuerdan igualmente establecer en sus respectivos territorios un programa de ampliación de las redes hidrológicas, meteorológicas y de medición de sedimentos, así como la operación, mantenimiento y procesamiento de datos, en forma coordinada.

Artículo 6°. Los dos países se comprometen a establecer un programa para la conservación y mejoramiento de las cuencas binacionales Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, en forma conjunta, realizando los estudios y acciones necesarios a través de la Comisión Mixta creada por el presente Convenio.

El financiamiento de los estudios y de las acciones y obras que deban realizarse, será afrontado por cada uno de los países, en proporción al beneficio específico que reciban.

Capítulo II. CUENCA CATAMAYO-CHIRA

Artículo 7°. Las Partes convienen en que, de acuerdo a las informaciones intercambiadas, el caudal del Chira es suficiente para llevar a cabo los respectivos proyectos nacionales en la magnitud y dentro de la prioridad que hasta la fecha han sido programados, por lo que ambos países acuerdan realizarlos en el entendimiento de que su ejecución se sujetará a las normas de uso racional que satisfagan las necesidades sociales y económicas de las poblaciones situadas en las áreas de influencia, tal como ha sido previsto en las respectivas programaciones.

Artículo 8°. Acuerdan asimismo la adopción de un sistema regular de adecuada información recíproca sobre los proyectos existentes y futuros, así como sobre la utilización actual de las aguas por cada país. Para tales efectos, y en los términos que señala el presente Convenio, las Partes intercambiarán los datos hidrológicos, meteorológicos y cartográficos, así como los estudios de utilización de aguas a través de todas las etapas sucesivas de su elaboración.

Artículo 9°. De conformidad con las normas enunciadas en el sexto párrafo considerativo del presente Convenio, y en el caso de que el Ecuador contemple efectuar en la cuenta Catamayo-Chira proyectos para el aprovechamiento de aguas en una magnitud que pudiera, entre otras soluciones, hacer necesaria la realización de obras de adecuación para asegurar el normal funcionamiento de los proyectos programados por el Perú, a solicitud de cualquiera de las Partes, se efectuarán de inmediato reuniones técnicas para que, con un criterio de equidad y cooperación, se adopten las medidas necesarias para garantizar el normal funcionamiento de los proyectos programados por ambos países. Igual norma se aplicará para el caso de que el Perú contemple ejecutar proyectos adicionales a los actualmente programados.

Capítulo III. CUENCA PUYANGO-TUMBES

Artículo 10°. Las Partes realizarán las acciones y obras indispensables para la ejecución del proyecto binacional Puyango-Tumbes, que consiste en el aprovechamiento de, al menos, 50.000 hectáreas en el Ecuador y, al menos, 20.000 hectáreas en el Perú, y otros usos, sin afectar el régimen natural del río Tumbes hasta el límite de las demandas de los actuales usos y el mejoramiento de riego en las tierras de cultivo de ambos países.

Los estudios definitivos comprenderán las posibilidades adicionales en el Ecuador y en el Perú, que, en el caso del Perú, incluirán las 16.000 hectáreas ubicadas en los pequeños valles vecinos al río Tumbes cuya localización será precisada por el Perú, así como también la regulación de riego en las actuales tierras cultivadas de los dos países. En base de dichos estudios definitivos, la Comisión Mixta determinará el área total a irrigarse, que será la que se adopte como definitiva del Proyecto, satisfaciendo prioritariamente a la irrigación de las 70.000 hectáreas primero indicadas. Si las posibilidades adicionales fueran mayores que las necesidades de las 16.000 hectáreas arriba mencionadas, los excedentes serán considerados para el Ecuador y el Perú dentro siempre del espíritu, normas y principios expresados en el párrafo considerativo número 6 del presente Convenio.

Los nuevos aprovechamientos del Puyango-Tumbes que no hayan quedado incluidos en el Proyecto binacional, se podrán verificar mediante las medidas que la Comisión Mixta recomiende a los dos Gobiernos.

Artículo 11°. Los dos países se comprometen a dar la más alta prioridad e iniciar de inmediato y continuar ininterrumpidamente todas las acciones necesarias para una pronta ejecución del proyecto Puyango-Tumbes, mencionado en el Artículo 10°, en forma conjunta y con carácter binacional.

Para el cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo anterior, el Perú y el Ecuador se comprometen a presentar, cuanto antes, una solicitud conjunta ante el Banco Interamericano de Desarrollo u otro organismo internacional de financiamiento, para la realización de los estudios necesarios que incluyan el diseño del proyecto, a fin de obtener un documento apto para respaldar el financiamiento en orden a la ejecución de las obras.

Artículo 12°. El proyecto Puyango-Tumbes deberá ser afrontado con carácter binacional y tendrá prioridad sobre todo otro proyecto nacional que afecte o quede involucrado dentro del binacional.

Artículo 13°. Los costos de los estudios y de las obras comunes del Proyecto serán cubiertos por los dos países en proporción a los volúmenes de agua y energía que en definitiva sean entregados a cada país.

Hasta disponer de los estudios definitivos, los dos países cubrirán el costo de esos estudios por partes iguales, debiendo hacerse una primera compensación en proporción a los volúmenes de agua y energía cuya entrega se prevea a cada país, después de que los estudios sean oficialmente aprobados por el Perú y el Ecuador.

Capítulo IV. COMISIÓN MIXTA

Artículo 14°. Créase la Comisión Mixta Peruano-Ecuatoriana para las cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, que en adelante se denominará “Comisión Mixta”, con los siguientes objetivos principales.

I. Para las Cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira

a) Realizar estudios sobre las condiciones actuales de las cuencas y las implicaciones que para ellas tienen los proyectos actuales y futuros, con el fin de establecer un

programa de acciones y obras para su conservación y mejoramiento, fijando el financiamiento que corresponda a cada país; así como ejecutar los programas de obras que se acuerden.

b) Establecer un programa coordinado para la obtención, manejo y procesamiento de la información hidrológica, meteorológica y de medición de sedimentos, unificando las normas a las que deben sujetarse ambos países; así como para construirlas, instalarlas y operarlas, centralizando la información y publicando las estadísticas respectivas.

c) Preparar todos los documentos e informes que, dentro de su campo de acción y en relación a las cuencas, solicite cualquiera de las Partes.

II. *Para la Cuenca Puyango-Tumbes*

Realizar todas las acciones necesarias, incluyendo la negociación y suscripción de los contratos y compromisos del caso, para la más pronta ejecución del Proyecto Binacional Puyango-Tumbes.

III. *Para la Cuenca Catamayo-Chira*

Asumir, cuando sea expresamente facultada por las Partes en forma conjunta, la realización de las reuniones técnicas a que se refiere el Artículo 9° del presente Convenio.

Artículo 15°. Las Partes se comprometen a dar las facilidades y delegar la autoridad que sean necesarias para el adecuado funcionamiento de la Comisión Mixta. Cada una de las Partes sufragará los gastos que originare la participación de sus representantes en la Comisión Mixta, en la Sub-Comisión Nacional respectiva, en la estructura administrativa correspondiente y en los grupos de trabajo que se constituyeren. Los otros egresos serán sufragados conjuntamente por ambas Partes en la forma que se conviniere para cada oportunidad.

Artículo 16°. La Comisión Mixta elaborará su reglamento definitivo dentro del término de 90 días contados a partir de la entrada en vigencia del presente Convenio. Dicho reglamento será aprobado por las Partes mediante cambio de notas.

Capítulo V. VIGENCIA DEL CONVENIO

Artículo 17°. El presente convenio entrará en vigor el día del canje de las ratificaciones, acto que se realizará en la ciudad de Lima, y tendrá vigencia indefinida, hasta que uno de los Gobiernos manifestare al otro, con anticipación de por lo menos tres meses, su proposición de modificarlo o ponerle término, previamente a lo cual se promoverán reuniones técnicas a fin de determinar las condiciones más convenientes para el efecto.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Hasta tanto sea aprobado el Reglamento de la Comisión Mixta, la misma funcionará de conformidad con el Reglamento Provisional que figura como anexo al presente Convenio, del cual forma parte.

EN FE DE LO CUAL, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente válidos,

[Signed — Signé]

General de División E. P.
EDGARDO MERCADO JARRÍN
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

[Signed — Signé]

RAFAEL GARCÍA VELASCO
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador

REGLAMENTO PROVISIONAL DE LA COMISIÓN MIXTA PERUANO-ECUATORIANA PARA LAS CUENCAS PUYANGO-TUMBES Y CATAMAYO-CHIRA

1. La Comisión Mixta Peruano-Ecuatoriana para las Cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, que en adelante se denomina Comisión Mixta, está integrada por dos sub-comisiones, una peruana y una ecuatoriana.

2. La sub-comisión peruana tendrá su sede en Lima, designará un Director de entre sus miembros, y estará constituida por:

- a. Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores.
- b. Un representante de la Dirección General de Aguas e Irrigación del Ministerio de Agricultura.
- c. Un técnico en electrificación, representante del Ministerio de Energía y Minas.
- d. Un representante del Instituto Nacional de Planificación.
- e. Un técnico en programación para desarrollo agrícola, representante del Ministerio de Agricultura.

3. La sub-comisión ecuatoriana tendrá su sede en Quito, designará un Director entre sus miembros, y estará constituida por:

- a. Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores.
- b. Un representante del Instituto Ecuatoriano de Recursos Hidráulicos.
- c. Un representante del Instituto Ecuatoriano de Electrificación.
- d. Un representante de la Junta Nacional de Planificación.
- e. Un técnico en programación para desarrollo agrícola, representante del Ministerio de la Producción.

4. La sede de la Comisión Mixta estará alternativamente un año en Lima, un año en Quito y así sucesivamente, en el orden indicado.

5. La Comisión Mixta será dirigida conjuntamente por los Directores de las Sub-comisiones Nacionales, y las sesiones de la misma serán presididas por el Director de la Sub-comisión Nacional del país sede, en cuya ausencia dicha función será asumida por el otro Director.

6. Todos los asuntos de la Comisión serán tramitados de tal manera que existan siempre copias completas de documentos tanto en Lima como en Quito.

7. Son funciones de la Comisión Mixta:

- a. Realizar los estudios necesarios para determinar los recursos de las cuencas y sus futuros aprovechamientos en forma adicional a los actuales proyectos en proceso de realización de uno u otro país, con el fin de garantizar el desarrollo normal de dicho proyecto.
- b. Compilar y evaluar las informaciones básicas que deberán suministrar los dos países sobre sus proyectos nacionales tanto existentes como futuros, para aprovechamiento de las cuencas.
- c. Realizar un estudio sobre las condiciones actuales de las cuencas y las implicaciones que para ellas tienen los proyectos actuales y futuros de usos de aguas, con el fin de llegar a establecer y cuantificar un programa de conservación y mejoramiento de las cuencas en base, entre otras medidas, a forestación, establecimiento o cambios de patrones y métodos de cultivo, y otras medidas que se consideren convenientes para las cuencas como unidades físicas.
- d. Determinar las acciones y obras para la conservación y mejoramiento de las cuencas y la manera y proporción en que éstas benefician a cada país, a fin de establecer el

financiamiento que corresponda a cada uno de los países, el mismo que deberá estar en proporción al beneficio de sus proyectos.

- e. Ejecutar los programas y obras sobre conservación y mejoramiento de las cuencas, ya sea directamente, administrando programas binacionales, o a través de las sub-comisiones nacionales, para las obras que se realicen en cada país.
- f. Establecer un programa coordinado para la obtención, manejo y procesamiento de la información hidrológica, meteorológica y de medición de sedimentos, unificando las normas a las que deben sujetarse ambos países en lo que se refiere a las dos cuencas.
- g. Gestionar y coordinar la ejecución de la ampliación de las redes hidrológicas, meteorológicas y de medición; así como de la operación de todas las redes de sedimentos.
- h. Preparar términos de referencia y documentos para solicitud de crédito o financiamiento nacional e internacional para los programas a su cargo.
- i. Ejecutar los programas binacionales, en lo que se refiere a estudios, construcción y administración, que hayan sido aprobados por los Gobiernos de los dos países.
- j. Preparar todos los documentos e informes que solicite cualquiera de los citados Gobiernos en relación con las cuencas.
- k. Dictaminar sobre las condiciones e implicaciones de nuevos proyectos de aprovechamientos de aguas en las dos cuencas, cuando los Gobiernos de los dos países lo soliciten conjuntamente.
- l. Realizar todas las acciones necesarias, incluyendo la negociación y suscripción de los contratos y compromisos del caso, para la más pronta ejecución del proyecto binacional Puyango-Tumbes, ajustándose a los términos que, sobre dicho proyecto binacional, establece el "Convenio para el aprovechamiento de las Cuencas Hidrográficas Binacionales Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira por parte del Perú y el Ecuador".

8. La Comisión Mixta se reunirá por lo menos una vez cada seis meses en la ciudad sede que corresponda.

9. La Comisión Mixta cumplirá también sus funciones a través de las subcomisiones nacionales, grupos de trabajo binacionales o contratos y arreglos con terceros. Los grupos de trabajo se integrarán para labores específicas con los especialistas correspondientes, y se reunirán con la frecuencia necesaria para el cumplimiento de su cometido.

10. Las decisiones de la Comisión Mixta se tomarán por consenso de las dos sub-comisiones nacionales.

11. En lo posible, los grupos de trabajo y el personal necesario para el cumplimiento de las funciones de la Comisión Mixta deberán provenir de Instituciones nacionales ecuatorianas y peruanas, como personal asignado específicamente a labores determinadas, y no como personal de planta de la Comisión Mixta, la cual tenderá a trabajar como organismo coordinador ante todo, pudiendo contar el personal de planta permanente que le sea indispensable.

12. Son funciones de las subcomisiones nacionales:

- a. Cumplir con las funciones de la Comisión Mixta en lo que corresponde a cada país.
- b. Realizar las labores que específicamente le encomiende la Comisión Mixta.
- c. Llevar un archivo completo de todo lo relacionado con la Comisión Mixta, para lo cual la documentación deberá producirse por duplicado, a fin de que cada sub-comisión cuente con la misma información.
- d. Servir de enlace entre las entidades y autoridades nacionales y la Comisión Mixta.
- e. Preparar u obtener los informes y documentos que requiere la Comisión Mixta, ya sea en el cumplimiento de sus funciones normales o en forma especial.

13. Cada sub-comisión nacional deberá reunirse por lo menos una vez al mes.

14. Para el cumplimiento de sus funciones, cada sub-comisión obtendrá de las entidades nacionales propias de su país la constitución de los grupos de trabajo y el financiamiento necesario.

15. El Director de cada sub-comisión nacional deberá ser un técnico de amplia experiencia en asuntos hidráulicos, y será el representante del Ministerio de Agricultura para la sub-comisión peruana y el representante del Instituto Ecuatoriano de Recursos Hidráulicos, para la sub-comisión ecuatoriana.

16. El Director de cada sub-comisión nacional tendrá la responsabilidad administrativa y técnica de la respectiva sub-comisión.

17. Son funciones del Director de cada sub-comisión nacional:

- a.* Ejecutar las resoluciones de la Comisión Mixta, tanto en lo que se refiere a las labores de la sub-comisión como a las de la Comisión Mixta.
 - b.* Dirigir la marcha administrativa y técnica de la sub-comisión.
 - c.* Presentar programas de trabajos, presupuestos, informes.
 - d.* Servir de enlace entre la sub-comisión nacional, las autoridades nacionales y la Comisión Mixta.
 - e.* Convocar y presidir las reuniones de la sub-comisión nacional y de la Comisión Mixta, cuando le corresponda presidir.
 - f.* Resolver conjuntamente con el Director de la sub-comisión nacional del otro país los asuntos administrativos y técnicos de la Comisión Mixta.
 - g.* Representar legalmente a la sub-comisión nacional, y conjuntamente con el Director de la sub-comisión nacional del otro país a la Comisión Mixta.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE DEVELOPMENT OF THE BINATIONAL PUY- ANGO-TUMBES AND CATAMAYO-CHIRA BASINS BY PERU AND ECUADOR

In the city of Washington, United States of America, on 27 September 1971, the Governments of Peru and Ecuador, duly represented by Their Excellencies the Minister for Foreign Affairs of Peru, General of Division Edgardo Mercado Jarrín, and the Minister for Foreign Affairs of Ecuador, Dr. Rafael García Velasco, respectively, who exchanged their full powers, found in good and due forms;

Resolved to strengthen even further the ties of friendship and good-neighbourliness uniting their peoples, and to promote improvement of the social and economic conditions of those peoples;

Considering that article 86 of the Cartagena Agreement provides that the Member Countries shall take joint action to solve the infrastructural problems that adversely affect the economic integration process for achieving the objectives set forth in articles 1 and 2 of the Agreement;

Noting that the two Governments have repeatedly recognized the importance of water management projects in the context of the plans and programmes for the balanced development of the Peruvian departments of Tumbes and Piura and the Ecuadorian provinces of El Oro and Loja;

Bearing in mind that the economic delegations of Peru and Ecuador, which met in June and December 1970, agreed on the need to promote utilization of the waters of the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins;

Having met for the purpose of satisfactorily finalizing the recommendations proposed by the Peruvian-Ecuadorian meeting of technicians to study the development of the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, held at Quito in February 1971; and

Recognizing the need to pool their efforts in order to ensure rational and equitable utilization of the water resources of the aforementioned basins, in accordance with the norms of international law and taking into account, in the context of those norms, the principles set forth in resolution LXXII of the Seventh International Conference of American States, of 1933; have resolved to conclude the following:

AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF THE BINATIONAL PUYANGO- TUMBES AND CATAMAYO-CHIRA BASINS BY PERU AND ECUADOR

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article I. The Parties reciprocally recognize the validity of the norms of international law in respect of the utilization by each Party, within its territory, of the waters of the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, on the basis of their needs and always provided that no harm or damage is caused to the other Party.

¹ Came into force on 17 December 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lima, in accordance with article 17.

Article 2. Both Parties agree to develop progressively their understandings on carrying out the various forms of co-operation needed between the two countries for developing the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, in accordance with the stage, modalities and timetable of work required in each case.

Article 3. The Parties shall jointly negotiate with international credit bodies for the purpose of implementing water management projects of a binational nature, and also programmes for the conservation of basins and for the establishment of meteorological and hydrological stations.

Article 4. The activities and construction work to be carried out in the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins shall not interfere with existing irrigation systems and other uses of the waters in the two countries which do not form part of specific national or binational projects.

Article 5. The two countries also agree to establish in their respective territories a programme for expanding both the hydrological, meteorological and sediment-measuring networks and operations, maintenance and data processing, in a co-ordinated manner.

Article 6. The two countries agree to draw up a programme for the joint conservation and improvement of the binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins and to carry out the necessary studies and activities through the Mixed Commission established under this Agreement.

The financing of the studies, activities and constructional work to be carried out shall be provided by each of the countries, in proportion to the specific benefits they receive.

Chapter II. CATAMAYO-CHIRA BASIN

Article 7. The Parties agree that, in the light of the information exchanged, the Chira flow rate is sufficient for carrying out the respective national projects to the prescribed extent and in accordance with the prescribed priorities; both countries therefore agree to carry out those projects on the understanding that the implementation thereof shall be governed by the criteria of rational utilization consistent with the social and economic needs of the communities living in the service areas, as specified in the respective schedules.

Article 8. They also agree to adopt a regular system of appropriate reciprocal information on present and future projects and on the present utilization of the waters by each country. For these purposes and in the manner described in this Agreement, the Parties shall exchange hydrological, meteorological and cartographic data, and also studies on water use at all the successive stages of their preparation.

Article 9. In accordance with the norms referred to in the sixth preambular paragraph of this Agreement, and in the event that Ecuador should propose to carry out water management projects in the Catamayo-Chira basin to an extent which could, *inter alia*, involve the need for structural adjustments to ensure normal operation of the projects scheduled by Peru, at the request of either of the Parties, technical meetings shall immediately be held so that, in a spirit of equity and co-operation, the necessary measures may be adopted to ensure normal operation of the projects scheduled by both countries. The same requirement shall apply in the event that Peru should propose to carry out projects in addition to those now planned.

Chapter III. PUYANGO-TUMBES BASIN

Article 10. The Parties shall carry out the activities and structural work necessary for implementing the binational Puyango-Tumbes Project which consists in the devel-

opment of at least 50,000 hectares in Ecuador and at least 20,000 hectares in Peru, and other uses, without affecting the natural régime of the Tumbes river in meeting the demand of the current users and the improvement of irrigation in the croplands of both countries.

The final studies shall cover the additional possibilities in Ecuador and Peru which, in the case of Peru, shall include 16,000 hectares in the small valleys adjoining the Tumbes river, the position of which shall be determined by Peru, and also the regulation of irrigation in the present croplands of the two countries. In the light of those studies, the Mixed Commission shall determine the total area to be irrigated, which shall be the area adopted as definitive under the Project, priority being given to irrigation of the first-mentioned 70,000 hectares. If the additional possibilities are greater than required for the 16,000 hectares mentioned above, the surpluses shall be taken into account for Ecuador and Peru in keeping with the spirit, norms and principles referred to in the sixth preambular paragraph of this Agreement.

The new Puyango-Tumbes basin developments which have not been included in the binational project may be verified by such means as the Mixed Commission may recommend to the two Governments.

Article 11. The two countries undertake, as a matter of top priority, to begin immediately and to continue without interruption all the activities necessary for the rapid implementation of the Puyango-Tumbes Project, referred to in article 10, jointly and on a binational basis.

Pursuant to the preceding paragraph, Peru and Ecuador undertake to submit, as soon as possible, a joint application to the Inter-American Development Bank or other international financing body for the purpose of undertaking the necessary studies, including the design of the Project, in order to prepare a supporting document for financing implementation of the work.

Article 12. The Puyango-Tumbes Project must be carried out on a binational basis and shall take priority over any other national project which affects, or is involved in, the binational project.

Article 13. The costs of the studies and of the joint construction work under the Project shall be defrayed by the two countries in proportion to the quantities of water and power which are eventually delivered to each country. Pending completion of the definitive studies, the two countries shall each pay one half of the cost of these studies, and an initial adjustment shall be made in proportion to the quantities of water and power supplied to each country after the studies have been officially approved by Peru and Ecuador.

Chapter IV. MIXED COMMISSION

Article 14. A Peruvian-Ecuadorian Mixed Commission shall be established for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, to be referred to hereinafter as the "Mixed Commission"; it shall have the following principal objectives:

I. For the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins

(a) To carry out studies on the present state of the basins and the implications for them of present and future projects, in order to draw up a programme of activities and construction work for their conservation and improvement; to determine the financing to be provided by each country; and to carry out the work schedules agreed upon;

(b) To draw up a co-ordinated programme for collecting, handling and processing hydrological, meteorological and sediment-measuring information, standardizing the norms to be applied by the two countries; and to establish, introduce and apply them, centralize the information and publish the relevant statistics;

(c) To prepare all documents and reports which, within their fields of action and in respect of the basins, are requested by either of the Parties.

II. *For the Puyango-Tumbes basin*

To carry out all necessary activities, including the negotiation and signing of the relevant contracts and commitments, for the earliest possible implementation of the binational Puyango-Tumbes Project.

III. *For the Catamayo-Chira basin*

To assume responsibility, when expressly authorized jointly by the Parties, for holding the technical meetings referred to in article 9 of this Agreement.

Article 15. The Parties undertake to provide the facilities and delegate the authority necessary for the smooth functioning of the Mixed Commission. Each of the Parties shall defray the expenses arising from the participation of its representatives in the Mixed Commission, in the respective national Sub-Commission, in the corresponding administrative structure and in such working groups as may be set up. The other expenses shall be defrayed jointly by the two Parties in the manner agreed upon in each case.

Article 16. The Mixed Commission shall establish its definitive rules of procedure within 90 days after the entry into force of this Agreement. These rules shall be approved by the Parties through an exchange of notes.

Chapter V. PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

Article 17. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratifications, which shall take place in the city of Lima; it shall remain in force for an indefinite period, until either Government notifies the other, with at least three months' notice, of its intention to amend or denounce it, prior to which technical meetings shall be held in order to determine the most appropriate conditions for that purpose.

TRANSITIONAL PROVISION

Until the rules of procedure of the Mixed Commission are approved, the Commission shall operate in accordance with the Provisional Rules of Procedure which appear as an annex to this Agreement and form part of it.

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has been signed, in two equally authentic copies,

[Signed]
General of Division E. P.
EDGARDO MERCADO JARRÍN
Minister for Foreign Affairs
of Peru

[Signed]
RAFAEL GARCÍA VELASCO
Minister for Foreign Affairs
of Ecuador

PROVISIONAL RULES OF PROCEDURE OF THE MIXED PERUVIAN-ECUADORIAN COMMISSION FOR THE PUYANGO-TUMBES AND CATAMAYO-CHIRA BASINS

1. The Mixed Peruvian-Ecuadorian Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, hereinafter referred to as the Mixed Commission, shall consist of two Sub-Commissions, one Peruvian and one Ecuadorian.

2. The Peruvian Sub-Commission shall have its headquarters at Lima, appoint a Director from among its members, and consist of:

- (a) A representative of the Ministry of Foreign Affairs.
- (b) A representative of the General Directorate of Water and Irrigation of the Ministry of Agriculture.
- (c) A specialist in electrification, representing the Ministry of Power and Mines.
- (d) A representative of the National Planning Institute.
- (e) A Specialist in agricultural development planning, representing the Ministry of Agriculture.

3. The Ecuadorian Sub-Commission shall have its headquarters at Quito, appoint a Director from among its members, and consist of:

- (a) A representative of the Ministry of Foreign Affairs.
- (b) A representative of the Ecuadorian Institute of Water Resources.
- (c) A representative of the Ecuadorian Institute of Electrification.
- (d) A representative of the National Planning Board.
- (e) A specialist in agricultural development planning, representing the Ministry of Production.

4. The headquarters of the Mixed Commission shall be alternately one year in Lima, the next year in Quito, and so forth.

5. The Mixed Commission shall be headed jointly by the Directors of the national Sub-Commissions, and its meetings shall be presided over by the Director of the national Sub-Commission of the host country, and in his absence by the other Director.

6. All items on the Commission's agenda shall be organized in such a way as to ensure that there are always complete copies of the documents in both Lima and Quito.

7. The functions of the Mixed Commission shall be:

- (a) To carry out the studies necessary for determining the resources of the basins and their future uses over and above the ongoing projects in each country, in order to ensure the normal progress of the project.
- (b) To compile and evaluate the basic information to be provided by the two countries on their present and future national projects for developing the basins.
- (c) To carry out a study on the present state of the basins and the implications for them of present and future water-use projects in order to draw up and quantify a scheme for conserving and improving the basins in terms, *inter alia*, of afforestation, establishing or changing patterns and methods of cultivation, and other measures considered appropriate for the basins as physical units.
- (d) To decide upon activities and construction work for conserving and improving the basins and the manner and extent to which they benefit each country in order to determine the financing to be provided by each of the countries, which must be in proportion to the benefit they derive from the projects.
- (e) To carry out the programmes and construction work for conserving and improving all the basins, either directly, by administering binational programmes, or through the national Sub-Commissions, for the work to be carried out in each country.
- (f) To draw up a co-ordinated programme for collecting, handling and processing hydrological, meteorological and sediment-measuring information, standardizing the norms which the two countries should apply in respect of the two basins.
- (g) To arrange for and co-ordinate execution of the expansion of the hydrological, meteorological and sediment-measuring networks, and the operation of all networks.
- (h) To prepare the background information and documents required for preparing applications for credit or national and international financing for the programmes for which they are responsible.

- (i) To carry out the binational programmes in respect of studies, construction and administration, which have been approved by the Governments of the two countries.
- (j) To prepare all documents and reports requested by either of the Governments in respect of the basins.
- (k) To decide on the conditions and implications of new water-use projects for the two basins, when the Governments of the two countries make a joint request to that effect.
- (l) To carry out all necessary activities, including the negotiation and signing of the relevant contracts and commitments, for the speedy implementation of the binational Puyango-Tumbes Project, in accordance with the terms established for that Project by the "Agreement for the development of the binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins by Peru and Ecuador".

8. The Mixed Commission shall meet at least once every six months in the city in which it has its headquarters.

9. The Mixed Commission shall also carry out its functions through the national Sub-Commissions, binational Working Groups or contracts and arrangements with third parties. The Working Groups shall be formed for specific purposes, with the appropriate specialists, and shall meet as frequently as necessary to complete their work.

10. The decisions of the Mixed Commission shall be adopted by consensus of the two national Sub-Commissions.

11. So far as possible, the Working Groups and personnel necessary for performing the functions of the Mixed Commission shall be provided by Ecuador and Peruvian national institutions, as personnel expressly assigned for specific work and not as permanent staff of the Mixed Commission, which should serve above all as a co-ordinating body, with only such permanent staff as is absolutely necessary.

12. The functions of the national Sub-Commission shall be:

- (a) To perform the functions of the Mixed Commission in respect of each country.
- (b) To carry out the work specifically assigned to them by the Mixed Commission.
- (c) To keep a complete file on all matters relating to the Mixed Commission, for which documentation must be produced in duplicate so that each Sub-Commission has the same information.
- (d) To provide liaison between national bodies and authorities and the Mixed Commission.
- (e) To prepare or obtain the reports and documents required by the Mixed Commission, either in performing their normal functions or on special assignments.

13. Each national Sub-Commission shall meet at least once a month.

14. In order to carry out its functions, each Sub-Commission shall be provided with the members of the Working Group and the necessary financing by the national bodies of its own country.

15. The Director of each national Sub-Commission shall be a specialist with broad experience in water development matters: he shall be the representative of the Ministry of Agriculture in the case of the Peruvian Sub-Commission and the representative of the Ecuadorian Institute of Water Resources in the case of the Ecuadorian Sub-Commission.

16. The Director of each national Sub-Commission shall bear administrative and technical responsibility for that Sub-Commission.

17. The functions of the Director of each national Sub-Commission shall be:

- (a) To implement the resolutions of the Mixed Commission, in respect of the work of both the Sub-Commission and the Mixed Commission.

- (b) To direct the administrative and technical operations of the Sub-Commission.
 - (c) To submit programmes of work, budgets and reports.
 - (d) To provide liaison between the national Sub-Commission, the national authorities and the Mixed Commission.
 - (e) To convene and preside over the meetings of the national Sub-Commission, and of the Mixed Commission, when it is his turn.
 - (f) To deal, together with the Director of the national Sub-Commission of the other country, with administrative and technical matters pertaining to the Mixed Commission.
 - (g) To be the legal representative of the national Sub-Commission and, together with the Director of the national Sub-Commission of the other country, of the Mixed Commission.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA MISE EN VALEUR DES BASSINS HYDRO-
GRAPHIQUES BINATIONAUX PUYANGO-TUMBES ET CATAMAYO-
CHIRA ENTRE LE PÉROU ET L'ÉQUATEUR

Le 27 septembre 1971, à Washington (Etats-Unis d'Amérique), les Gouvernements du Pérou et de l'Equateur, représentés par le Ministre des relations extérieures du Pérou, Son Excellence le général de division Edgardo Mercado Jarrín, et le Ministre des relations extérieures de l'Equateur, Son Excellence M. Rafael García Velasco, respectivement, lesquels ont échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Animés par le ferme désir de resserrer encore plus les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent leurs peuples et de favoriser l'amélioration de la situation socio-économique de leurs populations,

Considérant que l'article 86 de l'Accord de Carthagène stipule que les pays membres entreprendront une action conjointe pour apporter une solution aux problèmes d'infrastructure qui affecteraient défavorablement le processus de développement économique de la sous-région, processus qui vise à réaliser les objectifs prévus aux articles 1 et 2 dudit Accord,

Ayant présent à l'esprit le fait que les deux gouvernements ont reconnu de façon répétée l'importance que revêtent les projets de mise en valeur hydraulique dans le cadre des plans et des programmes de développement équilibré des départements péruviens de Tumbes et de Piura et des provinces équatoriennes d'El Oro et de Loja,

Tenant compte de ce que les délégations économiques du Pérou et de l'Equateur, lors de leurs réunions tenues en juin et décembre 1970, sont convenues de la nécessité de promouvoir l'utilisation des eaux des bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira,

Désireux de donner une forme définitive et satisfaisante aux recommandations proposées par la réunion Pérou-Equateur de techniciens chargés d'étudier la mise en valeur des bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira, tenue à Quito en 1971, et

Reconnaissant la nécessité de conjuguer leurs efforts pour utiliser de façon raisonnable et équitable les ressources hydrauliques des bassins susmentionnés, conformément aux normes du droit international et notamment, à cet égard, des principes définis dans la résolution LXXII de la Septième Conférence internationale américaine de 1933,

Sont convenus de conclure ce qui suit :

ACCORD ENTRE LE PÉROU ET L'ÉQUATEUR RELATIF À LA MISE EN
VALEUR DES BASSINS HYDROLOGIQUES BINATIONAUX DE PUYANGO-
TUMBES ET DE CATAMAYO-CHIRA

Titre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Les Parties reconnaissent réciproquement la validité des normes du droit international en ce qui concerne l'utilisation par chacune des Parties sur son

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1971 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lima, conformément à l'article 17.

territoire des eaux et bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira, conformément à ses besoins et à condition que ladite utilisation ne cause pas de dommages ou de préjudices à l'autre Partie.

Article 2. Les deux Parties conviennent de conclure progressivement les accords nécessaires à la réalisation des différentes formes de collaboration prévues entre les deux pays afin de mettre en valeur les bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira, selon le cas, et concernant les modalités et le calendrier des travaux à réaliser dans chaque cas particulier.

Article 3. Les Parties procéderont conjointement auprès des organismes internationaux de crédit aux démarches tendant à obtenir un financement des projets de mise en valeur des ressources hydrauliques de caractère binational ainsi que des programmes de conservation des bassins et d'installation de stations météorologiques et hydrologiques.

Article 4. Les programmes et ouvrages à réaliser tant dans le bassin de Puyango-Tumbes que dans le bassin de Catamayo-Chira ne devront pas porter atteinte aux utilisations actuelles des eaux à des fins d'irrigation ni aux autres utilisations des eaux qui affectent les deux pays, mais qui ne font pas partie de projets spécifiques de caractère national ou binational.

Article 5. Les deux pays conviennent également de mettre en place sur leurs territoires respectifs, de façon coordonnée, un programme de développement des réseaux hydrologiques et météorologiques et des réseaux de mesure des sédiments ainsi que des systèmes d'exploitation et d'entretien et des systèmes de traitement de données.

Article 6. Les deux pays s'engagent à établir conjointement un programme de conservation et d'amélioration des bassins binationaux de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira et de réaliser les études et les projets nécessaires par l'intermédiaire de la Commission mixte créée en vertu du présent Accord.

Le financement des études, des projets et des ouvrages à réaliser sera assuré par chacun des pays proportionnellement aux avantages spécifiques qu'il en retirera.

Titre II. BASSIN DE CATAMAYO-CHIRA

Article 7. Les Parties conviennent que, sur la base des informations échangées, le débit du Chira est suffisant pour mener à bien les projets nationaux respectifs de l'ampleur prévue et conformément aux priorités établies à ce jour, et les deux pays conviennent par conséquent de les réaliser, étant entendu que leur exécution sera sujette à des principes rationnels d'utilisation de nature à satisfaire les besoins sociaux et économiques des populations vivant dans les régions considérées, comme prévu dans les programmes respectifs des deux pays.

Article 8. Les Parties conviennent également d'adopter un système adéquat d'échanges périodiques d'informations concernant les projets en cours et prévus, ainsi que l'utilisation que chaque pays fait actuellement des eaux. A cette fin, et conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties échangeront les données hydrologiques, météorologiques et cartographiques ainsi que les études sur l'utilisation des eaux qui seront progressivement réunies.

Article 9. Conformément aux principes énoncés au sixième alinéa du préambule du présent Accord, et au cas où l'Equateur envisagerait de réaliser dans le bassin de Catamayo-Chira des projets de mise en valeur des eaux d'une ampleur qui pourrait, entre autres, rendre nécessaire l'exécution d'ouvrages de régulation pour permettre le fonctionnement normal des projets prévus par le Pérou, l'une ou l'autre des Parties pourra demander la convocation immédiate de réunions techniques visant à adopter, dans un esprit d'équité et de coopération, les mesures nécessaires pour garantir le fonctionnement

normal des projets prévus par les deux pays. Le même principe sera applicable au cas où le Pérou envisagerait d'exécuter des projets autres que ceux qui sont actuellement programmés.

Titre III. BASSIN DE PUYANGO-TUMBES

Article 10. Les parties exécuteront les projets et ouvrages indispensables à la réalisation du projet binational de Puyango-Tumbes, prévoyant la mise en valeur d'au moins 50 000 hectares en Equateur et d'au moins 20 000 hectares au Pérou ainsi que d'autres utilisations des eaux n'affectant pas le régime naturel du Tumbes afin de satisfaire les besoins en eau liés aux utilisations actuelles ainsi qu'à l'irrigation améliorée des terres cultivées dans les deux pays.

Les études définitives porteront notamment sur les autres possibilités d'aménagement en Equateur et au Pérou, lesquelles comprendront, dans le cas du Pérou, les possibilités de mise en valeur des 16 000 hectares de terres situées dans les petites vallées proches du Tumbes et dont l'emplacement précis sera indiqué par le Pérou, ainsi que de régulation de l'irrigation des terres actuellement cultivées dans les deux pays. Sur la base de ces études définitives, la Commission mixte arrêtera la superficie totale à irriguer, qui sera considérée comme la superficie définitive couverte par le projet, après avoir assuré en priorité l'irrigation des 70 000 hectares dont il est question plus haut. Si les possibilités supplémentaires d'aménagement dépassaient les 16 000 hectares susmentionnés, l'excédent sera considéré comme devant bénéficier à l'Equateur et au Pérou, conformément à l'esprit, aux normes et aux principes exprimés au sixième alinéa du préambule du présent Accord.

Les nouveaux aménagements du bassin de Puyango-Tumbes n'ayant pas été prévus dans le projet binational pourront être réalisés conformément aux modalités recommandées par la Commission mixte aux deux gouvernements.

Article 11. Les deux pays s'engagent à accorder la plus haute priorité à l'exécution rapide du projet de Puyango-Tumbes visé à l'article 10 et de prendre immédiatement et de poursuivre sans interruption, conjointement et dans un cadre binational, toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe précédent, le Pérou et l'Equateur s'engagent à présenter dès que possible une demande conjointe à la Banque interaméricaine de développement ou à un autre organisme international de financement tendant à la réalisation des études nécessaires, notamment en ce qui concerne la conception du projet, pour établir un descriptif pouvant servir de base au financement de l'exécution des travaux.

Article 12. Le projet de Puyango-Tumbes devra être conçu dans un cadre binational et aura priorité par rapport à tout autre projet national affectant le projet binational ou lié à ce dernier.

Article 13. Les coûts des études et des travaux réalisés conjointement dans le cadre du projet seront pris en charge par les deux pays en proportion des volumes d'eau et des quantités d'énergie dont chaque pays bénéficiera en définitive.

En attendant de disposer des études définitives, les deux pays prendront à leur charge le coût de ces études à parts égales, étant entendu qu'il sera effectué une première compensation en proportion des volumes d'eau et des quantités d'énergie dont la livraison est prévue à chaque pays après que les études auront été officiellement approuvées par le Pérou et par l'Equateur.

Titre IV. COMMISSION MIXTE

Article 14. Il est créé une Commission mixte Pérou-Equateur des bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira (ci-après dénommée la «Commission mixte»), dont les principaux objectifs seront les suivants :

I. Bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira

a) Réaliser des études sur l'état actuel des bassins et sur les incidences qu'auront sur les bassins les projets en cours et futurs, afin d'établir un programme de projets et d'ouvrages de conservation et d'amélioration en arrêtant la part de financement revenant à chaque pays, et exécuter les programmes de travaux convenus.

b) Etablir un programme coordonné de collecte et de traitement d'informations hydrologiques et météorologiques et d'informations sur la mesure des sédiments en harmonisant les normes que doivent respecter les deux pays, ainsi que concevoir, mettre en place et opérer ledit système en centralisant les informations et en publiant les statistiques voulues.

c) Rédiger tous les documents et rapports concernant les bassins qui relèvent de sa compétence qui pourront lui être demandés par l'une ou l'autre des Parties.

II. Bassin de Puyango-Tumbes

Prendre toutes les mesures nécessaires, y compris en ce qui concerne la négociation et la conclusion des contrats et engagements voulus, pour assurer une réalisation aussi rapide que possible du projet binational de Puyango-Tumbes.

III. Bassin de Catamayo-Chira

Procéder, lorsque les Parties l'auront expressément et conjointement autorisé à le faire, à la convocation des réunions techniques visées à l'article 9 du présent Accord.

Article 15. Les Parties s'engagent à accorder toutes les facilités et à déléguer tous les pouvoirs nécessaires au bon fonctionnement de la Commission mixte. Chacune des Parties prendra à sa charge les dépenses afférentes à la participation de ses représentants à la Commission mixte, à sa sous-commission nationale, aux services administratifs correspondants et aux groupes de travail qui pourront être créés. Les autres frais seront pris en charge conjointement par les deux Parties, conformément aux modalités convenues dans chaque cas particulier.

Article 16. La Commission établira son règlement intérieur définitif dans un délai de 90 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Ledit règlement intérieur sera approuvé par les Parties au moyen d'un échange de notes.

Titre V. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Article 17. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lima, et le demeurera pour une durée indéfinie, à moins que l'un des deux gouvernements ne notifie à l'autre, moyennant préavis de trois mois au moins, de son intention de le modifier ou de le dénoncer, auquel cas il sera convoqué des réunions techniques pour déterminer les modalités les mieux appropriées à cet égard.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Tant qu'elle n'aura pas adopté son règlement intérieur, la Commission mixte appliquera le règlement intérieur provisoire joint en annexe au présent Accord et en faisant partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord en deux exemplaires faisant également foi.

Le Ministre des relations extérieures
du Pérou,
[Signé]
Général de division
EDGARDO MERCADO JARRÍN

Le Ministre des relations extérieures
de l'Equateur,
[Signé]
RAFAEL GARCÍA VELASCO

RÈGLEMENT INTÉRIEUR PROVISOIRE DE LA COMMISSION MIXTE PÉROU-ÉQUATEUR DES BASSINS DE PUYANGO-TUMBES ET DE CATAMAYO-CHIRA

1. La Commission mixte Pérou-Equateur des bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira (ci-après dénommée la «Commission mixte») est composée de deux sous-commissions, l'une péruvienne et l'autre équatorienne.

2. La sous-commission péruvienne a son siège à Lima, désigne un directeur parmi ses membres et est constituée comme suit :

- a. Un représentant du Ministère des relations extérieures.
- b. Un représentant de la Direction générale des eaux et de l'irrigation du Ministère de l'agriculture.
- c. Un spécialiste de l'électrification, représentant du Ministère de l'énergie et des mines.
- d. Un représentant de l'Institut national de planification.
- e. Un spécialiste de la programmation du développement agricole, représentant du Ministère de l'agriculture.

3. La sous-commission équatorienne a son siège à Quito, désigne un directeur parmi ses membres et est composée comme suit :

- a. Un représentant du Ministère des relations extérieures.
- b. Un représentant de l'Institut équatorien des ressources hydrauliques.
- c. Un représentant de l'Institut équatorien d'électrification.
- d. Un représentant du Conseil national de la planification.
- e. Un spécialiste de la programmation du développement agricole, représentant du Ministère de la production.

4. La Commission mixte a son siège alternativement à Lima pendant un an et à Quito pendant un an, et ainsi de suite, dans l'ordre indiqué.

5. La Commission mixte est dirigée conjointement par les directeurs des sous-commissions nationales, et ses sessions sont présidées par le directeur de la sous-commission nationale du pays dans lequel elle a son siège et, en son absence, par l'autre directeur.

6. La Commission mène ses travaux de manière qu'il y ait toujours une série complète de documents tant à Lima qu'à Quito.

7. La Commission mixte a pour fonctions :

- a. Réaliser les études nécessaires pour déterminer les ressources des bassins et leurs futures possibilités de mise en valeur en sus des projets actuellement exécutés par l'un et l'autre pays, afin de garantir le fonctionnement normal desdits projets.
- b. Compiler et évaluer les informations de base que devront fournir les deux pays concernant leurs projets nationaux, tant actuels que futurs, de mise en valeur des bassins.
- c. Réaliser une étude de l'état actuel des bassins et des incidences qu'auront les projets

actuels et futurs d'utilisation des eaux afin d'établir et de quantifier un programme de conservation et d'amélioration des bassins, notamment au moyen de mesures de reboisement, de la mise au point d'un échange de systèmes et de méthodes de culture et de tout autre projet qu'il sera jugé opportun d'entreprendre dans les bassins considérés en tant qu'unité physique.

- d.* Identifier les projets et ouvrages à réaliser pour la conservation et l'amélioration des bassins ainsi que la façon dont lesdits projets et ouvrages bénéficieront à chaque pays et les avantages proportionnels que chacun d'entre eux en retirera, afin d'établir le montant du financement revenant à chacun des deux pays, lequel devra être proportionnel aux avantages retirés des projets réalisés.
- e.* Réaliser les programmes et ouvrages de conservation et d'amélioration des bassins, que ce soit directement dans le cadre de programmes binationaux ou par l'intermédiaire des sous-commissions nationales dans le cas des ouvrages réalisés dans chaque pays.
- f.* Etablir un programme coordonné de collecte et de traitement d'informations hydrologiques et météorologiques et de mesures de sédiments, en harmonisant les normes que devront respecter les deux pays en ce qui concerne les deux bassins.
- g.* Administrer et coordonner l'exécution des projets de développement des réseaux hydrologiques et météorologiques et des réseaux de mesure de sédiments ainsi que le fonctionnement de tous les réseaux.
- h.* Etablir les descriptifs et documents nécessaires à une demande de crédits ou de financement nationaux ou internationaux des programmes dont elle est responsable.
- i.* Exécuter les programmes binationaux, pour ce qui est des études, des travaux de construction et des tâches administratives à entreprendre, approuvés par les gouvernements des deux pays.
- j.* Etablir tous les documents et rapports concernant les bassins pouvant être demandés par l'un ou l'autre des deux gouvernements.
- k.* Arrêter les conditions et les incidences des nouveaux projets de mise en valeur des eaux dans les deux bassins si les gouvernements des deux pays le demandent conjointement.
- l.* Prendre toutes les mesures nécessaires, y compris en ce qui concerne la négociation et la conclusion des contrats et engagements requis, pour assurer une exécution aussi rapide que possible du projet binational de Puyango-Tumbes, en se conformant aux dispositions prévues en ce qui concerne ledit projet binational par l'Accord entre le Pérou et l'Equateur relatif à la mise en valeur des bassins hydrographiques binationaux de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira.

8. La Commission se réunit au moins une fois tous les six mois dans la ville où elle a son siège.

9. La Commission mixte s'acquitte également de ses fonctions par l'intermédiaire des sous-commissions nationales et groupes de travail binationaux ou dans le cadre des contrats et arrangements conclus avec des tiers. Les groupes de travail sont constitués pour réaliser des travaux spécifiques relevant de leurs spécialisations et se réunissent aussi souvent que nécessaire pour s'acquitter de leurs mandats.

10. Les décisions de la Commission mixte sont prises par consensus des deux sous-commissions nationales.

11. Les membres des groupes de travail et le personnel nécessaire à l'accomplissement des fonctions de la Commission mixte doivent, dans toute la mesure possible, provenir d'institutions nationales équatoriennes et péruviennes et ledit personnel sera considéré comme affecté spécifiquement à des tâches déterminées et non comme personnel permanent de la Commission mixte, laquelle devra jouer surtout un rôle de coordination grâce au personnel permanent qui lui est indispensable.

12. Les sous-commissions nationales ont pour fonction :

- a. Mener à bien les tâches de la Commission mixte relevant de chaque pays.
- b. Réaliser les activités qui leur sont spécifiquement confiées par la Commission mixte.
- c. Tenir des dossiers complets de toutes les affaires liées à la Commission mixte, la documentation devant par conséquent être établie en double exemplaire pour que chaque sous-commission dispose de la même information.
- d. Assurer la liaison entre les entités et autorités nationales et la Commission mixte.
- e. Rédiger ou obtenir les rapports et documents dont la Commission mixte a besoin, que ce soit dans le cadre de leurs fonctions normales ou à titre exceptionnel.

13. Chaque sous-commission nationale doit se réunir au moins une fois par mois.

14. Aux fins de l'accomplissement de ses fonctions, chaque sous-commission obtiendra des entités nationales de son pays la constitution des groupes de travail et le financement nécessaire.

15. Le Directeur de chaque sous-commission nationale devra être un technicien ayant une large expérience des questions hydrauliques et sera le représentant du Ministère de l'agriculture dans le cas de la sous-commission péruvienne et le représentant de l'Institut équatorien des ressources hydrauliques dans le cas de la sous-commission équatorienne.

16. Le Directeur de chaque sous-commission nationale a la responsabilité administrative et technique de la sous-commission correspondante.

17. Le Directeur de chaque sous-commission nationale a pour fonctions :

- a. D'appliquer les résolutions de la Commission mixte pour ce qui est tant des travaux de la sous-commission que de ceux de la Commission mixte.
 - b. Diriger le fonctionnement administratif et technique de la sous-commission.
 - c. Présenter des programmes de travail, budgets et rapports.
 - d. Assurer la liaison entre la sous-commission nationale, les autorités nationales et la Commission mixte.
 - e. Convoquer et présider les réunions de la sous-commission nationale et celles de la Commission mixte lorsqu'il lui appartiendra de les présider.
 - f. Régler, conjointement avec le Directeur de la sous-commission nationale de l'autre pays, les affaires administratives et techniques de la Commission mixte.
 - g. Assurer la représentation juridique de la sous-commission nationale et, conjointement avec le Directeur de la sous-commission nationale de l'autre pays, celle de la Commission mixte.
-

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR APPROVING THE RULES OF PROCEDURE OF THE MIXED PERUVIAN-ECUADORIAN COMMISSION FOR THE PUYANGO-TUMBES AND CATAMAYO-CHIRA BASINS, AS PROVIDED FOR IN ARTICLE 16 OF THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1971²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR APPROUVANT LE RÉGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION MIXTE PÉROU-ÉQUATEUR POUR LES BASSINS DE PUYANGO-TUMBES ET DE CATAMAYO-CHIRA, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1971²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, 10 de junio de 1972

Nº 5-12-M/60

Señor Ministro:

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Mixta Peruano-Ecuatoriana para el aprovechamiento de las Cuencas Binacionales Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, cuyo primer período de sesiones se efectuó en Quito del 24 al 30 de abril último, elaboró el siguiente Reglamento:

“REGLAMENTO DE LA COMISIÓN MIXTA PERUANO-ECUATORIANA PARA LAS CUENCAS PUYANGO-TUMBES Y CATAMAYO-CHIRA

Título 1.00. CONSTITUCIÓN Y FINES

1.01. *Definición.* La Comisión Mixta Peruano-Ecuatoriana para las Cuencas Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, que en adelante se denominará Comisión Mixta, es el organismo encargado de realizar las acciones descritas en el Art. 14º del Convenio para el Aprovechamiento de las Cuencas Hidrográficas Binacionales Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, suscrito entre la República del Perú y la República del Ecuador, el 27 de septiembre de 1971.

1.02. *Constitución.* La Comisión Mixta está integrada por dos Subcomisiones nacionales, una peruana y una ecuatoriana.

La Subcomisión peruana estará constituida por:

- a) Un representante de la Dirección General de Aguas e Irrigación del Ministerio de Agricultura, que la presidirá en calidad de Director;
- b) Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores;

¹ Came into force on 10 June 1972 by the exchange of the said letters.

² See p. 141 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1972 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 148 du présent volume.

- c) Un representante de la Dirección de Promoción Eléctrica, del Ministerio de Energía y Minas;
- d) Un representante del Instituto Nacional de Planificación;
- e) Un representante de la Oficina Sectorial de Planificación Agraria, del Ministerio de Agricultura.

La Subcomisión ecuatoriana estará constituida por:

- a) Un representante del Instituto Ecuatoriano de Recursos Hidráulicos, que la presidirá en calidad de Director;
- b) Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- c) Un especialista en cuencas hidrográficas, representante del Ministerio de la Producción;
- d) Un representante de la Junta Nacional de Planificación;
- e) Un representante del Instituto Ecuatoriano de Electrificación.

1.03. *Atribuciones y Deberes de la Comisión Mixta:*

- a) Realizar los estudios necesarios para determinar los recursos de las cuencas y sus futuros aprovechamientos en forma adicional a los actuales proyectos en proceso de realización de uno u otro país, con el fin de garantizar el desarrollo normal de dichos proyectos;
- b) Compilar y evaluar las informaciones básicas que deberán suministrar los dos países sobre sus proyectos nacionales, tanto existentes como futuros, para aprovechamiento de las Cuencas;
- c) Realizar un estudio sobre las condiciones actuales de las cuencas y las implicaciones que para ellas tienen los proyectos actuales y futuros de usos de aguas, con el fin de llegar a establecer y cuantificar un programa de conservación y mejoramiento de las cuencas en base, entre otras medidas, a forestación, establecimiento o cambios de patrones y métodos de cultivo, y otras medidas que se consideren convenientes para las cuencas como unidades físicas;
- d) Determinar las acciones y obras para la conservación y mejoramiento de las cuencas y la manera y proporción en que éstas beneficien a cada país, a fin de establecer el financiamiento que corresponda a cada uno de los países, el mismo que deberá estar en proporción al beneficio de sus proyectos;
- e) Elaborar una programación anual previa, detallada de todas las actividades de la Comisión, tanto a nivel de ella misma, como de los grupos de trabajo, precisando los aportes que efectuará cada país en términos financieros y de personal;
- f) Delegar funciones específicas a las Subcomisiones y Organismos de apoyo para la realización de los programas aprobados;
- g) Ejecutar los programas y obras sobre conservación y mejoramiento de las cuencas, ya sea directamente, administrando programas binacionales, o a través de las Subcomisiones nacionales, para las obras que se realicen en cada país;
- h) Realizar un estudio sobre las condiciones actuales de las estaciones hidrológicas, meteorológicas y de medición de sedimentos, de las cuencas, con el fin de establecer y cuantificar un programa coordinado de mejoramiento y ampliación de las redes de las citadas estaciones;
- i) Establecer un programa coordinado para la obtención, manejo y procesamiento de la información hidrológica, meteorológica y de medición de sedimentos, unificando las normas a las que deben sujetarse ambos países en lo que se refiere a las dos cuencas;
- j) Gestionar y coordinar la ejecución de la ampliación de las redes hidrológicas, meteorológicas y de medición de sedimentos, así como la operación de todas las redes.
- k) Preparar términos de referencia y documentación técnica necesaria para solicitudes de crédito o financiamiento, nacionales e internacionales, para los programas a su cargo;
- l) Ejecutar los programas binacionales, en lo que se refiere a estudios, construcción y administración, que hayan sido aprobados por los Gobiernos de los dos países;
- m) Preparar todos los documentos e informes que solicite cualquiera de los citados Gobiernos en relación con las cuencas, dentro del marco del Convenio;

- n) Dictaminar sobre las condiciones e implicaciones de nuevos proyectos de aprovechamiento de aguas en las dos cuencas, cuando los Gobiernos de los dos países lo soliciten conjuntamente;
- o) Realizar todas las acciones necesarias, incluyendo la negociación y suscripción de los contratos y compromisos del caso, para la más pronta ejecución del proyecto binacional Puyango-Tumbes, ajustándose a los términos que, sobre dicho proyecto binacional, establece el 'Convenio para el Aprovechamiento de las Cuencas Hidrográficas Binacionales Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira' por parte de Perú y Ecuador;
- p) Realizar otras acciones relacionadas con el Convenio que de mutuo acuerdo le encarguen los dos países.

1.04. *Son funciones de las Subcomisiones nacionales:*

- a) Cumplir con las funciones de la Comisión Mixta en lo que corresponde a cada país;
- b) Realizar las labores que específicamente le encomiende la Comisión Mixta;
- c) Servir de enlace entre las entidades y autoridades nacionales y la Comisión Mixta;
- d) Remitir a la otra Subcomisión informes trimestrales sobre el avance de los trabajos programados por la Comisión Mixta que le han sido asignados. Además, en cumplimiento del Art. 8 del Convenio, remitir informes semestrales;
- e) Preparar u obtener los informes y documentos que requiera la Comisión Mixta ya sea en el cumplimiento de sus funciones normales o en forma especial;
- f) Llevar un archivo completo de todo lo relacionado con la Comisión Mixta, para lo cual la documentación deberá producirse por duplicado, a fin de que cada Subcomisión cuente con la misma información.

Título 2.00. ORGANIZACIÓN Y FUNCIONES

2.01. *Autoridad y Funciones.* Las sesiones de la Comisión Mixta serán presididas por el Director de la Subcomisión nacional del país sede, y, en ausencia de ésta, dicha función será asumida por el otro Director. A su vez la Secretaría será asumida por uno de los miembros de la otra Subcomisión.

Las decisiones de la Comisión Mixta se tomarán por consenso entre ambas Subcomisiones.

El Director de cada Subcomisión nacional será un profesional de amplia experiencia en asuntos hidráulicos y tendrá las siguientes funciones:

- a) Ejecutar las resoluciones de la Comisión Mixta, tanto en lo que se refiere a las labores de la Subcomisión nacional respectiva como a las de la Comisión Mixta;
- b) Ejecutar los acuerdos de la Subcomisión nacional respectiva y las funciones que le señale su Reglamento Interno;
- c) Presentar programas de trabajos, presupuestos, informes;
- d) Servir de enlace entre la Subcomisión nacional, las autoridades nacionales y la Comisión Mixta;
- e) Convocar y presidir las reuniones de la Subcomisión nacional y de la Comisión Mixta, cuando le corresponda presidir;
- f) Resolver conjuntamente con el Director de la Subcomisión nacional del otro país los asuntos administrativos y técnicos de la Comisión Mixta;
- g) Representar legalmente a la Subcomisión nacional, y conjuntamente con el Director de la Subcomisión nacional del otro país, a la Comisión Mixta.

2.02. *Organismos.* La Comisión Mixta cumplirá también sus funciones a través de:

- Las Subcomisiones nacionales y sus Grupos de Trabajo nacionales;
- Los Grupos de Trabajo binacionales;
- Contratos y arreglos con terceros.

Podrá obtener asesoramiento técnico de entidades internacionales, públicas o privadas, por medio de convenios o contratos.

Los grupos de trabajo se formarán para fines específicos y podrán ser transitorios o estables.

Cada Subcomisión nacional tendrá Grupos de Trabajo encargados de la ejecución de sus decisiones, las que estarán coordinadas por un Coordinador designado al efecto, con rango de Director.

La Comisión Mixta, por intermedio de sus integrantes, asegurará la oportuna cooperación y participación de los organismos gubernamentales de cada país, relacionados con los estudios y ejecución de los Proyectos.

Para el cumplimiento de sus funciones, cada Subcomisión nacional obtendrá de las entidades nacionales propias de su país la constitución de los grupos de trabajo nacionales y el financiamiento necesario.

2.03. *Sede y Reuniones.* La sede de la Subcomisión peruana será la ciudad de Lima.

La sede de la Subcomisión ecuatoriana será la ciudad de Quito.

Las subcomisiones se reunirán de acuerdo con su propio reglamento.

Las reuniones de la Comisión Mixta se harán alternativamente en Quito y en Lima, sucesivamente en el orden indicado.

La Comisión Mixta se reunirá por lo menos una vez cada seis meses en la ciudad que corresponda.

Título 3.00. DISPOSICIONES GENERALES

3.01. *Archivos.* Todos los asuntos de la Comisión Mixta serán tramitados de tal manera que existan siempre copias completas de documentos, tanto en Lima como en Quito.

3.02. *Membrete Unico.* Los documentos de la Comisión Mixta y de sus Subcomisiones se mecanografiarán sobre papel membretado que obedezca a un formato único, en el cual, para el caso de las Subcomisiones, se agregará el escudo del país correspondiente.

3.03. La Comisión Mixta tiene facultad en una reunión plena para delegar parte de sus atribuciones a las subcomisiones de ambos países en el período que transcurre entre una reunión plena y otra.

3.04. Cualquier Reforma al reglamento deberá ser aprobada por la Comisión Mixta durante el transcurso de una reunión de trabajo''

2. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio que creó la Comisión Mixta, suscrito en Washington por los dos Gobiernos el 27 de septiembre de 1971, la presente comunicación y el aviso de recibo de Vuestra Excelencia constituyen el Acuerdo mediante el cual se aprueba el Reglamento antes transcrito.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

JORGE MORELLI PANDO
Embajador del Perú

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Quito, 10 June 1972

Quito, le 10 juin 1972

No. 5-12-M/60

N° 5-12-M/60

Sir,

Monsieur le Ministre,

As you are aware, the Peruvian-Ecuadorian Mixed Commission for the development of the binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, the first session of which was held at Quito, from 24 to 30 April of this year, drew up the following rules of procedure:

Comme vous le savez, la Commission Pérou-Equateur pour la mise en valeur des bassins binationaux de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira, qui a tenu sa première session à Quito du 24 au 30 avril dernier, a élaboré le règlement intérieur ci-après :

“RULES OF PROCEDURE OF THE MIXED PERUVIAN-ECUADORIAN COMMISSION FOR THE PUYANGO-TUMBES AND CATAMAYO-CHIRA BASINS

«RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION MIXTE PÉROU-ÉQUATEUR DES BASSINS DE PUYANGO-TUMBES ET DE CATAMAYO-CHIRA

“Title 1. CONSTITUTION AND PURPOSES

Titre 1.00. CONSTITUTION ET OBJET

“1.01. *Definition.* The Mixed Peruvian-Ecuadorian Commission for the Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira basins, hereinafter referred to as the ‘Mixed Commission’, shall be the body responsible for carrying out the activities described in article 14 of the Agreement for the Development of the Binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira Basins, signed between the Republic of Peru and the Republic of Ecuador on 27 September 1971.¹

1.01. *Définition.* La Commission mixte Pérou-Equateur des bassins de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira (ci-après dénommée la «Commission mixte») est l’organisme chargé de réaliser les projets visés à l’article 14 de l’Accord entre la République du Pérou et la République de l’Equateur relatif à la mise en valeur des bassins hydrographiques binationaux de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira, signé le 27 septembre 1971¹.

“1.02. *Constitution.* The Mixed Commission shall consist of two national Sub-Commissions, one Peruvian and one Ecuadorian.

1.02. *Constitution.* La Commission mixte est composée de deux sous-commissions nationales, l’une péruvienne et l’autre équatorienne.

“The Peruvian Sub-Commission shall consist of:

La sous-commission péruvienne est constituée comme suit :

“(a) A representative of the General Directorate of Water and Irrigation of the Ministry of Agriculture, who shall preside over it in the capacity of Director;

a) Un représentant de la Direction générale des eaux et de l’irrigation du Ministère de l’agriculture, qui la préside en qualité de Directeur;

“(b) A representative of the Ministry of Foreign Affairs;

b) Un représentant du Ministère des relations extérieures;

¹ See p. 141 of this volume.

¹ Voir p. 148 du présent volume.

“(c) A representative of the Electrification Directorate of the Ministry of Power and Mines;

“(d) A representative of the National Planning Institute;

“(e) A representative of the Sectoral Office for Agrarian Planning of the Ministry of Agriculture.

“The Ecuadorian Sub-Commission shall consist of:

“(a) A representative of the Ecuadorian Institute of Water Resources, who shall preside over it in the capacity of Director;

“(b) A representative of the Ministry of Foreign Affairs;

“(c) A specialist in drainage basins, representing the Ministry of Production;

“(d) A representative of the National Planning Board;

“(e) A representative of the Ecuadorian Institute of Electrification.

1.03. *Powers and duties of the Mixed Commission:*

“(a) To carry out the studies necessary for determining the resources of the basins and their future uses over and above the ongoing projects in each country, in order to ensure the normal progress of those projects;

“(b) To compile and evaluate the basic information to be provided by the two countries on their present and future national projects for developing the basins;

“(c) To carry out a study on the present state of the basins and the implications for them of present and future water-use projects in order to draw up and quantify a scheme for conserving and improving the basins in terms, *inter alia*, of afforestation, establishing or changing patterns and methods of cultivation, and other measures considered appropriate for the basins as physical units;

“(d) To decide upon the activities and construction work for conserving and improving the basins and the manner and extent to which they benefit each country in order to determine the financing to be

c) Un représentant de la Direction de l'électrification du Ministère de l'énergie et des mines;

d) Un représentant de l'Institut national de planification;

e) Un représentant du Bureau sectoriel de planification agraire du Ministère de l'agriculture.

La sous-commission équatorienne est constituée comme suit :

a) Un représentant de l'Institut équatorien des ressources hydrauliques, qui la préside en qualité de Directeur;

b) Un représentant du Ministère des relations extérieures;

c) Un spécialiste des bassins hydrographiques, représentant du Ministère de la production;

d) Un représentant du Conseil national de la planification;

e) Un représentant de l'Institut équatorien d'électrification.

1.03. *Attributions et fonctions de la Commission mixte :*

a) Réaliser les études nécessaires pour déterminer les ressources des bassins et leurs futures possibilités de mise en valeur en sus des projets actuellement exécutés par l'un et l'autre pays, afin de garantir le fonctionnement normal desdits projets;

b) Compiler et évaluer les informations de base que devront fournir les deux pays concernant leurs projets nationaux, tant actuels que futurs, de mise en valeur des bassins;

c) Réaliser une étude de l'état actuel des bassins et des incidences qu'auront les projets actuels et futurs d'utilisation des eaux afin d'établir et de quantifier un programme de conservation et d'amélioration des bassins, notamment au moyen de mesures de reboisement, de la mise au point d'un échange de systèmes et de méthodes de culture et de tout autre projet qu'il sera jugé opportun d'entreprendre dans les bassins considérés en tant qu'unité physique;

d) Identifier les projets et ouvrages à réaliser pour la conservation et l'amélioration des bassins ainsi que la façon dont lesdits projets et ouvrages bénéficieront à chaque pays et les avantages proportionnels que chacun

- provided by each of the countries, which must be in proportion to the benefits they derive from the projects;
- “(e) To draw up an annual draft detailed schedule covering all the activities of the Commission, both at the level of the Commission itself and at that of the Working Groups, specifying the contributions to be made to each country in terms of financing and personnel;
- “(f) To delegate specific functions to the Sub-Commissions and support bodies in order to carry out the approved programmes;
- “(g) To carry out the programmes and construction work for conserving and improving the basins, either directly, by administering binational programmes, or through the national Sub-Commissions, for the work to be carried out in each country;
- “(h) To carry out a study on the present state of the hydrological, meteorological and sediment-measuring stations of the basins in order to establish and quantify a co-ordinated scheme for improving and expanding the networks of those stations;
- “(i) To draw up a co-ordinated programme for collecting, handling, and processing hydrological, meteorological and sediment-measuring information, standardizing the norms to which both countries should apply in respect of the two basins;
- “(j) To arrange for and co-ordinate execution of the expansion of the hydrological, meteorological and sediment-measuring networks, and the operation of all networks;
- “(k) To prepare the background information and technical documentation required for preparing applications for credit or national and international financing for the programmes for which they are responsible;
- “(l) To carry out the binational programmes in respect of studies, construction and administration, which have been approved by the Governments of the two countries;
- d’entre eux en retirera, afin d’établir le montant du financement revenant à chacun des deux pays, lequel devra être proportionnel aux avantages retirés des projets réalisés.
- e) Etablir une programmation annuelle préalable et détaillée de toutes les activités de la Commission, réalisées par la Commission elle-même ou par l’intermédiaire de groupes de travail, en précisant les contributions financières et les apports en personnel devant être fournis par chaque pays;
- f) Déléguer des tâches spécifiques aux sous-commissions et organismes d’appui aux fins de la réalisation des programmes approuvés;
- g) Réaliser les programmes et ouvrages de conservation et d’amélioration des bassins, que ce soit directement dans le cadre de programmes binationaux ou par l’intermédiaire des sous-commissions nationales dans le cas des ouvrages réalisés dans chaque pays;
- h) Faire une étude de la situation actuelle des stations hydrologiques, météorologiques et de mesure de sédiments des bassins afin d’établir et de quantifier un programme coordonné d’amélioration et d’élargissement des réseaux de stations susmentionnés;
- i) Etablir un programme coordonné de collecte et de traitement d’informations hydrologiques et météorologiques et de mesures de sédiments, en harmonisant les normes que devront respecter les deux pays en ce qui concerne les deux bassins;
- j) Administrer et coordonner l’exécution des projets de développement des réseaux hydrologiques et météorologiques et des réseaux de mesure de sédiments ainsi que le fonctionnement de tous les réseaux;
- k) Etablir les descriptifs et documents nécessaires à une demande de crédits ou de financement nationaux ou internationaux des programmes dont elle est responsable.
- l) Exécuter les programmes binationaux, pour ce qui est des études, des travaux de construction et des tâches administratives à entreprendre, approuvés par les gouvernements des deux pays;

- “(m) To prepare all documents and reports requested by either of the Governments in respect of the basins, within the context of the Agreement;
- “(n) To decide on the conditions and implications of new water-use projects for the two basins, when the Governments of the two countries make a joint request to that effect;
- “(o) To carry out all necessary activities, including the negotiation and signing of the relevant contracts and commitments, for the speedy implementation of the binational Puyango-Tumbes Project, in accordance with the terms established for that Project by the ‘Agreement for the Development of the Binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira Basins by Peru and Ecuador’;
- “(p) To carry out other activities related to the Agreement which may be assigned to them, by common accord, by the two countries.

“1.04. *Functions of the national Sub-Commissions:*

- “(a) To perform the functions of the Mixed Commission in respect of each country;
- “(b) To carry out the work specifically assigned to them by the Mixed Commission;
- “(c) To provide liaison between national bodies and authorities and the Mixed Commission;
- “(d) To provide the other Sub-Commission with quarterly reports on the progress of the work scheduled by the Mixed Commission and assigned to them. In addition, they shall provide semi-annual reports in accordance with article 8 of the Agreement;
- “(e) To prepare or obtain the reports and documents required by the Mixed Commission, either in performing their normal functions or on special assignments;
- “(f) To keep a complete file on all matters relating to the Mixed Commission, for which documentation must be produced in duplicate so that each Sub-Commission has the same information.

- m) Etablir tous les documents et rapports concernant les bassins pouvant être demandés par l’un ou l’autre des deux gouvernements dans le cadre de l’Accord;
- n) Arrêter les conditions et les incidences des nouveaux projets de mise en valeur des eaux dans les deux bassins si les gouvernements des deux pays le demandent conjointement;
- o) Prendre toutes les mesures nécessaires, y compris en ce qui concerne la négociation et la conclusion des contrats et engagements requis, pour assurer une exécution aussi rapide que possible du projet binational de Puyango-Tumbes, en se conformant aux dispositions prévues en ce qui concerne ledit projet binational par l’Accord entre le Pérou et l’Equateur relatif à la mise en valeur des bassins hydrographiques binationaux de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira;
- p) S’acquitter de toute autre tâche concernant l’Accord pouvant lui être confiée par les deux pays d’un commun accord.

1.04. *Fonctions des sous-commissions nationales*

- a) Mener à bien les tâches de la Commission mixte relevant de chaque pays;
- b) Réaliser les activités qui leur sont spécifiquement confiées par la Commission mixte;
- c) Assurer la liaison entre les entités et autorités nationales et la Commission mixte;
- d) Communiquer à l’autre sous-commission des rapports trimestriels sur l’avancement des travaux prévus par la Commission mixte qui lui ont été confiés. En outre, conformément à l’article 8 de l’Accord, présenter des rapports semestriels;
- e) Rédiger ou obtenir les rapports et documents dont la Commission mixte a besoin, que ce soit dans le cadre de leurs fonctions normales ou à titre exceptionnel;
- f) Tenir des dossiers complets de toutes les affaires liées à la Commission mixte, la documentation devant par conséquent être établie en double exemplaire pour que chaque sous-commission dispose de la même information.

Title 2. ORGANIZATION AND FUNCTIONS

“2.01. *Authority and functions.* The meetings of the Mixed Commission shall be presided over by the Director of the national Sub-Commission of the host country and, in his absence, by the other Director. The duties of Secretary shall be assumed in turn by one of the members of the other Sub-Commission.

“The decisions of the Mixed Commission shall be adopted by consensus of the two Sub-Commissions.

“The Director of each national Sub-Commission shall be a specialist with broad experience in water development matters and shall have the following functions:

- “(a) To implement the resolutions of the Mixed Commission, in respect of the work of both the respective national Sub-Commission and the Mixed Commission;
- “(b) To implement the decisions of the respective national Sub-Commission and carry out the functions specified in its rules of procedure;
- “(c) To submit programmes of work, budgets and reports;
- “(d) To provide liaison between the national Sub-Commission, the national authorities and the Mixed Commission;
- “(e) To convene and preside over the meetings of the national Sub-Commission, and of the Mixed Commission, when it is his turn;
- “(f) To deal, together with the Director of the national Sub-Commission of the other country, with administrative and technical matters pertaining to the Mixed Commission;
- “(g) To be the legal representative of the national Sub-Commission and, together with the Director of the national Sub-Commission of the other country, of the Mixed Commission.

“2.02. *Bodies.* The Mixed Commission shall also carry out its functions through:

- The national Sub-Commissions and their national Working Groups;
- The binational Working Groups;

Titre 2.00. ORGANISATION ET FONCTIONS

2.01. *Autorité et fonctions.* Les réunions de la Commission mixte sont présidées par le Directeur de la sous-commission nationale du pays dans lequel la Commission a son siège et, en son absence, par l'autre Directeur. Le secrétariat de la Commission est assumé par l'un des membres de l'autre sous-commission.

Les décisions de la Commission mixte sont prises par consensus des deux sous-commissions.

Le Directeur de chaque sous-commission nationale devra être un professionnel ayant une large expérience des questions hydrauliques et aura les fonctions suivantes :

- a) Appliquer les résolutions de la Commission mixte pour ce qui est tant des travaux de la sous-commission que de ceux de la Commission mixte;
- b) Exécuter les décisions de la sous-commission nationale correspondante et s'acquitter des fonctions prévues par son règlement intérieur;
- c) Présenter des programmes de travail, budgets et rapports;
- d) Assurer la liaison entre la sous-commission nationale, les autorités nationales et la Commission mixte;
- e) Convoquer et présider les réunions de la sous-commission nationale et celles de la Commission mixte lorsqu'il lui appartiendra de les présider;
- f) Régler, conjointement avec le Directeur de la sous-commission nationale de l'autre pays, les affaires administratives et techniques de la Commission mixte;
- g) Assurer la représentation juridique de la sous-commission nationale et, conjointement avec le Directeur de la sous-commission nationale de l'autre pays, celle de la Commission mixte.

2.02. *Organismes.* La Commission mixte s'acquitte également de ses fonctions :

- Par l'intermédiaire des sous-commissions nationales et de leurs groupes de travail nationaux;
- Par l'intermédiaire des groupes de travail binationaux;

“—Contracts and arrangements with third parties.

“It may obtain technical advice from international public or private entities under agreements or contracts.

“The Working Groups shall be formed for specific purposes and may be temporary or permanent.

“Each national Sub-Commission shall have Working Groups responsible for implementing its decisions which shall be co-ordinated by a Co-ordinator appointed for the purpose with the rank of Director.

“The Mixed Commission, through its members, shall ensure the timely co-operation and participation of the governmental bodies of each country in respect of the studies and implementation of the projects.

“In order to carry out its functions, each national Sub-Commission shall be provided with the members of the national Working Groups and the necessary financing by the national bodies of its own country.

“2.03. *Headquarters and meetings.* The headquarters of the Peruvian Sub-Commission shall be the city of Lima.

“The headquarters of the Ecuadorian Sub-Commission shall be the city of Quito.

“The Sub-Commissions shall meet in accordance with their own rules of procedure.

“The meetings of the Mixed Commission shall be held alternately, first in Quito and then in Lima.

“The Mixed Commission shall meet at least once every six months in the respective city.

Title 3. GENERAL PROVISIONS

“3.01. *Archives.* All matters with which the Mixed Commission deals shall be handled in such a way as to ensure that there are always complete copies of the documents in both Lima and Quito.

“3.02. *Standard letter-head.* The documents of the Mixed Commission and of its Sub-Commissions shall be typed on paper with a standard letter-head to which, in the case of the Sub-Commissions, the emblem of the country concerned shall be added.

— Dans le cadre de contrats et d'arrangements conclus avec des tiers.

La Commission mixte peut conclure des accords ou contrats pour obtenir des services techniques d'entités internationales publiques ou privées.

Les groupes de travail sont constitués à des fins spécifiques et peuvent être *ad hoc* ou permanents.

Chaque sous-commission nationale est assistée par des groupes de travail chargés d'exécuter ses décisions et dont les activités sont coordonnées par un coordonnateur désigné à cette fin, avec rang de Directeur.

Par l'intermédiaire de ses membres, la Commission mixte assure la coopération voulue et la participation des organismes gouvernementaux de chaque pays en ce qui concerne les études à entreprendre et l'exécution des projets.

Aux fins de l'accomplissement de ses fonctions, chaque sous-commission nationale obtient des entités nationales de son pays la constitution des groupes de travail nationaux et le financement nécessaire.

2.03. *Siège et réunions.* La sous-commission péruvienne a son siège à Lima.

La sous-commission équatorienne a son siège à Quito.

Les sous-commissions se réunissent conformément à leur propre règlement intérieur.

La Commission mixte se réunit alternativement à Quito et à Lima, dans l'ordre indiqué.

La Commission mixte se réunit au moins une fois tous les six mois dans la ville correspondante.

Titre 3.00. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3.01. *Archives.* La Commission mène ses travaux de manière qu'il y ait toujours une série complète de documents tant à Lima qu'à Quito.

3.02. *En-tête unique.* Les documents de la Commission mixte et de ses sous-commissions sont dactylographiés sur papier portant le même en-tête, accompagné, dans le cas des sous-commissions, de l'emblème du pays correspondant.

“3.03. The Mixed Commission shall be entitled at plenary meetings to delegate part of its powers to the Sub-Commissions of both countries in the interim between one plenary meeting and the next.

“3.04. Any amendment to the rules of procedure shall require the approval of the Mixed Commission at a working meeting.”

2. In accordance with the provisions of article 16 of the Agreement establishing the Mixed Commission, signed at Washington by the two Governments on 27 September 1971, this communication and your acknowledgement of its receipt shall constitute the agreement whereby the aforesaid rules of procedure are adopted.

I take this opportunity, etc.

JORGE MORELLI PANDO
Ambassador of Peru

3.03. La Commission mixte est habilitée, en réunion plénière, à déléguer une partie de ses attributions aux sous-commissions des deux pays pendant l'intervalle entre ses réunions plénières.

3.04. Toute modification du règlement intérieur doit être approuvée par la Commission mixte à l'occasion d'une réunion de travail.»

2. Conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord portant création de la Commission mixte, signé à Washington par les deux gouvernements le 27 septembre 1971, la présente communication et votre accusé de réception constituent l'accord approuvant le règlement intérieur susmentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Pérou,
JORGE MORELLI PANDO

II

REPÚBLICA DEL ECUADOR MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 10 de junio de 1972

Nº 46-DST.

Señor Embajador:

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Mixta Ecuatoriano-Peruana para el Aprovechamiento de las Cuencas Binacionales Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira, cuyo primer período de sesiones se efectuó en Quito del 24 al 30 de abril último, elaboró el siguiente Reglamento:

[See letter I — Voir lettre I]

2. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio que creó la Comisión Mixta, suscrito en Washington por los dos Gobiernos el 27 de septiembre de 1971, la presente comunicación y el aviso de recibo de Vuestra Excelencia constituyen el Acuerdo mediante el cual se aprueba el Reglamento antes transcrito.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]
ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Doctor Don Jorge Morelli Pando
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Perú
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 10 June 1972

No. 46-DST.

Sir:

As you are aware, the Ecuadorian-Peruvian Mixed Commission for the Development of the Binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira Basins, the first session of which was held at Quito, from 24 to 30 April of this year, drew up the following rules of procedure:

[See letter I]

2. In accordance with the provisions of article 16 of the Agreement establishing the Mixed Commission, signed at Washington by the two Governments on 27 September 1971, this communication and your acknowledgement of its receipt shall constitute the agreement whereby the aforesaid rules of procedure are adopted.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Don Jorge Morelli Pando
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Perú
Quito

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 10 juin 1972

N° 46-DST.

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme vous le savez, la Commission Pérou-Equateur pour la mise en valeur des bassins binationaux de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira, qui a tenu sa première session à Quito du 24 au 30 avril dernier, a élaboré le règlement intérieur ci-après :

[Voir lettre I]

2. Conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Aecord portant création de la Commission mixte, signé à Washington par les deux gouvernements le 27 septembre 1971, la présente communication et votre accusé de réception constituent l'accord approuvant le règlement intérieur sus-mentionné.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

Son Excellence
Monsieur Jorge Morelli Pando
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Pérou
Quito

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR AMENDING THE RULES OF PROCEDURE OF THE MIXED COMMISSION FOR THE PUYANGO-TUMBES AND CATAMAYO-CHIRA BASINS ESTABLISHED IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT OF 27 SEPTEMBER 1971²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR MODIFIANT LE RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION MIXTE DES BASINS DE PUYANGO-TUMBES ET DE CATAMAYO-CHIRA CRÉÉ AUX TERMES DE L'ACCORD DU 27 SEPTEMBRE 1971²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 26 de febrero de 1975

Nº 9 DAT/DAO-II

Señor Embajador:

Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, la Comisión Mixta Ecuatoriano-Peruana para el Aprovechamiento de las Cuencas Hidrográficas Binacionales Puyango-Tumbes y Catamayo-Chira resolvió incorporar a sus Subcomisiones nacionales representantes de las Fuerzas Armadas del respectivo país. Acogiendo el pedido de la IV Reunión de esa Comisión, celebrada en Lima del 26 al 30 de noviembre de 1974, me permito proponer la reforma del Reglamento de la mencionada Comisión Mixta, que entró en vigencia mediante canje de notas efectuado el 10 de junio de 1972, en Quito, a fin de que en su artículo 1, numeral 2, se diga:

“*Constitución.* La Comisión Mixta está integrada por dos Subcomisiones nacionales, una peruana y una ecuatoriana.

La Subcomisión peruana estará constituida por:

- a) Un representante de la Dirección General de Aguas e Irrigación del Ministerio de Agricultura, que la presidirá en calidad de Director.
- b) Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- c) Un representante de las Fuerzas Armadas;
- d) Un representante de la Dirección de Promoción Eléctrica del Ministerio de Energía y Minas;

¹ Came into force on 26 February 1975 by the exchange of the said letters.

² See p. 141 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1975 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 148 du présent volume.

- e) Un representante del Instituto Nacional de Planificación;
- f) Un representante de la Oficina Sectorial de Planificación Agraria del Ministerio de Agricultura.

La Subcomisión ecuatoriana estará constituida por:

- a) Un representante del Instituto Ecuatoriano de Recursos Hidráulicos, que la presidirá en calidad de Director;
- b) Un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores;
- c) Un representante de las Fuerzas Armadas;
- d) Un especialista en cuencas hidrográficas, representante del Ministerio de Agricultura y Ganadería;
- e) Un representante de la Junta Nacional de Planificación;
- f) Un representante del Instituto Ecuatoriano de Electrificación.”

En consecuencia, la presente nota y la de respuesta que Vuestra Excelencia me dirija en la fecha, perfeccionan el acuerdo de nuestros Gobiernos por el cual se aprueba la mencionada modificación, que entra en vigencia a partir de esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores

Señor Don Jorge Morelli Pando
Embajador extraordinario y plenipotenciario
de la República del Perú
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 26 February 1975

No. 9 DAT/DAO-II

Sir:

As you are aware, the Ecuadorian-Peruvian Mixed Commission for the Development of Binational Puyango-Tumbes and Catamayo-Chira Basins decided to include representatives of the armed forces of the country concerned in its national Sub-Commissions. Acceding to the request of the Commission at its fourth meeting, held at Lima from 26 to 30 November 1974, I propose to amend the rules of procedure of the Mixed Commission, which entered into force through an exchange of notes on 10

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 26 février 1975

Nº 9 DAT/DAO-II

Monsieur l'ambassadeur,

Comme vous le savez, la Commission mixte Equateur-Pérou pour la mise en valeur des bassins hydrographiques binationaux de Puyango-Tumbes et de Catamayo-Chira a décidé d'inclure dans ses sous-commissions nationales des représentants des forces armées des deux pays. Comme suite à la demande formulée par la Commission à sa quatrième réunion, tenue à Lima du 26 au 30 novembre 1974, je propose de modifier le règlement intérieur de la Commission mixte, qui est entré en

June 1972,¹ at Quito, so that rule 1, paragraph 2, would read:

“*Constitution.* The Mixed Commission shall consist of two national Sub-Commissions, one Peruvian and one Ecuadorian.

“The Peruvian Sub-Commission shall consist of:

- “(a) A representative of the General Directorate of Water and Irrigation of the Ministry of Agriculture, who shall preside over it in the capacity of Director;
- “(b) A representative of the Ministry of Foreign Affairs;
- “(c) A representative of the armed forces;
- “(d) A representative of the Electrification Directorate of the Ministry of Power and Mines;
- “(e) A representative of the National Planning Institute;
- “(f) A representative of the Sectoral Office for Agrarian Planning of the Ministry of Agriculture.

“The Ecuadorian Sub-Commission shall consist of:

- “(a) A representative of the Ecuadorian Institute of Water Resources, who shall preside over it in the capacity of Director;
- “(b) A representative of the Ministry of Foreign Affairs;
- “(c) A representative of the armed forces;
- “(d) A specialist in drainage basins, representing the Ministry of Agriculture and Livestock;
- “(e) A representative of the National Planning Board;
- “(f) A representative of the Ecuadorian Institute of Electrification.”

Accordingly, this note and your note in reply of today's date shall constitute an agreement between our Governments en-

¹ See p. 155 of this volume.

vigueur par l'échange de notes effectué à Quito le 10 juin 1972¹, pour que le paragraphe 2 de son article premier se lise comme suit :

«*Constitution.* La Commission mixte est composée de deux sous-commissions nationales, l'une péruvienne et l'autre équatorienne.

La sous-commission péruvienne est constituée comme suit :

- a) Un représentant de la Direction générale des eaux et de l'irrigation du Ministère de l'agriculture, qui la préside en qualité de Directeur;
- b) Un représentant du Ministère des relations extérieures;
- c) Un représentant des forces armées;
- d) Un représentant de la Direction de l'électrification du Ministère de l'énergie et des mines;
- e) Un représentant de l'Institut national de planification;
- f) Un représentant du Bureau sectoriel de planification agraire du Ministère de l'agriculture.

La sous-commission équatorienne est constituée comme suit :

- a) Un représentant de l'Institut équatorien des ressources hydrauliques, qui la préside en qualité de Directeur;
- b) Un représentant du Ministère des relations extérieures;
- c) Un représentant des forces armées;
- d) Un spécialiste des bassins hydrographiques, représentant du Ministère de l'agriculture et de l'élevage;
- e) Un représentant du Conseil national de la planification;
- f) Un représentant de l'Institut équatorien d'électrification.»

En conséquence, la présente note et votre réponse de même date constitueront entre nos deux gouvernements l'accord approu-

¹ Voir p. 155 du présent volume.

dorsing the aforementioned amendment, which shall enter into force on this same date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Minister for Foreign Affairs

Mr. Jorge Morelli Pando
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru
Quito

vant la modification susmentionnée, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

Monsieur Jorge Morelli Pando
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL PERÚ

Quito, 26 de febrero de 1975

Número: 5-12-M/20

Señor Ministro:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 9-DAT/DAO-II de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que la comunicación de la referencia y la presente nota de respuesta perfeccionan el acuerdo de nuestros Gobiernos por el cual se aprueba la mencionada modificación, que entra en vigencia a partir de esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JORGE MORELLI PANDO
Embajador del Perú

Al Excelentísimo Señor Doctor Don Antonio José Lucio Paredes
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PERU

Quito, 26 February 1975

No. 5-12-M/20

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 9-DAT/DAO-II of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that the above communication and this reply constitute an agreement between our Governments endorsing the above-mentioned amendment, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[SIGNED]

JORGE MORELLI PANDO
Ambassador of Peru

His Excellency

Dr. Antonio José Lucio Paredes
Minister for Foreign Affairs
Quito

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PÉROU

Quito, le 26 février 1975

N° 5-12-M/20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 9-DAT/DAO-II, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements l'accord approuvant la modification susmentionnée, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Pérou,

[Signé]

JORGE MORELLI PANDO

Son Excellence

Monsieur Antonio José Lucio Paredes
Ministre des relations extérieures
Quito

No. 20678

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BOTSWANA**

Grant Agreement — *Assistance to Junior Community Secondary Schools (with annexes). Signed at Gaborone on 4 August 1981*

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 January 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BOTSWANA**

Accord de don — *Assistance à des écoles communales secondaires du premier cycle (avec annexes). Signé à Gaborone le 4 août 1981*

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 janvier 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF BOTSWANA AND
THE UNITED NATIONS CAPI-
TAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DU BOTSWANA ET
LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 35/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 January 1982, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Botswana that the conditions for effectiveness specified in part II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1982, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement du Botswana que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans la partie II avaient été satisfaites, conformément à la section 6.01.

No. 20679

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

Agreement regarding the arrangements for the first meeting of the *ad hoc* working group of legal and technical experts for the elaboration of a global framework convention for the protection of the ozone layer (with annex). Signed at Nairobi on 14 January 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 January 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

Accord relatif à l'organisation de la première conférence du groupe *ad hoc* de travail d'experts en matière juridique et technique en vue de l'élaboration d'une convention-cadre pour la protection de l'ozonosphère (avec annexe). Signé à Nairobi le 14 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 janvier 1982.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FIRST MEETING OF THE *AD HOC* WORKING GROUP OF LEGAL AND TECHNICAL EXPERTS FOR THE ELABORATION OF A GLOBAL FRAMEWORK CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF À L'ORGANISATION DE LA PREMIÈRE CONFÉRENCE DU GROUPE *AD HOC* DE TRAVAIL D'EXPERTS EN MATIÈRE JURIDIQUE ET TECHNIQUE EN VUE DE L'ÉLABORATION D'UNE CONVENTION CADRE POUR LA PROTECTION DE L'OZONOSPHERE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1982 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1982 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

No. 20680

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
FRANCE and EUROPEAN
ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

**Agreement for the application of safeguards in France (with
protocol). Signed at Brussels on 20 July 1978 and at
Vienna on 27 July 1978**

Authentic text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 18 January 1982.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, FRANCE et COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord relatif à l'application de garanties en France (avec
protocole). Signé à Bruxelles le 20 juillet 1978 et à
Vienne le 27 juillet 1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 18 janvier 1982.

ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES EN FRANCE

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») a pour attribution, en vertu de l'alinéa A.5 de l'Article III du Statut de l'Agence² (ci-après dénommé «le Statut»), d'étendre l'application de ses garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT qu'en vue d'encourager l'acceptation de telles garanties par un nombre toujours plus grand d'Etats, la France est prête à mettre l'Agence en mesure d'appliquer ses garanties sur le territoire français, en concluant avec elle un accord à cette fin;

CONSIDÉRANT que l'objectif d'un tel Accord est nécessairement différent des fins poursuivies par les accords de garanties conclus entre l'Agence et les Etats non dotés d'armes nucléaires;

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt des Membres de l'Agence que, sans porter préjudice aux principes et à l'intégrité du système de garanties de l'Agence, les ressources financières et autres utilisées par l'Agence pour mettre en œuvre un accord de cette nature ne dépassent pas celles qui sont nécessaires pour atteindre l'objectif du présent Accord;

CONSIDÉRANT que la France est Partie au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique³ (ci-après dénommée «la Communauté»), en vertu duquel les institutions de cette Communauté exercent en propre dans les domaines de leur compétence des pouvoirs normatifs, exécutifs et juridictionnels qui peuvent avoir des effets directs dans l'ordre juridique interne des Etats Membres;

CONSIDÉRANT que, dans ce cadre institutionnel, la Communauté a notamment pour mission de garantir, par les contrôles appropriés, que les matières nucléaires civiles ne sont pas détournées vers des utilisations autres que celles auxquelles elles sont destinées;

CONSIDÉRANT que ce contrôle de sécurité comporte notamment la déclaration à la Communauté des caractéristiques techniques fondamentales des installations nucléaires civiles, la tenue et la présentation de relevés d'opérations en vue de permettre la comptabilité des matières nucléaires pour l'ensemble de la Communauté, des inspections effectuées par des agents de la Communauté et un régime de sanctions;

CONSIDÉRANT que la Communauté a pour mission d'instituer avec les autres pays et organisations internationales des liaisons de nature à promouvoir le progrès dans les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et qu'elle est expressément habilitée à souscrire des engagements particuliers relatifs au contrôle dans un accord conclu avec un Etat tiers ou une organisation internationale;

CONSIDÉRANT que le système international de garanties de l'Agence comprend notamment des dispositions concernant la communication à l'Agence de renseignements descriptifs, la tenue d'une comptabilité, la présentation à l'Agence de rapports sur toutes

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1981, soit un mois après que l'Agence eut reçu notification de la Communauté européenne de l'énergie atomique (le 6 août 1981) et de la France (le 13 août 1981) de l'accomplissement des procédures internes respectives requises, conformément au paragraphe a de l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 294, p. 259.

les matières nucléaires soumises aux garanties, des inspections effectuées par les inspecteurs de l'Agence, des prescriptions relatives à la création et à l'application, par un Etat, d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et des mesures relatives à la vérification de l'absence de détournements de ces matières;

CONSIDÉRANT que la France s'est déclarée prête à négocier avec l'Agence des dispositions correspondant à sa situation, en vue de l'application de garanties sur le territoire français;

CONSIDÉRANT que la Communauté a bien accueilli cette déclaration et, tenant compte de la nécessité d'éviter tout double emploi des activités de garanties, a reconnu l'importance de collaborer avec l'Agence dans l'application de garanties et s'est associée à la France dans cette négociation;

CONSIDÉRANT la nature de l'Accord du 6 septembre 1976 et du Protocole¹ qui y est joint entre le Royaume-Uni, la Communauté et l'Agence;

La France, la Communauté et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Article premier. a) La France accepte l'application de garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux qu'elle aura désignés, dans des installations ou parties d'installations se trouvant en France, en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières et produits ne sont pas retirés des activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord.

b) La France fournit à la Communauté et à l'Agence une liste (ci-après dénommée «la liste des installations») des installations ou des parties d'installations qui contiennent les matières nucléaires visées à l'alinéa a du présent article. La France tient à jour la liste des installations et peut à tout moment en rayer des éléments. La France informe à l'avance la Communauté et l'Agence de toute suppression ou addition.

c) Lorsque la France retire les matières nucléaires visées à l'alinéa a du présent article du champ d'application du présent Accord, elle en informe la Communauté et l'Agence conformément aux dispositions du présent Accord.

d) La Communauté, conformément aux dispositions du présent Accord, fournit à l'Agence des renseignements relatifs aux transferts internationaux de matières nucléaires visées à l'alinéa a du présent article à partir ou à destination d'une installation ou d'une partie d'installation figurant sur la liste des installations.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2. L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application de garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux visés à l'alinéa a de l'article premier du présent Accord, dans les installations ou parties d'installations se trouvant en France, qui à la fois figurent sur la liste des installations et sont choisis conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78, en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières et produits ne sont pas retirés des activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord. Pour ce qui est de ces installations ou parties d'installations qui figurent sur la liste des installations mais ne sont pas ainsi choisis, l'Agence a les droits prévus dans le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1111, p. 167.

Article 3. a) En appliquant ses garanties aux matières brutes ou aux produits fissiles spéciaux visés à l'alinéa *a* de l'article premier, la Communauté coopère avec l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue d'établir que ces matières et produits ne sont pas retirés d'activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord.

b) L'Agence applique ses garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, de manière qu'elle puisse, pour établir que des matières nucléaires n'ont pas été retirées d'activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, vérifier les résultats obtenus par le système de garanties de la Communauté. Cette vérification comprend notamment des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans le présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité du système de garanties de la Communauté, conformément aux dispositions du présent Accord.

COOPÉRATION ENTRE LA FRANCE, LA COMMUNAUTÉ ET L'AGENCE

Article 4. La France, la Communauté et l'Agence coopèrent, chacune en ce qui la concerne, en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord et évitent tout double emploi des activités dans le domaine des garanties.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 5. Les garanties prévues dans le présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a)* A éviter de gêner le progrès économique et technologique en France ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, y compris les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b)* A éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires pacifiques de la France et notamment l'exploitation des installations;
- c)* A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 6. a) L'Agence prend toutes précautions pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance du fait de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, ni à aucune organisation ou personne, des renseignements qu'elle a obtenus à l'occasion de l'application du présent Accord, à l'exception des renseignements particuliers relatifs à l'application du présent Accord, qui peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si la France et, le cas échéant, la Communauté y consentent.

Article 7. a) En appliquant les garanties prévues dans le présent Accord, il est tenu dûment compte des progrès technologiques en matière de garanties, et tout le possible est fait pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité ainsi que l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord grâce à l'emploi d'instruments et d'autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente et future le permettra.

b) Pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité, il est fait usage, par exemple, de moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire, pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou des dispositifs explosifs nucléaires peuvent être fabriqués sans difficulté, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application du présent Accord.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties prévues dans le présent Accord, la Communauté fournit à l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux dites garanties et les caractéristiques des installations ou parties d'installations qui ont une importance du point de vue de l'application des garanties à ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que les renseignements strictement nécessaires pour s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord;

ii) Les renseignements relatifs aux installations ou parties d'installations sont réduits au minimum nécessaire à l'application de garanties aux matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

c) Dans le cas où l'Agence souhaiterait examiner des renseignements descriptifs qui, de l'avis de la France, sont de nature particulièrement délicate, elle procède à cet examen dans les locaux de la Communauté ou de la France, si cette dernière en fait la demande. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés dans ces locaux de manière que l'Agence puisse les examiner sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la France et de la Communauté à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la France.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la France ou la Communauté s'oppose à cette désignation, l'Agence propose à la France et à la Communauté une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus réitéré de la France ou de la Communauté d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à effectuer au titre du présent Accord sont entravées, le Conseil, saisi par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général»), examine ce refus afin de prendre les mesures appropriées.

b) La France et la Communauté prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la France et la Communauté et pour les activités nucléaires pacifiques faisant l'objet de l'inspection;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs de l'Agence.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. La France applique à l'Agence, y compris à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions au titre du présent Accord, les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 11. Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires lorsque la Communauté et l'Agence ont constaté que lesdites matières ont été consommées ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant donner lieu à l'application de garanties, ou qu'il n'est plus possible de les récupérer.

TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DE FRANCE

Article 12. La Communauté fournit à l'Agence des renseignements sur les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord hors de France, conformément à l'article 91. L'Agence tient des relevés concernant chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE
UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Article 13. Si la France souhaite utiliser des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord dans des activités non nucléaires, telles que la production d'alliages ou de céramiques, la Communauté convient avec l'Agence, avant que les matières soient ainsi utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières au titre du présent Accord peuvent être levées.

RETRAIT DE MATIÈRES DU CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 14. Si la France a l'intention de retirer des matières nucléaires du champ d'application du présent Accord, conformément à l'alinéa *c* de l'article premier, elle en informe au préalable la Communauté et l'Agence. Si des matières nucléaires peuvent être réincluses dans le champ d'application du présent Accord, la France en informe la Communauté et l'Agence conformément aux dispositions de l'alinéa *c* de l'article 62.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15. Chaque partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations au titre du présent Accord. Toutefois, si la France, la Communauté ou des personnes relevant de la juridiction de l'une ou de l'autre encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande spéciale de l'Agence, celle-ci rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. Dans tous les cas, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs de l'Agence peuvent demander sont à la charge de celle-ci.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16. La France et la Communauté font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que les nationaux français en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris toute assurance ou autre garantie financière qui peut être prévue par leurs dispositions législatives et réglementaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17. Toute demande en réparation formulée par la France ou la Communauté à l'encontre de l'Agence, ou par l'Agence à l'encontre de la France ou de la Communauté pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord, autre que les dommages causés par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES RELATIVES À LA VÉRIFICATION

Article 18. Au cas où le Conseil, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, décide qu'il est essentiel et urgent que la France ou la Communauté, chacune en ce qui la concerne, prenne des mesures déterminées pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément à l'alinéa a de l'article 78 ne sont pas retirées des activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter la France ou la Communauté, chacune en ce qui la concerne, à prendre sans délai les mesures requises, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22.

Article 19. Au cas où le Conseil, après avoir examiné les renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément à l'alinéa a de l'article 78 n'ont pas été retirées des activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, il peut inviter la France ou la Communauté, chacune en ce qui la concerne, à remédier sans délai à la situation. Si la France ou la Communauté ne prennent pas les mesures nécessaires pour remédier à la situation dans un délai raisonnable, le Conseil peut en rendre compte, comme il est prévu au paragraphe C de l'Article XII du Statut, et peut également prendre, le cas échéant, les autres mesures prévues audit paragraphe.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. A la demande de la France, de la Communauté ou de l'Agence, il est procédé à des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21. La France et la Communauté ont le droit de demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la France et la Communauté à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord (à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19 ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation) qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon une autre procédure agréée par la France, la Communauté et l'Agence doit, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé de cinq arbitres. La France et la Communauté désignent chacune un arbitre, l'Agence désigne deux arbitres et les quatre arbitres ainsi désignés élisent un cinquième arbitre qui préside le tribunal. Si la France, la Communauté ou l'Agence ont négligé de procéder à cette désignation dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, la France, la Communauté ou l'Agence peuvent demander au Secrétaire général des Nations Unies de le faire. La même procédure s'applique si le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du quatrième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par trois arbitres au moins. La procédure

d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la France, la Communauté et l'Agence.

Article 23. a) La France et l'Agence prennent des mesures pour que l'application en France de garanties de l'Agence en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence soit suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Toutefois, la France et l'Agence veillent à ce qu'à tout moment les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord soient au moins équivalentes en quantité et en composition à celles qui auraient été soumises aux garanties en France en vertu des accords en question. Le détail des arrangements nécessaires pour exécuter la présente disposition est spécifié dans les arrangements subsidiaires prévus à l'article 39.

b) Si la France avise la Communauté et l'Agence de l'existence d'autres accords relatifs à l'application de garanties en raison de la fourniture de matières nucléaires à la France, la France, la Communauté et l'Agence se consultent en vue d'étendre, dans ces circonstances, le champ d'application des arrangements visés à l'alinéa a du présent article.

c) Si des matières nucléaires soumises aux garanties de l'Agence en application du présent Accord sont traitées, produites ou utilisées conjointement avec d'autres matières nucléaires, et qu'il doive en résulter des pertes ou productions de matières, les procédures de garanties prévues par le présent Accord s'appliquent à l'ensemble du mélange aussi longtemps que le mélange subsiste. Pour calculer les quantités de matières nucléaires devant demeurer soumises aux dispositions du présent Accord après séparation du mélange, les pertes et productions de matières sont imputées aux matières soumises et non soumises aux dispositions du présent Accord au prorata de leurs proportions initiales dans le mélange.

AMENDEMENT À L'ACCORD

Article 24. a) La France, la Communauté et l'Agence se consultent, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, au sujet de toute proposition d'amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la France, la Communauté et l'Agence.

c) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25. a) Le présent Accord entre en vigueur un mois après que l'Agence a reçu notification à la fois de la France et de la Communauté que leurs procédures internes respectives requises pour l'entrée en vigueur sont terminées et le Directeur général avise sans délai la France et la Communauté de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur. Le Directeur général informe également sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée. Toute Partie au présent Accord peut, en donnant un préavis de 6 mois aux autres Parties, dénoncer le présent Accord si, après consultation avec celles-ci, elle considère que l'Accord ne peut plus être utile aux fins auxquelles il était destiné. La dénonciation du présent Accord conformément aux dispositions du présent alinéa prend effet pour toutes les Parties au présent Accord.

PROTOCOLE

Article 26. Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante. Le terme «Accord» utilisé dans le présent instrument désigne l'ensemble des dispositions qui sont contenues dans ledit instrument et dans le Protocole.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier, le cas échéant, les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie relatives aux garanties.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28. L'objectif des modalités d'application des garanties prévues dans la présente partie de l'Accord est de déceler à temps le retrait des activités civiles, à l'exception des cas prévus dans le présent Accord, de quantités significatives de matières nucléaires soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78.

Article 29. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée à la surveillance et au confinement comme mesures complémentaires importantes.

Article 30. La conclusion technique des opérations de vérification effectuées par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières contenant des matières soumises aux garanties dans des installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME DE GARANTIES DE LA COMMUNAUTÉ

Article 31. Conformément à l'article 3, l'Agence, en exerçant ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de garanties de la Communauté.

Article 32. Le système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires de la Communauté se fonde, dans le cadre du présent Accord, sur un ensemble de zones de bilan matières. En appliquant ses garanties, la Communauté utilise et pour autant que de besoin prévoit, selon le cas et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, des dispositions telles que :

- a)* Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b)* L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de leur degré d'incertitude;
- c)* Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites respectivement par l'expéditeur et par le destinataire;
- d)* Les modalités des inventaires du stock physique;
- e)* Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f)* Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g)* Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h)* Les modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33. Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas aux matières lors des activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34. Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas à l'uranium et au thorium tant que ces matières n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire où elles sont d'une composition et d'une pureté telles qu'elles permettent la fabrication de combustible nucléaire ou la séparation des isotopes.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35. a) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies mais que la France considère que la récupération des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et contenues dans les déchets n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Communauté et les déchets n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Communauté et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les cas visés à l'article 13, sous réserve que la France, la Communauté et l'Agence conviennent qu'il n'est pas possible de récupérer ces matières.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36. A la demande de la Communauté, qui le fait si la France en fait la demande, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b)* Les matières nucléaires qui sont utilisées dans les activités non nucléaires conformément à l'article 13, si ces matières sont récupérables;
- c)* Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 37. A la demande de la Communauté, qui le fait si la France en fait la demande, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en France en vertu du présent article n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a)* Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i)* Plutonium;
 - ii)* Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii)* Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b)* Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c)* Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d)* Vingt tonnes de thorium;

ou des quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour une application uniforme.

Article 38. Si une matière nucléaire exemptée en vertu des articles 36 ou 37 doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux

garanties prévues dans le présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39. a) En vue de l'application du présent Accord, une délégation composée de représentants de la France et de la Communauté conclut avec l'Agence des arrangements subsidiaires qui précisent, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités prévues dans le présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord doivent être appliquées. Pour l'entrée en vigueur des arrangements subsidiaires, il faut l'agrément de la France.

b) Les arrangements subsidiaires peuvent être étendus ou modifiés de la même manière sans amendement au présent Accord.

Article 40. Sous réserve des dispositions de l'alinéa a de l'article 39, les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. La Communauté communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires pour compléter ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41. Sur la base du rapport initial mentionné à l'alinéa a de l'article 62, l'Agence dresse un inventaire global de toutes les matières nucléaires se trouvant en France et soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour au moyen des rapports ultérieurs et des résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la France et à la Communauté à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42. Conformément à l'article 8, des renseignements descriptifs définis à l'article 43 concernant les installations et parties d'installations énumérées dans la liste des installations sont communiqués à l'Agence par la Communauté au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations ou parties d'installations ajoutées sur cette liste sont spécifiés dans lesdits arrangements et, dans le cas d'une installation ou partie d'installation nouvelle, ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans ladite installation ou partie d'installation.

Article 43. Les renseignements descriptifs à communiquer à l'Agence comportent, s'il y a lieu, pour chaque installation ou partie d'installations contenant ou devant contenir des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord :

- a) L'identification de l'installation ou partie d'installation, indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation ou partie d'installation, indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments importants du matériel qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation ou partie d'installation en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation ou partie d'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités d'établissement de l'inventaire physique.

Article 44. D'autres renseignements utiles pour l'application des garanties prévues dans le présent Accord sont communiqués à l'Agence pour chaque installation ou partie d'installation au sujet de laquelle des renseignements descriptifs sont fournis en vertu des articles 42 et 43, si les arrangements subsidiaires le spécifient. La France communique à la Communauté et à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence doit observer et auxquelles les inspecteurs de l'Agence doivent se conformer dans l'installation ou partie d'installation.

Article 45. L'Agence reçoit de la Communauté les renseignements descriptifs relatifs aux modifications qui ont une importance en ce qui concerne les garanties prévues dans le présent Accord, et elle est informée par la Communauté de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties prévues dans le présent Accord puissent être adaptées si nécessaire.

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Article 46. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations ou parties d'installations et des matières nucléaires qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières à utiliser aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et les stocks de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, les critères suivants sont notamment appliqués :
- i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il est fait usage, le plus possible, du confinement et de la surveillance pour faire en sorte que les mesures du flux soient complètes et ainsi simplifier l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation, dans des parties d'une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de la France ou de la Communauté, il peut être établi une zone de bilan matières spéciale autour d'une phase d'un processus comportant des renseignements de nature délicate du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement

et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles doivent être appliquées.

Article 47. Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont consignés dans les arrangements subsidiaires.

Réexamen des renseignements descriptifs

Article 48. Les renseignements descriptifs sont réexaminés par la France et la Communauté, représentées de la manière prescrite à l'alinéa *a* de l'article 39, et l'Agence, à la demande de l'une quelconque des Parties au présent Accord, compte tenu des changements intervenus dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification.

Article 49. Les résultats du réexamen sont étudiés par toutes les Parties au présent Accord en vue d'une modification des mesures prises par l'Agence conformément à l'article 46.

Vérification des renseignements descriptifs

Article 50. L'Agence peut, en coopération avec la France et la Communauté, envoyer des inspecteurs dans les installations ou parties d'installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51. Une comptabilité est tenue, conformément aux articles 52 à 58, pour chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir et la personne qui en est responsable sont précisés dans les arrangements subsidiaires.

Article 52. La France prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs de l'Agence.

Article 53. La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54. La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations ou parties d'installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55. Le système de mesures sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée doit être conforme aux normes internationales les plus récentes ou être équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56. Les relevés comptables contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock, afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires,

l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables indiquent séparément les quantités d'uranium, de thorium et de plutonium contenues dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire.

Relevés d'opérations

Article 58. Les relevés d'opérations contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes, s'il y a lieu :

- a) Les données d'exploitation utilisées pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les données obtenues par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59. La Communauté communique à l'Agence des rapports établis conformément aux articles 60 à 65 et 67 à 69 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

Article 60. Les rapports sont rédigés en français.

Article 61. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62. a) L'Agence reçoit de la Communauté un rapport initial sur toutes les matières nucléaires dans des installations ou parties d'installations figurant sur la liste des installations, soumises aux garanties prévues dans le présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Communauté à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et il décrit la situation au dernier jour dudit mois.

b) Dans le cas où une installation ou partie d'installation est ajoutée ou réinscrite sur la liste des installations, l'Agence reçoit de la Communauté un rapport initial sur les matières nucléaires qui s'y trouvent et sont soumises aux garanties prévues dans le présent Accord. Ledit rapport est envoyé par la Communauté à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel l'installation ou partie d'installation est ajoutée ou réinscrite sur cette liste, et il décrit la situation au jour où la liste est ainsi modifiée.

c) Lorsque des matières nucléaires se trouvent soumises aux garanties prévues dans le présent Accord en vertu de l'article 14, un rapport sur les variations de stock concernant ces matières est envoyé par la Communauté à l'Agence conformément à l'alinéa a de l'article 63.

Article 63. Pour chaque zone de bilan matières, la Communauté communique à l'Agence les rapports comptables suivants :

- a) Des rapports sur les variations de stock, indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des rapports sur le bilan matières, indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date à laquelle ils sont établis, et ils peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64. Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme les arrangements subsidiaires le spécifient, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65. La Communauté rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme les arrangements subsidiaires le spécifient, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66. L'Agence communique à la Communauté et à la France, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67. Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si les arrangements subsidiaires en disposent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Rapports spéciaux

Article 68. La Communauté établit sans délai des rapports spéciaux :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Communauté à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le

présent Accord a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point que leur retrait non autorisé est devenu possible.

Précisions et éclaircissements

Article 69. A la demande de l'Agence, la Communauté fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties prévues dans le présent Accord.

INSPECTIONS

Dispositions générales

Article 70. L'Agence a le droit d'effectuer des inspections conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord.

Objectifs des inspections

Article 71. L'Agence peut effectuer des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans les rapports initiaux sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, qui sont communiqués conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 62;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, entre la date du rapport initial et la date de l'entrée en vigueur des arrangements subsidiaires en ce qui concerne une installation ou partie d'installation déterminée;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, au sujet desquelles les renseignements visés à l'article 91 ont été communiqués à l'Agence, avant le transfert de ces matières hors de la dernière installation ou partie d'installation figurant sur la liste des installations et où ces matières se trouvent avant qu'elles ne soient transférées hors de France, ou lorsqu'elles sont reçues pour la première fois par une installation ou partie d'installation figurant sur ladite liste.

Article 72. En ce qui concerne les installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78, l'Agence peut effectuer des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73. Sous réserve des dispositions de l'article 77, l'Agence peut effectuer des inspections spéciales :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Communauté et la France, y compris les explications fournies par la Communauté et la France et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord ou comporte un droit d'accès qui s'ajoute à celui qui est spécifié à l'article 76 pour les inspections *ad hoc* et les inspections régulières.

Portée des inspections

Article 74. Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Procéder à des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de mesure et de contrôle;
- d) Appliquer et utiliser des mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75. Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs utilisés;
- c) Prendre avec la Communauté et, dans la mesure nécessaire, avec la France, toutes dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient effectuées et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, si les arrangements subsidiaires le spécifient;
- f) Prendre avec la France ou avec la Communauté des dispositions pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76. a) Aux fins énoncées aux alinéas a et b de l'article 71, et jusqu'au moment où les points stratégiques sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à toute installation ou partie d'installation figurant sur la liste des installations où, d'après le rapport initial ou une inspection effectuée à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c de l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès à toute installation ou partie d'installation figurant sur la liste des installations où se trouvent des matières nucléaires visées à l'alinéa c de l'article 71.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence n'ont accès qu'aux points stratégiques spécifiés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si la France ou la Communauté estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il y a lieu d'apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la France, la Communauté et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties, compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la France, la Communauté et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Effectuer des activités d'inspection qui s'ajoutent à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord;
- b) Obtenir, dans des conditions convenues avec la France et la Communauté, des renseignements ou un droit d'accès plus étendus que ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord est réglé conformément aux articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la France ou par la Communauté, chacune en ce qui la concerne, sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78. a) Etant donné la nature de l'offre faite par la France, l'Agence choisit de temps à autre sur la liste des installations, et indique à la Communauté et à la France, les installations ou parties d'installations qu'elle souhaite soumettre à des inspections régulières conformément à l'alinéa b du présent article et aux articles 79 à 82. Pour ce qui est des installations ou parties d'installations qui à un moment donné ne sont pas ainsi choisies, la France et la Communauté continuent de fournir à l'Agence tous les renseignements nécessaires à l'application des garanties.

b) Un calendrier d'inspection optimal étant suivi, le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières sont maintenus au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; les ressources disponibles aux fins des inspections en vertu du présent Accord doivent être utilisées le plus rationnellement et le plus économiquement possible.

Article 79. Dans chaque installation ou partie d'installation choisie conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78 et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel de telles matières — si celui-ci est supérieur — n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80. Pour les installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article 78 et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel de telles matières excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés de telle manière que le régime d'inspection ne soit pas plus intensif qu'il est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'activité d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations ou parties de ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé à raison d'un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations ou les parties d'installations si ces parties ont été choisies séparément, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation ou partie d'installation de cette catégorie, à raison de $30 \times \sqrt{E}$ journées d'ins-

pecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ou parties d'installations n'est pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

- c) Pour les installations ou les parties d'installations choisies séparément, qui ne sont pas visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation ou partie d'installation de cette catégorie, à raison d'un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les parties au présent Accord peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'activités d'inspection, lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81. Sous réserve des articles 78 à 80, les critères à utiliser pour déterminer le nombre et le calendrier effectifs, ainsi que l'intensité, la durée et les modalités effectives des inspections régulières de chaque installation ou partie d'installation choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78 sont notamment les suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier la présentation des matières nucléaires en vrac ou en un certain nombre d'articles identifiables, la composition chimique et, dans le cas de l'uranium, le degré — faible ou élevé — d'enrichissement, l'accessibilité;
- b) Efficacité des garanties de la Communauté, notamment la mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont indépendants, du point de vue fonctionnel, des garanties de la Communauté, la mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été mises en œuvre par la Communauté, la promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence, leur concordance avec les vérifications indépendantes effectuées par l'Agence, l'importance et l'exactitude de la différence d'inventaire telles qu'elles ont été vérifiées par l'Agence;
- c) Caractéristiques de la partie du cycle du combustible nucléaire français qui figure sur la liste des installations, en particulier le nombre et le type des installations; les caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, notamment leur degré de confinement, la mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires, la mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance internationale, en particulier la mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats ou expédiées à d'autres Etats aux fins d'utilisation ou de traitement, toutes les opérations de vérification effectuées par l'Agence à l'occasion de ces transferts, la mesure dans laquelle des activités nucléaires exercées en France et celles exercées sur le territoire d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires;
- f) Quantité de matières soumises aux garanties effectivement présentes dans l'installation.

Article 82. La France, la Communauté et l'Agence se consultent si la France ou la Communauté estiment que l'activité d'inspection est indûment concentrée sur certaines installations ou parties d'installations.

Préavis des inspections

Article 83. L'Agence donne préavis à la Communauté et à la France de l'arrivée des inspecteurs de l'Agence dans des installations ou parties d'installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance, pour les inspections *ad hoc* prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et pour les vérifications prévues à l'article 50, une semaine au moins à l'avance;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que la France, la Communauté et l'Agence se sont consultées conformément aux dispositions de l'article 77, étant entendu que la date de l'inspection aura normalement été considérée au cours de ces consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations ou parties d'installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection indiquent les noms des inspecteurs de l'Agence, les installations ou parties d'installations à inspecter, ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs de l'Agence arrivent d'un territoire extérieur à la France, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en France.

Article 84. Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations qui lui est communiqué conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la France et la Communauté de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles les inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence met tout en œuvre pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Communauté, à la France, ainsi qu'aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la France et la Communauté mettent tout en œuvre pour faciliter la tâche des inspecteurs de l'Agence.

Désignation des inspecteurs de l'Agence

Article 85. Conformément à l'article 9, les inspecteurs de l'Agence sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la France et à la Communauté le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont il propose la désignation comme inspecteur de l'Agence pour la France, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La France et la Communauté font savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si celle-ci est acceptée;
- c) Le Directeur général peut désigner comme l'un des inspecteurs de l'Agence pour la France tout fonctionnaire que la France et la Communauté ont accepté, et il informe la France et la Communauté de ces désignations;
- d) Le Directeur général, à la demande de la France ou de la Communauté ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la France et à la Communauté que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur de l'Agence pour la France est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence nécessaires pour des vérifications conformément à l'article 50 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation doivent être terminées, si possible, dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à des désignations dans ce délai, des inspecteurs de l'Agence sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86. La France accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur de l'Agence désigné conformément à l'article 85.

Conduite et séjour des inspecteurs de l'Agence

Article 87. Les inspecteurs de l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 50 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations ou parties d'installations, ou compromettre leur sûreté. En particulier, les inspecteurs de l'Agence ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ou partie d'installation, ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs de l'Agence estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation ou partie d'installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88. Si, dans l'exercice de leurs fonctions, des inspecteurs de l'Agence ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en France, y compris l'usage de matériel, la France et la Communauté leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel, sous réserve des dispositions de l'article 15.

Article 89. La Communauté et la France ont le droit de faire accompagner les inspecteurs de l'Agence pendant les opérations d'inspection par des inspecteurs de la Communauté et par des représentants de la France, sous réserve que les inspecteurs de l'Agence ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 90. L'Agence informe la France et la Communauté :

- a) Des résultats de ses inspections, à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses activités de vérification.

TRANSFERTS VERS LE TERRITOIRE OU HORS DU TERRITOIRE FRANÇAIS

Article 91. a) La Communauté communique à l'Agence les renseignements ci-après en ce qui concerne les transferts internationaux de matières nucléaires en quantité supérieure à 1 kg effectif, en provenance ou à destination des installations ou parties d'installations figurant sur la liste des installations :

- i) Le nom de l'organisme ou de la société qui préparera les matières nucléaires pour l'exportation ou qui les recevra;
 - ii) La désignation et, si possible, la composition et la quantité probables des matières nucléaires dont l'exportation ou l'importation est prévue;
 - iii) Les noms du pays et de l'organisme ou de la société auxquels les matières nucléaires doivent être exportées ou dont elles doivent être importées et, le cas échéant (c'est-à-dire lorsque les matières nucléaires sont traitées plus avant dans un deuxième pays avant d'être transférées à un troisième pays), les noms du pays et de l'organisme ou de la société qui sont les derniers destinataires.
- b) Les renseignements cités à l'alinéa a) du présent article sont fournis :
- i) En cas d'exportation, normalement 10 jours au moins avant que les matières en question soient censées quitter la dernière installation ou partie d'installation figurant sur la liste des installations, dans laquelle elles sont détenues avant d'être transférées hors du territoire français;

ii) En cas d'importation, aussi rapidement que possible après la première réception des matières en question dans une telle installation ou partie d'installation.

c) Lorsque des renseignements ont été fournis à l'Agence, conformément à l'alinéa a du présent article, sur un transfert international de matières nucléaires en provenance ou à destination d'une installation ou partie d'installation figurant sur la liste des installations, la Communauté établit un rapport spécial comme prévu à l'article 68, si des circonstances exceptionnelles amènent la Communauté à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues, ou s'il se produit un retard important, au cours d'un transfert.

DÉFINITIONS

Article 92. Aux fins du présent Accord :

1) Par *Communauté*, on entend la personne juridique créée par le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), Partie au présent Accord. Dans les cas où, en vertu du présent Accord, des informations doivent être notifiées ou communiquées à la Communauté, il suffira de les notifier ou de les communiquer à la Commission des Communautés européennes.

2) A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférée chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total de l'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Par *stock comptable* d'une zone de bilan matières, on entend la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. On obtient la quantité de kilogrammes effectifs en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, le produit de leur poids en kilogrammes par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport entre le poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 et le poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée de l'intérieur de la France en provenance d'une autre zone de bilan matières, en provenance d'une activité non soumise aux garanties prévues dans le présent Accord, au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition, à l'intérieur de la France à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non soumise aux garanties prévues dans le présent Accord;
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ultérieure;
- v) Déchets conservés : matières nucléaires produites en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugées actuellement irrécupérables, mais stockées;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte non réparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où la matière nucléaire se présente sous une forme telle qu'il est possible de la mesurer pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent donc les entrées et les sorties

(y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être dressé.

N. Par *différence d'inventaire*, on entend la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme «matière brute» n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la France et la Communauté.

P. Par *stock physique*, on entend la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenues selon des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot déclarée par la zone de bilan matières expéditrice et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit, choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs, où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

PROTOCOLE

Article premier. Le présent Protocole a pour objet de compléter certaines dispositions de l'Accord et, notamment, de préciser les conditions et les modalités selon lesquelles est mise en œuvre une coopération dans l'application des garanties prévues

dans l'Accord, de manière à éviter tout double emploi des activités de la Communauté dans le domaine des garanties.

Article II. La Communauté rassemble les renseignements relatifs aux installations ou parties d'installations qui doivent être communiqués à l'Agence en vertu de l'Accord, sur la base du questionnaire indicatif convenu, annexé aux arrangements subsidiaires.

Article III. La France et la Communauté, représentées conformément aux prescriptions de l'alinéa *a* de l'article 39, et l'Agence procèdent en commun à l'examen des renseignements descriptifs prévu aux alinéas *a* à *f* de l'article 46 de l'Accord et en incluant les résultats convenus dans des pièces jointes aux arrangements subsidiaires, dénommées «Formules types par installation». La vérification de ces renseignements, visée à l'article 50 de l'Accord, est effectuée par l'Agence en coopération avec la Communauté.

Article IV. Lorsqu'elle communique à l'Agence les renseignements visés à l'article II du présent Protocole, la Communauté lui transmet également des renseignements sur les méthodes d'inspection qu'elle propose d'appliquer lorsque l'installation ou partie d'installation est choisie conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78 de l'Accord, ainsi que des propositions complètes, y compris les prévisions des activités d'inspection concernant les activités d'inspection régulière, aux fins d'établissement des formules types par installation.

Article V. L'établissement et l'entrée en vigueur des formules types jointes relatives aux installations et des modifications dont elles font l'objet sont soumis aux mêmes dispositions que celles qui sont énoncées à l'article 39 de l'Accord pour les arrangements subsidiaires.

Article VI. La Communauté rassemble les rapports transmis par les exploitants des installations ou parties d'installations figurant sur la liste des installations, tient une comptabilité centralisée sur la base de ces rapports et procède au contrôle et à l'analyse techniques et comptables des renseignements reçus.

Article VII. Une fois terminées les tâches visées à l'article VI du présent Protocole, la Communauté établit les rapports sur les variations de stock et les transmet à l'Agence dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article VIII. La Communauté transmet en outre à l'Agence les rapports sur le bilan matières et les inventaires physiques, à des intervalles de temps qui dépendent de la fréquence des inventaires physiques spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article IX. Le modèle et la présentation des rapports visés aux articles VII et VIII du présent Protocole sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article X. Les activités d'inspection régulière exercées par la Communauté et par l'Agence aux fins de l'Accord, y compris les inspections visées à l'article 84 de l'Accord, sont coordonnées conformément aux dispositions des articles XI et XXIII du présent Protocole.

Article XI. Sous réserve des articles 79 et 80 de l'Accord, il est tenu compte, lors de la détermination du nombre et du calendrier effectifs ainsi que de l'intensité, de la durée et des modalités effectives des inspections de l'Agence pour chaque installation ou partie d'installation, de l'activité d'inspection exercée par la Communauté dans le cadre de son système multinational des garanties conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article XII. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord pour chaque installation ou partie d'installation sont déterminées au moyen des critères définis à l'article 81 de l'Accord. Les règles et méthodes qui peuvent avoir été énoncées dans les arrangements subsidiaires ou qui peuvent avoir été utilisées pour le calcul des activités

d'inspection dans les exemples spécifiques joints auxdits arrangements sont utilisés pour l'application de ces critères. De telles règles et méthodes sont réexaminées périodiquement, conformément à l'article 7 de l'Accord, pour tenir compte des progrès technologiques réalisés dans le domaine des garanties ainsi que de l'expérience acquise.

Article XIII. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord, qui sont exprimées sous forme de prévisions convenues pour les activités effectives d'inspection, sont énoncées dans les arrangements subsidiaires, dans lesquels figurent également une description appropriée des modes de vérification et la portée des inspections à effectuer par la Communauté et par l'Agence. Ces activités d'inspection ne sont exercées que dans les installations ou parties d'installations choisies conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78 de l'Accord et constituent les activités effectives maximales exercées, au titre de l'Accord, dans l'installation ou partie d'installation dans des conditions normales de fonctionnement et sous réserve des conditions indiquées ci-dessous :

- a) Les renseignements sur les garanties de la Communauté découlant des dispositions visées à l'article 32 de l'Accord, tels qu'ils sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, doivent demeurer valables;
- b) Les renseignements communiqués à l'Agence conformément à l'article II du présent Protocole doivent demeurer valables;
- c) La Communauté doit présenter régulièrement les rapports visés aux articles 59 et 61, 63 à 65 et 67 à 69 de l'Accord, comme le spécifient les arrangements subsidiaires;
- d) Les dispositions prises pour la coordination des inspections conformément aux articles X à XXIII du présent Protocole, telles qu'elles sont spécifiées dans les arrangements subsidiaires, doivent être régulièrement appliquées;
- e) La Communauté doit exercer son activité d'inspection en ce qui concerne l'installation ou partie d'installation, telle que cette activité est spécifiée dans les arrangements subsidiaires, conformément au présent article.

Article XIV. a) Sous réserve des conditions énoncées à l'article XIII du présent Protocole, les inspections de l'Agence sont effectuées en même temps que les activités d'inspection de la Communauté. Les inspecteurs de l'Agence sont présents pendant que certaines des inspections de la Communauté sont effectuées dans des installations ou parties d'installations choisies par l'Agence conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 78.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *a*, toutes les fois que l'Agence peut ainsi atteindre les objectifs de ses inspections régulières prévues dans l'Accord, les inspecteurs de l'Agence appliquent les dispositions des articles 74 et 75 de l'Accord en observant les activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, à condition toutefois :

- i) Que lorsqu'il est prévisible que les activités d'inspection devront être exercées par les inspecteurs de l'Agence autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, cela soit spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- ii) Qu'au cours d'une inspection, à supposer que des événements imprévisibles surviennent, les inspecteurs de l'Agence puissent, lorsqu'ils le jugent essentiel et urgent, procéder à des activités d'inspection autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, si l'Agence n'a pas d'autres moyens pour atteindre les objectifs des inspections régulières.

Article XV. Le calendrier et le programme général des inspections de la Communauté dans le cadre de l'Accord sont établis par la Communauté en coopération avec l'Agence.

Article XVI. Les dispositions permettant la présence d'inspecteurs de l'Agence au cours de certaines des inspections de la Communauté sont prises à l'avance d'un commun accord par l'Agence et la Communauté.

Article XVII. En vue de permettre à l'Agence de décider, en se fondant sur ses besoins en échantillons statistiques, si ses inspecteurs doivent être présents à une inspection particulière effectuée par la Communauté, la Communauté communique au préalable à l'Agence un état des nombres, types et contenus d'articles à inspecter, d'après les renseignements fournis à la Communauté par l'exploitant de l'installation.

Article XVIII. Des modalités techniques pour les installations ou parties d'installations sont prévues dans les formules types par installation, particulièrement en ce qui concerne :

- a) La détermination des techniques de sondage statistique aléatoire;
- b) La vérification et l'identification des étalons.

Article XIX. Des dispositions de coordination relatives à l'inspection sont spécifiées dans chaque formule type par installation.

Article XX. Les mesures spécifiques de coordination relatives aux questions définies dans les formules types par installation, conformément à l'article XIX du présent Protocole, sont prises en commun par les fonctionnaires de la Communauté et de l'Agence désignés à cet effet.

Article XXI. La Communauté communique à l'Agence ses documents de travail pour les inspections auxquelles les inspecteurs de l'Agence sont présents et des rapports d'inspection pour toutes les autres inspections de la Communauté effectuées dans le cadre de l'Accord.

Article XXII. Les échantillons de matières nucléaires destinés à l'Agence proviennent des mêmes lots ou articles choisis au hasard que les échantillons destinés à la Communauté et sont prélevés en même temps que ces derniers, sauf si l'Agence, pour maintenir son activité d'inspection à un niveau aussi bas qu'il est pratiquement possible ou pour la réduire à un tel niveau, doit procéder à un prélèvement indépendant d'échantillons, comme convenu à l'avance et spécifié dans les arrangements subsidiaires.

Article XXIII. Les fréquences des inventaires physiques qui doivent être dressés par les exploitants d'installations et vérifiées aux fins des garanties doivent être conformes à celles indiquées à titre de directives dans les arrangements subsidiaires. S'il est jugé indispensable de procéder, à propos des inventaires physiques, à des activités supplémentaires dans le cadre de l'Accord, ces activités sont examinées par le Comité de liaison institué en vertu de l'article XXV du présent Protocole et arrêtées d'un commun accord avant leur mise en œuvre.

Article XXIV. Toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections *ad hoc* prévues dans l'Accord par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, elle doit le faire.

Article XXV. a) Afin de faciliter la mise en œuvre de l'Accord et du Présent Protocole, il est institué un Comité de liaison, composé de représentants de la France, de la Communauté et de l'Agence.

b) Le Comité se réunit à la demande de l'une quelconque des Parties :

- i) Pour examiner notamment l'exécution des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris les prévisions convenues en ce qui concerne les activités d'inspection;
- ii) Pour examiner l'évolution des méthodes et des techniques dans le domaine des garanties;

iii) Pour examiner toute question qui lui est renvoyée par le sous-comité mentionné à l'alinéa c.

c) Le Comité peut constituer un sous-comité pour examiner en particulier et dans la mesure nécessaire, pour chaque installation ou partie d'installation, l'application des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris, compte tenu des progrès techniques et opérationnels, la mise à jour des prévisions convenues en matière d'activités d'inspection en ce qui concerne les modifications du débit, du stock et des programmes d'opération de l'installation ainsi que l'application des modalités d'inspection à différents types d'activités d'inspection régulière et, d'une manière générale, les besoins en échantillons statistiques. Toute question qui ne peut être réglée est renvoyée au Comité de liaison.

d) Sans préjudice des mesures d'urgence qui peuvent se révéler nécessaires dans le cadre de l'Accord, si l'application de l'article XIII du présent Protocole soulève des difficultés, notamment si l'Agence estime que les conditions stipulées audit article n'ont pas été remplies, le Comité ou le sous-comité, selon le cas, se réunit dès que possible pour examiner la situation et étudier les mesures à prendre. Si un problème ne peut pas être résolu, le Comité peut faire aux parties des propositions appropriées, notamment en vue de modifier les prévisions en matière d'activités d'inspection pour les activités d'inspection régulière.

e) Le Comité élabore, si nécessaire, des propositions au sujet des questions qui exigent l'accord des Parties.

FAIT en trois exemplaires en langue française.

Pour la République française :

WILLIAM DE PEYSTER

Vienne, le 27 juillet 1978

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :

BRUNNER

Bruxelles, le 20 juillet 1978

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienne, le 27 juillet 1978

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN FRANCE, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY
COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN FRANCE

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized under Article III.A.5 of the Statute of the Agency⁴ (hereinafter referred to as “the Statute”) to apply safeguards, at the request of the parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or at the request of a State, to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS with a view to encouraging the acceptance of such safeguards by an ever greater number of States, France is prepared to afford the Agency the opportunity to apply its safeguards on French territory by concluding with it an agreement for that purpose;

WHEREAS the purpose of such an agreement is of necessity different from the aims pursued by safeguards agreements between the Agency and the non-nuclear-weapon States;

WHEREAS it is in the interest of Member States of the Agency that, without prejudice to the principles and integrity of the Agency’s safeguards system, the financial and other resources employed by the Agency for the implementation of such an agreement should not exceed those required for attaining the objective of the present Agreement;

WHEREAS France is a party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community⁵ (hereinafter referred to as “the Community”), by virtue of which Treaty institutions of that Community exercise in their own right, in those areas for which they are competent, regulatory, executive and judicial powers which may take effect directly within the legal systems of the Member States;

WHEREAS, within this institutional framework, the Community has in particular the task of ensuring, through appropriate safeguards, that civil nuclear materials are not diverted to uses other than those for which they were intended;

WHEREAS these safeguards include declaration to the Community of the basic technical characteristics of civil nuclear facilities, maintenance and submission of operating records to permit nuclear materials accounting for the Community as a whole, inspections by officials of the Community, and a system of sanctions;

WHEREAS the Community has the task of establishing with other countries and international organizations such relations as will foster progress in the peaceful uses of nuclear energy and is expressly authorized to assume particular safeguarding obligations in an agreement concluded with a third State or an international organization;

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 12 September 1981, i.e., one month after the Agency had received notification from the European Atomic Energy Community (on 6 August 1981) and France (on 13 August 1981) that their respective internal requirements had been met, in accordance with article 25 (a).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁵ *Ibid.*, vol. 298, p. 167.

WHEREAS the Agency's international safeguards system comprises, in particular, provisions for the submission of design information to the Agency, the keeping of records, the submission to the Agency of reports on all nuclear material subject to safeguards, inspections carried out by the Agency's inspectors, requirements for the establishment and maintenance of a system of accounting for and control of nuclear material by a State, and measures in relation to verification of non-diversion;

NOTING that France has declared its intention to negotiate with the Agency a pattern according to its circumstances for the application of safeguards on French territory;

WHEREAS the Community has welcomed this declaration of intention and, having regard to the need to avoid unnecessary duplication of safeguards activity, has recognized that it is important to co-operate with the Agency in such application, and has associated itself with France in these negotiations;

NOTING the nature of the Agreement of 6 September 1976 and of the Protocol thereto between the United Kingdom, the Community and the Agency;¹

NOW, THEREFORE, France, the Community and the Agency have agreed as follows:

PART I

GENERAL UNDERTAKING

Article 1. (a) France shall accept the application of safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on source or special fissionable material to be designated by France, in facilities or parts thereof within France, with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn from civil activities, except as provided for in this Agreement.

(b) France shall provide the Community and the Agency with a list (hereinafter referred to as "the Facilities List") of the facilities or parts thereof which contain the nuclear material referred to in paragraph *(a)* of this Article. France shall keep the Facilities List up to date and may at any time make deletions from it. France shall give the Community and the Agency advance notice of any additions or deletions.

(c) Whenever France withdraws nuclear material referred to in paragraph *(a)* of this Article from the scope of this Agreement, it shall notify the Community and the Agency in accordance with the provisions of this Agreement.

(d) The Community shall, in accordance with the provisions of this Agreement, provide the Agency with information in respect of international transfers of nuclear material referred to in paragraph *(a)* of this Article from or to any facility or part thereof on the Facilities List.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2. The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards are applied in accordance with the terms of this Agreement, on source or special fissionable material referred to in Article 1(*a*) of this Agreement in those facilities or parts of facilities within France which are both on the Facilities List and designated pursuant to Article 78(*a*), with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn from civil activities, except as provided for in this Agreement. In respect of such facilities or parts thereof which are on the Facilities List but not so designated, the Agency shall have the rights provided for in this Agreement.

Article 3. (a) The Community shall, in applying its safeguards on the source or special fissionable material described in Article 1(*a*), co-operate with the Agency in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1111, p. 167.

accordance with the terms of this Agreement, with a view to ascertaining that such material is not, except as provided for in this Agreement, withdrawn from civil activities.

(b) The Agency shall apply its safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no withdrawal of nuclear material from civil activities, except as provided for in this Agreement, findings of the Community's system of safeguards. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the effectiveness of the Community's system of safeguards in accordance with the terms of this Agreement.

CO-OPERATION BETWEEN FRANCE, THE COMMUNITY AND THE AGENCY

Article 4. France, the Community and the Agency shall co-operate, in so far as each party is concerned, to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of safeguards activities.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 5. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering economic and technological developments in France or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear materials;
- (b) To avoid undue interference in peaceful nuclear activities in France and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 6. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear materials subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if France and, where appropriate, the Community, agree thereto.

Article 7. (a) In implementing safeguards under this Agreement, full account shall be taken of technological development in the field of safeguards, and every effort shall be made to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material;
- and

- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the implementation of this Agreement.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Community shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to such safeguards and features of facilities or parts thereof relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities or parts thereof shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Agency wishes to examine design information which France regards as being of particular sensitivity, the Agency shall, if France so requests, conduct the examination on premises of the Community or of France. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for examination by the Agency on such premises.

AGENCY INSPECTORS

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of France and the Community to the designation of Agency inspectors to France.

(ii) If France or the Community, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to France and the Community an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of France or the Community to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) France and the Community shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to France and the Community and to the peaceful nuclear activities subject to inspection; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the knowledge of Agency inspectors.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. France shall apply to the Agency, including its property, funds and assets and to its inspectors and other officials performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Article 11. Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material upon determination by the Community and the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or that its recovery has become impracticable.

TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF FRANCE

Article 12. The Community shall provide the Agency with information with respect to transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of France, in accordance with Article 91. The Agency shall keep records of each such transfer and, where applicable, of the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Article 13. If France wishes to use nuclear material subject to safeguards under this Agreement in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Community shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which safeguards under this Agreement on such material may be terminated.

WITHDRAWAL OF MATERIAL FROM THE SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 14. If France intends to make any withdrawals of nuclear material from the scope of this Agreement in accordance with Article 1(c), it shall give the Community and the Agency advance notice of such withdrawal. If any nuclear material becomes available for inclusion within the scope of this Agreement, France shall inform the Community and the Agency thereof in accordance with Article 62(c).

FINANCE

Article 15. Each party shall bear its own expenses incurred in implementing its responsibilities under this Agreement. However, if France, the Community, or persons under the jurisdiction of either of them, incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which Agency inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16. France and the Community shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security which may be available under their laws or regulations, shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of France.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17. Any claim by France or the Community against the Agency or by the Agency against France or the Community in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION

Article 18. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by France or the Community, in so far as either party is individually concerned, is essential

and urgent in order to ensure verification that nuclear material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated in accordance with Article 78(a) is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from civil activities, the Board may call upon France or the Community, in so far as either party is individually concerned, to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 for the settlement of a dispute.

Article 19. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that nuclear material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated in accordance with Article 78 (a) is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from civil activities, the Board may call upon France or the Community, in so far as either party is individually concerned, to remedy the situation forthwith. If France or the Community fail to take remedial action within a reasonable time, the Board may make the reports provided for in Article XII, C, of the Statute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20. At the request of France, the Community or the Agency, there shall be consultation about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21. France and the Community shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite France and the Community to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement (except a dispute with regard to a finding of the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding) which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by France, the Community and the Agency shall, at the request of any one of them, be submitted to an arbitral tribunal composed of five arbitrators. France and the Community shall each designate one arbitrator, the Agency shall designate two arbitrators, and the four arbitrators so designated shall elect a fifth, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration, France, the Community or the Agency shall have failed to make such a designation, France, the Community or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to make the designation. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the fourth arbitrator, the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least three arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decision of the tribunal shall be binding on France, the Community and the Agency.

Article 23. (a) France and the Agency shall institute steps to suspend the application of Agency safeguards in France under other safeguards agreements with the Agency while this Agreement is in force. However, France and the Agency shall ensure that nuclear material being safeguarded under this Agreement shall be at all times at least equivalent in amount and composition to that which would be subject to safeguards in France under the agreements in question. The detailed arrangements for the implementation of this provision shall be specified in the Subsidiary Arrangements provided for in Article 39.

(b) If France notifies the Community and the Agency of further agreements relating to the application of safeguards in connection with the supply of nuclear material to

France, France, the Community and the Agency shall consult together in order to arrange for the extension, in such circumstances, of the arrangements described in paragraph (a).

(c) If nuclear material under Agency safeguards pursuant to this Agreement is processed, produced or used in conjunction with other nuclear material and there should be losses or gains of material as a result, the safeguards procedures envisaged in this Agreement shall apply to the whole of the mixture for as long as the mixture exists. To calculate the amounts of nuclear material that should remain subject to the provisions of this Agreement after separation of the mixture, the losses and gains of material shall be counted as material subject or not subject to the provisions of this Agreement in proportion to the initial amounts in the mixture.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24. (a) France, the Community and the Agency shall, at the request of any one of them, consult about any proposal for amendment of this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of France, the Community and the Agency.

(c) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25. (a) This Agreement shall enter into force one month after the Agency has received notification from both France and the Community that their respective internal requirements for entry into force have been met, and the Director General shall promptly notify France and the Community of the date on which it is to enter into force. The Director General shall also promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Any party to this Agreement may, upon giving six months' notice to the other parties, terminate this Agreement if after consultation with them that party considers that the purpose for which this Agreement was intended can no longer be served. Termination of this Agreement in accordance with this paragraph shall be effective for, and as between, all parties to this Agreement.

PROTOCOL

Article 26. The Protocol attached to this Agreement shall be an integral part thereof. The term "Agreement" as used in this instrument means the Agreement and the Protocol together.

PART II

INTRODUCTION

Article 27. The purpose of this part of the Agreement is to specify, as required, the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of withdrawal from civil activities, except as provided for in this Agreement, of significant quantities of nuclear material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated pursuant to Article 78(a).

Article 29. For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with surveillance and containment as important complementary measures.

Article 30. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area containing material which is being safeguarded in facilities or parts thereof designated pursuant to Article 78(a), of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

THE COMMUNITY'S SYSTEM OF SAFEGUARDS

Article 31. In accordance with Article 3, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Community's system of safeguards.

Article 32. The Community's system of accounting for and control of nuclear material under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas. The Community, in applying its safeguards, will make use of and, to the extent necessary, make provision for, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 59 to 65 and 67 to 69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34. Safeguards under this Agreement shall not apply to uranium or thorium until they have reached the stage of the nuclear fuel cycle where they are of a composition and purity suitable for fuel fabrication or isotopic enrichment.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35. (a) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material under the conditions set forth in Article 11. When the conditions of that Article are not met but France considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time being practicable or desirable, the Community and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material in the circumstances referred to in Article 13, provided that France, the Community and the Agency agree that the recovery of such material is impracticable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36. At the request of the Community, who shall make such a request if so required by France, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards under this Agreement as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37. At the request of the Community, who shall make such a request if so required by France, the Agency shall exempt from safeguards under this Agreement nuclear material that would otherwise be subject to such safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38. If nuclear material exempted in accordance with Articles 36 or 37 is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of such safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39. (a) In furtherance of this Agreement, a delegation composed of representatives of France and the European Community shall make with the Agency Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The entry into force of the Subsidiary Arrangements shall be subject to the agreement of France.

(b) The Subsidiary Arrangements may be extended or changed in the same manner without amendment of this Agreement.

Article 40. Subject to the provisions of Article 39(a) the Subsidiary Arrangements shall enter into force within 90 days of the entry into force of this Agreement. The Community shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41. On the basis of the initial report referred to in Article 62(a), the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in France subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to France and to the Community at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 42. In accordance with Article 8, design information (as defined in Article 43) in respect of facilities or parts thereof identified in the Facilities List shall be provided to the Agency by the Community during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for provision of design information in respect of facilities or parts thereof added to that List shall be specified in the Subsidiary Arrangements and, in the case of a new facility or part thereof, such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into that facility or part.

Article 43. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility or part thereof containing or to contain nuclear material subject to safeguards under this Agreement, when applicable:

- (a) The identification of the facility or part, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility or part with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of the important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility or part relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility or part for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44. Other information relevant to the application of safeguards under this Agreement shall also be provided to the Agency in respect of each facility or part in respect of which design information is provided in accordance with Articles 42 and 43, if so specified in the Subsidiary Arrangements. France shall provide the Community and the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which Agency inspectors shall comply at the facility or part.

Article 45. The Agency shall be provided by the Community with design information in respect of a modification relevant for purposes of safeguards under this Agreement, and shall be informed by the Community of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be applied under this Agreement to be adjusted when necessary.

Purpose of examination of design information

Article 46. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities or parts thereof and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for accounting purposes under this Agreement and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine the flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the following criteria shall, *inter alia*, be used:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility, in parts of a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of France or the Community around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for accounting purposes under this Agreement;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

Article 47. The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Re-examination of design information

Article 48. Design information shall be re-examined by France and the Community, represented as prescribed in Article 39(a), and the Agency at the request of any of the parties to this Agreement in the light of any changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures.

Article 49. The results of the re-examination shall be considered by all parties to this Agreement with a view to modifying the action the Agency has taken in accordance with Article 46.

Verification of design information

Article 50. The Agency, in co-operation with France and the Community, may send inspectors to facilities or parts thereof to verify the design information provided to the Agency in accordance with Articles 42 to 45 for the purposes stated in Article 46.

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51. Records shall be kept, in accordance with Articles 52 to 58, in respect of each material balance area. The records to be kept and the person responsible for them shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 52. France shall make arrangements to facilitate the examination of the records by Agency inspectors.

Article 53. The records shall be retained for at least five years.

Article 54. The records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities or parts thereof containing such nuclear material.

Article 55. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56. Accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57. For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material, material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Operating records

Article 58. Operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59. The Community shall provide the Agency with reports in accordance with Articles 60 to 65 and 67 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60. Reports shall be made in French.

Article 61. Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62. (a) The Agency shall be provided by the Community with an initial report on all nuclear material in facilities or parts thereof on the Facilities List which is subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched to the Agency by the Community within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as at the last day of that month.

(b) When facilities or parts thereof are added or restored to the Facilities List, the Agency shall be provided by the Community with an initial report on the nuclear material therein subject to safeguards under this Agreement. Such report shall be dispatched to the Agency by the Community within thirty days of the last day of the calendar month in which the facility or part thereof is added or restored to that List and shall reflect the situation as at the day on which it is added or restored.

(c) When any nuclear material becomes subject to safeguards under this Agreement as foreseen in Article 14, an inventory change report on such material shall be dispatched to the Agency by the Community in accordance with Article 63(a).

Article 63. The Community shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a)* Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b)* Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on the data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64. Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a)* Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 58(a); and
- (b)* Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65. The Community shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small

changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66. The Agency shall provide the Community and France with half-yearly statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67. Material balance reports shall include the following entries unless otherwise agreed in the Subsidiary Arrangements:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Special reports

Article 68. The Community shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment of nuclear material subject to safeguards under this Agreement has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that its unauthorized removal has become possible.

Amplification and clarification of reports

Article 69. If the Agency so requests, the Community shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards under this Agreement.

INSPECTIONS

General provisions

Article 70. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in this Agreement.

Purpose of inspections

Article 71. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial reports on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement provided in accordance with Articles 62(a) and (b);
- (b) Identify and verify changes in the situation with respect to nuclear material subject to safeguards under this Agreement which have occurred between the date of the initial report and the date of entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of a given facility or part thereof; and

- (c) Identify and if possible verify the quantity and composition of nuclear material subject to safeguards under this Agreement in respect of which the information referred to in Article 91 has been provided to the Agency, before the transfer of such material from the last facility or part thereof on the Facilities List in which it is held before it is transferred out of France, or upon its first being received into such a facility or part thereof.

Article 72. With respect to facilities or parts thereof designated in accordance with Article 78(a) the Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73. Subject to the procedures laid down in Article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the Community and France, including explanations from the Community and France, and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection is said to be special when it is additional to the routine inspection effort provided for in this Agreement or involves access that is additional to that specified in Article 76 for *ad hoc* and routine inspections.

Scope of inspections

Article 74. For the purposes specified in Articles 71 to 73 the Agency may:

- (a) Examine the records kept in accordance with Articles 51 to 58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75. Within the scope of Article 74 the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make any necessary arrangements with the Community and, to the extent necessary, with France to provide for:
- (i) Additional measurements to be made and additional samples taken for the Agency's use;
- (ii) The Agency's standard analytical samples to be analysed;

- (iii) Appropriate absolute standards to be used in calibrating instruments and other equipment; and
- (iv) Other calibrations to be carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with France or the Community for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76. (a) For the purposes specified in Article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, Agency inspectors shall have access to any facility or part thereof on the Facilities List where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

(b) For the purposes specified in Article 71(c), Agency inspectors shall have access to any facility or part thereof on the Facilities List in which any nuclear material referred to in Article 71(c) is present.

(c) For the purposes specified in Article 72 Agency inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained in accordance with Articles 51 to 58.

(d) In the event of France or the Community concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, France, the Community and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77. In the circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 73 France, the Community and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in this Agreement; and
- (b) Obtain, on terms agreed with France and the Community, information or access additional to that specified in Article 76. Any disagreement shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22. In case action by France or the Community, in so far as either party is individually concerned, is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78. (a) In view of the nature of the offer made by France, the Agency shall from time to time select from the Facilities List and designate to the Community and France those facilities or parts thereof to which it wishes to apply routine inspections in accordance with paragraph (b) of this Article and with Articles 79 to 82. In respect of facilities or parts thereof not at any given time so designated, France and the Community will continue to provide the Agency with all information necessary for the implementation of safeguards.

(b) The number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of the

safeguards procedures set forth in this Agreement, and the optimum and most economical use of available inspection resources under this Agreement shall be made.

Article 79. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of each facility or part thereof designated in accordance with Article 78(a) which has a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities or parts thereof designated in accordance with Article 78(a) and with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities or parts thereof shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities or parts of facilities where such parts have been separately designated, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility or part $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility or part shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities or parts of facilities separately designated which are not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility or part one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The parties to this Agreement may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81. Subject to Articles 78 to 80 the criteria used to determine the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility or part thereof designated in accordance with Article 78(a) shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of the Community's safeguards, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Community's safeguards; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the Community; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of that part of France's nuclear fuel cycle which is on the Facilities List, in particular, the number and types of facilities, the characteristics of such facilities relevant to safeguards under this Agreement, notably the degree of con-

tainment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which nuclear activities in France are interrelated with those in other States;
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (f) The quantity of safeguarded material actually present in the facility.

Article 82. France, the Community and the Agency shall consult if France or the Community consider that inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities or parts thereof.

Notice of inspections

Article 83. The Agency shall give advance notice to the Community and to France before the arrival of Agency inspectors at facilities or parts of facilities as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections in accordance with Article 71(c) at least 24 hours; for those in accordance with Article 71(a) and (b) and for verifications in accordance with Article 50, at least one week;
- (b) For special inspections in accordance with Article 73, notice shall be given as promptly as possible after France, the Community and the Agency have consulted in accordance with Article 77, it being understood that the date of inspection will normally have been considered during those consultations; and
- (c) For routine inspections in accordance with Article 72, at least 24 hours in respect of the facilities or parts of facilities referred to in Article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the Agency inspectors and shall indicate the facilities or parts thereof to be visited and the period during which they will be visited. If the Agency inspectors are to arrive from outside France, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in France.

Article 84. Notwithstanding the provisions of Article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided to it in accordance with Article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise France and the Community periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Community, for France and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 89. Similarly, France and the Community shall make every effort to facilitate the task of Agency inspectors.

Designation of Agency inspectors

Article 85. The following procedures shall apply to the designation of Agency inspectors in accordance with Article 9:

- (a) The Director General shall inform France and the Community in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant of

- each Agency official he proposes for designation as an Agency inspector for France;
- (b) France and the Community shall inform the Director General, within thirty days of the receipt of such a proposal, whether the proposal is accepted;
 - (c) The Director General may designate each official who has been accepted by France and the Community as one of the Agency inspectors for France, and shall inform France and the Community of such designations; and
 - (d) The Director General, acting in response to a request by France or the Community or on his own initiative, shall immediately inform France and the Community of the withdrawal of the designation of any official as an Agency inspector for France.

However, in respect of Agency inspectors needed for verifications in accordance with Article 50 and to carry out *ad hoc* inspections in accordance with Article 71(a) and (b), designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, Agency inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86. France shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each Agency inspector designated in accordance with Article 85.

Conduct and visits of Agency inspectors

Article 87. Agency inspectors, in exercising their functions under Articles 50 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities or parts thereof or affecting their safety. In particular, Agency inspectors shall not operate any facility or part thereof themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If Agency inspectors consider that in accordance with Articles 74 and 75 particular operations in a facility or part thereof should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88. When Agency inspectors require services available in France, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, France and the Community shall, subject to the provisions of Article 15, facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by Agency inspectors.

Article 89. The Community and France shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their inspections by Community inspectors and by representatives of France provided that Agency inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENT ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90. The Agency shall inform France and the Community of:

- (a) The results of its inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities.

TRANSFERS OF NUCLEAR MATERIAL INTO OR OUT OF FRANCE

Article 91. (a) The Community shall provide the Agency with the following information on international transfers of nuclear material in an amount exceeding one effective kilogram from or to the facilities or parts of facilities on the Facilities List:

- (i) The organization or company which will prepare the nuclear material for export or which will receive it;
- (ii) The description, and if possible the expected composition and quantity, of nuclear material in the anticipated export or import;

(iii) The State and organization or company to which the nuclear material is to be exported or from which it is to be imported and, where applicable (i.e., in those cases in which nuclear material is processed further in a second State before retransfer to a third State), the State and organization or company of ultimate destination.

(b) The information referred to in paragraph (a) of this Article shall be provided:

- (i) In the case of exports, normally not less than 10 days before the material in question is due to leave the last facility or part thereof on the Facilities List in which it will be held before it is transferred out of France;
- (ii) In the case of imports, as soon as possible after the material in question is first received into such a facility or part thereof.

(c) Where information has been provided to the Agency in accordance with paragraph (a) of this Article with respect to an international transfer of nuclear material from or to a facility or part thereof on the Facilities List, the Community shall make a Special Report as envisaged in Article 68 if any unusual circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material or the occurrence of significant delay during the transfer.

DEFINITIONS

Article 92. For the purposes of this Agreement:

(1) *Community* means the legal person created by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), party to this Agreement. Where by virtue of this Agreement notice has to be given or any communication sent to the Community, it shall be sufficiently given or sent if given or sent to the Commission of the European Communities.

(2) A. *Adjustment* means an entry made in an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry made in an accounting record or report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered in a record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts within France from other material balance areas; from an activity not subject to safeguards under this Agreement; at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments within France to other material balance areas or for an activity not subject to safeguards under this Agreement;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be irrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term "source material" shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by France and the Community.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

PROTOCOL

Article I. This Protocol amplifies certain provisions of the Agreement and, in particular, specifies the conditions and means according to which co-operation in the application of the safeguards provided for under the Agreement shall be implemented in such a way as to avoid unnecessary duplication of the Community's safeguards activities.

Article II. The Community shall collect the information on facilities or parts thereof to be provided to the Agency under the Agreement on the basis of an agreed indicative questionnaire annexed to the Subsidiary Arrangements.

Article III. France and the Community, represented as prescribed in Article 39(a), and the Agency shall jointly carry out the examination of design information provided for in Article 46(a) to (f) of the Agreement and shall include the agreed results thereof

in attachments to the Subsidiary Arrangements to be known as "Facility Attachments". The verification of the design information provided for in Article 50 of the Agreement shall be carried out by the Agency in co-operation with the Community.

Article IV. When providing the Agency with the information referred to in Article II of this Protocol, the Community shall also transmit information on the inspection methods which it proposes to use when the facility or part thereof is designated in accordance with Article 78(a) of the Agreement and complete proposals, including estimates of inspection efforts for the routine inspection activities, for the Facility Attachments.

Article V. The Facility Attachments and amendments thereto shall be made in the same manner and their entry into force shall be subject to the like agreement as that laid down for the Subsidiary Arrangements in Article 39 of the Agreement.

Article VI. The Community shall collect the reports from the operators of facilities or parts thereof on the Facilities List, keep centralized accounts on the basis of these reports and carry out the technical and accounting control and analysis of the information received.

Article VII. Upon completion of the tasks referred to in Article VI of this Protocol the Community shall produce and provide the Agency with the inventory change reports within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

Article VIII. Further, the Community shall transmit to the Agency the material balance reports and physical inventory listings at intervals depending on the frequency of physical inventory taking as specified in the Subsidiary Arrangements.

Article IX. The form and format of the reports referred to in Articles VII and VIII of this Protocol shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article X. The routine inspection activities of the Community and the Agency for the purposes of the Agreement, including the inspections referred to in Article 84 of the Agreement, shall be co-ordinated in accordance with the provisions of Articles XI to XXIII of this Protocol.

Article XI. Subject to Articles 79 and 80 of the Agreement, in determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of the Agency inspections in respect of each facility or part thereof, account shall be taken of the inspection effort carried out by the Community in the framework of its multinational system of safeguards in accordance with the provisions of this Protocol.

Article XII. Inspection efforts under the Agreement for each facility or part thereof shall be determined by the use of the criteria set out in Article 81 of the Agreement. Such criteria shall be implemented by using the rules and methods which may have been set forth in the Subsidiary Arrangements or which may have been used for the calculation of the inspection efforts in respect of the specific examples attached to the Subsidiary Arrangements. Such rules and methods shall be reviewed from time to time, in accordance with Article 7 of the Agreement, to take into account technological developments in the field of safeguards and experience gained.

Article XIII. Such inspection efforts, expressed as agreed estimates of the actual inspection efforts to be applied, shall be set out in the Subsidiary Arrangements together with relevant descriptions of verification approaches and the scope of the inspections to be carried out by the Community and by the Agency. These inspection efforts shall be carried out only at the facilities or parts thereof designated in accordance with Article 78(a) of the Agreement and shall constitute the actual maximum inspection efforts under the Agreement at the facility or part thereof under normal operating conditions and under the conditions set out below:

- (a) The continued validity of the information on Community safeguards derived from the measures provided for in Article 32 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;
- (b) The continued validity of the information provided to the Agency in accordance with Article II of this Protocol;
- (c) The continued provision by the Community of the reports in accordance with Articles 59 and 61, 63 to 65 and 67 to 69 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;
- (d) The continued application of the co-ordination arrangements for inspections in accordance with Articles X to XXIII of this Protocol, as specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (e) The application by the Community of its inspection effort with respect to the facility or part thereof, as specified in the Subsidiary Arrangements, in accordance with this Article.

Article XIV. (a) Subject to the conditions of Article XIII of this Protocol, the Agency inspections shall be carried out simultaneously with the inspection activities of the Community. Agency inspectors may be present during the performance of certain of the Community inspections carried out at facilities or parts thereof designated by the Agency in accordance with Article 78(a) of the Agreement.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a), whenever the Agency can thereby achieve the purposes of its routine inspections set out in the Agreement, the Agency inspectors shall implement the provisions of Articles 74 and 75 of the Agreement through the observation of the inspection activities of the Community inspectors, provided, however, that:

- (i) Where it is foreseeable that the inspection activities of Agency inspectors will have to be implemented other than by observation of the inspection activities of the Community inspectors, this shall be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (ii) In the course of an inspection, if unforeseeable circumstances arise, Agency inspectors may carry out inspection activities other than by observation of the inspection activities of the Community inspectors where they find this to be essential and urgent, if the Agency could not otherwise achieve the purposes of its routine inspections.

Article XV. The general scheduling and planning of Community inspections under the Agreement shall be established by the Community in co-operation with the Agency.

Article XVI. Arrangements for the presence of Agency inspectors during the performance of certain of the Community inspections shall be agreed in advance by the Agency and the Community.

Article XVII. In order to enable the Agency to decide, on the basis of its requirements for statistical sampling, whether its inspectors should be present at a particular Community inspection, the Community shall provide the Agency with an advance statement of the numbers, types and contents of items to be inspected according to the information made available to the Community by the operator of the facility.

Article XVIII. Technical procedures for facilities or parts thereof shall be included in the Facility Attachments, in particular with respect to:

- (a) The determination of techniques for random selection of statistical samples; and
- (b) The checking and identification of standards.

Article XIX. Co-ordination arrangements for inspection shall be specified in each Facility Attachment.

Article XX. The specified co-ordination actions on matters specified in the Facility Attachments in accordance with Article XIX of this Protocol shall be taken between Community and Agency officials designated for that purpose.

Article XXI. The Community shall transmit to the Agency its working papers for those inspections at which Agency inspectors were present and inspection reports for all other Community inspections performed under the Agreement.

Article XXII. The samples of nuclear material for the Agency shall be drawn from the same randomly selected batches of items as for the Community and shall be taken together with Community samples, except when the maintenance of or reduction to the lowest practical level of the Agency inspection effort requires independent sampling by the Agency, as agreed in advance and specified in the Subsidiary Arrangements.

Article XXIII. The frequencies of physical inventories to be taken by facility operators and to be verified for safeguards purposes will be in accordance with those laid down as guidelines in the Subsidiary Arrangements. If additional activities under the Agreement in relation to physical inventories are considered to be essential, they will be discussed in the Liaison Committee provided for in Article XXV of this Protocol and agreed before implementation.

Article XXIV. Whenever the Agency can achieve the purposes of its *ad hoc* inspections as set out in the Agreement by observation of the inspection activities of Community inspectors, it shall do so.

Article XXV. (a) With a view to facilitating the application of the Agreement and of this Protocol, a Liaison Committee shall be established, composed of representatives of France, the Community and the Agency.

(b) The Committee shall meet at the request of any of the parties:

- (i) To review, in particular, the performance of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including agreed estimates of inspection efforts;
- (ii) To examine the development of safeguards methods and techniques; and
- (iii) To consider any questions which have been referred to it by the Sub-Committee referred to in paragraph (c).

(c) The Committee may appoint a Sub-Committee to discuss, in particular and to the extent necessary for individual facilities or parts thereof, the operation of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including, in the light of technical and operational developments, up-dating of agreed estimates of inspection efforts with respect to changes in throughput, inventory and facility operational programmes, and the application of inspection procedures in different types of routine inspection activities and, in general terms, statistical sampling requirements. Any questions which cannot be settled shall be referred to the Liaison Committee.

(d) Without prejudice to urgent actions which may be required under the Agreement, should problems arise in the application of Article XIII of this Protocol, in particular when the Agency considers that the conditions specified therein have not been met, the Committee or Sub-Committee as appropriate shall meet as soon as possible in order to assess the situation and to discuss the measures to be taken. If a problem cannot be settled, the Committee may make appropriate proposals to the Parties, in particular with a view to modifying the estimates of inspection efforts for routine inspection activities.

(e) The Committee shall elaborate proposals, as necessary, with respect to questions which require the agreement of the Parties.

DONE in triplicate in the French language.

For the Republic of France:

WILLIAM DE PEYSTER

Vienna, 27 July 1978

For the European Atomic Energy Community:

BRUNNER

Brussels, 20 July 1978

For the International Atomic Energy Agency:

HELIO F. S. BITTENCOURT

Vienna, 27 July 1978

No. 20681

**CYPRUS
and
CUBA**

**Agreement for co-operation in the fields of culture, science
and education. Signed at Nicosia on 13 March 1981**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Cyprus on 18 January 1982.

**CHYPRE
et
CUBA**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture,
de la science et de l'enseignement. Signé à Nicosie
le 13 mars 1981**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par Chypre le 18 janvier 1982.

AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Cuba,

Guided by a desire to develop cultural co-operation between the two countries for the purpose of further developing mutual understanding amongst their peoples have agreed to the following:

Article 1. Within the framework of the present Agreement, the two Contracting Parties shall develop co-operation in the fields of science, education, arts, literature, press, film, radio, television, physical education, recreation and sport.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage exchange visits and other contacts of scientists, cultural and educational workers, artists, workers in mass information media and representatives of physical education and sport.

Each Contracting Party shall invite the competent representatives of the other Contracting Party to congresses, conferences, seminars, festivals and other cultural and professional meetings with international participation to be held in its territory.

Article 3. Each Contracting Party shall encourage efforts for better understanding of the civilization and culture of the two countries by all means, and in particular by:

- (a) Exchange of exhibitions of art and other exhibitions of cultural and informative nature;
- (b) Concerts, theatrical performances and other artistic performances, including folklore dances and songs;
- (c) Exchange of translations and publications of literary and scientific works;
- (d) Exchange of books, magazines and other publications of cultural and scientific nature, as well as various audio-visual means of instruction;
- (e) Exchange of press, radio and television material;
- (f) Artistic, scientific and educational filmshows;
- (g) Exchanges amongst libraries, publishers, museums and other similar institutions in both countries, through diplomatic channels.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage cultural activities in order to celebrate their national holidays and other commemorative dates.

Article 5. Each Contracting Party shall grant to citizens of the other Contracting Party scholarships for study and research at its scientific, educational and cultural establishments and for sojourns of study and research, including short visits by educational workers for acquaintance with the educational systems of the countries and short post-training courses for teachers.

The Contracting Parties shall afford to such scientists, research and educational workers every possible facility for access to libraries, archives, museums, galleries and other cultural and scientific institutions for the purpose.

¹ Came into force on 4 December 1981, the date on which the Contracting Parties notified each other that it had been approved in conformity with their respective constitutions and laws, in accordance with article 13.

Furthermore, the Contracting Parties shall also co-operate in the provision of school equipment for teaching purposes.

Article 6. Subject to its national laws and regulations, each Contracting Party shall recognize the scientific degrees, titles, certificates and diplomas conferred or issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage mutual contacts between their respective sports organizations in the field of physical education and sports particularly by encouraging co-operation and exchanges of sportsmen, gymnastic experts and sport teams as well as by the organization of sport competitions.

Article 8. The Contracting Parties shall continue their bilateral co-operation wherever possible, at international scientific, educational and cultural organizations.

Article 9. The Contracting Parties wish to strengthen the existing relations between their respective National Commissions for UNESCO.

Article 10. The Contracting Parties shall encourage their respective Ministries of Education as follows:

- (a) Informing each other about the organization of their respective educational systems, exchanging educational programs and methodological guides;
- (b) Sending reciprocally, scientific and paedagogical information, text-books and other teaching material, on request.

Article 11. The Contracting Parties shall give every possible facility to official delegations of the other Party to visit libraries, archives, museums, monuments and other cultural, educational and scientific institutions, according to the regulations in force in each country.

Article 12. For the purpose of implementation of the present Agreement the Contracting Parties shall negotiate operational programmes, for a certain period of time setting forth the concrete projects of co-operation and the financial provisions.

These operational programmes shall be prepared and negotiated alternately in Nicosia and Havana and both Parties can invite their experts to their sessions.

In the period between the sessions of the commission the agreed operational programme can be changed after mutual consultations of both Parties through diplomatic channels.

Article 13. The present Agreement is subject to approval under the constitution and laws of each Contracting Party and shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that such approval has been given.

Article 14. The present Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly extended at the end of every five years for another five years unless denounced by one of the Contracting Parties not less than six months prior to its expiration.

DONE in Nicosia on 13th March 1981 in two original copies, one in English and one in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cuba:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nicos A. Rolandis — Signé par Nicos A. Rolandis.

² Signed by Isidoro Malmierca — Signé par Isidoro Malmierca.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA CULTURA, LA CIENCIA Y LA EDUCACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHIPRE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República de Chipre y el Gobierno de la República de Cuba, guiados por el deseo de desarrollar la cooperación cultural entre los dos países, con el propósito de fomentar la comprensión mutua entre sus pueblos, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Las dos Partes Contratantes, en el marco del presente Acuerdo, desarrollarán la cooperación en los campos de la Ciencia, la Educación, las Artes, la Literatura, el Periodismo, el Cine, la Radio, la Televisión, la Educación Física, la Recreación y los Deportes.

Artículo 2. Las Partes Contratantes promoverán el intercambio de visitas y otros contactos de científicos, trabajadores de la cultura y la educación, artistas, trabajadores de los medios de información masiva y representantes de la educación física y los deportes.

Las Partes Contratantes se invitarán a los congresos, conferencias, seminarios, festivales y otros eventos culturales y profesionales de carácter internacional que tengan como sede el otro país.

Artículo 3. Cada Parte Contratante alentará, por todos los medios, los esfuerzos para la mejor comprensión de la civilización y la cultura de los países y, en particular, mediante:

- a) Intercambios de exposiciones de arte y otras, de carácter cultural e informativo;
- b) Conciertos, representaciones teatrales y otras representaciones artísticas, incluyendo cantos y danzas folclóricos;
- c) Intercambios de traducciones y publicaciones de trabajos literarios y científicos;
- d) Intercambios de libros, revistas y otras publicaciones de carácter cultural y científico, así como medios audiovisuales para la enseñanza;
- e) Intercambios de materiales para la prensa, la radio y la televisión;
- f) Documentales artísticos, científicos y educacionales;
- g) Intercambios entre bibliotecas, editoriales, museos y otras instituciones similares de ambos países, a través de los canales diplomáticos.

Artículo 4. Las Partes Contratantes promoverán actividades culturales para celebrar sus fiestas nacionales y otras fechas conmemorativas.

Artículo 5. Cada Parte Contratante concederá a los ciudadanos de la otra Parte Contratante becas para estudios e investigaciones en sus establecimientos científicos, educacionales y culturales, y para estancias de estudio e investigación, incluyendo visitas breves de trabajadores de la educación, para conocer los sistemas educacionales de los países y cursos cortos de post-entrenamiento para maestros.

Las Partes Contratantes darán todas las facilidades posibles a estos científicos, investigadores y trabajadores de la educación, para el acceso a las bibliotecas, archivos, museos, galerías y otras instituciones culturales y científicas destinadas a esos fines.

Además, las Partes Contratantes también cooperarán en la provisión de equipos escolares para la enseñanza.

Artículo 6. Cada Parte Contratante, sujeta a sus leyes y disposiciones nacionales, reconocerá los grados científicos, títulos, certificados y diplomas conferidos o expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

Artículo 7. Las Partes Contratantes estimularán contactos mutuos entre sus respectivas organizaciones deportivas en el campo de la educación física y los deportes, particularmente, estimulando la cooperación y los intercambios de deportistas, expertos en gimnástica y equipos deportivos, así como la organización de competencias deportivas.

Artículo 8. Las Partes Contratantes continuarán su cooperación bilateral, en cuanto sea posible, en las organizaciones científicas, educacionales y culturales internacionales.

Artículo 9. Las Partes Contratantes desean estrechar las relaciones existentes entre sus respectivas Comisiones Nacionales para la UNESCO.

Artículo 10. Las Partes Contratantes alentarán que sus respectivos Ministerios de Educación:

- a) Se informen recíprocamente sobre la organización de sus respectivos sistemas educacionales, intercambiándose planes de estudio, programas y guías metodológicas;
- b) A solicitud, se remitan recíprocamente documentación e información científico-pedagógica, libros de texto y otros medios de enseñanza.

Artículo 11. Las Partes Contratantes tomarán las medidas a su alcance a fin de crear posibilidades a los delegados oficiales de la otra Parte, de visitar bibliotecas, archivos, museos, monumentos y otras instituciones culturales, educacionales y científicas, según los reglamentos vigentes al respecto en el país visitado.

Artículo 12. Las Partes Contratantes, con el fin de cumplimentar el presente Acuerdo, negociarán programas operativos, estableciendo más adelante proyectos concretos de cooperación por determinados períodos de tiempo, así como las condiciones financieras.

Estos programas operativos se prepararán y negociarán alternativamente en Nicosia y en La Habana y ambas Partes podrán invitar a sus expertos a las sesiones.

En el período entre las sesiones de la Comisión, el programa operativo acordado puede ser alterado después de mutuas consultas entre ambas Partes, a través de los canales diplomáticos.

Artículo 13. El presente Acuerdo está sujeto a aprobación bajo la Constitución y las Leyes de cada Parte Contratante y entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se notifiquen que tal aprobación ha sido dada.

Artículo 14. El presente Acuerdo se concluye por un período de cinco años y será prorrogado tácitamente al final de cada cinco años por otros cinco años, a menos que sea denunciado por una de las Partes Contratantes con no menos de seis meses anteriores a su expiración.

DADO en Nicosia el día 13 de marzo de 1981, en dos ejemplares originales, uno en inglés y otro en español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno
de la República de Chipre:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Cuba:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Nicos A. Rolandis — Signé par Nicos A. Rolandis.

² Signed by Isidoro Malmierca — Signé par Isidoro Malmierca.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Cuba,

Animés du désir de développer la coopération culturelle entre les deux pays afin de renforcer la compréhension mutuelle entre leurs peuples, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Dans le cadre du présent Accord, les deux Parties contractantes développeront la coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement, des arts, de la littérature, de la presse, du cinéma, de la radiodiffusion, de la télévision, de l'éducation physique, des loisirs et des sports.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront les échanges et autres contacts entre scientifiques, agents culturels et enseignants, artistes, personnel des médias et représentants de l'éducation physique et des sports.

Chaque Partie contractante invitera des représentants qualifiés de l'autre Partie contractante à des congrès, conférences, séminaires, festivals et autres événements culturels et professionnels de caractère international organisés sur son territoire.

Article 3. Chaque Partie contractante encouragera par tous les moyens les efforts qui sont faits pour améliorer la compréhension de la civilisation et de la culture des deux pays, en particulier grâce à :

- a) L'échange d'expositions artistiques et d'autres expositions de caractère culturel et documentaire;
- b) Des concerts, représentations théâtrales et autres spectacles artistiques, y compris danses et chansons folkloriques;
- c) L'échange de traductions et de publications d'ouvrages littéraires et scientifiques;
- d) L'échange de livres, de revues et d'autres publications de caractère culturel et scientifique, ainsi que de matériel d'enseignement audiovisuel;
- e) L'échange de documentation journalistique, radiophonique et télévisée;
- f) Des projections cinématographiques de caractère artistique, scientifique et éducatif;
- g) Des échanges, par la voie diplomatique, entre bibliothèques, maisons d'édition, musées et autres institutions similaires des deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront les activités culturelles destinées à célébrer les fêtes nationales et autres dates commémoratives de leurs pays.

Article 5. Chaque Partie contractante accordera aux ressortissants de l'autre pays des bourses destinées à des études et des travaux de recherche dans ses établissements scientifiques, pédagogiques et culturels; et à des séjours d'étude et de recherche, y compris

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1981, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié qu'il avait été approuvé en conformité avec leur constitution et leur législations respectives, conformément à l'article 13.

de courtes visites destinées à familiariser le personnel enseignant de l'autre pays avec ses systèmes éducatifs et des cours de brève durée consacrés au perfectionnement des professeurs.

Les Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accès de ces scientifiques, chercheurs et enseignants aux bibliothèques, archives, musées, galeries et autres institutions culturelles et scientifiques se consacrant à ces fins.

Les Parties contractantes coopéreront en outre à la fourniture de matériel scolaire didactique.

Article 6. Sous réserve de la législation et des règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie contractante reconnaîtra les grades scientifiques, titres, certificats et diplômes décernés ou délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront les contacts réciproques entre leurs organisations sportives respectives dans le domaine de l'éducation physique et des sports en favorisant notamment la coopération et les échanges entre sportifs, moniteurs de gymnastique et équipes sportives, et en organisant des compétitions sportives.

Article 8. Les Parties contractantes poursuivront, dans toute la mesure possible, leur coopération bilatérale avec les organisations scientifiques, éducatives et culturelles internationales.

Article 9. Les Parties contractantes souhaitent renforcer les relations existantes entre leurs Commissions nationales pour l'UNESCO.

Article 10. Les Parties contractantes encourageront leurs Ministères de l'éducation à :

- a) Se tenir réciproquement au courant des modalités d'organisation de leurs systèmes d'enseignement respectifs, en échangeant des programmes d'études et des précis méthodologiques;
- b) A se communiquer réciproquement, sur demande, des informations scientifiques et pédagogiques, des manuels scolaires et d'autres documents didactiques.

Article 11. Chaque Partie contractante fournira toutes les facilités possibles aux délégations officielles de l'autre Partie pour que celles-ci visitent des bibliothèques, des archives, des musées, des monuments et d'autres institutions culturelles, pédagogiques et scientifiques, en conformité des règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 12. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes négocieront des programmes opérationnels, de durée déterminée, énonçant des projets de coopération concrets et les dispositions financières.

Ces programmes opérationnels seront élaborés et négociés alternativement à Nicosie et à La Havane et les deux Parties pourront inviter leurs experts à assister aux sessions.

Entre les sessions de la Commission, le programme opérationnel adopté pourra être modifié par voie de consultations diplomatiques réciproques entre les deux Parties.

Article 13. Le présent Accord devra être approuvé conformément aux procédures constitutionnelles et législatives de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour ou chaque Partie contractante aura notifié à l'autre que cette approbation a été donnée.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans; il sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant son expiration.

FAIT à Nicosie le 13 mars 1981 en deux exemplaires originaux, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
[NICOS A. ROLANDIS]

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :
[ISIDORO MALMIERCA]

No. 20682

**MEXICO
and
HUNGARY**

**Trade Agreement (with annex). Signed at Mexico City on
28 April 1975**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Mexico on 20 January 1982.

**MEXIQUE
et
HONGRIE**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Mexico le 28 avril
1975**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Hungría, dentro del espíritu de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados, aprobada por la Organización de las Naciones Unidas el 12 de diciembre de 1974, y guiados por el deseo de fomentar las relaciones económicas y comerciales entre los dos países sobre una base de igualdad y derecho, soberanía e independencia nacional, así como la no injerencia en los asuntos internos, el respeto al derecho de autodeterminación de cada país y el beneficio mutuo, han convenido suscribir el presente Convenio:

Artículo I. Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de la Nación más Favorecida sin condición alguna en todo lo que se refiere al régimen para el otorgamiento de licencias de exportación e importación, en la esfera de gravámenes aduaneros, tasas y cargas fiscales de cualquier tipo, incluyendo el modo de su imposición en caso de que estén establecidos con respecto a la exportación o a la importación, así como en relación con la forma de pago con respecto a la importación y exportación, respecto de la transferencia internacional de pagos por importaciones o exportaciones, el transporte y las reglas y formalidades administrativas que apliquen de conformidad con las disposiciones y reglamentos internos en su comercio con cualquier otro país.

Artículo II. Los barcos, sus tripulaciones y la carga de ambas Partes Contratantes disfrutará del tratamiento de la Nación más Favorecida en los puertos marítimos o dentro de las aguas marítimas nacionales, así como dentro de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes.

La Parte mexicana manifiesta que estas disposiciones no abarcan el cabotaje nacional, la pesca, el remolque y el practicaje realizados dentro de las aguas territoriales de México.

Las Partes Contratantes se comprometen a considerar como válidos todos los documentos del barco emitidos o aprobados por las autoridades correspondientes de la otra Parte Contratante y relacionados con la bandera nacional, con el control de tonelaje, la identidad de tripulación y demás asuntos relativos a los barcos y carga.

Artículo III. Las disposiciones del Artículo I no se aplicarán a las ventajas, privilegios y franquicias que:

- a) Cualquiera de los Gobiernos de los dos países concede o concederá en el futuro a sus respectivos países limítrofes para facilitar el intercambio fronterizo;
- b) Cualquiera de los Gobiernos de los dos países ya ha concedido o concederá en el marco de los convenios relacionados con una Unión Aduanal u otras zonas de libre comercio o de economía regional, de conformidad a los reglamentos vigentes al comercio internacional y a las obligaciones internacionales de los Gobiernos de cada uno de los países;
- c) Los Estados Unidos Mexicanos otorguen o hayan otorgado a un grupo de integración de países de América Latina o a otros países latinoamericanos que no pertenezcan a ninguna agrupación económica, y — con base en la Decisión del 26 de noviembre de 1971 del GATT — a los países en desarrollo que suscribieron el Protocolo Relativo a las Negociaciones Comerciales entre Países en Desarrollo, hecho en Ginebra el día

8 de diciembre de 1971, respecto de tarifas aduaneras u otras preferencias;

- d) El Gobierno de la República Popular de Hungría mantiene en vigencia en todos sus reglamentos comerciales relativos a los productos procedentes o destinados de o a los países indicados en la lista adjunta al presente Convenio.

Artículo IV. Las transacciones de comercio a realizarse dentro del marco del presente Convenio se efectuarán entre las organizaciones mexicanas en su carácter de personas jurídicas por una parte, y las entidades húngaras autorizadas para efectuar actividades en comercio exterior como personas jurídicas autónomas y se llevarán a cabo de conformidad con las disposiciones vigentes en cada uno de los países respecto de importaciones o exportaciones.

Artículo V. Todos los pagos entre la República Popular de Hungría y los Estados Unidos Mexicanos se efectuarán en divisas de libre convertibilidad de conformidad con las leyes, reglas y disposiciones vigentes que rijan en el momento de los pagos en cada uno de los países, referentes al régimen de divisas.

Artículo VI. Las Partes Contratantes se esforzarán por lograr un posible equilibrio en el intercambio de mercancías entre los dos países. Para el efecto la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo XII formulará las recomendaciones que se estimen pertinentes para este fin.

Artículo VII. Las Partes Contratantes estudiarán la posibilidad, a través de sus organismos financieros competentes, de adoptar medidas financieras, acordes con las disposiciones del presente Convenio, a efecto de incrementar su comercio recíproco.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes auspiciarán recíprocamente la realización de Ferias y Exposiciones Comerciales organizadas en cada uno de los países, así como la promoción y organización de Misiones Comerciales al territorio del otro país en las condiciones que serán acordadas entre los organismos competentes de ambos países.

Las Partes Contratantes, de igual manera, en conformidad con las respectivas leyes y reglamentos internos, concederán las facilidades necesarias para:

- a) La internación de muestras y material publicitario de mercaderías;
- b) La introducción al país, en admisión temporal, de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones;
- c) La introducción al país, en admisión temporal, de maquinaria y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que ello sea realizado por los ejecutantes de dichas obras.

Si los productos que se mencionan en los dos párrafos anteriores son vendidos, pagarán los derechos correspondientes.

Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias para su trabajo a sus representantes oficiales y hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deban permanecer en uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre los dos países.

Artículo IX. Cada una de las Partes Contratantes permitirá recíprocamente el tránsito de las mercancías, en su respectivo territorio, procedentes del otro país, de acuerdo a las leyes y disposiciones vigentes en cada uno de los países respectivos.

Artículo X. El presente Convenio no impedirá a ninguna de las Partes Contratantes la adopción o aplicación de medidas relativas a:

- a) La seguridad y el orden público, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;
- b) La importación y exportación de armas, municiones o material de guerra;

- c) La protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- d) La protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal;
- e) La importación y exportación de oro y plata y de monedas acuñadas en estos metales;
- f) El comercio, utilización o consumo de materiales nucleares o de subproductos radiactivos procedentes de la utilización o del tratamiento de los mismos.

Artículo XI. Las transacciones comerciales entre los dos países se efectuarán, en lo posible, directamente, o sea sin servicios de intermediarios o representantes comerciales no nacionales de México o Hungría.

Artículo XII. Para atender el cumplimiento del presente Convenio las Partes Contratantes establecen una Comisión Mixta mexicano-húngara que se reunirá alternativamente en Hungría y en México por lo menos una vez al año. Dicha Comisión Mixta se integrará por igual número de miembros, los que serán designados por los respectivos Gobiernos a través de los canales diplomáticos en ocasión de cada una de las Reuniones. Las Partes Contratantes autorizarán a la Comisión a:

- a) Evaluar las relaciones económicas y comerciales;
- b) Elaborar recomendaciones que sirvan para el incremento y la ampliación de las mismas;
- c) Formular listas indicativas de mercancías, que se adjuntarán al presente Convenio.

La Comisión Mixta redactará su reglamento, el cual será aprobado en la Primera Reunión que deberá celebrarse en Hungría.

Artículo XIII. El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos de un año, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito, cuando menos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de cada período.

Artículo XIV. Las disposiciones del presente Convenio seguirán aplicándose hasta la total ejecución de todas aquellas operaciones comerciales o contratos que hayan sido formalizados durante su vigencia.

El presente Convenio podrá ser enmendado en los términos que acuerden las Partes Contratantes mediante canje de Notas, sin afectar las operaciones comerciales previamente contratadas.

Artículo XV. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado, mediante nota, haber cumplido con las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

HECHO en México, Distrito Federal, a los veintiocho días del mes de abril de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares originales, uno en español y uno en húngaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]
Lic. EMILIO O. RABASA
Secretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular de Hungría:

[Signed — Signé]
DR. BELA SZALAI
Viceministro de Comercio Exterior
de la República Popular de Hungría

ANEXO REFERENTE AL INCISO *d*) DEL ARTÍCULO 3 DEL CONVENIO COMERCIAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

República Popular de Albania
República Popular de Bulgaria
República Socialista Federativa de Checoslovaquia
República Democrática Alemana
República Popular Democrática de Corea
República Popular de Mongolia
República Popular de China
República Popular de Polonia
República Socialista de Rumania
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
República Democrática de Vietnam
República de Cuba

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya, az Egyesült Nemzetek Szervezete által 1974. december 12-én jóváhagyott "Az Államok Gazdasági Jogainak és Kötelességeinek Chartája" szellemében és attól az óhajtól vezéreltetve, hogy fejlesszék a két ország közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokat a jogegyenlőség, szuverenitás és nemzeti függetlenség, valamint a belügyekbe való be nem avatkozás alapján, tiszteletben tartva mindkét ország önrendelkezési jogát és a kölcsönös előnyöket, jelen Megállapodás aláírásában egyeztek meg:

I. Cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen és feltétel nélkül megadják egymásnak a legnagyobb kedvezményes elbánást az export és import engedélyek kiadási rendszerének valamennyi vonatkozásában, a vámterhek, bárminemű illetékek és kincstári terhek terén, beleértve azok kivetésének módját, amennyiben ilyenek az exportra és az importra meg volnának állapítva, hasonlóképpen az importtal és az exporttal összefüggő fizetési formák, valamint az import és az exporttal összefüggő fizetések nemzetközi átutalása tekintetében, továbbá a szállítás és az adminisztratív szabályok és formaságok vonatkozásában, amelyeket belső rendelkezéseiknek és szabályozásaiknak megfelelően bármely más országgal folytatott kereskedelmükben alkalmaznak.

II. Cikk. A Szerződő Felek hajói, azok legénysége és rakománya a Szerződő Felek tengeri kikötőiben vagy tengeri felségvizein, csakugy mint területi vizein a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesülnek.

A Mexikói Fél kinyilvánítja, hogy ezek a rendelkezések nem vonatkoznak a mexikói területi vizeken való partmenti hajózásra, halászatra, vontatásra és gyakorlatozásra.

A Szerződő Felek elismerik a másik Szerződő Fél vonatkozó hatóságai által kibocsátott vagy jóváhagyott valamennyi hajóokmány érvényességét, a nemzeti lobogóra, hajóregiszterre, a legénység személyi okmányaira vonatkozóan, valamint a hajókkal és azok rakományával összefüggő egyéb kérdések tekintetében.

III. Cikk. Az I. Cikkben rögzített rendelkezések nem vonatkoznak azokra az előnyökre, kiváltságokra és könnyítésekre, amelyeket:

- a) a két ország Kormányainak bármelyike nyújt, vagy a jövőben nyújtani fog a környező országok számára a határmenti forgalom megkönnyítésére;
- b) a két ország Kormányainak bármelyike vámunióval, szabadkereskedelmi övezettel vagy más regionális gazdasági övezettel kapcsolatos megállapodások keretében nyújtott vagy nyújtani fog, összhangban a nemzetközi kereskedelemben fennálló szabályokkal és a két ország kormányainak nemzetközi kötelezettségeivel;
- c) a Mexikói Egyesült Államok latin-amerikai integrációs csoportnak vagy más — semmilyen gazdasági tömörüléshez nem tartozó — latin-amerikai országoknak nyújtott vagy nyújtani fog, valamint — a GATT 1971. november 26 — i Határozata alapján — azoknak a fejlődő országoknak nyújt, amelyek 1971. december 8 — án Genfben aláírták a vámtarifákra és egyéb preferenciákra vonatkozó "A Fejlődő Országok közötti Kereskedelmi Tárgyalások Jegyzőkönyvét";
- d) a Magyar Népköztársaság Kormánya a Megállapodáshoz mellékelt listában felsorolt

országokból származó, vagy oda irányuló termékekre vonatkozó összes kereskedelmi szabályozásában érvényben tart.

IV. Cikk. Jelen Megállapodás keretében létrehozandó kereskedelmi ügyleteket egyrészt a külkereskedelmi tevékenység folytatására feljogosított magyar szervezetek, mint önálló jogi személyek, másrészt mexikói szervezetek, mint jogi személyek valószínűsítik meg és a két ország importra és exportra vonatkozó érvényes rendelkezéseivel összhangban bonyolítják le azokat.

V. Cikk. A Magyar Népköztársaság és a Mexikói Egyesült Államok közötti összes fizetések szabadon konvertálható devizában történnek, a két országban a fizetések időpontjában érvényes, devizarendszerre vonatkozó törvények, szabályok és rendelkezések szerint.

VI. Cikk. A Szerződő Felek erőfeszítést tesznek, hogy a két ország közötti árucseret forgalom lehetőség szerint kiegyensúlyozott legyen. Ennek érdekében a XII. Cikkben szereplő Vegyesbizottság megteszi az általa ehhez szükségesnek vélt ajánlásokat.

VII. Cikk. A kölcsönös kereskedelem növelése céljából, illetékes pénzügyi szerveik útján a Szerződő Felek megvizsgálják olyan pénzügyi intézkedések megtételének lehetőségét, amelyek összhangban állnak jelen Megállapodás rendelkezéseivel.

VIII. Cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen támogatják az országaikban szervezendő vásárok és kereskedelmi kiállítások lebonyolítását, valamint a másik országba utazó kereskedelmi küldöttségek olyan feltételek melletti kiküldésének előmozdítását és szervezését, melyeket a két ország illetékes szervei egyeztetnek.

A Szerződő Felek hasonlóképpen — összhangban a vonatkozó belső törvényeikkel és szabályaikkal — biztosítják a szükséges könnyítéseket:

- a) az árukkal kapcsolatos hirdetési anyagok és áruminták beviteléhez;
- b) a vásárokra és kiállításokra szánt termékeknek és áruknek országaikba vámelőjegyzésben történő beviteléhez;
- c) a létesítmények szereléséhez és építéséhez szükséges gépeknek és berendezéseknek országaikba vámelőjegyzésben való beviteléhez, az esetben, ha azt a létesítmény kivitelezője eszközli.

Ha az előző két bekezdésben említett termékeket eladják, meg kell fizetni a vonatkozó illetékeket.

A Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy hivatalos képviselőiknek és üzletembereknek, hasonlóképpen a két ország ipari szakértőinek — akiknek a két ország közötti árucseret forgalom fejlesztésével kapcsolatos tevékenységük teljesítése során az egyik vagy a másik országban kell tartózkodniuk — megadják a munkájuk ellátásához szükséges könnyítéseket.

IX. Cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen megengedik saját területükön a másik országból származó áruk átmenetelét, a két országban érvényes törvényeknek és rendelkezéseknek megfelelően.

X. Cikk. Jelen Megállapodás nem akadályozza a Szerződő Feleket abban, hogy:

- a) a biztonság és közrend, honvédelem vagy a nemzetközi béke és biztonság fenntartása,
- b) fegyverek, lőszeranyag vagy hadianyag importja és exportja,
- c) a művészeti, történelmi és régészeti nemzeti vagyoni védelme,
- d) az emberi, állati vagy növényi élet- és egészségvédelem,
- e) arany, ezüst és ezen fémekből vert érmék importja és exportja,
- f) nukleáris anyagok, vagy azok felhasználásából vagy kezeléséből eredő származékok kereskedelme, felhasználása vagy fogyasztása

tekintetében intézkedéseket hozzanak vagy alkalmazzanak.

XI. Cikk. A két ország közötti kereskedelmi műveletek lehetőség szerint közvetlenül, vagyis a nem mexikói, vagy a nem magyar közvetítők vagy kereskedelmi képviselők szolgálatai nélkül bonyolódnak.

XII. Cikk. Jelen Megállapodás teljesítésének érdekében a Szerződő Felek magyar-mexikói Vegyesbizottságot hoznak létre, amely legalább évente egy alkalommal, felváltva Magyarországon és Mexikóban tart ülést. Említett Vegyesbizottság a Kormányok által minden egyes ülés alkalmával, diplomáciai uton, egyenlő létszámban kijelölt képviselőkben áll.

A Szerződő Felek felhatalmazzák a Bizottságot:

- a) a gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok értékelésére;
- b) azok növelését és bővítését szolgáló ajánlások kidolgozására;
- c) indikatív árulisták kidolgozására, amelyeket a jelen Megállapodáshoz csatolnak.

A Vegyesbizottság létrehozza saját működési szabályzatát, melyet a Magyarországon tartandó I. ülésén jóváhagy.

XIII. Cikk. Jelen Megállapodás 3 évig érvényes és hallgatólagosan további 1 éves időszakokra meghosszabbodottnak tekintendő, hacsak a Szerződő Felek valamelyike, a vonatkozó periódus lejáratának napját legalább 6 hónappal megelőzően írásban fel nem mondja.

XIV. Cikk. Jelen Megállapodás rendelkezéseit mindaddig alkalmazni kell, amíg az érvényessége alatt létrehozott valamennyi kereskedelmi művelet, vagy szerződés teljesen lebonyolódott.

A jelen Megállapodás módosítható olyan értelemben, ahogy a Szerződő Felek jegyzékváltások után megállapodtak, anélkül, hogy ez befolyásolná az előzőleg lekötött kereskedelmi ügyleteket.

XV. Cikk. Jelen Megállapodás rendelkezéseit aláírása napjától ideiglenesen alkalmazni kell, véglegesen pedig azon naptól kezdve, melyen a Felek jegyzék útján közlik egymással, hogy eleget tettek a vonatkozó törvényeikben meghatározott formai előírásoknak.

KÉSZÜLT Mexikóvárosban, ezerkilencszázhetvenöt április huszonnyolcadikán, két eredeti példányban, egy magyar és egy spanyol nyelven, mindkét szöveg azonos érvénnyel.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

DR. SZALAI BÉLA

Külkereskedelmi Miniszter Helyettes

A Mexikói Egyesült Államok
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

LIC. EMILIO O. RABASA

Külgügyminiszter

MEILÉKLET A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA KÖZÖTTI KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS III. CIKKÉNEK d) PONTJÁHOZ

Albán Népköztársaság

Bulgár Népköztársaság

Csehszlovák Szocialista Szövetségi Köztársaság

Német Demokratikus Köztársaság

Koreai Népi Demokratikus Köztársaság

Mongol Népköztársaság

Kinai Népköztársaság
Lengyel Népköztársaság
Román Szocialista Köztársaság
Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége
Vietnami Demokratikus Köztársaság
Kubai Köztársaság

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hungarian People's Republic, acting in the spirit of the Charter of Economic Rights and Duties of States adopted by the United Nations on 12 December 1974,² and motivated by the desire to promote economic and trade relations between the two countries on a basis of equality and law, sovereignty and national independence, non-interference in internal affairs, respect for the right of self-determination of each country and mutual benefit, have agreed to sign this Agreement.

Article I. The Contracting Parties shall unconditionally accord each other most-favoured-nation treatment with respect to the regulations for the granting of export and import permits, in the sphere of customs duties, taxes and fiscal charges of all kinds, including the method of levying them in connection with exports or imports and the manner of their payment in connection with imports and exports, and with regard to international transfers of payments for imports and exports, transport and the administrative rules and formalities applicable in accordance with the provisions and internal regulations governing their trade with any other country.

Article II. The vessels and their crews and cargoes of the two Contracting Parties shall receive most-favoured-nation treatment at the sea ports or in the national maritime waters or territorial waters of each of the Contracting Parties.

Mexico declares that these provisions shall not cover national coastal trade, fishing, towing and pilotage carried out within its territorial waters.

The Contracting Parties undertake to consider as valid all shipping documents issued or approved by the corresponding authorities of the other Contracting Party and relating to the national flag, tonnage verification, identification of the crew and other matters relating to vessels and cargo.

Article III. The provisions of article I shall not extend to the advantages, privileges and exemptions which:

- (a) Either of the two Governments accords or may in future accord to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (b) Either of the two Governments accords or may accord under agreements concerning a customs union or other free trade areas or regional arrangements, in accordance with the regulations governing international trade and the international obligations of the Governments of each of the two countries;
- (c) The United Mexican States grant or may grant to a grouping of Latin American countries or to other Latin American countries which do not belong to any economic grouping and, on the basis of the GATT decision of 26 November 1971, to the

¹ Applied provisionally from 28 April 1975 by signature, and came into force definitively on 10 November 1976, the date on which the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XV.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 50.

developing countries which are signatories of the Protocol relating to Trade Negotiations among Developing Countries, done at Geneva on 8 December 1971,¹ in respect of customs duties or other preferences;

- (d) The Government of the Hungarian People's Republic maintains in force in all its commercial regulations relating to products originating from or destined for the countries indicated in the list annexed to this Agreement.

Article IV. Commercial transactions within the framework of this Agreement shall be carried out between Mexican organizations in their capacity as legal entities, on the one hand, and Hungarian entities authorized to engage in foreign trade activities as autonomous legal persons, on the other, and shall be conducted in accordance with the provisions in force within each of the countries regarding imports and exports.

Article V. All payments between the Hungarian People's Republic and the United Mexican States shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the currency laws, rules and regulations in force in each of the two countries at the time of payment.

Article VI. The Contracting Parties shall endeavour to strike a balance in the exchange of goods between the two countries. To that end, the Joint Commission referred to in article XII shall formulate the recommendations deemed relevant for that purpose.

Article VII. The Contracting Parties shall examine the possibility, through their competent financial bodies, of adopting financial measures in accordance with the provisions of this Agreement, with the aim of increasing their trade with each other.

Article VIII. The Contracting Parties shall both sponsor the holding of trade fairs and exhibitions organized in each of the two countries, as well as the promotion and organization of trade missions in the territory of the other country, under conditions to be agreed between the competent bodies of both countries.

The Contracting Parties shall also, in accordance with their respective laws and regulations, provide the necessary facilities for:

- (a) The importing of samples and commercial advertising materials;
- (b) The temporary importing of goods and merchandise intended for fairs and exhibitions;
- (c) The temporary importing of machinery and equipment for the assembly and construction of exhibits, provided that this is done by the parties installing the exhibit.

If the products mentioned in the two preceding paragraphs are sold, the relevant duties shall be paid.

The Contracting Parties agree to provide official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who are required to stay in either country in order to engage in activities related to the development of trade between the two countries with the facilities necessary for their work.

Article IX. Each of the Contracting Parties shall allow the transit within its territory of merchandise arriving from the other country, in accordance with the laws and provisions in force in each of the two countries.

Article X. This Agreement shall not prevent either of the Contracting Parties from adopting or implementing measures relating to:

- (a) Public safety and order, national defense or the maintenance of international peace and security;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

- (b) The importing or exporting of weapons, munitions or war material;
- (c) The protection of the national artistic, historical and archeological heritage;
- (d) The protection of human, animal or plant life and health;
- (e) The import and export of gold and silver or monies coined in these metals;
- (f) The trading, utilization or consumption of nuclear materials or radioactive by-products created by the use or processing of such materials.

Article XI. Commercial transactions between the two countries shall to the extent possible be carried out directly, that is to say, without intermediaries or commercial representatives who are not Mexican or Hungarian nationals.

Article XII. With a view to facilitating the implementation of this Agreement, the Contracting Parties hereby set up a Joint Mexican-Hungarian Commission which shall meet alternately in Hungary and Mexico at least once a year. The Joint Commission shall be composed of equal numbers of members appointed by each Government through diplomatic channels on the occasion of each meeting. The Contracting Parties shall authorize the Commission to:

- (a) Evaluate economic and trade relations;
- (b) Formulate recommendations with a view to increasing and broadening such relations;
- (c) Draft indicative lists of merchandise, which shall be annexed to this Agreement.

The Joint Commission shall draw up its rules of procedure and adopt them at the first meeting which shall be held in Hungary.

Article XIII. This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be assumed to be extended automatically for one-year periods, unless it is denounced in writing and notification is given at least six months prior to the expiry of the period in question.

Article XIV. The provisions of this Agreement shall continue to be applied until all the commercial operations or contracts formalized while it was in effect have been fully executed.

This Agreement may be amended in terms to be agreed by the Contracting Parties through an exchange of notes, without affecting commercial operations previously contracted for.

Article XV. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall apply definitively from the date of the exchange of notes by which the two Parties inform each other that they have fulfilled the formalities required under their respective legislations.

DONE at Mexico, Federal District, on 28 April 1975, in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

BELA SZALAI
Deputy Minister of Foreign Trade
of the Hungarian People's Republic

ANNEX RELATING TO ARTICLE III (*d*) OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

People's Republic of Albania

People's Republic of Bulgaria

Czechoslovak Socialist Republic

German Democratic Republic

Democratic People's Republic of Korea

Mongolian People's Republic

People's Republic of China

Polish People's Republic

Socialist Republic of Romania

Union of Soviet Socialist Republics

Democratic Republic of Viet Nam

Republic of Cuba

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, dans l'esprit de la Charte des droits et devoirs économiques des États approuvée par l'Organisation des Nations Unies le 12 décembre 1974² et animés par le désir de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et du droit, de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect du droit de chaque pays à l'autodétermination et des avantages mutuels, ont décidé de conclure l'Accord ci-après :

Article premier. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, de façon inconditionnelle, pour tout ce qui concerne le régime applicable à l'octroi de licences d'exportation et d'importation, les droits de douane, les impôts et charges fiscales de quelque nature que ce soit, y compris les modalités d'imposition des droits éventuels à l'exportation ou à l'importation, les modalités de paiement des importations et des exportations, les transferts internationaux représentant le paiement d'importations ou d'exportations, les transports et les règles et formalités administratives appliquées conformément à leurs dispositions et règlements internes dans leur commerce avec tout autre pays.

Article II. Les navires des deux Parties contractantes ainsi que leurs équipages et leur cargaison bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports de mer ou dans les eaux maritimes nationales, ainsi que dans les eaux territoriales de chacune des deux Parties contractantes.

La Partie mexicaine déclare que les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables au cabotage national, à la pêche, au remorquage et à l'exercice du droit de pratique dans les eaux territoriales du Mexique.

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître la validité de tous les documents de bord émis ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'usage du pavillon, le jaugeage, l'identité des membres de l'équipage et les autres questions concernant les navires et leur cargaison.

Article III. Les dispositions de l'article premier ne sont pas applicables aux avantages, privilèges et franchises que :

- a) L'un ou l'autre des deux gouvernements a accordés ou pourra accorder à l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter les échanges frontaliers;
- b) L'un ou l'autre des deux gouvernements a déjà accordés ou accordera dans le cadre des accords d'union douanière, de zones de libre-échange ou d'intégration économique régionale, conformément aux règlements applicables au commerce international et aux obligations internationales contractées par les gouvernements de chacun des deux pays;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 28 avril 1975, par la signature, et à titre définitif le 10 novembre 1976, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/9631)*, p. 53.

- c) Les Etats-Unis du Mexique ont accordés ou pourront accorder à un groupement d'intégration de pays d'Amérique latine ou à d'autres pays latino-américains n'appartenant à aucun groupement économique — conformément à la Décision du GATT en date du 26 novembre 1971 — ou aux pays en développement signataires du Protocole relatif aux négociations commerciales entre pays en développement, fait à Genève le 8 décembre 1971¹, en ce qui concerne les tarifs douaniers et autres préférences;
- d) Le Gouvernement de la République populaire hongroise a prévu dans tous ses règlements commerciaux relatifs aux produits en provenance ou à destination de l'un quelconque des pays figurant sur la liste jointe au présent Accord.

Article IV. Les transactions commerciales relevant du présent Accord seront effectuées entre les organisations mexicaines, en leur qualité de personnes morales, d'une part, et les entités hongroises autorisées à effectuer des opérations de commerce extérieur, en qualité de personnes morales autonomes, d'autre part, et seront réalisées conformément aux dispositions applicables dans chacun des deux pays aux importations ou aux exportations.

Article V. Tous les paiements entre la République populaire hongroise et les Etats-Unis du Mexique seront effectués en devises librement convertibles, conformément aux lois, règlements et dispositions applicables en matière de change dans chacun des deux pays au moment des paiements.

Article VI. Les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les échanges de marchandises entre les deux pays soient équilibrés dans toute la mesure possible. A cette fin, la Commission mixte visée à l'article XII formulera les recommandations qu'elle jugera pertinentes.

Article VII. Les Parties contractantes étudieront la possibilité, par l'intermédiaire de leurs organismes financiers compétents, d'adopter, conformément aux dispositions du présent Accord, des mesures financières tendant à développer leurs commerces réciproques.

Article VIII. Les Parties contractantes encourageront réciproquement la réalisation de foires et d'expositions commerciales dans chacun des deux pays, ainsi que la promotion et l'organisation de missions commerciales sur le territoire de l'autre pays, conformément aux modalités arrêtées d'un commun accord entre les organismes compétents des deux pays.

Les Parties contractantes, selon les mêmes modalités et conformément à leurs lois et règlements internes respectifs, accorderont les facilités nécessaires pour :

- a) L'importation d'échantillons de marchandises et de matériels publicitaires;
- b) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires ou à des expositions;
- c) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, sous réserve qu'ils soient effectués par leurs constructeurs.

Si les produits visés aux deux alinéas précédents sont vendus, ils seront soumis aux droits correspondants.

Les Parties contractantes conviennent d'accorder les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs activités aux représentants officiels, hommes d'affaires et experts industriels des deux pays, qui devront rester dans l'un ou l'autre pays pour exercer des activités propres à favoriser le développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

Article IX. Chacune des deux Parties contractantes autorisera, sur la base de la réciprocité, le transit sur son territoire des marchandises en provenance de l'autre pays, conformément aux lois et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

Article X. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures concernant :

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) L'importation ou l'exportation d'armes, de munitions et de matériel de guerre;
- c) La protection du patrimoine artistique, historique et archéologique national;
- d) La protection de la vie et de la santé humaines, animales ou végétales;
- e) L'importation ou l'exportation d'or et d'argent et de monnaies frappées dans ces métaux;
- f) Le commerce, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires ou de sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou du traitement de ces matières ou de ces produits.

Article XI. Les transactions commerciales entre les deux pays seront, dans toute la mesure possible, effectuées directement, c'est-à-dire sans passer par les services d'intermédiaires ou de représentants commerciaux non ressortissants du Mexique ou de la Hongrie.

Article XII. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte mexicano-hongroise, qui se réunira alternativement en Hongrie et au Mexique, au moins une fois par an. Ladite Commission mixte sera composée d'un nombre égal de membres désignés par les gouvernements respectifs, par la voie diplomatique, à l'occasion de chacune de ses réunions. Les Parties contractantes autoriseront la Commission :

- a) A évaluer leurs relations économiques et commerciales;
 - b) A établir des recommandations visant à développer et à élargir leurs relations économiques et commerciales;
 - c) A formuler des listes indicatives de marchandises qui seront jointes au présent Accord.
- La Commission mixte établira son propre règlement intérieur, lequel sera approuvé lors de la première réunion de la Commission, qui se tiendra en Hongrie.

Article XIII. Le présent Accord aura une validité de trois ans et sera considéré comme prorogé tacitement pour des périodes d'un an, sauf si l'une des Parties le dénonce par écrit, moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

Article XIV. Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées jusqu'à l'exécution totale de toutes les opérations commerciales ou des contrats officiellement conclus au cours de sa période de validité.

Le présent Accord pourra être modifié par l'échange de notes entre les Parties contractantes; cette modification n'affectera aucunement les opérations commerciales précédemment convenues.

Article XV. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et définitivement à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement que les formalités requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

FAIT à Mexico, District fédéral, le 28 avril 1975, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[Signé]

BELA SZALAI

Vice-Ministre du commerce extérieur
de la République populaire hongroise

ANNEXE RELATIVE À L'ALINÉA *d* DE L'ARTICLE III DE L'ACCORD COMMERCIAL
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

République populaire d'Albanie
République populaire de Bulgarie
République socialiste fédérative de Tchécoslovaquie
République démocratique allemande
République démocratique populaire de Corée
République populaire de Mongolie
République populaire de Chine
République populaire de Pologne
République socialiste de Roumanie
Union des Républiques socialistes soviétiques
République démocratique du Viet Nam
République de Cuba

No. 20683

**MEXICO
and
FRANCE**

Agreement on co-operation in the field of mining and metallurgy. Signed at Mexico City on 2 March 1979

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 20 January 1982.

**MEXIQUE
et
FRANCE**

Accord de coopération minière et métallurgique. Signé à Mexico le 2 mars 1979

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN MINERO-METALÚRGICO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

Tomando en cuenta el deseo reiterado por los Jefes de Estado de los dos países, durante la visita oficial efectuada a México del 28 de febrero al 3 de marzo de 1979 por el Presidente de la República Francesa, con objeto de promover el progreso económico y social de todas las naciones, conforme a su personalidad y favoreciendo una cooperación justa y equitativa entre los países industrializados y los países en desarrollo.

Tomando en cuenta el interés fundamental de México para la valoración de sus riquezas naturales y del auge económico que representa su explotación para su desarrollo;

Tomando en cuenta la capacidad industrial de las empresas francesas en el campo de la transformación de materias primas;

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa convienen lo siguiente:

Artículo I. Las dos Partes manifestando que es de su interés mutuo el aprovechar sus posibilidades complementarias apoyan el establecimiento de acuerdos de cooperación industrial, en particular en el sector del cobre:

—Por una parte, en base a los importantes desarrollos mineros y metalúrgicos, así como a la capacidad de transformación existente en México;

—Por otra parte, en base a la capacidad de transformación francesa, así como a la red comercial establecida en Francia, en Europa y en varios países del mundo.

Artículo II. Las dos Partes se esforzarán por desarrollar en ese sector estrechas relaciones entre socios mexicanos y franceses, en particular bajo la forma de inversiones industriales cruzadas, las industrias francesas participando en las industrias mineras y metalúrgicas en México, y las industrias mexicanas participando recíprocamente en las industrias metalúrgicas y de transformación en Francia. La transformación y la comercialización podrán llevarse a cabo en común en México y en Francia, según la voluntad de las industrias involucradas.

Artículo III. Las dos Partes examinarán igualmente los otros sectores en los cuales una colaboración de este tipo pudiera llevarse a cabo de común acuerdo, particularmente sobre la base de los trabajos ya comenzados por el Despacho de Investigaciones Geológicas y Mineras, con sus socios mexicanos, en el cuadro de la empresa mixta mexicano-francesa SIDERMEX, desde 1977.

Con ese fin, una misión específica encabezada por el Ministerio de la Industria Francesa, se desplazará a México antes del 15 de mayo de 1979 para examinar las modalidades prácticas de una cooperación de esta índole.

Artículo IV. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la firma y entrará en vigor cuando ambas Partes se hayan comunicado el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus legislaciones respectivas.

Artículo V. Este Acuerdo tendrá una vigencia indefinida, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito, surtiendo efecto la denuncia a los seis meses de su notificación.

HECHO en la Ciudad de México, en idioma español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos, el 2 de marzo de 1979.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]
JOSÉ ANDRÉS OTEYZA
Secretario de Patrimonio
y Fomento Industrial

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]
ANDRÉ GIRAUD
Ministro de la Industria

ACCORD¹ DE COOPÉRATION MINIÈRE ET MÉTALLURGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Compte tenu de la volonté réaffirmée par les Chefs d'Etats des deux pays, lors de la visite officielle effectuée au Mexique du 28 février au 3 mars 1979 par le Président de la République Française, de promouvoir le progrès économique et social de toutes les nations dans le respect de leurs personnalités en favorisant une coopération juste et équitable entre pays industriels et pays en développement;

Compte tenu de l'intérêt fondamental du Mexique pour la mise en valeur de ses richesses naturelles et de l'atout économique que représente leur exploitation pour son développement;

Compte tenu de la capacité industrielle des sociétés françaises dans le domaine de la transformation des matières premières;

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats Unis du Mexique sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les deux parties, constatant qu'il est de leur intérêt mutuel de tirer parti de leurs atouts complémentaires, favorisent l'établissement d'accords de coopération industrielle, en particulier dans le domaine du cuivre :

- D'une part, sur la base des importants développements miniers et métallurgiques du Mexique, et compte tenu de la capacité de transformation de ce pays;
- D'autre part, sur la base des capacités de transformations françaises ainsi que sur le réseau commercial implanté en France, en Europe et dans de nombreux pays du monde.

Article 2. Les deux parties s'efforceront de développer dans ce secteur des liens étroits entre partenaires mexicains et français, en particulier sous forme d'investissements industriels croisés, les industries françaises prenant des participations dans les industries minières et métallurgiques au Mexique, les industries mexicaines prenant réciproquement des participations dans les industries métallurgiques et de transformation en France, la transformation et la commercialisation pouvant se faire en commun en France et au Mexique, selon la volonté des industriels concernés.

Article 3. Les deux parties examineront également les autres domaines dans lesquels une collaboration de ce type pourra s'établir d'un commun accord, notamment sur la base des travaux déjà entrepris par le Bureau des Recherches Géologiques et Minières, avec ses partenaires mexicains, dans le cadre de la société mixte franco-mexicaine SIDERMEX depuis 1977.

A cette fin une mission spécifique, conduite par le Ministère français de l'Industrie, se rendra au Mexique avant le 15 mai 1979 pour examiner les modalités pratiques d'une telle coopération.

Article 4. Ce présent accord sera appliqué provisoirement à partir de sa signature et entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront informées de l'exécution des formalités exigées par leur législation respective.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 2 mars 1979 par la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 25 mars 1980, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

Article 5. Le présent accord est valable indéfiniment sauf dénonciation écrite de l'une des parties, avec six mois de préavis.

FAIT à Mexico, le [2 mars 1979] en deux exemplaires en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]
ANDRÉ GIRAUD

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]
JOSÉ ANDRÉS OTEYZA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MINING AND METALLURGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Considering the desire reaffirmed by the Heads of State of the two countries during the official visit of the President of the French Republic to Mexico City from 28 February to 3 March 1979, to promote the economic and social progress of all nations in accordance with the individual character of each by encouraging fair and equitable co-operation between industrialized countries and developing countries;

Considering Mexico's basic interest in exploiting its natural wealth and the economic advantage which such exploitation presents for its development;

Considering the industrial capacity of French enterprises in the field of raw materials processing;

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic have agreed as follows:

Article I. The two Parties, recognizing that it is in their mutual interest to take full advantage of their complementary assets, support the establishment of industrial co-operation agreements, in particular in the copper sector:

—On the one hand, on the basis of the significant mining and metallurgical developments and the processing capacity in Mexico;

—On the other hand, on the basis of the French processing capacity and the trade network established in France, in Europe, and in various countries throughout the world.

Article II. The two Parties shall endeavor to develop close relations between Mexican and French trading partners, in particular in the form of industrial cross investments, with French industries taking shares in mining and metallurgical industries in Mexico and Mexican industries taking shares reciprocally in metallurgical and processing industries in France. The processing and marketing may be carried out jointly in Mexico and in France, according to the wishes of the industries involved.

Article III. The two Parties shall also examine other sectors in which co-operation of this type may be established by mutual agreement, particularly on the basis of the work begun in 1977 by the Office of Geological and Mining Research, with its Mexican partners, within the framework of the Mexican-French joint venture SIDERMEX.

To this end, a mission headed by the French Ministry of Industry shall travel to Mexico before 15 May 1979 in order to examine the practical modalities of such co-operation.

Article IV. This Agreement shall be applied provisionally upon signature and shall enter into force when both Parties have notified each other that the formalities required by their respective legislations have been completed.

¹Applied provisionally from 2 March 1979 by signature, and came into force definitively on 25 March 1980, the date on which the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

Article V. This Agreement shall remain in force indefinitely unless denounced by one of the Contracting Parties in writing, in which case the denunciation shall have effect six months from the date of notification.

DONE at Mexico City on 2 March 1979, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JOSÉ ANDRÉS OTEYZA
Secretary for National Property
and Industrial Development

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ANDRÉ GIRAUD
Minister of Industry

No. 20684

MEXICO
and
CUBA

Agreement concerning economic, scientific and technical co-operation in the field of sugar production and sugar by-products (with additional note). Signed at the Island of Cozumel on 17 and 18 May 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 20 January 1982.

MEXIQUE
et
CUBA

Accord de collaboration économique, scientifique et technique dans le domaine de la production sucrière et de ses sous-produits (avec note additionnelle). Signé à l'île de Cozumel les 17 et 18 mai 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COLABORACIÓN ECONÓMICA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA EN LA PRODUCCIÓN AZUCARERA Y SUS DERIVADOS, ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

En ocasión de la visita que efectuara a la República de los Estados Unidos Mexicanos la Delegación del Gobierno de Cuba encabezada por el Presidente de los Consejos de Estado y de Ministros de la República de Cuba y como resultado de las conversaciones por él sostenidas con el Presidente de la República de los Estados Unidos Mexicanos, los días 17 y 18 de mayo de 1979, y considerando la voluntad expresada por ambas Partes de incrementar los tradicionales lazos de amistad y respeto existente entre ambos países, a fin de continuar desarrollando conjunta y recíprocamente el campo de la cooperación económica y científico-técnica en la rama azucarera y tomando como base las conversaciones sostenidas recientemente entre representantes oficiales de la Comisión Nacional Azucarera de México y el Ministerio de la Industria Azucarera de Cuba.

Convencidos de que estos contactos reafirman los sólidos cimientos de cooperación que son ejemplo de relaciones bilaterales entre pueblos que han decidido enfrentar su destino en el más amplio concepto de plena soberanía;

Considerando la conveniencia de establecer acuerdos entre los países latinoamericanos que les permitan complementar y aunar esfuerzos para la vigorización de sus economías dentro del marco general de un Nuevo Orden Económico Internacional;

Tomando en cuenta la necesidad de desarrollar la actividad industrial de cooperación para la optimización de métodos para el mantenimiento de la Industria, el análisis de los grados de automatización requeridos, el aprovechamiento de subproductos y producción de derivados de la caña, los estudios económicos integrales e informática para la agricultura cañera y mecanización de la caña, entre otras líneas de interés común;

Advertidos de los avances y resultados satisfactorios que ha tenido la ejecución de los programas y/o acciones acometidos con anterioridad y que han resultado de gran importancia para la economía de ambos países;

Los representantes gubernamentales de los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba acuerdan firmar el presente Convenio:

Artículo I. Las Partes, dentro de las condiciones previstas en este Convenio, promoverán y desarrollarán la Colaboración Económica y Científico-Técnica en las siguientes áreas de interés:

- Industria azucarera y sus derivados,
- Agricultura cañera,
- Mecanización de campo.

Artículo II. La Colaboración Económica y Científico-Técnica se llevará a cabo a través de las siguientes modalidades:

- a) Asistencia Técnica;
- b) Transferencia de tecnología;
- c) Suministro de plantas completas e instalaciones tecnológicas;
- ch) Suministro de equipos, piezas de repuestos y componentes;
- d) Empresas Mixtas y/o producción en cooperación;

- e) Adiestramiento;
- f) Intercambio de documentación;
- g) Intercambio de experiencias;
- h) Intercambio de visitas;
- i) Investigaciones conjuntas;
- j) Cualquier otra modalidad que sea mutuamente acordada.

Artículo III. La Parte cubana se compromete a:

- a) Suministrar cosechadoras de caña modelo KTP-2, cuyo número se determinará según programa para la mecanización de la cosecha cañera;
- b) Suministrar en forma inmediata dos centros completos de acopio y limpieza de caña con su separador de piedras;
- c) Suministrar otros dos centros de acopio y limpieza de caña sin las piezas y componentes de importación;
- ch) Suministrar la asistencia técnica requerida para garantizar la microlocalización, proyecto, construcción, montaje y puesta en marcha de los centros de acopio, así como la integración y organización del campo;
- d) Suministrar la ingeniería de detalle del central en construcción "Batalla de las Guásimas". Asimismo proporcionar la integración, metodología y los planos de su nuevo campo cañero;
- e) Suministrar asistencia técnica para los proyectos de mecanización en campos de diversos ingenios;
- f) Enviar una misión de tres especialistas para continuar la implantación en México de todos los sistemas de informática que la Parte mexicana seleccione de entre los que están en explotación actualmente en Cuba;
- g) Proporcionar los sistemas, procedimientos y metodologías utilizados para desarrollar el mantenimiento y la organización de los talleres, bajo el mismo criterio implantado en los ingenios cubanos;
- h) Enviar un grupo de especialistas para impartir seminarios y conferencias sobre el inciso anterior;
- i) Suministrar el diseño de las mazas alimentadoras recientemente desarrolladas en Cuba;
- j) Suministrar un juego de planos del clarificador D.T.C.;
- k) Suministrar un proyecto completo de asentamiento en el área de un ingenio azucarero, que incluye:
 - Un juego de planos de proyectos para albergues cañeros;
 - Un juego de planos de proyectos para unidades habitacionales de asentamientos para obreros azucareros, incluyendo casas, servicios, etc.;
 - Un juego de moldes para la fabricación de elementos prefabricados para viviendas rurales;
- l) Suministrar la ingeniería básica y de detalle para una planta de levadura torula para ser instalada en México, y además las cepas para su aclimatación en dicho país. En cuanto a su equipamiento, se analizarán las posibilidades de construirlo entre ambos países;
- ll) Suministrar diseño de molino de bagacillo recientemente desarrollado en Cuba.

Artículo IV. La Parte mexicana se compromete a:

- a) Gestionar la obtención para Cuba de la ingeniería básica y de detalle para la construcción de una planta de lisina semejante a la existente en México;

- b) Suministrar a la Parte cubana los planos de construcción de los separadores de hollín;
- c) Enviar a Cuba al Director del Instituto para el Mejoramiento de la Producción Azucarera (IMPA) para precisar las líneas de colaboración en las investigaciones científico-técnicas, agrícolas e industriales;
- ch) Estudiar e informar a la Parte cubana sobre las posibilidades de suministro, precios y condiciones de venta de los equipos, piezas y componentes que Cuba importa para centrales azucareras, centros de acopio y cosechadoras;
- d) Gestionar la obtención para Cuba de la ingeniería básica y de detalle para la construcción de una planta de furfural semejante a la existente en México;
- e) Determinar el ingenio en el cual se implantarán los sistemas, procedimientos y metodologías utilizados para desarrollar el mantenimiento y la organización de los talleres bajo el mismo criterio implantado en los ingenios cubanos.

Artículo V. Ambas Partes se comprometen a:

- a) Implementar las bases para la creación y desarrollo de una empresa mixta cubano-mexicana que posibilite la fabricación de equipos y componentes, transferencia de tecnologías y servicios relacionados con la producción azucarera, con el objetivo de satisfacer necesidades de ambos países y de terceros;
- b) Intercambiar experiencias tecnológicas en materia de producción de azúcar blanco directo;
- c) Ejecutar una amplia colaboración en el intercambio de variedades de caña sobre la base del cumplimiento estricto de las regulaciones fitosanitarias establecidas por ambos países;
- ch) Intercambiar grupos de trabajo para transmitir las experiencias sobre la eficiencia agro-industrial. Asimismo, intercambiar grupos de trabajo en un ingenio designado en cada país;
- d) Ratificar las diez áreas o grupos de trabajo acordados hasta 1976, y crear dos nuevos grupos:
 - Investigaciones científico-técnicas;
 - Colaboración comercial;
- e) Acordar que ambas Partes precisarán en una etapa posterior a la firma del presente las funciones y responsables de cada grupo de trabajo;
- f) Instruir a los grupos de trabajo para que elaboren los comprobantes de transferencia de tecnología establecidos por el acuerdo sobre condiciones generales de intercambio para los aportes, transferencias, servicios y suministros acordados y los que con anterioridad se efectuaron entre los diferentes grupos;
- g) Instruir a los grupos de trabajo para la elaboración de un plan y calendario de trabajo para 1979 y 1980, teniendo en cuenta las prioridades establecidas;
- h) Intercambiar la documentación técnica que se acuerde.

Artículo VI. Las Partes no transmitirán a terceros Estados, organismos o personas naturales o jurídicas que no sean instituciones públicas o empresas estatales de su país sin la previa conformidad por escrito de la otra Parte, las informaciones de carácter científico o tecnológico relativo a los resultados de la colaboración realizada en el marco del presente Convenio.

Artículo VII. Los términos, condiciones, valoración y formas de pago de los suministros, transferencia de tecnología y otras modalidades de colaboración que dimanen del presente Convenio, y las que con anterioridad se ejecutaron por los diferentes grupos de trabajo, serán precisados por las empresas comerciales del Comité Estatal de Colaboración Económica, por la Parte cubana y por la Parte mexicana, por la Comisión Nacional de la Industria Azucarera.

Artículo VIII. Las Partes ofrecerán ayuda y facilidades necesarias, de acuerdo a las normas existentes, a las personas del otro país que visiten o residan en el país, en cumplimiento del desarrollo de la colaboración en base a las prescripciones de este Convenio.

Artículo IX. Ambas Partes controlarán anualmente la marcha de este Convenio y comunicarán a la Comisión Mixta Intergubernamental General, para su consideración, los resultados de las medidas acordadas.

Artículo X. 1. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente haberlo ratificado, de conformidad con sus respectivas disposiciones legales vigentes.

2. Este Convenio tendrá una duración de cinco años, a cuyo término se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, salvo que alguna de las Partes lo denunciare por escrito seis meses antes de la expiración del período respectivo.

3. En caso de denuncia del presente Convenio sus disposiciones continuarán aplicándose a los programas y proyectos ya comenzados hasta su conclusión.

HECHO en la Isla Cozumel a los diecisiete y dieciocho días del mes de mayo de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]

Lic. HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Presidente del Comité Estatal
de Colaboración Económica de Cuba

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. MARIO TRUJILLO GARCÍA
Director de la Comisión Nacional
de la Industria Azucarera de México

NOTA ADICIONAL AL CONVENIO DE COLABORACIÓN ECONÓMICA Y CIENTÍFICO-TÉCNICA EN LA PRODUCCIÓN AZUCARERA Y SUS DERIVADOS, ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

Con el propósito de atender los requerimientos de la industria azucarera mexicana y de exportar, en su caso, las cosechadoras a que se refiere el Artículo III, inciso a), la Parte cubana conviene con la Parte mexicana en que ésta podrá fabricar dichas cosechadoras en instalaciones ubicadas en la República Mexicana, importando de Cuba las partes que para tal fin requiera y complementando el proceso de producción con las que ya se fabriquen o sea posible producir en México.

Las condiciones en que se desarrollará esta complementación de carácter industrial, así como la posibilidad de exportación conjunta de estos equipos a ciertas áreas, se determinarán en un documento que se suscribirá antes del próximo mes de septiembre entre el Comité Estatal de Colaboración Económica de Cuba y la Comisión Nacional de la Industria Azucarera de México.

Esta nota adicional es parte integrante al Convenio suscrito el diecisiete de mayo de mil novecientos setenta y nueve entre las Partes y tiene igual validez.

[Signed — Signé]

Lic. HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Presidente del Comité Estatal
de Colaboración Económica de Cuba

[Signed — Signé]

Lic. MARIO TRUJILLO GARCÍA
Director de la Comisión Nacional
de la Industria Azucarera de México

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
REPUBLIC OF CUBA CONCERNING ECONOMIC, SCIENTIFIC AND
TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF SUGAR PRODUCTION
AND SUGAR BY-PRODUCTS

In connection with the forthcoming visit to the Republic of the United Mexican States of the delegation of the Government of Cuba, led by the President of the Councils of State and of Ministers of the Republic of Cuba, and as a result of the talks held by that President with the President of the Republic of the United Mexican States on 17 and 18 May 1979, and in view of the desire expressed by both Parties to strengthen the traditional bonds of friendship and respect between the two countries, in order to continue the development, jointly and mutually, of economic, scientific and technical co-operation in the sugar sector on the basis of the talks held recently between official representatives of the National Commission for the Sugar Industry of Mexico and the Ministry of the Sugar Industry of Cuba;

Convinced that these contacts reaffirm the solid foundations for co-operation which exemplify the bilateral relations between peoples who have decided to confront their future on the basis of full sovereignty in its broadest meaning;

Considering the desirability of the establishment of agreements between Latin American countries which enable them to make complementary and joint efforts to stimulate their economies within the general framework of a new international economic order;

Taking into account the necessity of developing co-operation in industrial activity with a view to optimizing methods for the maintenance of the sugar industry, the analysis of the degrees of automation required, the use of secondary products, the production of by-products, and the carrying out of comprehensive economic studies and data processing for sugar-cane cultivation and mechanization, among other areas of common interest;

Aware of the advances and satisfactory results which the implementation of past programmes and/or actions have yielded and which have proved to be of great importance to the economies of both countries;

The governmental representatives of the United Mexican States and the Republic of Cuba resolve to sign this Agreement.

Article I. The Parties, under the conditions provided for in this Agreement, shall promote and develop economic, scientific and technical co-operation in the following areas of interest:

- The sugar industry and sugar by-products;
- Sugar-cane cultivation;
- Mechanization of the growing areas.

Article II. Economic, scientific and technical co-operation shall take the following forms:

- (a) Technical assistance;

¹ Applied provisionally from 18 May 1979 upon signature, and came into force definitively on 5 February 1980, the date on which the Parties had notified each other of its ratification pursuant to its required constitutional procedures, in accordance with article X (1).

- (b) Transfer of technology;
- (c) Provision of fully equipped plants and technical installations;
- (d) Provision of equipment, parts and components;
- (e) Joint ventures and/or co-operation in production;
- (f) Training;
- (g) Exchange of documents;
- (h) Exchange of experience;
- (i) Exchange of visits;
- (j) Joint research;
- (k) Any other means which may be mutually agreed upon.

Article III. The Cuban Party undertakes to:

- (a) Supply model KTP-2 sugar-cane harvesters, the number of which shall be determined under the programme for mechanization of the sugar-cane harvest;
- (b) Supply immediately two fully equipped sugar-cane collection and cleaning stations with their stone catchers;
- (c) Supply two additional sugar-cane collection and cleaning stations without imported parts and components;
- (d) Provide the technical assistance required for the siting, design, construction, assembly and start-up of the cleaning stations and for the integration and organization of the growing areas;
- (e) Provide the specific engineering for the “Batalla de las Guásimas” mill under construction, and further provide the integration, methodology and plans for the new growing area;
- (f) Provide technical assistance for the projects to mechanize the growing areas of various sugar mills;
- (g) Send a mission of three experts to continue the installation in Mexico of all data-processing systems which the Mexican Party selects from among those currently in use in Cuba;
- (h) Provide, for the maintenance and organization of workshops, systems, procedures and methodologies which conform to the same norms as those established in Cuban mills;
- (i) Send a group of experts to conduct seminars and lectures on the systems, procedures and methodologies referred to in the preceding paragraph;
- (j) Provide the design for the feed rollers recently developed in Cuba;
- (k) Provide a set of plans for the D.T.C. clarifier;
- (l) Provide a comprehensive scheme for a settlement in the area of a sugar mill, including:
 - A set of plans for accommodation for cane-cutters;
 - A set of plans for living quarters for sugar workers, including housing, services, etc.;
 - A set of moulds for the manufacture of pre-fabricated components for rural dwellings;
- (m) Provide the design and specific engineering for a Torula yeast plant to be installed in Mexico, together with yeast stock for acclimatization. The feasibility of constructing equipment in both countries for the plant shall be studied;
- (n) Provide the design for the fine-bagasse mill recently developed in Cuba.

Article IV. The Mexican Party undertakes to:

- (a) Arrange to procure for Cuba the design and specific engineering for the construction of a lysin plant similar to the one in Mexico;
- (b) Provide the Cuban Party with construction plans for soot removers;
- (c) Send the Director of the Institute for the Improvement of Sugar Production (IMPA) to Cuba to clarify the areas of co-operation in scientific, technical, agricultural and industrial research;
- (d) Look into and advise the Cuban Party of the possibility of supplying, and the prices of and conditions of sale for equipment, parts and components imported by Cuba for its sugar mills, collection stations and harvesters;
- (e) Arrange to procure for Cuba the design and specific engineering for the construction of a furfural plant similar to the one in Mexico;
- (f) Select a mill in which to introduce, for the maintenance and organization of workshops, systems, procedures and methodologies which conform to the same norms as those established in Cuban mills.

Article V. Both Parties undertake to:

- (a) Establish a basis for the development of a Cuban-Mexican joint venture for the manufacture of equipment and components, the transfer of technology and the provision of services relating to sugar production, with the aim of meeting the needs of the two countries and of third countries;
- (b) Exchange technical experience relating to the production of white sugar direct from cane;
- (c) Co-operate extensively in the exchange of sugar-cane varieties on the basis of strict compliance with the plant-health regulations of both countries;
- (d) Exchange working groups so as to transmit experience in agro-industrial efficiency. Exchange working groups at a designated sugar mill in each country;
- (e) Confirm the 10 subject areas and working groups agreed upon in 1976, and establish 2 new groups:
 - Scientific and technical research;
 - Commercial co-operation;
- (f) Agree that the two Parties, in a phase subsequent to the signing of this Agreement, shall specify the functions and appoint the leaders of each working group;
- (g) Instruct the working groups to prepare documents verifying the transfer of technology, as provided for in the agreement on general conditions of exchange, with respect to the inputs, transfers, services and provision of equipment agreed upon or previously effected among the various groups;
- (h) Instruct the working groups to draw up a plan and a timetable of work for 1979 and 1980, taking into account the priorities established;
- (i) Exchange any technical documentation agreed upon.

Article VI. Neither Party shall transmit scientific or technical information on the results of the co-operation under this Agreement to third States, agencies, individuals or corporate entities which are not public institutions or State enterprises of its own country without the prior written consent of the other Party.

Article VII. The terms, conditions, pricing and methods of payment for the provision of equipment, the transfer of technology and such other forms of co-operation as derive from this Agreement and as were previously effected by the various working groups shall be determined by the commercial enterprises of the State Committee for Economic Co-operation on behalf of the Cuban Party and by the National Commission for the Sugar Industry on behalf of the Mexican Party.

Article VIII. Each Party shall offer the necessary assistance and facilities, in accordance with existing regulations to visiting or resident nationals of the other country, in order to develop co-operation on the basis of this Agreement.

Article IX. Every year the two Parties shall monitor the operation of this Agreement and shall communicate the results of the measures agreed upon to the General Intergovernmental Mixed Commission for its consideration.

Article X. 1. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which both Parties notify each other that they have ratified it, in accordance with their current legislation.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, at the end of which it shall be automatically extended for consecutive periods of one year, unless either of the Parties denounces it by giving written notice six months before the expiry of such a period.

3. In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to programmes and projects already under way until the time of their completion.

DONE on the Island of Cozumel on 17 and 18 May 1979 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Chairman of the State Committee
for Economic Co-operation of Cuba

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

MARIO TRUJILLO GARCÍA
Director of the National Commission
for the Sugar Industry of Mexico

ADDITIONAL NOTE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF SUGAR PRODUCTION AND SUGAR BY-PRODUCTS

With a view to meeting the requirements of the Mexican sugar industry and of exporting, where appropriate, the harvesters referred to in article III (a), the Cuban Party agrees with the Mexican Party that the Mexican Party may manufacture the said harvesters at installations in Mexico, importing from Cuba the parts it needs for that purpose and completing the production process with parts which are being or can be manufactured in Mexico.

The conditions in which this complementary industrial venture shall take place, and the feasibility of joint exportation of the said equipment to certain areas, shall be determined in a document to be signed before September 1979 by the State Committee for Economic Co-operation of Cuba and the National Commission for the Sugar Industry of Mexico.

This additional note is an integral part of the Agreement concluded by the Parties on 17 May 1979 and is equally valid.

[Signed]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Chairman of the State Committee
for Economic Co-operation of Cuba

[Signed]

MARIO TRUJILLO GARCÍA
Director of the National Commission
for the Sugar Industry of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTION SUCRIÈRE
ET DE SES SOUS-PRODUITS, ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

A l'occasion de la visite que la délégation du Gouvernement cubain, dirigée par le Président du Conseil d'Etat et du Conseil des ministres de la République de Cuba, a effectuée dans la République des Etats-Unis du Mexique, et à la suite des conversations qui ont eu lieu avec le Président de la République des Etats-Unis du Mexique les 17 et 18 mai 1979, et considérant la volonté exprimée par les deux Parties de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de respect existant entre les deux pays, afin de continuer à développer conjointement et réciproquement la coopération économique, scientifique et technique dans le domaine de la production sucrière et prenant comme base les conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants officiels de la Commission nationale sucrière du Mexique et le Ministère de l'industrie sucrière de Cuba;

Convaincus que ces contacts réaffirment la solidité des fondements de la coopération qui sont un exemple de relations bilatérales entre des peuples qui ont décidé de faire face à leur destin dans la conception la plus vaste de leur pleine souveraineté;

Considérant qu'il convient d'établir des accords entre les pays latino-américains qui leur permettent d'assurer la complémentarité et la conjugaison de leurs efforts afin d'accroître la vigueur de leurs économies dans le cadre général du nouvel ordre économique international;

Tenant compte de la nécessité de développer l'activité industrielle de coopération en vue de l'optimisation des méthodes de maintien de l'industrie, de l'analyse des degrés d'automatisation requis, de la mise en valeur des sous-produits et des produits dérivés de la canne à sucre, des études économiques intégrales et de l'informatique dans le domaine de la culture de la canne à sucre et de sa mécanisation, entre autres domaines d'intérêt commun;

Informés des progrès et des résultats satisfaisants que l'exécution des programmes ou des mesures appliqués précédemment ont permis d'obtenir et qui ont eu une grande importance pour l'économie des deux pays;

Les représentants des Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et de la République de Cuba sont convenus de signer le présent Accord.

Article premier. Dans le cadre des conditions prévues par le présent Accord, les Parties encourageront et développeront la collaboration économique, scientifique et technique dans les domaines d'intérêt ci-après :

- Industrie sucrière et ses dérivés;
- Culture de la canne à sucre;
- Mécanisation des plantations.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 18 mai 1979, après signature, et entré en vigueur à titre définitif le 5 février 1980, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées sa ratification selon les procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

Article II. La collaboration économique, scientifique et technique se réalisera selon les modalités ci-après :

- a) Assistance technique;
- b) Transfert de technologie;
- c) Fourniture d'usines complètes et d'installations techniques;
- d) Fourniture d'équipements, pièces de rechange et composants;
- e) Entreprises mixtes et/ou production en coopération;
- f) Formation;
- g) Echange de documentation;
- h) Echange d'expériences;
- i) Echange de visites;
- j) Recherches conjointes;
- k) Toute autre modalité convenue entre les deux Parties.

Article III. Le Gouvernement cubain s'engage à :

- a) Fournir des machines à récolter la canne à sucre de type KTP-2, dont le nombre sera déterminé en fonction du programme de mécanisation de la récolte sucrière;
- b) Fournir sans délai deux centres complets de stockage et de nettoyage de la canne à sucre, avec séparateur de pierres;
- c) Fournir deux autres centres de stockage et de nettoyage de la canne à sucre, sans pièces de rechange et composants importés;
- d) Fournir l'assistance technique nécessaire afin de garantir l'implantation, l'établissement du projet, la construction, le montage et la mise en marche des centres de stockage, ainsi que l'intégration et l'organisation des plantations;
- e) Fournir l'ingénierie détaillée du centre actuellement en construction «Batalla de la Guásimas»; assurer en outre l'intégration et fournir la méthodologie et les plans de ses nouvelles plantations de canne à sucre;
- f) Fournir une assistance technique aux projets de mécanisation des plantations de diverses sucreries;
- g) Envoyer une mission de trois spécialistes afin de continuer l'implantation au Mexique de tous les systèmes informatiques que le Gouvernement mexicain choisit parmi ceux qui sont actuellement en exploitation à Cuba;
- h) Fournir les systèmes, procédures et méthodologies utilisés afin de développer la maintenance et l'organisation des ateliers conformément aux critères adoptés dans les sucreries cubaines;
- i) Envoyer un groupe de spécialistes pour donner des séminaires et des conférences sur le sujet repris à l'alinéa précédent;
- j) Fournir le dessin des cylindres d'alimentation récemment mis au point à Cuba;
- k) Fournir un jeu des plans du clarificateur DTC;
- l) Fournir un projet complet d'implantation dans la zone d'un complexe sucrier qui comprenne :
 - Un jeu de plans des projets des bâtiments de la sucrerie;
 - Un jeu de plans des projets de logements destinés aux travailleurs de l'industrie sucrière, y compris habitations, services, etc.;
 - Un jeu de moules pour la fabrication d'éléments préfabriqués destinés aux logements ruraux;

- m) Fournir l'ingénierie fondamentale et détaillée en vue de la construction d'une unité de production de levure Torula, qui sera installée au Mexique, ainsi que les souches nécessaires à son acclimatation dans ce pays. En ce qui concerne l'équipement nécessaire, les possibilités de le construire en collaboration entre les deux pays seront analysées;
- n) Fournir les dessins du moulin à bagasse récemment mis au point à Cuba.

Article IV. Le Gouvernement mexicain s'engage à :

- a) Entreprendre les démarches nécessaires afin d'assurer à Cuba l'ingénierie fondamentale et détaillée nécessaire pour la construction d'une usine de lysine semblable à celle qui existe au Mexique;
- b) Fournir à Cuba les plans de construction des séparateurs de suie;
- c) Envoyer à Cuba le Directeur de l'Institut pour l'amélioration de la production sucrière afin de préciser les lignes de la collaboration dans le domaine de la recherche scientifique, technique, agricole et industrielle;
- d) Etudier, pour en informer le Gouvernement cubain, les possibilités d'approvisionnement, les prix et les conditions de vente des équipements, pièces de rechange et composants que Cuba importe pour les complexes sucriers, les centres de stockage et les machines à récolter la canne à sucre;
- e) Faire les démarches nécessaires afin d'assurer à Cuba l'ingénierie de base et de détail nécessaire pour la construction d'une unité de production de furfural semblable à celle qui existe au Mexique;
- f) Déterminer la sucrerie dans laquelle seront implantés les systèmes, procédures et méthodologies utilisés afin de développer la maintenance et l'organisation des ateliers conformément aux critères adoptés dans les sucreries cubaines.

Article V. Les deux Parties s'engagent à :

- a) Etablir les bases de la création et du développement d'une entreprise mixte cubano-mexicaine qui facilite la fabrication d'équipements et de composants, le transfert de technologies et les services se rapportant à la production sucrière, afin de satisfaire les besoins des deux pays et ceux de pays tiers;
- b) Echanger des expériences techniques en matière de production de sucre blanc direct;
- c) Etablir une vaste collaboration pour l'échange de variétés de canne à sucre sur la base du strict respect des réglementations phytosanitaires établis par les deux pays;
- d) Echanger des groupes de travail afin de transmettre les expériences en matière d'efficacité agro-industrielle. En outre, échanger des groupes de travail d'une sucrerie choisie dans chaque pays;
- e) Approuver les 10 zones ou groupes de travail créés d'un commun accord jusqu'en 1976 et instituer deux groupes nouveaux :
 - Recherches scientifiques et techniques;
 - Collaboration commerciale;
- f) Accepter que les deux Parties indiquent, à une étape postérieure à la signature du présent Accord, les fonctions et les responsables de chaque groupe de travail;
- g) Donner des instructions aux groupes de travail pour qu'ils établissent les justificatifs des transferts de technologie prévus par l'Accord sur les conditions générales d'échange pour les contributions, transferts et fournitures convenus et pour ceux qui ont été effectués précédemment entre les différents groupes;
- h) Donner des instructions aux groupes de travail pour qu'ils établissent un plan et un calendrier de travail pour 1979 et 1980, compte tenu des priorités établies;

i) Echanger la documentation technique convenue.

Article VI. Les Parties ne transmettront pas à des Etats tiers, des organismes ou des personnes physiques ou morales qui ne sont pas des institutions publiques ou des entreprises d'Etat de leur pays, sans l'agrément préalable écrit de l'autre Partie, les informations de caractère scientifique ou technique se rapportant aux résultats de la collaboration établie dans le cadre du présent Accord.

Article VII. Les termes, conditions, calcul de la valeur, formes de paiement des fournitures, transfert de technologie et autres modalités de la collaboration qui découlent du présent Accord et celles qui auront été fixées précédemment par les différents groupes de travail, seront précisés par les entreprises commerciales du Comité d'Etat de collaboration économique, du côté du Gouvernement cubain, et par la Commission nationale de l'industrie sucrière, du côté du Gouvernement mexicain.

Article VIII. Les Parties offriront une aide et les facilités nécessaires, conformément aux règles existantes, aux personnes de l'autre pays qui visiteront le pays ou y résideront, en vue de développer la collaboration sur la base des dispositions du présent Accord.

Article IX. Les deux Parties contrôleront chaque année l'exécution du présent Accord et communiqueront à la Commission mixte intergouvernementale générale, pour examen, les résultats des mesures convenues.

Article X. 1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront réciproquement qu'elles l'ont ratifié conformément aux formalités légales en vigueur dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans qui sera prorogée par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période en cours.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront d'être appliquées aux programmes et projets en cours et jusqu'à leur achèvement.

FAIT à l'île de Cozumel les dix-sept et dix-huit mai 1979, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

[Signé]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Président du Comité d'Etat
de collaboration économique de Cuba

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

MARIO TRUJILLO GARCÍA
Directeur de la Commission nationale
de l'industrie sucrière du Mexique

NOTE ADDITIONNELLE À L'ACCORD DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTION
SUCRIÈRE ET DE SES SOUS-PRODUITS, ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Dans le but de répondre aux besoins de l'industrie sucrière mexicaine et d'exporter, le cas échéant, les machines à récolter visées à l'Article III, alinéa a, le Gouvernement cubain convient avec le Gouvernement mexicain que celui-ci pourra fabriquer lesdites machines dans des installations situées dans la République du Mexique en important de Cuba les parties qui seront nécessaires à cet effet et en complétant l'appareil de production avec celles qui sont déjà fabriquées ou qu'il sera possible de fabriquer au Mexique.

Les conditions dans lesquelles cette complémentarité de caractère industriel sera assurée, ainsi que la possibilité d'exportation conjointe de ces équipements à destination de certaines zones, seront déterminées dans un document qui sera signé avant le mois de septembre prochain entre le Comité d'Etat de collaboration économique de Cuba et la Commission nationale de l'industrie sucrière du Mexique.

La présente Note additionnelle fait partie intégrante de l'Accord signé le 17 mai 1979 entre les Parties et porte effet de la même façon.

[Signé]

HÉCTOR RODRÍGUEZ LLOMPART
Président du Comité d'Etat
de collaboration économique de Cuba

[Signé]

MARIO TRUJILLO GARCÍA
Directeur de la Commission nationale
de l'industrie sucrière du Mexique

No. 20685

—

**MEXICO
and
COLOMBIA**

**Agreement on cultural and educational exchange. Signed at
Mexico City on 8 June 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 20 January 1982.

—————

**MEXIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif aux échanges culturels et éducatifs. Signé à
Mexico le 8 juin 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL Y EDUCATIVO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia;

Deseosos de estrechar los vínculos amistosos existentes entre ambos países e incrementar sus relaciones en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes, sobre la base del respeto recíproco a su soberanía y teniendo presente el interés de sus pueblos, fomentarán la colaboración mutua en los campos de la cultura, la educación, las humanidades, las artes y la educación física.

Artículo II. Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos alcanzados en los campos de la cultura y la educación. Para el logro de esos fines, fomentarán:

- a) Visitas recíprocas de personalidades vinculadas a la cultura y la investigación, profesores, autores, compositores, pintores, cinematografistas, artistas, conjuntos artísticos y deportistas;
- b) El establecimiento de vínculos entre sus centros docentes y otras instituciones de carácter educativo;
- c) Los contactos entre bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con actividades artísticas y culturales;
- d) La presentación de exposiciones y de obras musicales y teatrales;
- e) El intercambio de material educativo, pedagógico y didáctico destinado a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza;
- f) El intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones de contenido literario y artístico;
- g) El otorgamiento recíproco de becas de larga y corta duración para carreras intermedias, estudios de pre y postgrado o para investigación;
- h) El intercambio de películas documentales e instructivas.

Artículo III. Las Partes se comprometen a fomentar toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres.

Artículo IV. Las Partes facilitarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes de ambos países, orientadas al posible reconocimiento mutuo de estudios de Educación Secundaria, Media y Superior y de Títulos y Grados Académicos, conforme a los Convenios Internacionales de los cuales sean Parte los dos países y según sus disposiciones legales internas.

Artículo V. Cada una de las Partes extenderá protección a los derechos de autor de las obras educativas y artísticas de la Otra, de acuerdo con las normas aplicables en cada uno de los países.

Artículo VI. Cada una de las Partes facilitará la participación de sus nacionales en congresos, conferencias, festivales internacionales y otras actividades de carácter cultural que se efectúen en el territorio de la Otra.

Artículo VII. Las Partes se comprometen a acrecentar su colaboración y a estudiar, de común acuerdo, el régimen recíproco más conveniente que permita la represión del tráfico ilegal de obras de arte, documentos, restos antropológicos y arqueológicos y de otros bienes culturales de valor histórico, de conformidad con la legislación nacional correspondiente y los tratados internacionales vigentes para Ellas.

Artículo VIII. Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte mediante el intercambio de deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

Artículo IX. Dentro del marco de su propia legislación, cada Parte concederá a la Otra facilidades para la entrada, permanencia y salida de personas y para la importación de materiales y equipos necesarios para la realización de los programas que se acuerden conforme al presente Convenio. Los materiales exonerados de derechos de aduana no podrán ser puestos en circulación comercial.

Artículo X. Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de Ellas, la cual se reunirá cada dos años alternadamente en México y Colombia o cuando lo consideren necesario en forma extraordinaria, a fin de elaborar el programa bienal de intercambio cultural entre los dos países, examinar el desarrollo de los programas anteriores y el estado de ejecución del presente Convenio y proponer las medidas necesarias para su cumplimiento.

Artículo XI. El presente Convenio podrá ser modificado a petición de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que se haya notificado el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo XII. El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación. Tendrá una vigencia de cinco años y será automáticamente prorrogado por períodos iguales, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra Parte, por lo menos un año antes de la expiración del plazo señalado.

HECHO en México, Distrito Federal, a los ocho días del mes de junio del año mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]
Lic. JORGE CASTAÑEDA

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]
Dr. DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to strengthen the bonds of friendship which exist between the two countries and to expand their relations in the fields of education, the arts, culture and sports,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall, on the basis of respect for each other's sovereignty and having regard to the interests of their peoples, promote mutual co-operation in the fields of culture, education, the humanities, the arts and physical education.

Article II. The Parties shall encourage the sharing of experiences and achievements in the cultural and educational fields. To that end, they shall promote:

- (a) Reciprocal visits by cultural figures and researchers, teachers, authors, composers, painters, cinematographers, artists, artistic ensembles and sportsmen;
- (b) The establishment of links between their teaching centres and other institutions of an educational nature;
- (c) Contacts between libraries, museums and other institutions concerned with artistic and cultural activities;
- (d) The staging of exhibitions, concerts and plays;
- (e) The exchanges of educative and pedagogical materials for schools, research laboratories and teaching centres;
- (f) Exchanges of books, periodicals, newspapers and other publications of a literary and artistic nature;
- (g) The reciprocal granting of long-term and short-term fellowships for pre-university courses, undergraduate and post-graduate studies or research;
- (h) Exchanges of documentary and educational films.

Article III. The Parties undertake to promote any activity which may contribute to a better awareness of their respective cultures, histories and customs.

Article IV. The Parties shall facilitate negotiations between the competent institutions of the two countries with a view to the possible reciprocal recognition of secondary, intermediate and higher studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the international agreements to which the two countries are party and in conformity with their internal legal provisions.

Article V. Each Party shall offer copyright protection to the educational and artistic works of the other Party, in accordance with the regulations in force in each of the countries.

¹ Came into force on 6 March 1981 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Bogotá, in accordance with article XII.

Article VI. Each Party shall facilitate participation by its nationals in congresses, conferences, international festivals and other activities of a cultural nature held in the territory of the other Party.

Article VII. The Parties undertake to promote co-operation and to consider, by common agreement, the most appropriate reciprocal arrangement to suppress illegal traffic in works of art, documents, anthropological and archaeological remains and other cultural assets of historical value, in accordance with relevant national laws and international treaties by which they are bound.

Article VIII. The Parties shall encourage co-operation in the field of physical education and sports through exchanges of sportsmen, trainers, specialists and teams.

Article IX. Each Party shall, within the terms of its own laws, grant to the other facilities for the entry, residence and departure of persons and for the importation of the material and equipment necessary for carrying out such programmes as may be established in accordance with this Agreement. Material exempted from customs duties may not be introduced into commercial circulation.

Article X. The Parties agree to establish a Mixed Commission, consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and Colombia or in extraordinary session when necessary, in order to draw up biennial programmes of cultural exchange between the two countries, to monitor the progress of previous programmes and the state of development of this Agreement and to recommend the measures necessary for its execution.

Article XI. This Agreement may be amended at the request of either of the Parties. Amendments shall enter into force once the Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

Article XII. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a term of five years and shall be tacitly extended for further terms of five years unless one of the Parties denounces it by providing written notice to the other Party at least one year before the expiry of the current term.

DONE at Mexico, Federal District, on 8 June 1979, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]
JORGE CASTAÑEDA

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]
Dr. DIEGO URIBE VARGAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ET ÉDUCATIFS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays et de développer leurs relations dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties, sur la base du respect réciproque de leur souveraineté et soucieuses de l'intérêt de leurs peuples, encouragent la collaboration dans les domaines de la culture, de l'éducation, des lettres, des arts et de l'éducation physique.

Article II. Les Parties contribuent à l'échange des expériences et des progrès accomplis dans les domaines de la culture et de l'éducation. À cette fin elles favorisent :

- a) Les visites réciproques de personnalités du monde de la culture et de la recherche, d'enseignants, d'auteurs, de compositeurs, de peintres, de cinéastes, d'artistes, d'ensembles artistiques et de sportifs;
- b) L'établissement de liens entre leurs centres d'enseignement et les autres établissements à caractère éducatif;
- c) Les contacts entre bibliothèques, musées et autres établissements liés à l'activité artistique et culturelle;
- d) La présentation d'expositions et d'œuvres musicales et théâtrales;
- e) L'échange de matériel éducatif, pédagogique et didactique destiné aux établissements scolaires, laboratoires de recherche et centres d'enseignement;
- f) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications à caractère littéraire et artistique;
- g) L'octroi réciproque de bourses d'études de courte et de longue durée aux niveaux de l'enseignement moyen, des études universitaires du premier cycle et des études universitaires supérieures, ou pour des recherches;
- h) L'échange de films documentaires et éducatifs.

Article III. Les Parties s'engagent à promouvoir toute action propre à contribuer à faire mieux connaître leur culture, leur histoire et leurs coutumes.

Article IV. Les Parties favorisent entre les institutions compétentes des deux pays la conduite de négociations visant à permettre la reconnaissance mutuelle des études au niveau de l'enseignement secondaire, moyen et supérieur et des titres et diplômes universitaires, conformément aux conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties et aux dispositions de leur législation interne.

Article V. Chacune des Parties protège les droits d'auteur sur les œuvres éducatives et artistiques de l'autre, conformément aux règles applicables dans chacun des pays.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogota, conformément à l'article XII.

Article VI. Chacune des Parties favorise la participation de ses nationaux aux congrès, conférences, festivals internationaux et autres activités à caractère culturel qui ont lieu sur le territoire de l'autre.

Article VII. Les Parties s'engagent à développer leur collaboration et à étudier, de concert, le régime réciproque le plus adéquat pour permettre la répression du trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de vestiges anthropologiques et archéologiques et d'autres biens culturels ayant une valeur historique, conformément à la législation nationale pertinente et aux dispositions des traités internationaux par lesquels les Parties sont liées.

Article VIII. Les Parties favorisent la collaboration dans le domaine de l'éducation physique et du sport par l'échange de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipements.

Article IX. Chaque Partie, dans le respect de sa propre législation, accorde à l'autre toute facilité pour l'entrée, le séjour et la sortie des personnes, et pour l'importation des matériels et équipements nécessaires à la réalisation des programmes décidés en application du présent Accord. Les matériels admis en franchise de douane ne peuvent pas être mis en circulation commerciale.

Article X. Les Parties conviennent de créer une Commission mixte dont les membres seront nommés par chacune d'elles et qui se réunira tous les deux ans, en alternance au Mexique et en Colombie, ou en session extraordinaire quand elles le jugeront nécessaire, pour établir le programme biennal d'échanges culturels entre les deux pays, examiner le déroulement des programmes précédents et l'exécution du présent Accord, et proposer les mesures nécessaires à son application.

Article XI. La présent Accord peut être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Les modifications entreront en vigueur après que les Parties se seront notifiées que leurs procédures constitutionnelles respectives ont été accomplies.

Article XII. Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur durant cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties le dénonce par une notification qu'elle devra communiquer par écrit à l'autre Partie un an au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Mexico, District fédéral, le huit juin mille neuf cent soixante-dix-neuf, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]
JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]
DIEGO URIBE VARGAS

No. 20686

**MEXICO
and
COLOMBIA**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Mexico City on 8 June 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 20 January 1982.

**MEXIQUE
et
COLOMBIE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 8 juin 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia, animados por el elevado propósito de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre las dos naciones, y motivados por el deseo mutuo de promover y desarrollar la cooperación científica y técnica contribuyendo así al desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Ambas Partes se comprometen a fomentar la cooperación científica y técnica entre los dos Estados y, con fundamento en el presente Convenio, establecerán programas bienales integrados por proyectos específicos de interés común en las áreas que acuerden las Partes.

Artículo II. Para los fines mencionados en el Artículo anterior, la cooperación que desarrollarán los dos países podrá efectuarse en cualquiera de las siguientes formas:

- a) Facilitando los servicios de expertos tales como instructores, investigadores, técnicos o especialistas con el propósito de:
 - i) Participar en investigaciones;
 - ii) Colaborar en el adiestramiento de personal científico y técnico;
 - iii) Prestar colaboración científica y técnica en problemas específicos; y
 - iv) Contribuir al estudio de proyectos seleccionados conjuntamente por las Partes;
- b) Participando en estudios, programas de formación profesional, proyectos experimentales, grupos de trabajo y otras actividades conexas;
- c) Proporcionando equipo necesario para el adiestramiento o la investigación;
- d) Permitiendo la participación de personas en estudios de postgrado, especialización, adiestramiento y viajes de estudio orientados a la adquisición de conocimientos y experiencias en los Institutos de Educación Superior, de Investigación y otras Organizaciones; y
- e) Cualquier otra forma de cooperación técnica o científica que pueda ser acordada entre los dos Gobiernos.

Artículo III. Para la ejecución del presente Convenio una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica se reunirá cada dos años alternativamente en México y Colombia, y estará integrada por delegados de ambos países.

Artículo IV. La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; formulará el programa bienal de actividades que deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto y hará recomendaciones a las dos Partes.

Asimismo, las Partes podrán sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de proyectos o temas específicos.

Artículo V. La ejecución del presente Convenio quedará a cargo de los Organismos Nacionales que para tal fin designe cada Gobierno, de conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes, a través de un Canje de Notas por la vía diplomática.

Artículo VI. Las Partes podrán solicitar de mutuo acuerdo el financiamiento y la colaboración de Organismos Internacionales o Regionales, así como de terceros países, en la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación a que se refiere el Artículo segundo del presente Convenio.

Artículo VII. Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que, en forma oficial, intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las dos Partes.

Asimismo, ambas Partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a sus legislaciones nacionales.

Artículo VIII. Los programas de investigación se ajustarán a lo dispuesto por las leyes y reglamentos del Estado en que se realicen.

Artículo IX. El intercambio de información científica y técnica entre las Partes se realizará a través de los Organismos designados por las mismas.

La Parte que suministre información podrá señalar a la Otra, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión. Cuando la difusión sea posible, las Partes acordarán las condiciones y el alcance de la misma.

Artículo X. La Parte que reciba a los expertos, designará al personal auxiliar necesario para la eficiente ejecución del programa. Los expertos proporcionarán al personal auxiliar en el país que los recibe la información técnica necesaria que se refiere a los métodos y prácticas que deben ser utilizados en la ejecución de los programas respectivos, así como los principios en que se fundamentan.

Artículo XI. Los términos de financiamiento y las modalidades de la cooperación científica y técnica a que se refiere el presente Convenio se concertarán en cada caso durante la elaboración del programa respectivo.

Artículo XII. Las disposiciones del presente Convenio regirán cualquier arreglo complementario que se celebre en materia de cooperación científica y técnica.

Artículo XIII. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se celebre el Canje de Instrumentos de Ratificación, una vez cumplidas las disposiciones previstas por la legislación de cada Parte.

Artículo XIV. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales. En cualquier momento, una de las Partes podrá denunciar el presente Convenio, mediante notificación formulada a la Otra, por vía diplomática, con seis meses de antelación.

La denuncia de este Convenio no afectará los proyectos en ejecución acordados durante su vigencia, a menos que se convenga lo contrario entre las Partes.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los ocho días del mes de junio del año mil novecientos setenta y nueve, en dos textos en español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
Lic. JORGE CASTAÑEDA

Por el Gobierno
de la República de Colombia:
[Signed — Signé]
Dr. DIEGO URIBE VARGAS

[TRANSLATION—TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia, desiring to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two nations, and motivated by a mutual wish to promote and develop scientific and technical co-operation and thus contribute to the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I. The two Parties undertake to promote scientific and technical co-operation between their States, and, on the basis of this Agreement, shall establish biennial programmes consisting of specific projects of joint interest in areas to be agreed on by the Parties.

Article II. For the purposes referred to in the previous article, co-operation between the two countries may take any of the following forms:

- (a) Providing the services of experts such as instructors, research workers, technicians or specialists to:
 - (i) Participate in research;
 - (ii) Assist in the training of scientific and technical personnel;
 - (iii) Extend scientific and technical co-operation for specific problems; and
 - (iv) Contribute to the study of projects selected jointly by the Parties.
- (b) Participating in studies, vocational training programmes, experimental projects, working groups and other related activities;
- (c) Supplying the necessary equipment for training or research;
- (d) Allowing individuals to participate in post-graduate and special studies, training and study travel for the purpose of acquiring knowledge and experience at institutes of higher education and research and other organizations; and
- (e) Any other form of technical or scientific co-operation that may be agreed upon by the two Governments.

Article III. For the purpose of implementing this Agreement a joint Scientific and Technical Co-operation Commission shall meet every two years, alternately in Mexico and Colombia, and shall consist of representatives of both countries.

Article IV. The Joint Commission shall examine matters relating to the implementation of this Agreement, decide on the biennial programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Parties.

The Parties may propose the convening of special meetings to consider specific projects or topics.

¹ Came into force on 6 March 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá in accordance with article XIII.

Article V. The responsibility for implementing this Agreement shall lie with the national bodies which each Government, in accordance with the domestic legislation of each Party, designates for that purpose by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article VI. The Parties may by mutual agreement seek financing and assistance from international or regional bodies and from third countries for the implementation of the programmes and projects that result from the forms of co-operation referred to in article II of this Agreement.

Article VII. Each Party shall grant all the necessary facilities for the entry, stay and departure of personnel officially connected with co-operation projects. Such personnel shall be subject to the legislation in force in the receiving country and may not engage in any activity unrelated to their duties without the prior authorization of both Parties.

Both Parties shall also grant all the necessary administrative and tax facilities for the import and export of equipment and materials for use in the execution of the projects, in accordance with their own legislation.

Article VIII. Research programmes shall comply with the laws and regulations of the State in which they are carried out.

Article IX. The exchange of scientific and technical information between the Parties shall take place through the bodies designated by them.

The Party providing information may, when it deems appropriate, inform the other Party of restrictions on the dissemination of such information. When dissemination is permitted, the Parties shall agree on the conditions and extent of such dissemination.

Article X. The Party receiving the experts shall appoint the auxiliary personnel required for the efficient implementation of the programme. The experts shall provide the auxiliary personnel in the receiving country with the necessary technical information regarding the methods and practices to be used in the implementation of the programmes in question, and with information concerning the principles on which they are based.

Article XI. The financing and other arrangements for the scientific and technical co-operation referred to in this Agreement shall be agreed upon, in each case, during the elaboration of the programme in question.

Article XII. The provisions of this Agreement shall be applicable to any supplementary agreement concluded in the area of scientific and technical co-operation.

Article XIII. This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged, after the procedures provided for in the legislation of each Party have been completed.

Article XIV. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically extended for periods of one year. Either Party may denounce this Agreement at any time by giving six months' notice to the other Party through the diplomatic channel.

The denunciation of this Agreement shall not affect projects in progress that were agreed upon while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Mexico, Federal District, on 8 June 1979 in duplicate in Spanish, both copies being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

Dr. DIEGO URIBE VARGAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
COLOMBIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie, soucieux de renforcer les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux nations et animés du désir mutuel de promouvoir et de développer la coopération scientifique et technique et de contribuer ainsi au développement économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties s'engagent à favoriser la coopération scientifique et technique entre les deux Etats et établiront, sur la base du présent Accord, des programmes biennaux comportant des projets spécifiques d'intérêt commun dans les domaines dont conviendront les Parties.

Article II. Aux fins mentionnées à l'article précédent, la coopération que les deux pays développeront pourra revêtir l'une quelconque des formes suivantes :

- a) Fourniture de services d'experts, instructeurs, chercheurs, techniciens ou spécialistes aux fins de :
 - i) Participer à des recherches;
 - ii) Collaborer à la formation de personnel scientifique et technique;
 - iii) Apporter une collaboration scientifique et technique sur des problèmes spécifiques; et
 - iv) Contribuer à l'étude de projets choisis conjointement par les Parties;
- b) Participation à des études, programmes de formation professionnelle, projets expérimentaux, groupes de travail et autres activités connexes;
- c) Fourniture d'équipement nécessaire à la formation ou à la recherche;
- d) Participation de personnes à des études post-universitaires, de spécialisation et de formation et à des voyages d'étude visant à l'acquisition de connaissances et d'expériences dans les instituts d'enseignement supérieur, de recherche et dans d'autres organisations; et
- e) Toute autre forme de coopération technique ou scientifique pouvant être convenue entre les deux gouvernements.

Article III. Pour l'exécution du présent Accord, une Commission mixte de coopération scientifique et technique se réunira tous les deux ans, au Mexique et en Colombie alternativement, et sera composée de délégués des deux pays.

Article IV. La Commission mixte examinera les questions concernant l'exécution du présent Accord, formulera le programme biennal d'activités à entreprendre, reverra

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article XIII.

périodiquement le programme dans son ensemble et fera des recommandations aux deux Parties.

Les Parties pourront également suggérer de tenir des réunions spéciales pour l'étude de projets ou de questions spécifiques.

Article V. L'exécution du présent Accord incombera aux organismes nationaux que chaque gouvernement désignera à cette fin conformément à la législation interne de chacune des Parties, par un échange de notes adressées par la voie diplomatique.

Article VI. Les Parties pourront, d'un commun accord, demander l'aide financière et la collaboration d'organismes internationaux ou régionaux ainsi que de pays tiers pour l'exécution des programmes et projets relatifs aux formes de coopération auxquelles se réfère l'article II du présent Accord.

Article VII. Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour l'entrée, le séjour et la sortie du personnel appelé à participer officiellement aux projets de coopération. Ce personnel sera soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Les deux Parties accorderont de même, conformément à leur législation respective, toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel qui seront utilisés pour l'exécution des projets.

Article VIII. Les programmes de recherche seront ajustés en fonction des lois et règlements de l'Etat où ils sont exécutés.

Article IX. L'échange d'informations scientifiques et techniques entre les Parties s'effectuera par le biais des organismes désignés par elles.

La Partie présentant des informations pourra, si elle le juge bon, indiquer à l'autre Partie des restrictions quant à leur diffusion. Lorsque la diffusion sera possible, les Parties en fixeront les conditions et la portée d'un commun accord.

Article X. La Partie qui accueillera les experts désignera le personnel auxiliaire nécessaire à l'exécution efficace du programme. Les experts fourniront au personnel auxiliaire du pays d'accueil les informations techniques nécessaires relatives aux méthodes et pratiques qui doivent être utilisées dans l'exécution des divers programmes ainsi qu'aux principes sur lesquels reposent ces méthodes et pratiques.

Article XI. Les conditions de financement et les modalités de la coopération scientifique et technique à laquelle se réfère le présent Accord seront convenues dans chaque cas durant l'élaboration du programme donné.

Article XII. Les dispositions du présent Accord régiront tout accord complémentaire conclu en matière de coopération scientifique et technique.

Article XIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, une fois remplies les formalités prévues par la législation de chaque Partie.

Article XIV. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et pourra être reconduit tacitement pour des périodes d'un an. A tout moment, l'une des Parties pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée à l'autre Partie, six mois à l'avance, par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets en cours d'exécution convenus pendant que l'Accord était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Mexico, District fédéral, le 8 juin 1979, en deux textes en espagnol faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]
JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]
DIEGO URIBE VARGAS

No. 20687

—

**MEXICO
and
COLOMBIA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism (with plan
of work). Signed at Mexico City on 8 June 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 20 January 1982.

—————

**MEXIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme
(avec plan de travail). Signé à Mexico le 8 juin 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia;

Tomando en cuenta las relaciones amistosas entre los dos países;

Considerando la importancia del turismo, tanto como factor económico cuanto como factor de comprensión entre los pueblos;

Animados del deseo de desarrollar y fomentar las relaciones turísticas entre los dos países, así como la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo;

Evaluando el actual desarrollo de la actividad turística de los dos países y la más efectiva explotación de su potencial;

Conscientes de la necesidad de promover el intercambio de personas, en razón de sus atractivos turísticos comunes y complementarios, y con el fin de facilitar un mayor conocimiento entre los pueblos de México y Colombia;

Tomando como bases la plena igualdad de derechos y beneficios mutuos;

Convienen lo siguiente:

I. FACILITACIÓN

Artículo 1. Las Partes convienen en adoptar todas las medidas necesarias a fin de encauzar la demanda turística que cada una genera hacia el lugar de destino que presenta el otro país.

Artículo 2. Las Partes implementarán, dentro del límite que les marca su legislación interna, medidas para reducir, simplificar o eliminar en su caso los obstáculos para la internación de turistas de ambos países.

II. PROMOCIÓN

Artículo 3. Ambas Partes intercambiarán información específica respecto a aquellos recursos con que cada uno cuenta para ofrecerlos como lugar de destino del turismo internacional.

Artículo 4. Las Partes formularán programas conjuntos de promoción que beneficie a ambos países, así como el análisis de mercados, zonas de interés turístico, capacidad de alojamiento y otros servicios turísticos.

Artículo 5. Ambas Partes intercambiarán información sobre aquel tipo de equipamiento y servicios con que cada uno cuenta, dirigidos especialmente a atender el turismo en sus diversas modalidades.

III. ENSEÑANZA Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Artículo 6. Las Partes se facilitarán, recíprocamente, sus planes de capacitación en materia de turismo, instituyendo asimismo, intercambios tecnológicos y de cooperación, para el desarrollo de una oferta turística más completa y de mayor calidad.

Artículo 7. Ambas Partes formularán programas bilaterales de becarios, en los cuales cada país pondrá a disposición del otro aquellas instituciones de enseñanza de capacitación que, de acuerdo a la ventaja comparativa que ofrezcan, puedan aportar, a través de los becarios que estudien en ellos, beneficios para ambas naciones.

Artículo 8. Las Partes intercambiarán, a través de sus organismos oficiales de turismo, sus técnicas en la administración de hoteles y establecimientos de hospedaje, su experiencia en materia de organización y operación de servicios turísticos.

IV. COOPERACIÓN TÉCNICA

Artículo 9. Las Partes formularán programas bilaterales de planeación e intercambio tecnológico para el desarrollo de la infraestructura y equipamiento turístico.

Artículo 10. Las Partes, por medio de sus organismos oficiales de turismo, intercambiarán funcionarios y expertos, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y, de esta manera, poder definir claramente los campos sobre los cuales sea beneficioso recibir asesoramiento y efectuar transferencia de tecnología.

Artículo 11. Ambas Partes intercambiarán información de normas relativas al control de los establecimientos de hospedaje turístico, del régimen legal de operación de las agencias de viajes, de guías de turistas y en general sobre la reglamentación de las actividades profesionales en que se preste algún tipo de servicio al turismo internacional.

Artículo 12. Ambas Partes intercambiarán información sobre las leyes que en cada país se dirijan a la protección y conservación de los recursos naturales y culturales como lugar de atracción turística.

V. INVERSIONES Y FINANCIAMIENTO

Artículo 13. Las Partes acuerdan suscribir los proyectos de coinversión que se requieran sobre la base de reciprocidad y ayuda mutua, de conformidad con los enunciados del presente Convenio y con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones.

Artículo 14. Ambas Partes convienen en estimular el desarrollo de inversiones en el territorio de la otra Parte, dirigidas al sector turismo, principalmente al equipamiento en general y a los establecimientos de hospedaje.

Artículo 15. Las Partes se comprometen a apoyar financieramente los programas resultantes del Plan de Trabajo y los que por otra parte apruebe la Comisión Mixta. Las dos Partes designarán las respectivas entidades encargadas de ejecutar el presente Convenio.

VI. COMISIÓN MIXTA

Artículo 16. Con el objeto de seguir, promover y evaluar los proyectos y acciones que resulten del presente Convenio, se crea una Subcomisión, encargada del Turismo, integrada por funcionarios de las dos Partes, dentro del marco de la Comisión Mixta de Cooperación Económica, creada el 6 de junio de 1977.

VII. PERÍODO DE VIGENCIA

Artículo 17. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y será automáticamente prorrogado por períodos de un año, salvo el caso en el cual una de las Partes manifieste su intención de darlo por terminado, mediante nota diplomática dirigida a la otra, con seis meses de anticipación.

Estará sujeto a los trámites constitucionales de cada país y entrará en vigor en la fecha del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

HECHO en México, Distrito Federal, en dos ejemplares igualmente auténticos, a los ocho días del mes de junio del año mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
Arq. GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Secretario de Turismo

Por el Gobierno
de la República de Colombia:
[Signed — Signé]
Ing. GILBERTO ECHEVERRI MEJÍA
Ministro de Desarrollo Económico

PLAN DE TRABAJO CORRESPONDIENTE AL CONVENIO DE COOPERACIÓN
TURÍSTICA FIRMADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, EL DÍA
8 DE JUNIO DE 1979

De conformidad con lo establecido en el Artículo 16 del Convenio de Cooperación Turística, firmado entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Colombia, ambas partes, dentro del marco de la Subcomisión encargada del Turismo, llevarán a cabo durante el período 1979-80, el siguiente Plan de Trabajo:

I. INTERCAMBIO DE DOCUMENTACIÓN

1.1. Ambas partes establecerán un sistema de intercambio de documentación técnica, referido a las metodologías de base, empleadas por sus dispositivos de Turismo para:

- a) El Sistema de Clasificación y Categorización Hotelera y Gastronómica;
- b) La Estructura Tarifaria para Servicios Hoteleros y Gastronómicos;
- c) La Evaluación de Operación Hotelera, aplicada a Cadenas o Unidades como base para obtener una Metodología Específica de Calificación de Servicios Hoteleros y Gastronómicos;
- d) El Análisis del Impacto del Turismo en la Economía Nacional;
- e) La Mediación de Flujos Turísticos Fronterizos (Artículo 8 del Convenio).

1.2. La parte mexicana remitirá documentación sobre la estructura y mecanismos de operación de FONATUR, de NACIONAL HOTELERA, y sobre la medición de aspectos sociales del desarrollo de Cancún.

2. INTERCAMBIO DE EXPERIENCIA

2.1. Ambas partes establecerán un sistema que permita a los dos países compartir experiencias en el campo de sus respectivas promociones turísticas en el exterior; asimismo, coordinarán acciones de Promoción Turística, principalmente en el exterior, tendientes a compartir o ampliar mercados (Artículo 4 del Convenio).

3. INTERCAMBIO DE ASESORAMIENTO Y FINANCIAMIENTO

3.1. Ambas partes establecerán un programa de asesoría y apoyos mutuos, principalmente en el campo financiero, relacionado con proyectos de desarrollo turístico.

3.2. Ambas partes propiciarán la Coinversión en el campo turístico (Artículos 13 y 14 del Convenio).

4. PROGRAMAS DE CAPACITACIÓN

4.1. Ambas partes realizarán programas de capacitación técnica a nivel profesional, en las siguientes modalidades:

- a) Estadía guiada de trabajo de profesionales calificados, tanto de México cuanto de Colombia, en el otro país y en las entidades o dispositivos de Turismo;
- b) Intercambio de profesionales para asesoría en programas específicos referidos preferentemente a la capacitación y formación profesional hotelera y turística (Artículos 6, 7 y 10 del Convenio).

5. FACILIDADES

5.1. Ambas partes darán facilidades para la entrada de personas y vehículos particulares con fines turísticos dentro del marco de la Legislación de cada país (Artículo 2 del Convenio).

6. INTERCAMBIO DE MATERIALES Y EQUIPO

6.1. Ambas partes compartirán los adelantos tecnológicos en material y equipo para hotelería y turismo, en cualesquiera de las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de documentación técnica;
- b) Asesoría mutua en manejo y aprovechamiento (Artículo 5 del Convenio).

7. GRUPO MIXTO DE TRABAJO

7.1. Se crea un Grupo Mixto de Trabajo, cuyas reuniones se convocarán con la prioridad y periodicidad necesaria para el fiel cumplimiento de este programa.

HECHO en México, Distrito Federal, en dos ejemplares igualmente auténticos, a los ocho días del mes de junio del año mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]
Arq. GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

Por el Gobierno
de la República de Colombia:
[Signed — Signé]
Ing. GILBERTO ECHEVERRI MEJÍA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia;

Considering the friendly relations between the two countries;

Bearing in mind the importance of tourism as an economic factor and as a factor for understanding between peoples;

Motivated by a desire to develop and foster tourist relations between the two countries and co-operation between their official tourist organizations;

Considering the current state of development of tourist activity in both countries and the most effective way of exploiting its potential;

Cognizant of the need to promote exchanges of individuals, in view of the common and complementary tourist resources of the two countries, in order that the peoples of Mexico and Colombia might become better acquainted with each other;

Basing themselves on the principles of full equality of rights and mutual benefit;

Agreed as follows:

I. FACILITATION

Article 1. The Parties agree to adopt such measures as may be necessary to channel the flow of tourists from either country to destinations in the other.

Article 2. The Parties shall, within the limits set by their respective legislations, implement measures to reduce, simplify or eliminate, as appropriate, obstacles to travel by tourists from one country to the other country.

II. PROMOTION

Article 3. The two Parties shall exchange specific information regarding the touristic resources each has to offer as an international tourist destination.

Article 4. The Parties shall develop joint promotional programmes that may benefit both countries and shall analyse markets, areas of touristic interest and the availability of accommodation and other tourist services.

Article 5. The two Parties shall exchange information about the types of equipment and services available in each country for the specific purpose of expanding all forms of tourism.

III. EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING

Article 6. The Parties shall assist each other in the implementation of training programmes in the field of tourism and shall set up technical and co-operative exchanges in order to broaden the range and improve the quality of tourist services.

Article 7. The two Parties shall develop bilateral fellowship programmes under which each country shall open to the other those training institutions which, given their comparative advantages, may benefit both countries through the fellows studying there.

¹ Came into force on 6 March 1981 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 17.

Article 8. The Parties shall, through their official tourist organizations, exchange information regarding their methods of hotel and guest-house management and their experience in the organization and operation of tourist services.

IV. TECHNICAL CO-OPERATION

Article 9. The Parties shall develop bilateral planning and technical exchange programmes in order to develop the tourism infrastructure and tourist equipment.

Article 10. The Parties shall, through their official tourist organizations, exchange officials and experts with a view to obtaining a better understanding of the tourism infrastructure of each country, so that areas in which advisory services and transfers of technology might be beneficial can be clearly identified.

Article 11. The two Parties shall exchange information on standards for the inspection of tourist lodgings, on the legislation governing the operation of travel agencies, on tour guides and, in general, on the regulation of professional activities in which any type of international tourist service may be provided.

Article 12. The two Parties shall exchange information on the legislation of each country relating to the protection and conservation of natural and cultural resources of touristic interest.

V. INVESTMENTS AND FINANCING

Article 13. The Parties agree to participate in any necessary co-investment projects on a basis of reciprocity and mutual assistance, in keeping with the provisions of this Agreement and the provisions of their respective legislations.

Article 14. The two Parties agree to stimulate tourism-related investments in the territory of the other Party principally for equipment and accommodation.

Article 15. The Parties pledge to provide financial support for programmes established under the Plan of Work and for other programmes which the Joint Commission may adopt. Each Party shall appoint its own body to implement this Agreement.

VI. JOINT COMMISSION

Article 16. A Sub-Commission on Tourism composed of officials from both Parties shall be established within the framework of the Joint Commission for Economic Co-operation, established on 6 June 1977, with a view to monitoring, promoting and evaluating projects and activities resulting from this Agreement.

VII. DURATION

Article 17. This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically renewed for one-year periods unless one of the Parties gives notice of its intention to terminate it in a diplomatic note addressed to the other Party six months beforehand.

This Agreement shall be subject to the constitutional procedures of each country and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Mexico, Federal District, in two equally authentic copies on 8 June 1979.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA
Minister of Tourism

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

GILBERTO ECHEVERRI MEJÍA
Minister for Economic Development

PLAN OF WORK CORRESPONDING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. SIGNED ON 8 JUNE 1979

In accordance with the provisions of article 16 of the Agreement on Co-operation in the Field of Tourism concluded between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Colombia, both Parties shall, through the Sub-Commission on Tourism, implement the following Plan of Work during the period 1979-1980:

1. EXCHANGE OF DOCUMENTATION

1.1. Both Parties shall set up a system for the exchange of technical documents relating to the standard methodologies used by their tourist agencies in:

- (a) Classifying and categorizing hotels and restaurants;
- (b) Establishing rates for hotel and restaurant services;
- (c) Evaluating hotel management in chains and individual hotels with a view to devising a specific methodology for the classification of hotel and restaurant services;
- (d) Analysing the impact of tourism on the national economy;
- (e) Measuring flows of tourists between the two countries (article 8 of the Agreement).

1.2. The Mexican side shall furnish documentation on the structure and operating methods of FONATUR and NACIONAL HOTELERA and on the measurement of social aspects of the development of Cancún.

2. EXCHANGE OF EXPERIENCE

2.1. The two Parties shall devise a system to enable the two countries to share the experience they have acquired in the promotion of tourism in other countries and shall co-ordinate, primarily in other countries, promotional activities designed to share or broaden markets (article 4 of the Agreement).

3. EXCHANGE OF ADVISORY AND FINANCING SERVICES

3.1. The two Parties shall establish a programme of advisory services and mutual support, principally financial, in the context of projects for the development of tourism.

3.2. The two Parties shall sponsor co-investments in the tourism sector (articles 13 and 14 of the Agreement).

4. TRAINING PROGRAMMES

4.1. The two Parties shall conduct technical training programmes at the professional level as follows:

- (a) Supervised internships for qualified professionals from Mexico and Colombia to take place in the other country and in tourist organizations or establishments;
- (b) Exchanges of professionals to provide advisory services in connection with specific programmes, preferably relating to training and vocational education in the field of hotel management and tourism (articles 6, 7 and 10 of the Agreement).

5. FACILITIES

5.1. The two Parties shall, within the framework of the legislation of each country, facilitate the entry of persons and private vehicles for purposes of tourism (article 2 of the Agreement).

6. EXCHANGE OF MATERIALS AND EQUIPMENT

6.1. The two Parties shall share the technological advances made in hotel and tourist materials and equipment by the following means:

- (a) Exchanges of technical documentation;
- (b) Reciprocal advisory services with regard to operation and applications (article 5 of the Agreement).

7. MIXED WORKING GROUP

7.1. A Mixed Working Group shall be established; the meetings of this Group shall be convened with the priority and regularity needed to implement this programme faithfully.

DONE at Mexico, Federal District, in two equally authentic copies on 8 June 1979.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

GILBERTO ECHEVERRI MEJÍA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RE-
LATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie,

Eu égard aux liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Considérant l'importance que revêt le tourisme en tant que facteur économique et aussi en tant que facteur de compréhension entre les peuples;

Animés du désir de développer et de promouvoir les relations touristiques entre les deux pays, ainsi que les activités de coopération entre leurs organismes officiels de tourisme;

Tenant compte de l'expansion que connaît actuellement l'activité touristique des deux pays et des possibilités d'une exploitation plus efficace de leur potentiel touristique;

Conscients que, du fait de l'identité et de la complémentarité de leurs attraits touristiques, le Mexique et la Colombie doivent promouvoir leurs échanges de touristes afin d'améliorer la compréhension entre leurs peuples;

S'appuyant sur le principe de la pleine égalité des droits et des avantages réciproques;
Sont convenus de ce qui suit :

I. ASSOULISSEMENT DES FORMALITÉS

Article premier. Chacune des Parties convient d'adopter toutes les mesures propres à acheminer sa demande nationale de services touristiques vers les sites offerts par l'autre pays.

Article 2. Chacune des Parties prendra, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les mesures propres à réduire, atténuer ou, le cas échéant, supprimer les obstacles qui entravent l'accès des touristes de l'autre Partie à son territoire.

II. PROMOTION

Article 3. Les deux Parties échangeront des informations spécifiques sur les ressources dont elles disposent en vue d'attirer le tourisme international.

Article 4. Les Parties élaboreront des programmes conjoints de promotion, réciproquement avantageux pour leurs pays, et procéderont, de concert, à des études de marché ainsi qu'à des travaux d'analyse portant sur les zones qui présentent un intérêt touristique, la capacité d'hébergement et d'autres services touristiques.

Article 5. Les deux Parties échangeront des renseignements sur les équipements et les services dont elles disposent et qui sont particulièrement aptes à répondre à la demande de services touristiques sous ses diverses formes.

III. ENSEIGNEMENT ET FORMATION PROFESSIONNELLE

Article 6. Afin d'étendre et d'améliorer leur offre de services touristiques, les Parties se communiqueront leurs plans de formation aux disciplines touristiques et pro-

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1981 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17.

céderont à des échanges de données dans le domaine des techniques et des activités de coopération.

Article 7. Les deux Parties élaboreront, sur une base bilatérale, des programmes de bourses dans le cadre desquels chaque pays mettra à la disposition de l'autre les institutions de formation théorique et pratique qui, compte tenu de leurs avantages comparés, seront susceptibles d'apporter, par le biais des boursiers qui y suivront des cours, des avantages réciproques aux deux nations.

Article 8. Les Parties échangeront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, des informations sur leurs techniques de gestion d'établissements hôteliers et d'autres moyens d'hébergement, et sur les données d'expérience qu'elles ont recueillies en matière d'organisation et d'exploitation de services touristiques.

IV. COOPÉRATION TECHNIQUE

Article 9. Les Parties élaboreront des programmes bilatéraux de planification et d'échange de techniques en vue du développement de leurs infrastructures et équipements touristiques.

Article 10. Les Parties échangeront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, des fonctionnaires et des experts afin de mieux comprendre l'infrastructure touristique de leurs pays respectifs et, partant, de pouvoir établir clairement les secteurs dans lesquels elles auraient avantage à recevoir des avis consultatifs et à effectuer un transfert de techniques.

Article 11. Les deux Parties échangeront des informations sur les normes à appliquer en matière de contrôle des établissements d'hébergement touristique et du régime juridique régissant l'exploitation des agences de voyages et les activités des guides touristiques et, en général, sur la réglementation des activités professionnelles impliquant la prestation, sous une forme quelconque, de services destinés au tourisme international.

Article 12. Les deux Parties échangeront des renseignements sur les lois qui, dans leur pays, régissent la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles susceptibles de constituer des pôles d'attraction touristiques.

V. INVESTISSEMENTS ET FINANCEMENT

Article 13. Les Parties conviennent d'exécuter, sur une base de réciprocité et d'aide mutuelle, les projets de co-investissements qui s'imposeront, conformément aux dispositions du présent Accord et de leurs législations respectives.

Article 14. Chacune des Parties convient de promouvoir sur le territoire de l'autre Partie les investissements consacrés au secteur touristique, et plus particulièrement ceux qui sont alloués aux équipements en général et aux moyens d'hébergement.

Article 15. Les Parties s'engagent à prêter un appui financier aux programmes exécutés en application du Plan de travail et à ceux qui, par ailleurs, seront approuvés par la Commission mixte. Les deux Parties désigneront les entités qui, dans leurs pays, seront chargées de l'application du présent Accord.

VI. COMMISSION MIXTE

Article 16. Afin d'assurer le suivi, la promotion et l'évaluation des projets et des actions résultant du présent Accord, il est créé, dans le cadre de la Commission mixte de coopération économique installée le 6 juin 1977, une Sous-Commission chargée du tourisme qui sera composée de fonctionnaires des deux Parties.

VII. PÉRIODE DE VALIDITÉ

Article 17. Le présent Accord portera ses effets durant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties signifie à l'autre, par note diplomatique et avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord sera subordonné à la satisfaction, par chaque pays, des formalités constitutionnelles en vigueur sur son territoire, et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Mexico, District fédéral, en deux exemplaires qui font également foi, le 8 juin 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire d'Etat au tourisme,

[Signé]
GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
Le Ministre du développement
économique,

[Signé]
GILBERTO ECHEVERRI MEJÍA

PLAN DE TRAVAIL CORRESPONDANT À L'ACCORD RELATIF A LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME QUE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ONT SIGNÉ LE 8 JUIN 1979

Conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Colombie, relatif à la coopération dans le domaine du tourisme, les deux Parties exécuteront, dans le cadre des activités de la Sous-Commission chargée du tourisme, le Plan de travail suivant au cours de la période 1979-1980 :

1. ÉCHANGE DE DOCUMENTATION

1.1. Les deux Parties institueront un système d'échange de documentation technique portant sur les méthodes de base que leurs organismes touristiques emploient en matière de :

- a) Système de classification et de catégorisation dans les domaines hôtelier et gastronomique;
- b) Structure tarifaire des services hôteliers et gastronomiques;
- c) Evaluation des activités d'exploitation hôtelière, appliquée à des chaînes ou des établissements hôteliers, aux fins d'adoption de méthodes spécifiques de qualification des services hôteliers et gastronomiques;
- d) Analyse de l'incidence du tourisme sur l'économie nationale;
- e) Mesure des mouvements touristiques aux frontières (article 8 de l'Accord).

1.2. La Partie mexicaine remettra une documentation sur la structure et les mécanismes de gestion de FONATUR, de NACIONAL HOTELERA, et sur l'évaluation de certains aspects sociaux de l'expansion de Cancún.

2. ÉCHANGE DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE

2.1. Les deux Parties mettront sur pied un système qui permettra aux deux pays de partager les données d'expérience qu'ils ont respectivement recueillies en matière de promotion touristique à l'étranger; elles coordonneront en outre leurs actions de promotion

touristique, à l'étranger notamment, en vue du partage ou de l'extension de marchés (article 4 de l'Accord).

3. ECHANGE DE SERVICES CONSULTATIFS ET FINANCEMENT

3.1. Les deux Parties arrêteront un programme de consultation et d'appui réciproques, en ce qui concerne surtout les financements liés à des projets de développement touristique.

3.2. Les deux Parties faciliteront les co-investissements dans le secteur touristique (articles 13 et 14 de l'Accord).

4. PROGRAMMES DE FORMATION

4.1. Les deux Parties exécuteront des programmes de formation technique au niveau des cadres professionnels, comme suit :

- a) Séjour, consacré à des travaux guidés, de cadres professionnels mexicains en Colombie ou de cadres professionnels colombiens au Mexique et dans des entreprises ou organismes de tourisme;
- b) Echange de cadres professionnels fournissant des avis consultatifs pour des programmes spécifiques intéressant, de préférence, la formation pratique et théorique aux disciplines de l'hôtellerie et du tourisme (articles 6, 7 et 10 de l'Accord).

5. ASSOULISSEMENT DES FORMALITÉS

5.1. Les deux Parties accorderont, dans le cadre de leurs législations respectives, des facilités d'entrée dans leur pays aux personnes et véhicules particuliers qui pénètrent sur leur territoire à des fins touristiques (article 2 de l'Accord).

6. ECHANGE DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENTS

6.1. Les deux Parties se feront connaître les progrès techniques qu'elles ont respectivement accomplis en ce qui concerne le matériel et les équipements hôteliers et touristiques, comme suit :

- a) Echange de documentation technique;
- b) Prestation réciproque de services consultatifs dans les domaines de la gestion et de l'exploitation (article 5 de l'Accord).

7. GROUPE DE TRAVAIL MIXTE

7.1. Il est créé un Groupe de travail mixte dont les réunions seront convoquées avec le rang de priorité et la régularité requis pour la bonne exécution du présent Programme de travail.

FAIT à Mexico, District fédéral, en deux exemplaires qui font également foi, le 8 juin 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

GUILLERMO ROSSELL DE LA LAMA

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

[Signé]

GILBERTO ECHEVERRI MEJÍA

No. 20688

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
GAMBIA**

Basic Agreement for assistance to the Government of Gambia. Signed at Banjul on 21 January 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 January 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
GAMBIE**

Accord de base relatif à une assistance au Gouvernement de la Gambie. Signé à Banjul le 21 janvier 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 janvier 1982

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 21 January 1982

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges and Immunities
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

An AGREEMENT made the 21st day of January one thousand nine hundred and eighty-two between the Minister of External Affairs for and on behalf of the GOVERNMENT OF THE GAMBIA, of the one part, and UNDP Administrator for and on behalf of the UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND.

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of The Gambia (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out

¹ Came into force on 21 January 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

the Project, furnishing of funds, supplies, equipments, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolution and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for The Gambia, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for The Gambia, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (I) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (II) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of The Gambia on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the

benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement to UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance). The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 24 February 1975¹ between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 959, p. 55.

would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or committing to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Banjul this 21st day of January 1980.

For the Government
of The Gambia:

[Signed]

LAMIN K. JABANG
Minister of External Affairs

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

BRADFORD MORSE
UNDP Administrator

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GAMBIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : le 21 janvier 1982

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article premier.	Champ d'application de l'Accord de base
Article II.	Fourniture de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou suppression de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

ACCORD conclu le 21 janvier 1982 entre le Ministre des affaires étrangères agissant au nom et pour le compte du GOUVERNEMENT DE LA GAMBIE, d'une part, et l'Administrateur du PNUD agissant au nom et pour le compte du FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES, de l'autre.

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies «FENU» afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Gambie (le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement;

ONT CONCLU le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le «Projet») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance)

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

du Gouvernement, du FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s), figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord relatif au Projet») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la Gambie, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement («PNUD») pour la Gambie, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le «Compte») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la Gambie sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciales et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

I. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont

retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance allouées au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assistance du 24 février 1975¹ conclu entre le PNUD et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : a) qu'il s'est produit une situation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 959, p. 55.

qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Banjul le 21 janvier 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Gambie :
Le Ministère des affaires étrangères,
[Signé]
LAMIN K. JABANG

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :
L'Administrateur du PNUD,
[Signé]
BRADFORD MORSE

No. 20689

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
HAITI**

**Basic Agreement for assistance to the Government of Haiti.
Signed at Port-au-Prince on 21 January 1982**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 21 January 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
HAÏTI**

**Accord de base relatif à une assistance au Gouvernement
haïtien. Signé à Port-au-Prince le 21 janvier 1982**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 21 janvier 1982.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le «FENU») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement d'Haïti (ci-après dénommé le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

PAR CES MOTIFS, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les «Parties») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le «Projet») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignées, sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'«Accord de projet») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignées dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour Haïti, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé le «PNUD») pour Haïti, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- (i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;
- (ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou autres charges imposées par la législation d'Haiti sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargées de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont

également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date à laquelle leur propriété sera éventuellement transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 28 juin 1973¹, conclu entre le PNUD et le Gouvernement, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : (a) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; (b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas a ou b ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation au dit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 47.

jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Port-au-Prince, le 21 janv. 1982 en triple original établi en langue française.

Pour le Gouvernement d'Haïti :

[Signé]

S. E. Dr. EDOUARD FRANCISQUE
Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
et des Cultes

Date : 21 janv. 1982

[Signé]

S. E. M. PIERRE D. SAM
Secrétaire d'Etat du Plan

Date : 21 janv. 1982

Pour le Fonds d'équipement des Nations Unies :

[Signé]

M. GALAL MAGDI
Secrétaire Exécutif du FENU

Date : 21 janv. 1982

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HAITI AND
THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of Haiti (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions on the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for Haiti, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for Haiti, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however,

¹ Came into force on 21 January 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connection with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Haiti on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full livery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance). The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related, the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 28 June 1973¹ between the UNDP and the Government, shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgement: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 47.

arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of this dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the specialized agencies of the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Capital Development Fund and the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Basic Agreement.

DONE at Port-au-Prince, on 21 January 1982, in three original copies in the French language.

For the Government of Haiti:

[Signed]

His Excellency Dr. EDOUARD FRANCISQUE
Secretary of State for Foreign Affairs
and Worship

Date: 21 Jan. 1982

[Signed]

His Excellency Mr. PIERRE D. SAM
Secretary of State for Planning

Date: 21 Jan. 1982

For the United Nations Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. GALAL MAGDI
Executive Secretary

Date: 21 Jan. 1982

No. 20690

MULTILATERAL

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 22 January 1982.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1982.

CONVENTION¹ CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Recalling the provisions of the Seafarers' Engagement (Foreign Vessels) Recommendation, 1958, and of the Social Conditions and Safety (Seafarers) Recommendation, 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to substandard vessels, particularly those registered under flags of convenience, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-ninth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976:

Article 1. 1. Except as otherwise provided in this Article, this Convention applies to every sea-going ship, whether publicly or privately owned, which is engaged in the

¹ Came into force on 28 November 1981 in respect of the following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which the ratifications by at least 10 Members with a total share in world shipping gross tonnage of 25 per cent had been registered with the Director-General of the International Labour Office, on the dates indicated, in accordance with article 6 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Denmark (With a declaration of non-application to the Faeroe Islands and to Greenland.)	28 July	1980
Finland	2 October	1978
France	2 May	1978
Germany, Federal Republic of	14 July	1980
Greece	18 September	1979
Netherlands	25 January	1979
Norway	24 January	1979
Spain	28 April	1978
Sweden	20 December	1978
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Decision reserved as regards the application of the Convention to Anguilla, Bermuda, British Virgin Islands, Brunei, Falkland Islands (Malvinas), St. Kitts and Nevis and St. Helena.)	28 November	1980

Thereafter, the Convention came into force for the following States 12 months after the dates on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 6(3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Morocco (With effect from 15 June 1982.)	15 June	1981
Italy (With effect from 23 June 1982.)	23 June	1981
Costa Rica (With effect from 24 June 1982.)	24 June	1981
Liberia (With effect from 8 July 1982.)	8 July	1981

CONVENTION¹ CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 13 octobre 1976, en sa soixante-deuxième session,

Rappelant les dispositions de la recommandation sur l'engagement des gens de mer (navires étrangers), 1958, et de la recommandation sur les conditions de vie, de travail et de sécurité des gens de mer, 1958,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux navires où prévalent des conditions inférieures aux normes, en particulier ceux immatriculés sous des pavillons de complaisance, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-neuvième jour d'octobre mil neuf cent soixante-seize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976 :

Article 1. 1. Sous réserve des dispositions contraires figurant dans le présent article, la présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou

¹ Entrée en vigueur le 28 novembre 1981 à l'égard des membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle les ratifications d'au moins 10 membres ayant ensemble un tonnage brut de 25 p. 100 de la flotte marchande mondiale avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Allemagne, République fédérale d'	14 juillet	1980
Danemark (Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)	28 juillet	1980
Espagne	28 avril	1978
Finlande	2 octobre	1978
France	2 mai	1978
Grèce	18 septembre	1979
Norvège	24 janvier	1979
Pays-Bas	25 janvier	1979
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Anguilla, aux Bermudes, aux îles Vierges britanniques, à Brunei, aux îles Falkland [Mal- vinas], à Saint-Christophe-et-Nièves et à Sainte-Hélène.)	28 novembre	1980
Suède	20 décembre	1978

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants 12 mois après les dates auxquelles leurs ratifications ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Maroc (Avec effet au 15 juin 1982.)	15 juin	1981
Italie (Avec effet au 23 juin 1982.)	23 juin	1981
Costa Rica (Avec effet au 24 juin 1982.)	24 juin	1981
Libéria (Avec effet au 8 juillet 1982.)	8 juillet	1981

transport of cargo or passengers for the purpose of trade or is employed for any other commercial purpose.

2. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as sea-going ships for the purpose of this Convention.

3. This Convention applies to sea-going tugs.

4. This Convention does not apply to:

- (a) Ships primarily propelled by sail, whether or not they are fitted with auxiliary engines;
- (b) Ships engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;
- (c) Small vessels and vessels such as oil rigs and drilling platforms when not engaged in navigation, the decision as to which vessels are covered by this subparagraph to be taken by the competent authority in each country in consultation with the most representative organisations of shipowners and seafarers.

5. Nothing in this Convention shall be deemed to extend the scope of the Conventions referred to in the Appendix to this Convention or of the provisions contained therein.

Article 2. Each Member which ratifies this Convention undertakes:

- (a) To have laws or regulations laying down, for ships registered in its territory:
 - (i) Safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, so as to ensure the safety of life on board ship;
 - (ii) Appropriate social security measures; and
 - (iii) Shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements, in so far as these, in the opinion of the Member, are not covered by collective agreements or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;and to satisfy itself that the provisions of such laws and regulations are substantially equivalent to the Conventions or Articles of Conventions referred to in the Appendix to this Convention, in so far as the Member is not otherwise bound to give effect to the Conventions in question;
- (b) To exercise effective jurisdiction or control over ships which are registered in its territory in respect of:
 - (i) Safety standards, including standards of competency, hours of work and manning, prescribed by national laws or regulations;
 - (ii) Social security measures prescribed by national laws or regulations;
 - (iii) Shipboard conditions of employment and shipboard living arrangements prescribed by national laws or regulations, or laid down by competent courts in a manner equally binding on the shipowners and seafarers concerned;
- (c) To satisfy itself that measures for the effective control of other shipboard conditions of employment and living arrangements, where it has no effective jurisdiction, are agreed between shipowners or their organisations and seafarers' organisations constituted in accordance with the substantive provisions of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948,¹ and the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949;²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

Vol. 1259, I-20690

privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers ou utilisé à d'autres fins commerciales.

2. La législation nationale déterminera quand un navire sera réputé navire de mer aux fins de la présente convention.

3. La présente convention s'applique aux remorqueurs de mer.

4. La présente convention ne s'applique pas :

- a) Aux navires dont la voile est le principal moyen de propulsion, qu'ils soient ou non équipés d'une machine auxiliaire;
- b) Aux navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine ou à des opérations similaires;
- c) Aux navires de faible tonnage ni aux navires tels que les plates-formes de forage et d'exploitation quand ils ne sont pas utilisés pour la navigation; la décision relative aux navires qui sont visés par la présente disposition sera prise par l'autorité compétente de chaque pays, en consultation avec les organisations les plus représentatives des armateurs et des gens de mer.

5. Aucune disposition de la présente convention ne devra être considérée comme étendant le champ d'application des conventions énumérées dans l'annexe à la présente convention, ou de chacune des dispositions de celles-ci.

Article 2. Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage :

a) A édicter une législation à l'égard des navires immatriculés sur son territoire en ce qui concerne :

- i) Les normes de sécurité, y compris celles ayant trait à la compétence de l'équipage, à la durée du travail et à son effectif, afin d'assurer la sauvegarde de la vie humaine à bord des navires;
- ii) Un régime approprié de sécurité sociale;
- iii) Les conditions d'emploi à bord et les arrangements relatifs à la vie à bord, dans la mesure où, à son avis, ils ne sont pas couverts par des conventions collectives ou déterminés par des tribunaux compétents d'une façon qui lie de la même manière les armateurs et les gens de mer intéressés;

et à vérifier que les dispositions d'une telle législation équivalent, dans l'ensemble, aux conventions ou aux articles de conventions auxquels il est fait référence dans l'annexe à la présente convention, pour autant que le Membre ne soit pas autrement tenu de donner effet aux conventions en question;

b) A exercer effectivement sa juridiction ou son contrôle sur les navires immatriculés sur son territoire en ce qui concerne :

- i) Les normes de sécurité, y compris celles ayant trait à la compétence de l'équipage, à la durée du travail et à son effectif, prescrites par la législation nationale;
- ii) La mise en œuvre du régime de sécurité sociale prescrit par la législation nationale;
- iii) Les conditions d'emploi à bord et les arrangements relatifs à la vie à bord prescrits par la législation nationale ou déterminés par des tribunaux compétents d'une façon qui lie de la même manière les armateurs et les gens de mer intéressés;

c) A vérifier que des mesures assurant un contrôle efficace des autres conditions d'emploi à bord et des autres arrangements relatifs à la vie à bord sont, lorsque le Membre n'exerce pas de juridiction effective, convenus entre les armateurs ou leurs organisations et des organisations de gens de mer constituées conformément aux dispositions fondamentales de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948¹, et de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949²;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

- (d) To ensure that:
- (i) Adequate procedures—subject to over-all supervision by the competent authority, after tripartite consultation amongst that authority and the representative organisations of shipowners and seafarers where appropriate—exist for the engagement of seafarers on ships registered in its territory and for the investigation of complaints arising in that connection;
 - (ii) Adequate procedures—subject to over-all supervision by the competent authority, after tripartite consultation amongst that authority and the representative organisations of shipowners and seafarers where appropriate—exist for the investigation of any complaint made in connection with and, if possible, at the time of the engagement in its territory of seafarers of its own nationality on ships registered in a foreign country, and that such complaint as well as any complaint made in connection with and, if possible, at the time of the engagement in its territory of foreign seafarers on ships registered in a foreign country, is promptly reported by its competent authority to the competent authority of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office;
- (e) To ensure that seafarers employed on ships registered in its territory are properly qualified or trained for the duties for which they are engaged, due regard being had to the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1970;
- (f) To verify by inspection or other appropriate means that ships registered in its territory comply with applicable international labour Conventions in force which it has ratified, with the laws and regulations required by subparagraph (a) of this Article and, as may be appropriate under national law, with applicable collective agreements;
- (g) To hold an official inquiry into any serious marine casualty involving ships registered in its territory, particularly those involving injury and/or loss of life, the final report of such inquiry normally to be made public.

Article 3. Any Member which has ratified this Convention shall, in so far as practicable, advise its nationals on the possible problems of signing on a ship registered in a State which has not ratified the Convention, until it is satisfied that standards equivalent to those fixed by this Convention are being applied. Measures taken by the ratifying State to this effect shall not be in contradiction with the principle of free movement of workers stipulated by the treaties to which the two States concerned may be parties.

Article 4. 1. If a Member which has ratified this Convention and in whose port a ship calls in the normal course of its business or for operational reasons receives a complaint or obtains evidence that the ship does not conform to the standards of this Convention, after it has come into force, it may prepare a report addressed to the government of the country in which the ship is registered, with a copy to the Director-General of the International Labour Office, and may take measures necessary to rectify any conditions on board which are clearly hazardous to safety or health.

2. In taking such measures, the Member shall forthwith notify the nearest maritime, consular or diplomatic representative of the flag State and shall, if possible, have such representative present. It shall not unreasonably detain or delay the ship.

3. For the purpose of this Article, “complaint” means information submitted by a member of the crew, a professional body, an association, a trade union or, generally,

d) A faire en sorte :

- i) Qu'il existe des procédures adéquates, soumises à la supervision générale de l'autorité compétente et faisant suite, le cas échéant, à des consultations tripartites entre cette autorité et les organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer, concernant le recrutement des gens de mer sur des navires immatriculés sur son territoire et concernant l'examen des plaintes déposées à ce sujet;
 - ii) Qu'il existe des procédures adéquates, soumises à la supervision générale de l'autorité compétente faisant suite, le cas échéant, à des consultations tripartites entre cette autorité et les organisations représentatives d'armateurs et de gens de mer concernant l'examen de toute plainte relative à l'engagement et formulée si possible au moment de l'engagement, sur son territoire, de gens de mer de sa propre nationalité sur des navires immatriculés dans un pays étranger et à s'assurer que de telles plaintes, ainsi que toute plainte relative à l'engagement et formulée si possible au moment de l'engagement, sur son territoire, de gens de mer étrangers sur des navires immatriculés dans un pays étranger, soient transmises promptement par l'autorité compétente à l'autorité compétente du pays dans lequel le navire est immatriculé, avec copie au Directeur général du Bureau international du Travail;
- e) A faire en sorte que les gens de mer engagés sur des navires immatriculés sur son territoire soient convenablement qualifiés ou formés aux fonctions pour lesquelles ils sont recrutés, compte tenu de la recommandation sur la formation professionnelle des gens de mer, 1970;
- f) A vérifier par des inspections ou par d'autres moyens appropriés que les navires immatriculés sur son territoire sont conformes aux conventions internationales du travail applicables en vigueur qu'il a ratifiées, à la législation requise par l'alinéa a du présent article et, dans la mesure où, compte tenu de la législation nationale, on le considère approprié, aux conventions collectives;
- g) A faire une enquête officielle sur tous les accidents maritimes graves impliquant des navires immatriculés sur son territoire, notamment lorsqu'il y a eu blessure ou perte de vie humaine, le rapport final de cette enquête devant normalement être rendu public.

Article 3. Tout Membre qui a ratifié la présente convention informera, dans la mesure du possible, ses ressortissants des problèmes qui peuvent résulter d'un engagement sur un navire immatriculé dans un Etat qui n'a pas ratifié ladite convention, jusqu'à ce qu'il ait acquis la conviction que des normes équivalentes à celles fixées par cette convention sont appliquées. Les mesures prises à cet effet par l'Etat qui ratifie la présente convention ne devront pas être en contradiction avec le principe de libre circulation des travailleurs stipulé par les traités auxquels ces deux Etats peuvent être parties.

Article 4. 1. Si un Membre, qui a ratifié la présente convention et dans le port duquel un navire fait escale dans le cours normal de son activité ou pour une raison inhérente à son exploitation, reçoit une plainte ou acquiert la preuve que ce navire n'est pas conforme aux normes figurant dans la présente convention, après que celle-ci sera entrée en vigueur, il peut adresser un rapport au gouvernement du pays dans lequel est immatriculé le navire, avec copie au Directeur général du Bureau international du Travail et prendre les mesures nécessaires pour redresser toute situation à bord qui constitue clairement un danger pour la sécurité ou la santé.

2. En prenant de telles mesures, le Membre devra en informer immédiatement le plus proche représentant maritime, consulaire ou diplomatique de l'Etat du pavillon et demander à ce représentant d'être présent si possible. Il ne devra pas retenir ou retarder indûment le navire.

3. Aux fins du présent article, on entend par «plainte» toute information soumise par un membre de l'équipage, un organisme professionnel, une association, un syndicat

any person with an interest in the safety of the ship, including an interest in safety or health hazards to its crew.

Article 5. 1. This Convention is open to the ratification of Members which:

- (a) Are parties to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,¹ or the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974,² or any Convention subsequently revising these Conventions; and
- (b) Are parties to the International Convention on Load Lines, 1966,³ or any Convention subsequently revising that Convention; and
- (c) Are parties to, or have implemented the provisions of, the Regulations for Preventing Collisions at Sea of 1960,⁴ or the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972,⁵ or any Convention subsequently revising these international instruments.

2. This Convention is further open to the ratification of any Member which, on ratification, undertakes to fulfil the requirements to which ratification is made subject by paragraph 1 of this Article and which are not yet satisfied.

3. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which there have been registered ratifications by at least ten Members with a total share in world shipping gross tonnage of 25 per cent.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 7. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 8. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

² *Ibid.*, vol. 1184, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 640, p. 133.

⁴ Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, *International Conference on Safety of Life at Sea, 1960*, London, 1970.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16.

ou, de manière générale, toute personne ayant un intérêt à la sécurité du navire, y compris sous l'aspect des risques relatifs à la sécurité ou à la santé de son équipage.

Article 5. 1. La présente convention est ouverte à la ratification des Membres qui sont parties aux instruments internationaux énumérés ci-après ou, en ce qui concerne ceux visés à l'alinéa c, en ont mis en application les dispositions :

- a) La convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960¹, ou la convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1974², ou toute convention révisant ces deux conventions;
- b) La convention internationale sur les lignes de charge, 1966³, ou toute convention la révisant;
- c) Les règles internationales pour prévenir les abordages en mer de 1960⁴, ou la convention sur les règles internationales pour prévenir les abordages en mer, 1972⁵, ou toute convention révisant ces instruments internationaux.

2. La présente convention est en outre ouverte à la ratification de tout Membre qui s'engage, lors de ladite ratification, à satisfaire aux conditions auxquelles le paragraphe précédent subordonne la ratification et qu'il ne remplit pas encore.

3. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après la date à laquelle les ratifications d'au moins dix Membres ayant ensemble un tonnage brut de 25 pour cent de la flotte marchande mondiale auront été enregistrées.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 7. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 8. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

² *Ibid.*, vol. 1184, p. 4.

³ *Ibid.*, vol. 640, p. 133.

⁴ Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, *Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960*, Londres, 1970.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17.

2. When the conditions provided for in Article 6, paragraph 2, above have been fulfilled, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 9. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 10. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 11. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 12. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

APPENDIX

Minimum Age Convention, 1973 (No. 138),¹ or Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936 (No. 58),² or Minimum Age (Sea) Convention, 1920 (No. 7);³

Shipowners' Liability (Sick and Injured Seamen) Convention, 1936 (No. 55),⁴ or Sickness Insurance (Sea) Convention 1936 (No. 56),⁵ or Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969 (No. 130);⁶

Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946 (No. 73);⁷

Prevention of Accidents (Seafarers) Convention, 1970 (No. 134) (Articles 4 and 7);⁸

Accommodation of Crews Convention (Revised), 1949 (No. 92);⁹

Food and Catering (Ships' Crews) Convention, 1946 (No. 68) (Article 5);¹⁰

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 109.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 169.

⁵ *Ibid.*, p. 187.

⁶ *Ibid.*, vol. 826, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 214, p. 233.

⁸ *Ibid.*, vol. 859, p. 95.

⁹ *Ibid.*, vol. 160, p. 223.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 264, p. 163.

2. Quand les conditions énoncées à l'article 6, paragraphe 2, ci-dessus, auront été remplies, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 9. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 10. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 11. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 12. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

ANNEXE

Convention (n° 138) sur l'âge minimum, 1973¹, ou convention (n° 58) sur l'âge minimum (travail maritime) [révisée], 1936², ou convention (n° 7) sur l'âge minimum (travail maritime), 1920³;
Convention (n° 55) sur les obligations de l'armateur en cas de maladie ou d'accident des gens de mer, 1936⁴, ou convention (n° 56) sur l'assurance-maladie des gens de mer, 1936⁵, ou convention (n° 130) concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969⁶;
Convention (n° 73) sur l'examen médical des gens de mer, 1946⁷;
Convention (n° 134) sur la prévention des accidents (gens de mer), 1970 (articles 4 et 7)⁸;
Convention (n° 92) sur le logement des équipages (révisée), 1949⁹;
Convention (n° 68) sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946 (article 5)¹⁰;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 40, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 38, p. 109.

⁴ *Ibid.*, vol. 40, p. 169.

⁵ *Ibid.*, p. 187.

⁶ *Ibid.*, vol. 826, p. 3.

⁷ *Ibid.*, vol. 214, p. 233.

⁸ *Ibid.*, vol. 859, p. 95.

⁹ *Ibid.*, vol. 160, p. 223.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 264, p. 163.

Officers' Competency Certificates Convention, 1936 (No. 53) (Articles 3 and 4);*¹
Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926 (No. 22);²
Repatriation of Seamen Convention, 1926 (No. 23);³
Freedom of Association and Protection of the Right of Organise Convention, 1948 (No. 87);
Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 (No. 98).

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-second Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of October 1976.

*In cases where the established licensing system or certification structure of a State would be prejudiced by problems arising from strict adherence to the relevant standards of the Officers' Competency Certificates Convention, 1936, the principle of substantial equivalence shall be applied so that there will be no conflict with that State's established arrangements for certification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 295.

³ *Ibid.*, p. 315.

Convention (n° 53) sur les brevets de capacité des officiers, 1936 (articles 3 et 4)*¹;
Convention (n° 22) sur le contrat d'engagement des marins, 1926²;
Convention (n° 23) sur le rapatriement des marins, 1926³;
Convention (n° 87) sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948;
Convention (n° 98) sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-deuxième session qui s'est tenu à Genève et qui a été déclarée close le 29 octobre 1976.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eleventh day of November 1976.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce onzième jour de novembre 1976 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,
MODOLV HAREIDE

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,
FRANCIS BLANCHARD

*Au cas où le strict respect des normes pertinentes de la convention sur les brevets de capacité des officiers, 1936, poserait des problèmes susceptibles de porter préjudice aux systèmes et aux procédures établis par un Etat pour l'octroi des brevets de capacité, le principe d'équivalence d'ensemble s'appliquera afin qu'il n'y ait pas conflit avec les arrangements pris par cet Etat dans ce domaine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153.

² *Ibid.*, vol. 38, p. 295..

³ *Ibid.*, p. 315.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 April 1981

SAMOA

(With effect from 3 April 1981. Signature affixed on 3 April 1981.)

23 April 1981

BAHAMAS

(With effect from 23 April 1981. Signature affixed on 23 April 1981.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

3 avril 1981

SAMOA

(Avec effet au 3 avril 1981. Signature apposée le 3 avril 1981.)

23 avril 1981

BAHAMAS

(Avec effet au 23 avril 1981. Signature apposée le 23 avril 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247 and 1254.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 928, 976, 989, 1038, 1039, 1049, 1058, 1126, 1146, 1195, 1214, 1247 et 1254.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 48 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958¹

The said Regulation came into force on 1 January 1982 in respect of the German Democratic Republic and Spain, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of power-driven vehicles intended for use on the road, with or without bodywork, with not less than four wheels and a maximum design speed exceeding 25 km/h, and of their trailers, with the exception of vehicles which run on rails, agricultural or forestry tractors and machinery, and public works vehicles.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the number and mode of installation of the lighting and light-signalling devices;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ from each other in such essential respects as
 - 2.2.1. The dimensions and external lines of the vehicle;
 - 2.2.2. The number and position of the devices;
 - 2.2.3. The following shall likewise not be deemed to be "vehicles of a different type":
 - 2.2.3.1. Vehicles which differ within the meaning of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 above but not in such a way as to entail a change in the kind, number, position and geometric visibility of the lamps prescribed for the vehicle type in question; and
 - 2.2.3.2. Vehicles on which lamps approved under one of the Regulations annexed to the 1958 Agreement, or lamps allowed in the country in which the vehicles are registered, are fitted or are absent where their fitting is optional;
- 2.3. "Transverse plane" means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.4. "Unladen vehicle" means a vehicle without crew, passengers or load, but with a full supply of fuel and the tools normally carried, and the driver rated at 75 kg;
- 2.5. "Laden vehicle" means a vehicle loaded to its technically permissible maximum weight, as stated by the manufacturer who shall also fix the distribution of this weight between the axles in accordance with the method described in annex 5;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255 and 1256.

- 2.6. “Lamp” means a device designed to illuminate the road or to emit a luminous signal; rear-registration-plate illuminating devices and reflex reflectors shall likewise be regarded as lamps;
- 2.6.1. “Equivalent lamps” means lamps having the same function and approved under the same Regulations annexed to the 1958 Agreement or in conformity with the same requirements; such lamps may have different characteristics from those of the lamps with which the vehicle is equipped at the time of approval, on condition that they satisfy the requirements of this Regulation;
- 2.6.2. “Independent lamps” means lamps having separate lenses, separate light sources and separate lamp bodies;
- 2.6.3. “Grouped lamps” means devices having separate lenses and separate light sources, but a common lamp body;
- 2.6.4. “Combined lamps” means devices having separate lenses but a common light source and a common lamp body;
- 2.6.5. “Reciprocally incorporated lamps” means devices having separate light sources (or a single light source operating in different ways), totally or partially common lenses and a common lamp body;
- 2.6.6. “Concealable illuminating lamp” means a headlamp capable of being partly or completely hidden when not in use. This result may be achieved by means of a movable cover, by movement of the headlamp, or by any other suitable means; the term “vanishing lamp” is used more particularly to describe a lamp which, by its movement, can be concealed inside the bodywork;
- 2.6.7. “Driving lamp” means the lamp used to illuminate the road over a long distance ahead of the vehicle;
- 2.6.8. “Passing lamp” means the lamp used to illuminate the road ahead of the vehicle without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road-users;
- 2.6.9. “Direction-indicator lamp” means the lamp used to indicate to other road-users that the driver intends to change direction to the right or to the left;
- 2.6.10. “Stop lamp” means the lamp used to indicate to other road-users to the rear of the vehicle that its driver is applying the service brake;
- 2.6.11. “Rear-registration-plate illuminating device” means the device used to illuminate the space reserved for the rear registration plate; such a device may consist of several optical components;
- 2.6.12. “Front position (side) lamp” means the lamp used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the front;
- 2.6.13. “Rear position (side) lamp” means the lamp used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the rear;
- 2.6.14. “Reflex reflector” means a device used to indicate the presence of a vehicle by the reflection of light from a light source not connected with the vehicle, the observer being situated near that source; for the purposes of this Regulation, the following are not considered as reflex reflectors:
- Retro-reflecting number plates;
 - The retro-reflecting signals mentioned in the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR);
 - Other plates and retro-reflecting signals which must be used to comply with specifications of a Party to the Agreement applying this Regulation for use as regards certain categories of vehicles or certain methods of operation;

- 2.6.15. "Hazard warning signal" means the simultaneous operation of all of a vehicle's direction-indicator lamps to show that the vehicle temporarily constitutes a special danger to other road-users;
- 2.6.16. "Front fog lamp" means the lamp used to improve the illumination of the road in case of fog, snowfall, rainstorms or dust clouds;
- 2.6.17. "Rear fog lamp" means a lamp used to make the vehicle more easily visible from the rear in dense fog;
- 2.6.18. "Reversing lamp" means the lamp used to illuminate the road to the rear of the vehicle and to warn other road-users that the vehicle is reversing or about to reverse;
- 2.6.19. "Parking lamp" means a lamp which is used to draw attention to the presence of a stationary vehicle in a built-up area; in these circumstances it replaces the position (side) lamps;
- 2.6.20. "End-outline marker lamp" means a lamp fitted near to the extreme outer edges and as close as possible to the top of the vehicle and intended to indicate clearly the vehicle's over-all width; in the case of certain power-driven vehicles and trailers, this lamp is intended to complement the vehicle's position (side) lamps and draw special attention to its outline;
- 2.7. "Illuminating surface" (see annex 3);
- 2.7.1. "Illuminating surface of a lighting device" (paragraphs 2.6.7, 2.6.8, 2.6.16 and 2.6.18) means the orthogonal projection of the full aperture of the reflector on a transverse plane; if the lamp glass(es) extends (extend) over only a part of the full aperture of the reflector, then only the projection of that part is considered. In the case of a passing lamp, the illuminating surface is limited on the side of the cut-off by the apparent projection of the line of the cut-off on the lens. If the reflector and glass are adjustable, the mean adjustment shall be used;
- 2.7.2. "Illuminating surface of a light-signalling device other than a reflex reflector" (paragraphs 2.6.9 to 2.6.13, 2.6.15, 2.6.17, 2.6.19 and 2.6.20) means the orthogonal projection of the lamp on a plane perpendicular to its axis of reference and in contact with the transparent outer surface of the lamp, such projection being bounded by the covering of the screen edges situated in that plane and each allowing only 98 per cent of the total intensity of the light to subsist in the direction of the axis of reference; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the lamp, only screens having a horizontal or a vertical edge shall be considered;
- 2.7.3. "Illuminating surface of a reflex reflector" (paragraph 2.6.14) means the illuminating surface of a reflex reflector in a plane perpendicular to its axis of reference and delimited by planes contiguous to the outermost parts of the reflex reflector's optical system and parallel to that axis; for the purposes of determining the lower, upper and lateral edges of the device, only horizontal and vertical planes shall be considered;
- 2.8. "Exterior light-emitting surface" in a specific direction of observation means the orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane perpendicular to the direction of observation;
- 2.9. "Axis of reference" (or "reference axis") means the characteristic axis of the light signal determined by the manufacturer (of the lamp) for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles of field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle;
- 2.10. "Centre of reference" means the intersection of the axis of reference with the exterior light-emitting surface; it is specified by the manufacturer of the lamp;
- 2.11. "Angles of geometric visibility" means the angles which determine the minimum solid-angle zone in which the exterior light-emitting surface of the lamp must be

visible; this solid-angle zone is defined by the segments of a sphere whose centre coincides with the centre of reference of the lamp and whose equator is parallel to the carriageway; the segments are determined from the axis of reference; the horizontal angles β correspond to longitude, the vertical angles α to latitude; within the angles of geometric visibility there must be no obstacle to the propagation of light from any part of the exterior light-emitting surface of the lamp; no account is taken of obstacles existing at the time of approval, where required, of the lamp;

- 2.12. "Extreme outer edge", on either side of the vehicle, means the plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and touching the lateral extremity of the vehicle, disregarding the projection or projections:
 - 2.12.1. Of tyres near their point of contact with the ground, and of connections for tyre-pressure gauges;
 - 2.12.2. Of any anti-skid devices mounted on the wheels;
 - 2.12.3. Of rear-view mirrors;
 - 2.12.4. Of side direction indicators, front and rear position (side) lamps, end-outline marker lamps and parking lamps; and
 - 2.12.5. Of Customs seals affixed to the vehicle, and of devices for securing and protecting such seals;
- 2.13. "Over-all width" means the distance between the two vertical planes defined in paragraph 2.12 above;
- 2.14. The following shall be deemed to be:
 - 2.14.1. "Single-lamp": Any assembly of two or more lamps, whether identical or not, having the same function and emitting a light of the same colour, which is constituted by devices the projection of whose aggregate light-emitting surfaces on a transverse plane occupies not less than 60 per cent of the area of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said light-emitting surfaces, provided that such assembly is approved as a single lamp where approval is required; the possibility of assembling lamps in this way does not apply to driving lamps, passing lamps or front fog lamps;
 - 2.14.2. "Two lamps" or "an even number of lamps": A single light-emitting surface in the shape of a band or strip if such band or strip is placed symmetrically in relation to the median longitudinal plane of the vehicle, extends on both sides to within at least 0.4 m of the extreme outer edge of the vehicle, and is not less than 0.8 m long; the illumination of such surface shall be provided by not less than two light sources placed as close as possible to its ends; the light-emitting surface may be constituted by a number of juxtaposed elements on condition that the projections of the several individual light-emitting surfaces on a transverse plane occupy not less than 60 per cent of the area of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said individual light-emitting surfaces;
- 2.15. "Distance between two lamps" oriented in the same direction means the distance between the orthogonal projections, on a plane perpendicular to the axis of reference of the perimeters of the two illuminating surfaces as defined in paragraph 2.7;
- 2.16. "Operating tell-tale" means a light or auditory device showing that a device has been switched on and is operating correctly or not;
- 2.17. "Circuit-closed tell-tale" means a lamp showing that a device has been switched on, but not showing whether it is operating correctly or not;
- 2.18. "Optional lamp" means a lamp, the presence of which is left to the discretion of the manufacturer.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the installation of its

lighting and light-signalling devices shall be submitted by the vehicle manufacturer or his duly accredited representative.

- 3.2. It shall be accompanied by the following documents and particulars in triplicate:
 - 3.2.1. A description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 above, together with the restrictions on loading, particularly the maximum permissible load in the boot;
 - 3.2.2. A list of the devices intended by the manufacturer to form the lighting and light-signalling equipment; the list may include several types of device for each function; each type shall be duly identified (national or international approval mark, if approved, name of manufacturer, etc.); in addition, the list may include in respect of each function the additional annotation "or equivalent devices";
 - 3.2.3. A diagram of the lighting and light-signalling installation as a whole, showing the position of the various devices on the vehicle; and
 - 3.2.4. A drawing or drawings of each lamp showing the illuminating surface as defined in paragraph 2.7 above.
- 3.3. An unladen vehicle fitted with a complete set of lighting and light-signalling equipment, as prescribed in paragraph 3.2.2 above, and representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service conducting approval tests.
4. APPROVAL
 - 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of the Regulation in respect of all the devices specified in the list, approval of that vehicle type shall be granted.
 - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another vehicle type or to the same vehicle type submitted with equipment not specified in the list referred to in paragraph 3.2.2 above, subject to the provisions of paragraph 7 of this Regulation.
 - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of diagrams supplied by the applicant for approval of the installation as referred to in paragraph 3.2.3 in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
 - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1, and
- 4.4.3. An additional symbol, separated from the number of this Regulation by a vertical stroke and representing the value of the initial orientation of the passing lights specified by the manufacturer and referred to in paragraph 6.2.5.1 below.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. The lighting and light-signalling devices shall be so fitted that in normal conditions of use, and notwithstanding the vibrations to which they may be subjected, they retain the characteristics prescribed by this Regulation and enable the vehicle to comply with the requirements of this Regulation. In particular, it shall not be possible for the lamps to be inadvertently maladjusted.
- 5.2. The illuminating lamps described in paragraphs 2.6.7, 2.6.8 and 2.6.16 shall be so installed that correct adjustment of their orientation can easily be carried out.
- 5.3. For all light-signalling devices, including those mounted on the side walls, the reference axis of the lamp when fitted to the vehicle shall be parallel to the bearing plane of the vehicle on the road; in addition, it shall be perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle in the case of side reflex reflectors and parallel to that plane in the case of all other light-signalling devices. A tolerance of $\pm 3^\circ$ shall be allowed in each direction. In addition, if specifications for fitting are provided by the manufacturer they shall be complied with.
- 5.4. In the absence of specific instructions, the height and orientation of the lamps shall be verified with the vehicle unladen and placed on a flat horizontal surface.
- 5.5. In the absence of specific instructions lamps constituting a pair shall:
 - 5.5.1. Be mounted symmetrically in relation to the median longitudinal plane;
 - 5.5.2. Be symmetrical to one another in relation to the median longitudinal plane;
 - 5.5.3. Satisfy the same colorimetric requirements; and
 - 5.5.4. Have substantially identical photometric characteristics.
- 5.6. On vehicles whose external shape is asymmetrical the above requirements shall be satisfied so far as is possible.
- 5.7. Lamps having different functions may be independent or be grouped, combined or reciprocally incorporated in one device, on condition that each such lamp satisfies the requirements applicable to it.
- 5.8. The maximum height above ground shall be measured from the highest point and the minimum height from the lowest point of the illuminating surface.
- 5.9. In the absence of specific instructions, no lamps other than direction-indicator lamps and the vehicle-hazard warning signal shall be flashing lamps.

- 5.10. No red light shall be visible towards the front and no white light other than the reversing light shall be visible towards the rear. Compliance with this requirement shall be verified as shown hereunder (see drawing in annex 4):
 - 5.10.1. Visibility of red light towards the front: Red light must not be directly visible to an observer moving in zone 1 of a transverse plane situated 25 m forward of the foremost point of the vehicle;
 - 5.10.2. Visibility of white light towards the rear: White light must not be directly visible to an observer moving in zone 2 of a transverse plane situated 25 m rearward of the rearmost point on the vehicle;
 - 5.10.3. In their respective planes, the zones 1 and 2 explored by the eye of the observer are bounded:
 - 5.10.3.1. In height, by two horizontal planes 1 m and 2.2 m respectively above the ground;
 - 5.10.3.2. In width, by two vertical planes which, forming to the front and to the rear respectively an angle of 15° outwards from the vehicle's median longitudinal plane, pass through the point or points of contact of vertical planes parallel to the vehicle's median longitudinal plane delimiting the vehicle's over-all width; if there are several points of contact, the foremost shall correspond to the forward plane and the rearmost to the rearward plane.
- 5.11. The electrical connections shall be such that the front position (side) lamps, the rear position (side) lamps, the rear-registration-plate illuminating device and the end-outline marker lamps cannot be switched on or off otherwise than simultaneously.
- 5.12. In the absence of specific instructions the electrical connections shall be such that the driving lamps, the passing lamps and the front and rear fog lamps cannot be switched on unless the lamps referred to in paragraph 5.11 above are likewise switched on. This requirement need not, however, be satisfied in the case of driving lamps and passing lamps where their luminous warnings consist in switching on the passing lamps intermittently at short intervals or in switching on the driving lamps intermittently or in switching on the passing lamps and driving lamps alternately at short intervals.
- 5.13. *Tell-tale lamps*

Where a "circuit-closed" tell-tale is prescribed by this Regulation it may be replaced by an "operating" tell-tale.
- 5.14. *Concealable lamps*
 - 5.14.1. The concealment of lamps shall be prohibited, with the exception of the driving lamps, the passing lamps and the front fog lamps, which may be concealed when they are not in use.
 - 5.14.2. An illuminating lamp in the position of use shall remain in that position even if the power for manipulating the lamp fails, either alone or in conjunction with one of the following faults: accidental opening of the supply circuit; earth leakage; defects in solenoids; defects in hydraulic or compressed-air lines, bowden cables, flexible leads or other components controlling or transmitting the energy intended to actuate the concealment device.
 - 5.14.3. In the event of a defect in the concealment control, a concealed lighting device shall be capable of being moved into the position of use without the use of tools.
 - 5.14.4. It shall be possible to move lighting devices into the position of use and switch them on by means of a single control; it shall also be possible to move them into the position of use without switching them on. However, in the case of grouped driving and passing lamps, the control referred to above is required only to activate the passing lamps.

- 5.14.5. It shall not be possible deliberately to stop, from the driver's seat, the movement of switched-on lighting devices before they reach the position of use. Where there is a risk that other road users may be dazzled by the movement of the headlamps it shall not be possible to switch on the headlamps before they have reached their final position.
- 5.14.6. A lighting device shall at temperatures from -30°C to $+50^{\circ}\text{C}$ be capable of reaching the fully-open position within three seconds after initial operation of the control.
- 5.15. The colours of the light emitted by the lamps or reflectors referred to in this Regulation shall be as follows:
- Driving lamp: White or selective yellow
 - Passing lamp: White or selective yellow
 - Direction-indicator lamp: Amber
 - Stop lamp: Red
 - Rear-registration-plate illuminating device: White
 - Front position (side) lamp: White (selective yellow shall be permitted if this light is incorporated in a selective yellow headlight)
 - Rear position (side) lamp: Red
 - Rear reflex reflector, non-triangular: Red
 - Rear reflex reflector, triangular: Red
 - Front reflex reflector, non-triangular: * Identical to incident light
 - Side reflex reflector, non-triangular: Amber
 - Hazard warning signal: Amber
 - Front fog lamp: White or yellow
 - Rear fog lamp: Red
 - Reversing lamp: White
 - Parking lamp: White at the front, red at the rear, amber if the parking lamps are incorporated in the side direction-indicator lamps
 - End-outline marker lamp: White at the front, red at the rear
- 5.16. Every vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation shall be equipped with the following lighting and light-signalling devices:
- 5.16.1. Driving lamps (paragraph 6.1) in the case of power-driven vehicles only;
 - 5.16.2. Passing lamps (paragraph 6.2) in the case of power-driven vehicles only;
 - 5.16.3. Direction-indicator lamps (paragraph 6.3) in the case of power-driven vehicles and trailers;
 - 5.16.4. Stop lamps (paragraph 6.4) in the case of power-driven vehicles and trailers;
 - 5.16.5. Rear-registration-plate illuminating device (paragraph 6.5), in the case of power-driven vehicles and trailers;
 - 5.16.6. Position (side) lamps:
 - 5.16.6.1. Front (paragraph 6.6), in the case of power-driven vehicles and trailers if the overall width of the latter is more than 1.6 m;
 - 5.16.6.2. Rear (paragraph 6.7), in the case of power-driven vehicles and trailers;
 - 5.16.7. Rear reflex reflectors:
 - 5.16.7.1. Non-triangular (paragraph 6.8), in the case of power-driven vehicles only;
 - 5.16.7.2. Triangular (paragraph 6.9), in the case of trailers only;
 - 5.16.8. Front reflex reflectors (paragraph 6.10), in the case of trailers only;

* Also known as white or colourless reflector.

- 5.16.9. Side reflex reflectors (paragraph 6.11), in the case of power-driven vehicles with an over-all length of more than 6 m (other than those in category M₁) and all trailers;
- 5.16.10. Hazard warning signal (paragraph 6.12), in the case of power-driven vehicles and trailers;
- 5.16.11. Rear fog lamps (paragraph 6.14), in the case of power-driven vehicles and trailers;
- 5.16.12. Reversing lamps (paragraph 6.15), in the case of power-driven vehicles only;
- 5.16.13. End-outline marker lamps (paragraph 6.17), in the case of power-driven vehicles and trailers with an over-all width of more than 2.10 m.
- 5.17. It may, in addition, be equipped with the following lighting and light-signalling devices:
 - 5.17.1. Front fog lamps (paragraph 6.13), in the case of power-driven vehicles only;
 - 5.17.2. Front position (side) lamps in the case of trailers which are not more than 1,600 mm wide;
 - 5.17.3. Parking lamps (paragraph 6.16), in the case of power-driven vehicles, of which the length does not exceed 6 m and the width 2 m. Prohibited on all other vehicles;
 - 5.17.4. Side reflex reflectors (paragraph 6.11), in the case of power-driven vehicles in category M₁, and power-driven vehicles, other than those in category M₁, the length of which does not exceed 6 m;
 - 5.17.5. Front reflex reflectors (paragraph 6.10), in the case of power-driven vehicles.

6. INDIVIDUAL SPECIFICATIONS

6.1. DRIVING LAMP

6.1.1. *Number*

Two or four.

6.1.2. *Arrangement*

No special requirement.

6.1.3. *Position*

- 6.1.3.1. In width: The outer edges of the illuminating surface shall in no case be closer to the extreme outer edge of the vehicle than the outer edges of the illuminating surface of the passing lamps.
- 6.1.3.2. In height: No special requirement.
- 6.1.3.3. In length: Forward of the front axle of the vehicle and fitted in such a way that the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.

6.1.4. *Geometric visibility*

The visibility of the illuminating surface, including its visibility in areas which do not appear to be illuminated in the direction of observation considered, shall be ensured within a divergent space defined by generating lines based on the perimeter of the illuminating surface and forming an angle of not less than 5° with the axis of reference of the headlamp.

6.1.5. *Orientation*

Forwards.

Apart from the devices necessary to maintain correct adjustment, and when there are two pairs of driving lamps, one pair, consisting of headlamps functioning as driving lamps only, may swivel, according to the angle of lock of the steering, about a substantially vertical axis.

- 6.1.6. May be "grouped" with the passing lamp and the other front lamps.
- 6.1.7. May not be "combined" with any other lamp.

- 6.1.8. May be "reciprocally incorporated"
- 6.1.8.1. With the passing lamps, unless the driving headlamp swivels according to the angle of lock of the steering;
- 6.1.8.2. With the front position (side) lamps;
- 6.1.8.3. With the front fog lamps;
- 6.1.8.4. With the parking lamp.
- 6.1.9. *Electrical connections*
The driving lamps may be switched on either simultaneously or in pairs. For changing over from the passing beam to the driving beam at least one pair of driving headlamps shall be switched on. For changing over from the driving beam to the passing beam all driving headlamps shall be switched off simultaneously. The passing lamps may remain switched on at the same time as the driving lamps.
- 6.1.10. "Circuit-closed" tell-tale
Mandatory.
- 6.1.11. *Other requirements*
The aggregate maximum intensity of the driving beams which can be switched on simultaneously shall not exceed 225,000 cd. This maximum intensity shall be obtained by adding together the individual maximum intensities measured at the time of component type approval and shown on the relevant approval forms.
- 6.2. PASSING LAMP
- 6.2.1. *Number*
Two.
- 6.2.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.2.3. *Position*
- 6.2.3.1. In width: That edge of the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall be not more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
The inner edges of the illuminating surfaces shall be not less than 600 mm apart.
- 6.2.3.2. In height: Not less than 500 mm and not more than 1,200 mm above the ground.
- 6.2.3.3. In length: At the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.
- 6.2.4. *Geometric visibility*
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.11:
 $\alpha = 15^\circ$ upwards and 10° downwards;
 $\beta = 45^\circ$ outwards and 10° inwards.
Within this field, almost the whole light-emitting surface of the lamp shall be visible. The presence of partitions or other items of equipment near the headlamp shall not give rise to secondary effects causing discomfort to other road users.
- 6.2.5. *Orientation*
Forwards.
- 6.2.5.1. The vertical orientation of the passing beam measured in the static condition and in all the states of loading defined in annex 5 to this Regulation shall remain between -0.5 per cent and -2.5 per cent without manual adjustment. In the "unladen" state, with one person in the driver's seat, this vertical orientation shall be initially set between -1 per cent and -1.5 per cent. For each type of vehicle the manufacturer shall specify this initial orientation, which shall be shown on a plate on each vehicle.

- 6.2.5.2. If the foregoing condition is met by means of a device acting on the position of the headlight in relation to the vehicle, the beam shall not in the event of failure of the device assume a position in which the dip is less than it was at the time when the failure of the device occurred.
- 6.2.5.2.1. The conditions laid down in paragraph 6.2.5.2 above shall be met by automatic means.
- 6.2.5.2.2. Devices which are adjusted manually, either in continuous or in stepped fashion, may nevertheless be allowed provided they have a reference position whereby the headlamps can be put back to the initial vertical orientation specified in paragraph 6.2.5.1 by means of the usual adjusting screws. These manually adjustable devices must be operable from the driving seat.
- 6.2.5.2.2.1. Continuously adjustable devices must have reference marks indicating the main loading conditions.
- 6.2.5.2.2.2. The number of positions on stepped adjustable devices must be such that, starting from a vertical orientation value of between -1 per cent and -1.5 per cent, observance of the -0.5 per cent to -2.5 per cent range is ensured for all the states of loading defined in annex 5 to this Regulation. The states of loading corresponding to each position must be clearly indicated near the control.
- 6.2.6. May be "grouped" with the driving lamp and the other front lamps.
- 6.2.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.2.8. May be "reciprocally incorporated"
- 6.2.8.1. With the driving lamp, unless the latter swivels according to the angle of lock of the steering;
- 6.2.8.2. With the other front lamps.
- 6.2.9. *Electrical connections*
The control for changing over to the passing lamp shall switch off all driving lamps simultaneously.
The passing lamps may remain switched on at the same time as the driving lamps.
- 6.2.10. *Tell-tale*
Optional.
- 6.2.11. *Other requirements*
The requirements of paragraph 5.5.2 shall not apply to passing lamps.
- 6.3. DIRECTION-INDICATOR LAMP
- 6.3.1. *Number*
According to the arrangement (see figure below).
- 6.3.2. *Arrangement*
- | | | |
|----|--------------------------------|---|
| A: | { | 2 front indicators (category 1)
2 rear indicators (category 2)
2 repeating side indicators (category 5) |
| B: | 2 rear indicators (category 2) | |
- Arrangement A shall apply to all power-driven vehicles.
Arrangement B shall apply to trailers only.
- 6.3.3. *Position*
- 6.3.3.1. In width: The distance between the extreme outer edge of the vehicle and the outer edge of the illuminating surface shall not exceed 400 mm. The clearance between the inner edges of the two illuminating surfaces shall not be less than 600 mm.
Where the vertical distance between the rear direction-indicator lamp and the corresponding rear position (side) lamp is not more than 300 mm, the distance between

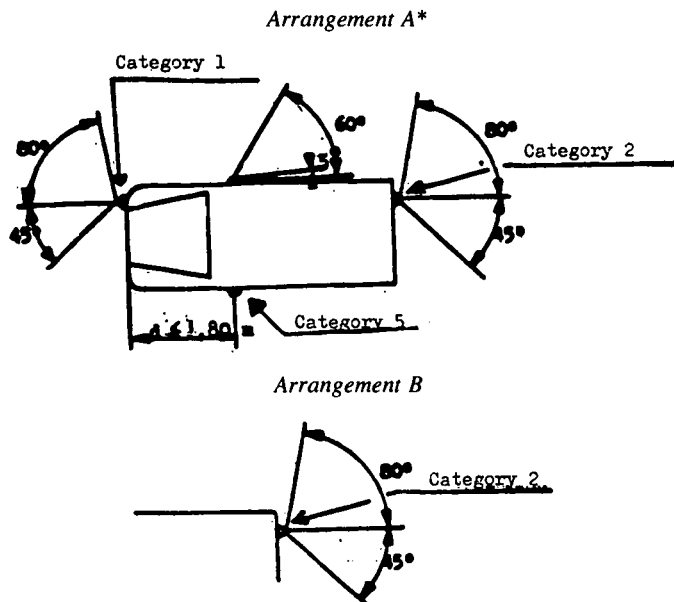
the extreme outer edge of the vehicle and the outer edge of the rear direction-indicator lamp shall not exceed by more than 50 mm the distance between the extreme outer edge of the vehicle and the corresponding rear position (side) lamp.

- 6.3.3.2. In height: Above the ground: not less than 500 mm for indicators of category 5; not less than 350 mm for categories 1 and 2; not more than 1,500 mm for all categories. If the structure of the vehicle makes it impossible to keep to this maximum figure, the highest point on the illuminating surface may be at 2,300 mm in the case of indicators of category 5 and 2,100 mm in the case of indicators of categories 1 and 2.
- 6.3.3.3. In length: The distance between the centre of reference of the illuminating surface of the side indicator (arrangement A) and the transverse plane which marks the forward boundary of the vehicle's over-all length shall not exceed 1,800 mm. If the structure of the vehicle makes it impossible to keep to the minimum angles of visibility, this distance may be increased to 2,500 mm if the vehicle is equipped in conformity with arrangement A.
- 6.3.3.4. The distance between the illuminating surface of a front direction indicator and the illuminating surface of a passing lamp or fog lamp shall not be less than 40 mm. A smaller distance shall be permitted, however, if the luminous intensity in the reference axis of the direction indicator is not less than 400 cd.
- 6.3.4. *Geometric visibility*
Horizontal angles: See figure below.
Vertical angles: 15° above and below the horizontal.
The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, in the case of side direction-indicator lamps of arrangement A, if the height is less than 750 mm.
- 6.3.5. *Orientation*
According to the specifications for installation by the manufacturer, if any.
- 6.3.6. May be "grouped" with one or more lamps.
- 6.3.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.3.8. May not be "reciprocally incorporated" with any lamp other than the parking lamp.
- 6.3.9. *Electrical connections*
Direction-indicator lamps shall switch on independently of the other lamps. All direction-indicator lamps on one side of a vehicle shall be switched on and off by means of one control and shall flash in phase.
- 6.3.10. *"Operating" tell-tale*
Mandatory for all direction-indicator lamps not directly visible to the driver. It may be optical, auditory or both.
If it is optical it shall be a flashing lamp which, in the event of defective operation of any of the direction indicators other than repeating side indicators, is extinguished, remains alight without flashing, or shows a marked change of frequency. If it is solely auditory it shall be clearly audible and show a marked change of frequency in like circumstances.
If a power-driven vehicle is equipped to draw a trailer, it shall be equipped with a special optical operational tell-tale for the direction-indicator lamps on the trailer unless the tell-tale of the drawing vehicle allows the failure of any one of the direction-indicator lamps on the vehicle combination thus formed to be detected.
- 6.3.11. *Other requirements*
Light flashing 90 ± 30 times per minute.
Operation of the light-signal control shall be followed within not more than one second by the appearance of the light and within not more than one-and-one-half seconds by the first extinction of the light.

If a power-driven vehicle is equipped to draw a trailer, the direction-indicator-lamp control shall be capable of bringing the trailer's direction indicators into action also. In the event of failure, other than a short-circuit, of one direction-indicator lamp, the others must continue to flash, but the frequency in this condition may be different from that prescribed.

FIGURE
(See paragraph 6.3)

DIRECTION-INDICATOR LAMP. ANGLES OF GEOMETRIC VISIBILITY



- 6.4. STOP LAMP
- 6.4.1. *Number*
Two.
- 6.4.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.4.3. *Position*
- 6.4.3.1. In width: Not less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the over-all width of the vehicle is less than 1,300 mm.
- 6.4.3.2. In height: Above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).
- 6.4.3.3. In length: At the rear of the vehicle.

* The figure of 5° given as the angle of no visibility ("blind angle") rearwards of the side indicator is an upper limit.

- 6.4.4. *Geometric visibility*
Horizontal angle: 45° outwards and inwards.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.4.5. *Orientation*
Towards the rear of the vehicle.
- 6.4.6. May be “grouped” with one or more other rear lamps.
- 6.4.7. May not be “combined” with any other lamp.
- 6.4.8. May be “reciprocally incorporated” with the rear position (side) lamp or the parking lamp.
- 6.4.9. *Electrical connections*
Shall light up when the service brake is applied.
- 6.4.10. *“Operational” tell-tale*
Optional. The tell-tale, if provided, shall be a non-flashing signal lamp which lights up on the failure of a stop lamp.
- 6.4.11. *Other requirements*
The luminous intensity of the stop lamps shall be markedly greater than that of the rear position (side) lamps.
- 6.5. REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICE
- 6.5.1. *Number*
Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.5.2. *Arrangement*
Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.5.3. *Position*
- 6.5.3.1. In width: Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.5.3.2. In height: Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.5.3.3. In length: Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.5.4. *Geometric visibility*
Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.5.5. *Orientation*
Such that the device illuminates the site of the registration plate.
- 6.5.6. May be “grouped” with one or more rear lamps.
- 6.5.7. May be “combined” with the rear position (side) lamps.
- 6.5.8. May not be “reciprocally incorporated” with any other lamp.
- 6.5.9. *Electrical connections*
The device shall light up only at the same time as the rear position (side) lamps.
- 6.5.10. *“Circuit-closed” tell-tale*
Optional. If it exists its function shall be performed by the tell-tale prescribed for the position (side) lamps.
- 6.6. FRONT POSITION (SIDE) LAMP
- 6.6.1. *Number*
Two.
- 6.6.2. *Arrangement*
No special requirement.

- 6.6.3. *Position*
- 6.6.3.1. In width: That point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
In the case of a trailer, that point on the illuminating surface which is farthest from the longitudinal plane of symmetry shall not be more than 150 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
The clearance between the inner edges of the two illuminating surfaces shall not be less than 600 mm.
- 6.6.3.2. In height: Above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).
- 6.6.3.3. In length: At the front of the vehicle.
- 6.6.4. *Geometric visibility*
- Horizontal angle for the assembly formed by the two front position (side) lamps:
—Either 45° inwards and 80° outwards;
—Or 80° inwards and 45° outwards.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.6.5. *Orientation*
- Forwards.
- 6.6.6. May be "grouped" with any other front lamp.
- 6.6.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.6.8. May be "reciprocally incorporated" with any other front lamp.
- 6.6.9. *Electrical connections*
- No special requirement.
- 6.6.10. *Tell-tale*
- Mandatory. This tell-tale shall be non-flashing and shall not be required if the instrument panel (dashboard) lighting can be switched on or off only simultaneously with the position (side) lamps.
- 6.6.11. *Other requirements*
- None.
- 6.7. REAR POSITION (SIDE) LAMP
- 6.7.1. *Number*
- Two.
- 6.7.2. *Arrangement*
- No special requirement.
- 6.7.3. *Position*
- 6.7.3.1. In width: That point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle. The clearance between the inner edges of the illuminating surfaces shall not be less than 600 mm. This distance may be reduced to 400 mm if the over-all width of the vehicle is less than 1,300 mm.
- 6.7.3.2. In height: Above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).
- 6.7.3.3. In length: At the rear of the vehicle.

- 6.7.4. *Geometric visibility*
 Horizontal angle for the assembly formed by the two rear position (side) lamps:
 —Either 45° inwards and 80° outwards;
 —Or 80° inwards and 45° outwards.
 Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.7.5. *Orientation*
 Rearwards.
- 6.7.6. May be “grouped” with any other rear lamp.
- 6.7.7. May be “combined” with the rear-registration-plate illuminating device.
- 6.7.8. May be “reciprocally incorporated” with the stop lamps or the rear fog lamps or the parking lamp.
- 6.7.9. *Electrical connections*
 No special requirement.
- 6.7.10. *“Circuit-closed” tell-tale*
 Mandatory. Its function shall be performed by the tell-tale prescribed for the front position (side) lamps.
- 6.8. REAR REFLEX REFLECTOR, NON-TRIANGULAR
- 6.8.1. *Number*
 Two.
- 6.8.2. *Arrangement*
 No special requirement.
- 6.8.3. *Position*
- 6.8.3.1. In width: That point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle’s median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
 The inner edges of the reflex reflector shall not be less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the over-all width of the vehicle is less than 1,300 mm.
- 6.8.3.2. In height: Not less than 350 mm nor more than 900 mm above the ground.
- 6.8.3.3. In length: No specific requirement.
- 6.8.4. *Geometric visibility*
 Horizontal angle: 30° inwards and outwards.
 Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the light is less than 750 mm.
- 6.8.5. *Orientation*
 Rearwards.
- 6.8.6. May be “grouped” with any other lamp.
- 6.8.7. *Other requirements*
 The illuminating surface of the reflex reflector may have parts in common with that of any other lamp situated at the rear.
- 6.9. REAR REFLEX REFLECTOR, TRIANGULAR
- 6.9.1. *Number*
 Two.

- 6.9.2. *Arrangement*
The apex of the triangle shall be directed upwards.
- 6.9.3. *Position*
- 6.9.3.1. In width: That point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
The inner edges of the reflex reflectors shall not be less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the over-all width of the vehicle is less than 1,300 mm.
- 6.9.3.2. In height: Not less than 350 mm and not more than 900 mm above the ground.
- 6.9.3.3. In length: No specific requirement.
- 6.9.4. *Geometric visibility*
Horizontal angle: 30° inwards and outwards.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the light is less than 750 mm.
- 6.9.5. *Orientation*
Rearwards.
- 6.9.6. May not be "grouped" with any other lamp.
- 6.9.7. *Other requirements*
No lamp shall be placed inside the triangle.
- 6.10. FRONT REFLEX REFLECTOR, NON-TRIANGULAR
- 6.10.1. *Number*
Two.
- 6.10.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.10.3. *Position*
- 6.10.3.1. In width: That point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
In the case of a trailer, the point of the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be farther than 150 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
The inner edges of the reflex reflectors shall not be less than 600 mm apart. This distance may be reduced to 400 mm if the over-all width of the vehicle is less than 1,300 mm.
- 6.10.3.2. In height: Not less than 350 mm and not more than 900 mm above the ground or 1,500 mm if the structure of the vehicle makes it impossible to keep within 900 mm.
- 6.10.3.3. In length: No specific requirement.
- 6.10.4. *Geometric visibility*
Horizontal angle: 30° inwards and outwards.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.10.5. *Orientation*
Forwards.

- 6.10.6. May be "grouped" with the front position (side) lamps.
- 6.10.7. *Other requirements*
The illuminating surface of the reflex reflector may have parts in common with that of the front position (side) lamp.
- 6.11. SIDE REFLEX REFLECTOR, NON-TRIANGULAR
- 6.11.1. *Minimum number per side*
Such that the requirements for longitudinal positioning are complied with.
- 6.11.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.11.3. *Position*
- 6.11.3.1. Width: No special requirement.
- 6.11.3.2. Height: Above the ground, not less than 350 mm nor more than 900 mm (1,500 mm if the shape of the structure of the vehicle makes it impossible to keep within 900 mm).
- 6.11.3.3. Length: At least one reflex reflector shall be fitted to the middle third of the vehicle, the foremost reflex reflector being no further than 3 m from the front, and in the case of trailers, inclusive of the drawbar.
The distance between two adjacent reflex reflectors shall not exceed 3 m.
The distance between the rearmost reflex reflector and the rear of the vehicle shall not exceed 1 m.
- 6.11.4. *Geometric visibility*
Horizontal angles, β 45° to the front and to the rear.
Vertical angles, α 15° above and below the horizontal.
The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the reflector is less than 750 mm.
- 6.11.5. *Orientation*
The reference axis of the reflex reflector shall be horizontal and perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane and directed outwards.
- 6.11.6. May be "grouped" with other lamps.
- 6.12. HAZARD WARNING SIGNAL
- 6.12.1. The signal shall be given by simultaneous operation of the direction-indicator lights in accordance with the requirements of paragraph 6.3 above.
- 6.12.2. *Electrical connections*
The signal shall be given by means of a separate control enabling all the direction indicators to function in phase.
- 6.12.3. "Circuit-closed" tell-tale
Mandatory. Flashing signal lamp which may operate in conjunction with the tell-tale or tell-tales prescribed in paragraph 6.3.10.
- 6.12.4. *Other requirements*
As specified in paragraph 6.3.11. If a power-driven vehicle is equipped to draw a trailer the hazard warning signal control shall also be capable of bringing the direction-indicator lamps on the trailer into action. The hazard warning signal shall be able to function even if the device which starts or stops the engine is in a position which makes it impossible to start the engine.
- 6.13. FRONT FOG LAMP
- 6.13.1. *Number*
Two.

- 6.13.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.13.3. *Position*
- 6.13.3.1. In width: That point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
- 6.13.3.2. In height: Not less than 250 mm above the ground. No point on the illuminating surface shall be higher than the highest point on the illuminating surface of the passing lamp.
- 6.13.3.3. In length: At the front of the vehicle. This requirement shall be deemed to be satisfied if the light emitted does not cause discomfort to the driver either directly, or indirectly through the rear-view mirrors and/or other reflecting surfaces of the vehicle.
- 6.13.4. *Geometric visibility*
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.11:
 $\alpha = 5^\circ$ upwards and downwards;
 $\beta = 45^\circ$ outwards and 10° inwards.
- 6.13.5. *Orientation*
Forwards.
The orientation of the fog lamps shall not vary according to the angle of lock of the steering. They shall not cause undue dazzle or discomfort to oncoming drivers or other road users.
- 6.13.6. May be "grouped" with the other front lamps.
- 6.13.7. May not be "combined" with any other front lamp.
- 6.13.8. May be "reciprocally incorporated" with the driving lamps, unless the latter swivel according to the angle of lock of the steering when there are four headlamps, with the front position (side) lamps and with the parking lamp.
- 6.13.9. *Electrical connections*
It shall be possible to switch the fog lamps on or off independently of the driving lamps and passing lamps and vice versa.
- 6.13.10. "*Circuit-closed*" tell-tale
Optional.
- 6.14. REAR FOG LAMP
- 6.14.1. *Number*
One or two.
- 6.14.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.14.3. *Position*
- 6.14.3.1. In width: When there is only one rear fog lamp its position in relation to the median longitudinal plane of the vehicle shall be on the side of the vehicle opposite to the prescribed direction of traffic in the country of registration.
- 6.14.3.2. In height: Not less than 250 mm nor more than 1,000 mm above the ground.
- 6.14.3.3. In length: At the rear of the vehicle.
- 6.14.3.4. In all cases (single lamp or two lamps), the distance between the illuminating surface of the rear fog lamp and that of the stop lamp shall be not less than 100 mm.

- 6.14.4. *Geometric visibility*
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.11:
 $\alpha = 5^\circ$ upwards and 5° downwards;
 $\beta = 25^\circ$ to right and to left.
- 6.14.5. *Orientation*
Rearwards.
- 6.14.6. May be "grouped" with any other rear lamp.
- 6.14.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.14.8. May be "reciprocally incorporated" with the rear position (side) lamps or the parking lamp.
- 6.14.9. *Electrical connections*
Such that it can light up only when one or more of the following lamps are switched on: passing lamps or front fog lamps.
If there are front fog lamps, it shall be possible to switch off the rear fog lamp independently of the front fog lamps.
- 6.14.10. "*Circuit-closed*" tell-tale
Mandatory. An independent, fixed-intensity warning lamp.
- 6.15. REVERSING LAMP
- 6.15.1. *Number*
One or two.
- 6.15.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.15.3. *Position*
- 6.15.3.1. In width: No special requirement.
- 6.15.3.2. In height: Not less than 250 mm nor more than 1,200 mm above the ground.
- 6.15.3.3. In length: At the back of the vehicle.
- 6.15.4. *Geometric visibility*
Defined by angles α and β as specified in paragraph 2.11:
 $\alpha = 15^\circ$ upwards and 5° downwards;
 $\beta = 45^\circ$ to right and to left if there is only one light;
 45° outwards and 30° inwards if there are two.
- 6.15.5. *Orientation*
Rearwards.
- 6.15.6. May be "grouped" with any other rear lamp.
- 6.15.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.15.8. May not be "reciprocally incorporated" with any other lamp.
- 6.15.9. *Electrical connections*
They shall be such that the lamp can light up only if the reverse gear is engaged and if the device which controls the starting and stopping of the engine is in such a position that operation of the engine is possible. It shall not light up or remain lit if either of the above conditions is not satisfied.
- 6.15.10. *Tell-tale*
Optional.
- 6.15.11. *Other requirements*
None.

- 6.16. PARKING LAMP
- 6.16.1. *Number*
According to the arrangement.
- 6.16.2. *Arrangement*
Either two lamps at the front and two lamps at the rear, or one lamp on each side.
- 6.16.3. *Position*
- 6.16.3.1. In width: That point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 400 mm from the extreme outer edge of the vehicle.
Furthermore, if there are two lamps, they shall be on the sides of the vehicle.
- 6.16.3.2. In height: Above the ground, not less than 350 mm nor more than 1,500 mm (2,100 mm if the shape of the vehicle bodywork makes it impossible to keep within 1,500 mm).
- 6.16.3.3. In length: No special requirement.
- 6.16.4. *Geometric visibility*
Horizontal angle: 45° outwards, forwards and rearwards.
Vertical angle: 15° above and below the horizontal. The vertical angle below the horizontal may be reduced to 5°, however, if the height of the lamp is less than 750 mm.
- 6.16.5. *Orientation*
Such that the lamps meet the requirements for visibility forwards and rearwards.
- 6.16.6. May be "grouped" with any other lamp.
- 6.16.7. May not be "combined" with any other lamp.
- 6.16.8. May be "reciprocally incorporated"
- 6.16.8.1. At the front, with the front position (side) lamps, passing lamps, driving lamps and front fog lamps;
- 6.16.8.2. At the rear, with the rear position (side) lamps, stop lamps or rear fog lamps;
- 6.16.8.3. With direction indicators of category 5 (see paragraph 6.3).
- 6.16.9. *Electrical connections*
It shall be possible to switch on the parking lamp or lamps on one side of the vehicle without switching on any other lamp.
- 6.16.10. *Tell-tale*
Optional. If there is one, it shall not be possible to confuse it with the tell-tale for the front and rear position (side) lamps.
- 6.16.11. *Other requirements*
The functioning of this lamp may also be performed by simultaneously switching on the front and rear position (side) lamps on the same side of the vehicle.
- 6.17. END-OUTLINE MARKER LAMP
- 6.17.1. *Number*
Two visible from the front and two visible from the rear.
- 6.17.2. *Arrangement*
No special requirement.
- 6.17.3. *Position*
- 6.17.3.1. In width: As close as possible to the extreme outer edge of the vehicle.
- 6.17.3.2. In height: At the greatest height compatible with the required position in width and symmetry of the lights.

- 6.17.3.3. In length: No special requirement.
- 6.17.4. *Geometric visibility*
Horizontal angle: 80° outwards.
Vertical angle: 5° above and 20° below the horizontal.
- 6.17.5. *Orientation*
Such that the lamps meet the requirements for visibility forwards and rearwards.
- 6.17.6. May not be “grouped” with any other lamp.
- 6.17.7. May not be “combined” with any other lamp.
- 6.17.8. May not be “reciprocally incorporated” with any other lamp.
- 6.17.9. *Electrical connections*
No special requirement.
- 6.17.10. *Tell-tale*
Optional.
- 6.17.11. *Other requirements*
Where the shape of the bodywork or equipment of the vehicle makes it impossible to meet the requirements of paragraph 6.17.3 above, and provided that all other requirements are met, the light visible from the front and the light visible from the rear on the same side of the vehicle may be combined in one device.
The position of an end-outline marker lamp in relation to the corresponding position (side) lamp shall be such that the distance between the projections on a transverse vertical plane of the points nearest to one another on the illuminating surfaces of the two lamps considered is not less than 200 mm.
7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR OF THE INSTALLATION OF ITS LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES
- 7.1. Every modification of the vehicle type, or of the installation of its lighting or light-signalling devices, or of the list referred to in paragraph 3.2.2 above, shall be notified to the administrative department which approved that vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alteration, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, as regards the installation of lighting and light-signalling devices and their characteristics, to the vehicle type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with or if the vehicle or vehicles taken have failed to pass the tests prescribed in paragraph 8 above.

9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF THE TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX I

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, pursuant to Regulation No. 48

Approval No.

1. Trade name or mark of vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Lighting devices present on the vehicle submitted for approval*
 - 5.1. Driving lamps: Yes/No***
 - 5.2. Passing lamps: Yes/No***
 - 5.3. Direction-indicator lamps: Yes/No***
 - 5.4. Stop lamps: Yes/No***
 - 5.5. Rear-registration-plate illuminating device: Yes/No***
 - 5.6. Front position (side) lamps: Yes/No***

* Show for each device, on a separate form (list prescribed in paragraph 3.2.2 of this Regulation), the types of devices, duly identified, meeting the installation requirements of this Regulation.

** Attach diagrams of the vehicle as indicated in paragraph 4.3 of this Regulation.

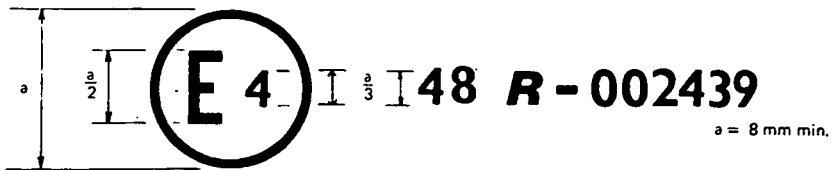
*** Strike out what does not apply.

- 5.7. Rear position (side) lamps: Yes/No*
- 5.8. Rear reflex reflectors, non-triangular: Yes/No*
- 5.9. Rear reflex reflectors, triangular: Yes/No*
- 5.10. Front reflex reflectors, non-triangular: Yes/No*
- 5.11. Side reflex reflectors, non-triangular: Yes/No*
- 5.12. Hazard warning signal: Yes/No*
- 5.13. Front fog lamps: Yes/No*
- 5.14. Rear fog lamps: Yes/No*
- 5.15. Reversing lamps: Yes/No*
- 5.16. Parking lamps: Yes/No*
- 5.17. End-outline marker lamps: Yes/No*
- 6. Equivalent lamps:
- 7. Vehicle submitted for approval on
- 8. Technical service responsible for conducting approval tests
- 9. Date of report issued by that service
- 10. Number of report issued by that service
- 11. Approval granted/refused*
- 12. Position of approval mark on vehicle.
- 13. Place
- 14. Date.
- 15. Signature.

ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

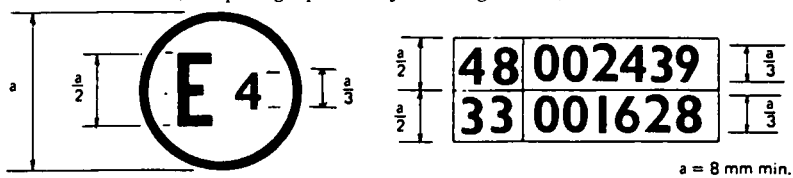
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the installation of lighting and light-signalling devices, been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 48. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 48 in its original form.

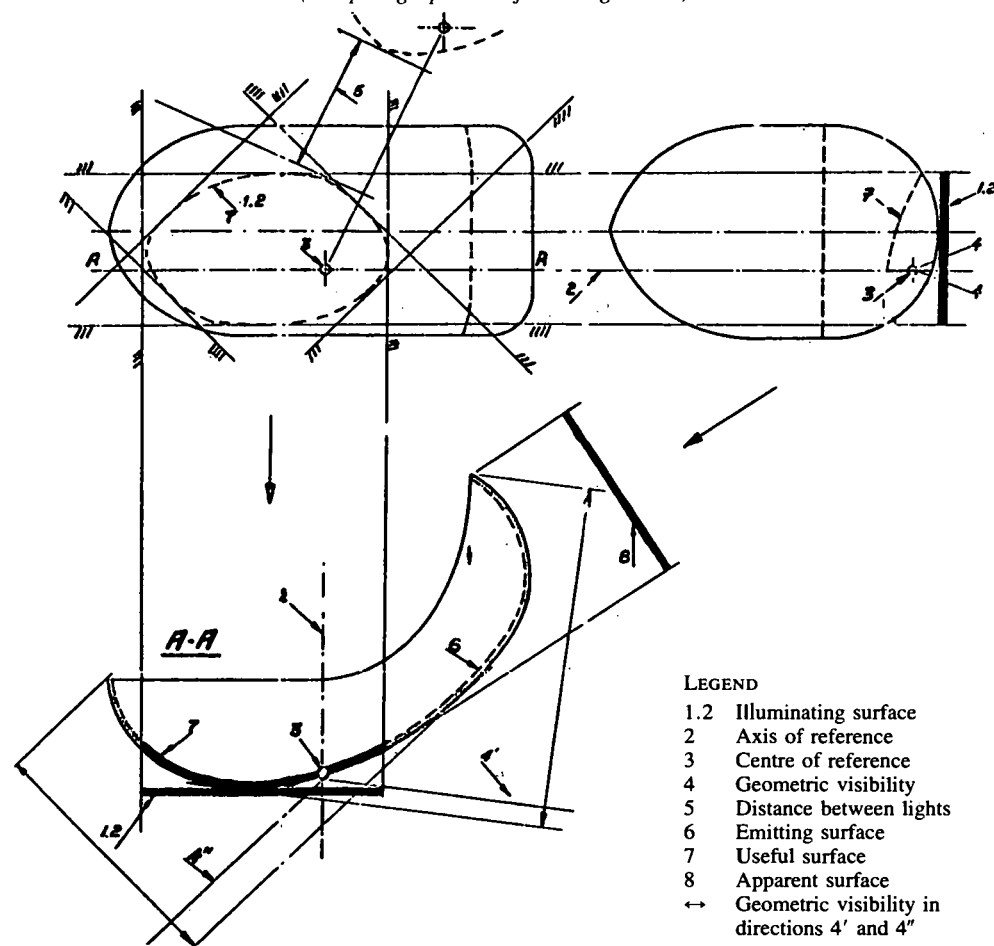
* Strike out what does not apply.

MODEL B
(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 48 and Regulation No. 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulations No. 48 and No. 33 were still in their original form.

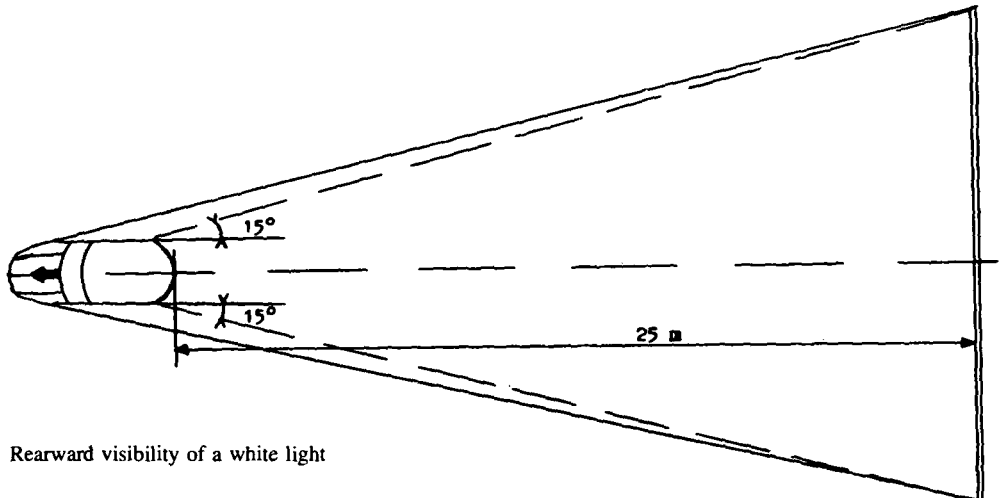
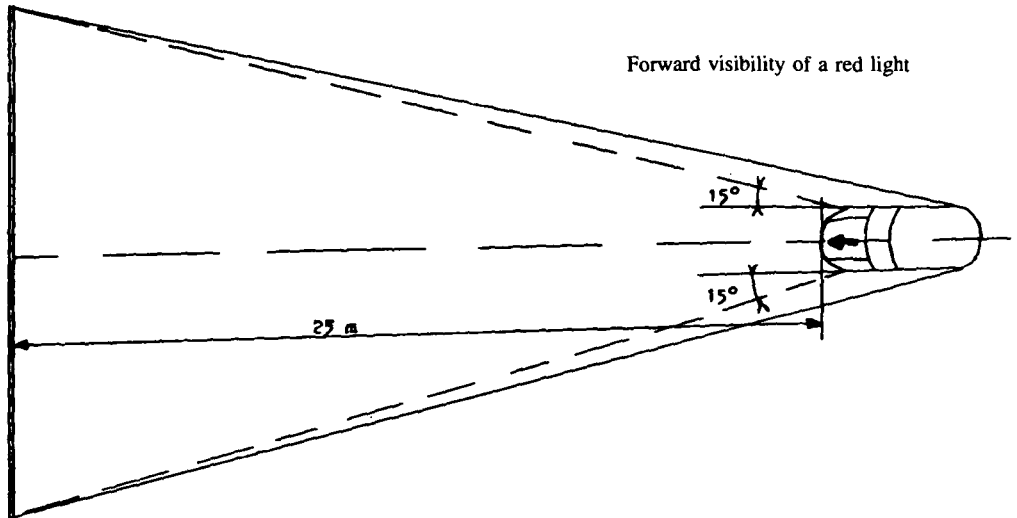
ANNEX 3. DEFINITION OF THE ILLUMINATING SURFACE
(See paragraph 2.7 of this Regulation)



* The second number is given merely as an example.

ANNEX 4. FORWARD VISIBILITY OF RED LIGHTS
AND REARWARD VISIBILITY OF WHITE LIGHTS

(See paragraph 5.10 of this Regulation)



ANNEX 5. STATES OF LOADING TO BE TAKEN INTO CONSIDERATION IN DETERMINING VARIATIONS IN THE VERTICAL ORIENTATION OF THE PASSING BEAM

(See paragraph 6.2.5 of the Regulation)

1. For the purpose of establishing the states of loading specified below, the weight of an occupant shall be assumed to be 75 kg.
2. States of loading for the different types of vehicles:
 - 2.1. *Vehicles of category M₁**
 - 2.1.1. One person in the driver's seat;
 - 2.1.2. One person in the driver's seat and one in the front seat farthest from the driver;
 - 2.1.3. One person in the driver's seat, one in the front seat farthest from the driver, and all the seats farthest to the rear occupied;
 - 2.1.4. All seats occupied;
 - 2.1.5. All seats occupied, plus a balanced load in the luggage boot, so as to attain the permissible load on the rear axle, or on the front axle if the luggage boot is at the front. If the vehicle has a boot at the front and a boot at the rear, the additional load shall be uniformly distributed so as to attain the permissible loads on the axles. If the authorized total weight is exceeded, however, the load in the boot or boots shall be so limited as to attain the authorized weight without exceeding it;
 - 2.1.6. One person in the driver's seat, plus a balanced load in the luggage boot or boots, so as to attain each time the permissible load on the corresponding axle. However, if the maximum permissible laden weight is obtained before the permissible load on the axle, the loading of the boot(s) shall be limited to the figure which enables that weight to be reached.
 - 2.1.7. In determining the above loads, account shall be taken of any restrictions on the loading conditions which the manufacturer may have specified in the information sheet.
 - 2.2. *Vehicles of categories N₁, N₂ and N₃*
 - 2.2.1. *Vehicles having a loading surface*
 - 2.2.1.1. Vehicle unladen;
 - 2.2.1.2. One person in the driver's seat, the load being so distributed as to attain the maximum technically permissible load on the rear axle or axles and a load on the front axle corresponding as closely as possible to that of the unladen vehicle. If the loading surface is at the front of the vehicle the procedure shall be, *mutatis mutandis*, the same.
 - 2.2.2. *Vehicles not having a loading surface*
 - 2.2.2.1. *Drawing vehicles for semi-trailers*
 - 2.2.2.1.1. Unladen vehicle without a load on the coupling attachment;
 - 2.2.2.1.2. One person in the driver's seat and the technically permissible load on the fifth wheel, the latter being in the position corresponding to the maximum load on the rear axle.
 - 2.2.2.2. *Drawing vehicles for trailers*
 - 2.2.2.2.1. Vehicle unladen;

* For the definition of the categories, see Regulation No. 13 annexed to the Agreement of 1958.

- 2.2.2.2. One person in the driver's seat, all the other seats provided in the cab being occupied.
- 2.3. *Vehicles of categories M₂ and M₃*
 - 2.3.1. Vehicle unladen;
 - 2.3.2. The vehicle loaded in such a way that each of the axles bears its technically permissible load.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 January 1982.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 48 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982 à l'égard de l'Espagne et de la République démocratique allemande, conformément à l'article 1, paragraphe 5.

I. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des véhicules à moteur destinés à circuler sur route, avec ou sans carrosserie, ayant au moins quatre roues et une vitesse maximale par construction supérieure à 25 km/h, et de leurs remorques, à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, des tracteurs et machines agricoles, ainsi que des engins de travaux publics.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par

- 2.1. «Homologation d'un véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le nombre et les conditions d'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse;
- 2.2. «Type de véhicule», les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
 - 2.2.1. Dimensions et forme extérieure du véhicule;
 - 2.2.2. Nombre et emplacements des dispositifs;
 - 2.2.3. Ne sont pas non plus considérés comme «véhicules d'un autre type» :
 - 2.2.3.1. Les véhicules présentant des différences au sens des paragraphes 2.2.1 et 2.2.2 ci-dessus, mais qui n'entraînent pas de modification du genre, du nombre, de l'emplacement et de la visibilité géométrique des feux imposés pour le type de véhicule en cause,
 - 2.2.3.2. Les véhicules sur lesquels des feux homologués en vertu d'un des Règlements annexés à l'Accord de 1958, ou admis dans le pays de leur immatriculation, sont ou ne sont pas montés, lorsque le montage de ces feux est facultatif;
 - 2.3. «Plan transversal», un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
 - 2.4. «Véhicule à vide», le véhicule sans équipage, ni passagers, ni chargement, mais avec son plein de carburant et son outillage normal de bord et le conducteur dont le poids est estimé forfaitairement à 75 kg;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255 et 1256.

- 2.5. «Véhicule en charge», le véhicule chargé jusqu'à atteindre son poids maximal techniquement admissible déclaré par le constructeur, qui fixe également la répartition sur les essieux selon la méthode décrite à l'annexe 5;
- 2.6. «Feu», un dispositif destiné à éclairer la route ou à émettre un signal lumineux. Les dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière et les catadioptres sont également considérés comme des feux;
 - 2.6.1. «Feux équivalents», des feux ayant la même fonction et homologués conformément aux mêmes Règlements annexés à l'Accord de 1958, ou selon les mêmes prescriptions; ces feux peuvent avoir des caractéristiques différentes des feux équipant le véhicule lors de son homologation, à condition de satisfaire aux exigences imposées par le présent Règlement;
 - 2.6.2. «Feux indépendants», des feux ayant des glaces distinctes, des sources de lumière distinctes et des boîtiers distincts;
 - 2.6.3. «Feux groupés», des appareils ayant des glaces et des sources de lumière distinctes, mais un même boîtier;
 - 2.6.4. «Feux combinés», des appareils ayant des glaces distinctes, mais une même source de lumière et un même boîtier;
 - 2.6.5. «Feux incorporés mutuellement», des appareils ayant des sources de lumière distinctes (ou une source de lumière unique fonctionnant dans des conditions différentes), des glaces totalement ou partiellement communes et un même boîtier;
 - 2.6.6. «Feu d'éclairage occultable», un projecteur pouvant être dissimulé partiellement ou totalement lorsqu'il n'est pas utilisé. Ce résultat peut être obtenu soit par un couvercle mobile, soit par le déplacement du projecteur, soit par tout autre moyen approprié. On désigne plus particulièrement par «feu escamotable» un feu occultable dont le déplacement lui permet d'être inséré à l'intérieur de la carrosserie;
 - 2.6.7. «Feu-route», le feu servant à éclairer la route sur une grande distance en avant du véhicule;
 - 2.6.8. «Feu-croisement», le feu servant à éclairer la route en avant du véhicule, sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ou les autres usagers de la route;
 - 2.6.9. «Feu-indicateur de direction», le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;
 - 2.6.10. «Feu-stop», le feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent en arrière du véhicule que son conducteur actionne le frein de service;
 - 2.6.11. «Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière», le dispositif servant à assurer l'éclairage de l'emplacement destiné à la plaque d'immatriculation arrière et qui peut être composé de différents éléments optiques;
 - 2.6.12. «Feu-position avant», le feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'avant;
 - 2.6.13. «Feu-position arrière», le feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'arrière;
 - 2.6.14. «Catadioptre», un dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule par réflexion de la lumière émanant d'une source non reliée à ce véhicule, pour un observateur placé près de ladite source de lumière; au sens du présent Règlement, ne sont pas considérés comme des catadioptres :
 - Les plaques d'immatriculation rétroréfléchissantes;
 - Les signaux rétroréfléchissants mentionnés dans l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR);

- Les autres plaques et signaux rétro réfléchissants à utiliser conformément aux spécifications d'utilisation d'une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement en ce qui concerne certaines catégories de véhicules ou certaines méthodes d'opération;
- 2.6.15. «Signal de détresse», le fonctionnement simultané de tous les indicateurs de direction, destiné à signaler le danger particulier que constitue momentanément le véhicule pour les autres usagers de la route;
- 2.6.16. «Feu avant brouillard», le feu servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;
- 2.6.17. «Feu arrière brouillard», le feu servant à rendre plus visible le véhicule vu de l'arrière, en cas de brouillard dense;
- 2.6.18. «Feu-marche arrière», le feu servant à éclairer la route à l'arrière du véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière;
- 2.6.19. «Feu-stationnement», le feu servant à signaler la présence d'un véhicule en stationnement dans une agglomération. Il remplace, dans ce cas, les feux-position;
- 2.6.20. «Feu-encombrement», le feu installé près de l'extrémité hors tout de la largeur et aussi proche que possible de la hauteur du véhicule et destiné à indiquer nettement sa largeur hors tout. Ce signal est destiné à compléter pour certains véhicules à moteur et remorques les feux-position du véhicule en attirant particulièrement l'attention sur son encombrement;
- 2.7. «Plage éclairante» (voir annexe 3);
- 2.7.1. «Plage éclairante d'un feu d'éclairage» (paragraphe 2.6.7, 2.6.8, 2.6.16 et 2.6.18), la projection orthogonale de l'ouverture totale du miroir sur un plan transversal. Si la ou les glaces du feu ne recouvrent qu'une partie de l'ouverture totale du miroir, on ne considère que la projection de cette partie. Dans le cas d'un feu-croisement, la plage éclairante est limitée du côté de la coupure par la trace de la coupure apparente sur la glace. Si le miroir et la glace sont réglables entre eux, il est fait usage de la position de réglage moyenne;
- 2.7.2. «Plage éclairante d'un feu de signalisation autre qu'un catadioptr» (paragraphe 2.6.9 à 2.6.13, 2.6.15, 2.6.17, 2.6.19 et 2.6.20), la projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et en contact avec la surface transparente extérieure du feu, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister chacun que 98 % de l'intensité totale du feu dans la direction de l'axe de référence. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux du feu, on considère seulement des écrans à bord horizontal ou vertical;
- 2.7.3. «Plage éclairante d'un catadioptr» (paragraphe 2.6.14), la plage éclairante d'un catadioptr dans un plan perpendiculaire à son axe de référence et qui est délimitée par des plans contigus aux parties extrêmes de l'optique catadioptrique et parallèles à cet axe. Pour déterminer les bords inférieur, supérieur et latéraux d'un dispositif, on considère seulement des plans horizontaux et verticaux;
- 2.8. «Surface apparente» dans une direction d'observation déterminée, la projection orthogonale de la surface de sortie du feu sur un plan perpendiculaire à la direction d'observation;
- 2.9. «Axe de référence», l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant (du feu) pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ pour les mesures photométriques et dans l'installation sur le véhicule;
- 2.10. «Centre de référence», l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière émise par le feu et indiquée par le fabricant du feu;

- 2.11. «Angles de visibilité géométrique», angles qui déterminent la zone de l'angle solide minimal dans laquelle la surface apparente du feu doit être visible. Ladite zone de l'angle solide est déterminée par les segments d'une sphère dont le centre coïncide avec le centre de référence du feu et dont l'équateur est parallèle à la chaussée. On détermine ces segments à partir de l'axe de référence. Les angles horizontaux β correspondent à la longitude, les angles verticaux α à la latitude. A l'intérieur des angles de visibilité géométrique, il ne doit pas y avoir d'obstacle à la propagation de la lumière d'une partie quelconque de la surface apparente du feu. Il n'est pas tenu compte des obstacles existant lors de l'homologation du feu, lorsqu'il y a lieu;
- 2.12. «Extrémité de la largeur hors tout» de chaque côté du véhicule, le plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule touchant l'extrémité latérale de ce dernier, compte non tenu de la ou des saillies :
 - 2.12.1. Des pneumatiques, au voisinage de leur point de contact avec le sol, et des connexions des indicateurs de pression des pneumatiques;
 - 2.12.2. Des dispositifs antipatinants qui seraient montés sur les roues;
 - 2.12.3. Des miroirs rétroviseurs;
 - 2.12.4. Des indicateurs de direction latéraux, des feux-position avant et arrière, des feux-encombrement et des feux-stationnement;
 - 2.12.5. Des scellements douaniers apposés sur le véhicule et des dispositifs de fixation et de protection de ces scellements;
- 2.13. «Largeur hors tout», la distance entre les deux plans verticaux définis au paragraphe 2.12 ci-dessus.
- 2.14. Sont considérés
 - 2.14.1. Comme «un feu unique», tout ensemble de deux ou plusieurs feux, identiques ou non, mais ayant la même fonction et émettant une lumière de la même couleur, constitué par des appareils dont la totalité des surfaces apparentes projetées sur un plan transversal occupe au moins 60 % de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections desdites surfaces apparentes, et sous réserve qu'un tel ensemble soit homologué en tant que feu unique, lorsque l'homologation est requise. Cette possibilité de combinaison ne s'applique pas aux feux-route, aux feux-croisement et aux feux avant brouillard;
 - 2.14.2. Comme «deux» ou comme «un nombre pair de feux», une seule surface apparente ayant la forme d'une bande, lorsque celle-ci est située symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du véhicule et qu'elle s'étend au moins jusqu'à 0,40 m de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule, de chaque côté de celui-ci, en ayant une longueur minimale de 0,80 m. L'éclairage de cette surface devra être assuré par au moins deux sources de lumière situées le plus près possible de ses extrémités. La surface apparente peut être constituée par un ensemble d'éléments juxtaposés, pour autant que les projections des diverses surfaces apparentes élémentaires sur un plan transversal occupent au moins 60 % de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des surfaces apparentes élémentaires précitées;
- 2.15. On entend par «distance entre deux feux» orientés dans la même direction, la distance entre les projections orthogonales, sur un plan perpendiculaire aux axes de référence, des contours des deux plages éclairantes telles que définies au paragraphe 2.7;
- 2.16. «Témoin de fonctionnement», un feu ou un dispositif acoustique indiquant qu'un dispositif a été mis en action et qu'il fonctionne correctement ou non;
- 2.17. «Témoin d'enclenchement», un feu indiquant qu'un dispositif a été mis en action, sans indiquer s'il fonctionne correctement ou non;

- 2.18. «Feu facultatif», un feu dont la présence est laissée aux choix du constructeur.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse est présentée par le constructeur du véhicule ou par son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces et indications suivantes, en triple exemplaire :
- 3.2.1. Description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés aux paragraphes 2.2.1 et 2.2.1 ci-dessus. Le type de véhicule doit être indiqué avec mention des restrictions relatives au chargement, notamment la charge maximale admissible dans le coffre à bagages;
- 3.2.2. Bordereau des dispositifs prévus par le constructeur pour former l'équipement d'éclairage et de signalisation lumineuse. Le bordereau peut comprendre pour chaque fonction plusieurs types de dispositifs; chaque type doit être dûment identifié (marque d'homologation nationale ou internationale s'il est homologué, nom du fabricant, etc.); en outre, ce bordereau peut porter pour chaque fonction la mention supplémentaire suivante : «ou des dispositifs équivalents»;
- 3.2.3. Schéma de l'ensemble de l'installation d'éclairage et de signalisation lumineuse et de la position des différents dispositifs sur le véhicule;
- 3.2.4. Schéma(s) donnant pour chaque feu l'indication de la plage éclairante, au sens du paragraphe 2.7 ci-dessus.
- 3.3. Un véhicule à vide muni d'un équipement complet d'éclairage et de signalisation lumineuse tel que décrit au paragraphe 3.2.2, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait, pour tous les dispositifs indiqués sur le bordereau, aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule, ni au même type de véhicule présenté avec un équipement non prévu au bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2 ci-dessus, sous réserve du paragraphe 7 du présent Règlement.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et de schémas de l'installation visée au paragraphe 5.2.3 (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

- 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*,
 - 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1,
 - 4.4.3. D'un symbole additionnel, séparé du numéro du présent Règlement par un trait vertical et représentant la valeur de l'orientation initiale des feux-croisement prévue par le constructeur et mentionnés au paragraphe 6.2.5.1 ci-dessous.
 - 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
 - 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
 - 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
 - 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 5.1. Les dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse doivent être montés de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, ils gardent les caractéristiques imposées par le présent Règlement et que le véhicule demeure conforme aux prescriptions du présent Règlement. En particulier, les feux ne doivent pas pouvoir être déréglés par inadvertance.
 - 5.2. Les feux d'éclairage décrits aux paragraphes 2.6.7, 2.6.8 et 2.6.16 doivent être installés de façon qu'un réglage correct de l'orientation soit aisément réalisable.
 - 5.3. Pour tous les dispositifs de signalisation lumineuse, y compris ceux situés sur les parois latérales, l'axe de référence du feu lorsqu'il est monté sur le véhicule doit être parallèle au plan d'appui du véhicule sur la route; en outre, cet axe sera perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule dans le cas des catadioptres latéraux, et parallèle à ce plan dans le cas de tous les autres dispositifs de signalisation. Dans chaque direction, une tolérance de $\pm 3^\circ$ est admise. De plus, les instructions de montage éventuellement données par le constructeur doivent être appliquées.
 - 5.4. La hauteur et l'orientation des feux seront vérifiées, sauf prescriptions particulières, le véhicule étant à vide et placé sur une surface plane et horizontale.
 - 5.5. Sauf indications particulières, les feux d'une même paire doivent :
 - 5.5.1. Être montés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian,
 - 5.5.2. Être symétriques l'un de l'autre par rapport au plan longitudinal médian,

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays dans l'ordre chronologique de ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou d'adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.5.3. Satisfaire aux mêmes prescriptions colorimétriques,
- 5.5.4. Avoir des caractéristiques photométriques sensiblement identiques.
- 5.6. Sur les véhicules dont la forme extérieure est asymétrique, les conditions ci-dessus devront être respectées dans la mesure du possible.
- 5.7. Des feux de fonctions différentes peuvent être indépendants ou groupés, combinés ou incorporés mutuellement dans un même dispositif, à condition que chacun de ces feux réponde aux prescriptions qui lui sont applicables.
- 5.8. La hauteur maximale au-dessus du sol est mesurée à partir du point le plus haut de la plage éclairante, et la hauteur minimale à partir du point le plus bas.
- 5.9. Sauf indications particulières, aucun feu ne doit être clignotant, sauf les feux-indicateurs de direction et le signal de détresse.
- 5.10. Aucun feu rouge ne doit être visible vers l'avant, ni aucun feu blanc vers l'arrière, à l'exception du feu-marche arrière. Cette condition est vérifiée comme suit (voir schéma à l'annexe 4) :
 - 5.10.1. Pour la visibilité d'un feu rouge vers l'avant, il faut qu'il n'y ait pas de visibilité directe d'un feu rouge pour l'œil d'un observateur se déplaçant dans la zone 1 d'un plan transversal situé à 25 m en avant de la longueur hors tout du véhicule;
 - 5.10.2. Pour la visibilité d'un feu blanc vers l'arrière, il faut qu'il n'y ait pas de visibilité directe d'un feu blanc pour l'œil d'un observateur se déplaçant dans la zone 2 d'un plan transversal situé à 25 m en arrière de la longueur hors tout du véhicule;
 - 5.10.3. Dans leurs plans respectifs, les zones 1 et 2 explorées par l'œil de l'observateur sont limitées :
 - 5.10.3.1. En hauteur, par deux plans horizontaux respectivement à 1 et à 2,20 m au-dessus du sol;
 - 5.10.3.2. En largeur, par deux plans verticaux formant respectivement vers l'avant et vers l'arrière un angle de 15° vers l'extérieur par rapport au plan médian du véhicule et passant par le ou les points de contact de plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian du véhicule et délimitant la largeur hors tout du véhicule. S'il y a plusieurs points de contact, le plus en avant correspond au plan avant, le plus en arrière correspond au plan arrière.
 - 5.11. Les connexions électriques doivent être telles que les feux-position avant, les feux-position arrière, le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière et les feux-encombrement ne puissent être allumés et éteints que simultanément.
 - 5.12. Sauf indications particulières, les connexions électriques doivent être telles que les feux-route, les feux-croisement et les feux-brouillard avant et arrière ne puissent être allumés que si les feux indiqués au paragraphe 5.11 ci-dessus le sont également. Cependant, cette condition n'est pas imposée pour les feux-route ou les feux-croisement lorsque leurs avertissements lumineux consistent en l'allumage intermittent à de courts intervalles des feux-croisement ou en l'allumage intermittent des feux-route ou en l'allumage alterné à de courts intervalles des feux-croisement et des feux-route.
 - 5.13. *Témoins lumineux*
Lorsqu'un témoin d'enclenchement est prévu par le présent Règlement, il peut être remplacé par un témoin de fonctionnement.
 - 5.14. FEUX OCCULTABLES
 - 5.14.1. L'occultation des feux est interdite, à l'exception de celle des feux-route, des feux-croisement et des feux avant brouillard qui peuvent être occultés lorsqu'ils ne sont pas en fonctionnement.
 - 5.14.2. Un feu d'éclairage en position d'utilisation doit rester dans cette position même si

une absence de force motrice pour la manœuvre du feu se produit, seule ou en conjonction avec l'une des défaillances suivantes : coupure de ligne accidentelle, court-circuit à la masse, défauts dans les solénoïdes, défauts dans les conduites hydrauliques ou pneumatiques, ou dans les flexibles, ainsi que dans les autres organes qui commandent ou transmettent la force destinée à actionner le dispositif d'occultation.

- 5.14.3. En cas de défaut de la commande d'occultation, un dispositif d'éclairage occulté doit pouvoir être mis en position d'utilisation sans intervention d'outils.
- 5.14.4. Il doit être possible de mettre les dispositifs d'éclairage en position d'utilisation et de les allumer au moyen d'une seule commande, ceci n'excluant pas la possibilité de les mettre en position d'utilisation sans les allumer. Toutefois, dans le cas des feux-route et feux-croisement groupés, la commande ci-dessus est seulement exigée pour l'actionnement des feux-croisement.
- 5.14.5. De la place du conducteur, il ne doit pas être possible d'arrêter intentionnellement le mouvement de dispositifs d'éclairage allumés, avant qu'ils atteignent la position d'utilisation. Lorsqu'il y a un risque d'éblouissement d'autres usagers lors du mouvement des projecteurs, ces derniers ne doivent pouvoir s'allumer qu'après avoir atteint leur position finale.
- 5.14.6. Un dispositif d'éclairage doit pouvoir, entre les températures de -30°C et $+50^{\circ}\text{C}$, atteindre la position finale d'ouverture dans les trois secondes de la manœuvre initiale de la commande.
- 5.15. Les couleurs de la lumière émise par les feux ou catadioptrés visés au présent Règlement sont les suivantes :
 - Feu-route : Blanc ou jaune sélectif
 - Feu-croisement : Blanc ou jaune sélectif
 - Feu-indicateur de direction : Jaune auto
 - Feu-stop : Rouge
 - Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière : Blanc
 - Feu-position avant: Blanc (le jaune sélectif est admis si ce feu est incorporé dans un projecteur jaune sélectif)
 - Feu-position arrière : Rouge
 - Catadioptré arrière, non triangulaire : Rouge
 - Catadioptré arrière, triangulaire : Rouge
 - Catadioptré avant, non triangulaire* : Couleur de la lumière reçue
 - Catadioptré latéral, non triangulaire : Jaune auto
 - Signal de détresse : Jaune auto
 - Feu avant brouillard : Blanc ou jaune
 - Feu arrière brouillard : Rouge
 - Feu-marche arrière : Blanc
 - Feu-stationnement : Blanc à l'avant, rouge à l'arrière, jaune auto si les feux-stationnement sont incorporés dans les feux indicateurs de direction latéraux
 - Feu-encombrement : Blanc à l'avant, rouge à l'arrière.
- 5.16. Tout véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement doit être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :
 - 5.16.1. Feux-route (paragraphe 6.1), dans le cas des véhicules à moteur seulement;

* Dit également catadioptré incolore ou blanc.

- 5.16.2. Feux-croisement (paragraphe 6.2), dans le cas des véhicules à moteur seulement;
 - 5.16.3. Feux-indicateurs de direction (paragraphe 6.3), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques;
 - 5.16.4. Feux-stop (paragraphe 6.4), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques;
 - 5.16.5. Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière (paragraphe 6.5), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques;
 - 5.16.6. Feux-position :
 - 5.16.6.1. Avant (paragraphe 6.6), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques si la largeur hors tout de ces dernières dépasse 1,60 m;
 - 5.16.6.2. Arrière (paragraphe 6.7), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques;
 - 5.16.7. Catadioptrés arrière :
 - 5.16.7.1. Non triangulaires (paragraphe 6.8), dans le cas des véhicules à moteur seulement;
 - 5.16.7.2. Triangulaires (paragraphe 6.9), dans le cas des remorques seulement;
 - 5.16.8. Catadioptrés avant (paragraphe 6.10), dans le cas des remorques seulement;
 - 5.16.9. Catadioptrés latéraux (paragraphe 6.11), dans le cas des véhicules à moteur dont la longueur hors tout est supérieure à 6 m, à l'exception de ceux de la catégorie M₁, ainsi que les remorques;
 - 5.16.10. Signal de détresse (paragraphe 6.12), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques;
 - 5.16.11. Feux arrière brouillard (paragraphe 6.14), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques;
 - 5.16.12. Feux-marche arrière (paragraphe 6.15), dans le cas des véhicules à moteur seulement;
 - 5.16.13. Feux-encombrement (paragraphe 6.17), dans le cas des véhicules à moteur et des remorques si leur largeur hors tout dépasse 2,10 m.
 - 5.17. Il peut, en plus, être équipé des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse suivants :
 - 5.17.1. Feux avant brouillard (paragraphe 6.13), dans le cas des véhicules à moteur seulement;
 - 5.17.2. Feux-position avant, dans le cas des remorques ayant une largeur n'excédant pas 1 600 mm;
 - 5.17.3. Feux-stationnement (paragraphe 6.16), dans le cas des véhicules à moteur, dont la longueur ne dépasse pas 6 m et la largeur 2 m. Interdit sur tout autre véhicule;
 - 5.17.4. Catadioptrés latéraux (paragraphe 6.11) :
 - Sur les véhicules à moteur de la catégorie M₁;
 - Sur les véhicules à moteur autres que ceux de la catégorie M₁, dont la longueur est inférieure ou égale à 6 m;
 - 5.17.5. Catadioptrés avant (paragraphe 6.10), dans le cas des véhicules à moteur.
6. SPÉCIFICATIONS PARTICULIÈRES
- 6.1. FEU-ROUTE
 - 6.1.1. *Nombre* : Deux ou quatre.
 - 6.1.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
 - 6.1.3. *Emplacement*
 - 6.1.3.1. En largeur : Les bords extérieurs de la plage éclairante ne doivent en aucun cas être situés plus près de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule que les bords extérieurs de la plage éclairante des feux-croisement.
 - 6.1.3.2. En hauteur : Pas de prescription particulière.

- 6.1.3.3. En longueur : A l'avant de l'essieu avant du véhicule et monté de telle façon que la lumière émise ne soit pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.
- 6.1.4. *Visibilité géométrique*
La visibilité de la plage éclairante, même les zones ne paraissant pas éclairées dans la direction d'observation considérée, doit être assurée à l'intérieur d'un espace divergent délimité par des génératrices s'appuyant tout au long du contour de la plage éclairante et faisant un angle de 5° au minimum par rapport à l'axe de référence du projecteur.
- 6.1.5. *Orientation : Vers l'avant.*
En dehors des dispositifs nécessaires pour maintenir un réglage correct et lorsqu'il y a deux paires de feux-route, l'une d'elles, constituée par des projecteurs ayant la seule fonction «Route», peut être mobile en fonction de l'angle de braquage de la direction, la rotation se produisant autour d'un axe sensiblement vertical.
- 6.1.6. Peut être «groupé» avec le feu-croisement et les autres feux avant.
- 6.1.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.1.8. Peut-être «incorporé mutuellement»
- 6.1.8.1. Avec les feux-croisement, sauf si le projecteur-route est mobile en fonction du braquage de la direction;
- 6.1.8.2. Avec les feux-position avant;
- 6.1.8.3. Avec les feux avant brouillard;
- 6.1.8.4. Avec le feu-stationnement.
- 6.1.9. *Branchement électrique fonctionnel*
L'allumage des feux-route peut s'effectuer simultanément ou par paire. Lors du passage de faisceaux-croisement en faisceaux-route, l'allumage d'au moins une paire de projecteurs-route est requis. Lors du passage de faisceaux-route en faisceaux-croisement, l'extinction de tous les projecteurs-route doit être réalisée simultanément. Les feux-croisement peuvent rester allumés en même temps que les feux-route.
- 6.1.10. *Témoin d'enclenchement : Obligatoire.*
- 6.1.11. *Autres prescriptions*
L'intensité maximale de l'ensemble des faisceaux-route susceptibles d'être allumés en même temps ne doit pas dépasser 225 000 cd. Cette intensité maximale s'obtient par addition des intensités maximales individuelles mesurées lors de l'homologation du type et indiquées sur les fiches d'homologation y relatives.
- 6.2. FEU-CROISEMENT
- 6.2.1. *Nombre : Deux.*
- 6.2.2. *Schéma de montage : Pas de prescription particulière.*
- 6.2.3. *Emplacement*
- 6.2.3.1. En largeur : Le bord de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité hors tout du véhicule.
Les bords intérieurs des plages éclairantes doivent être écartés d'au moins 600 mm;
- 6.2.3.2. En hauteur : Minimum 500 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol;
- 6.2.3.3. En longueur : A l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme respectée si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.

6.2.4. *Visibilité géométrique*

Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.11 :

$\alpha = 15^\circ$ vers le haut et 10° vers le bas;

$\beta = 45^\circ$ vers l'extérieur et 10° vers l'intérieur.

A l'intérieur de ce champ, la quasi-totalité de la surface apparente du feu doit être visible.

La présence de parois ou d'autres équipements au voisinage du projecteur ne doit pas donner lieu à des effets secondaires gênants pour les autres usagers de la route.

6.2.5. *Orientation : Vers l'avant.*

6.2.5.1. L'orientation verticale du faisceau-croisement, mesurée dans des conditions statiques et dans toutes les conditions de charge définies à l'annexe 5 du présent Règlement, doit rester entre $- 0,5 \%$ et $- 2,5 \%$, sans intervention manuelle.

Dans la condition «à vide», avec une personne à la place du conducteur, cette orientation verticale sera initialement réglée entre $- 1\%$ et $- 1,5 \%$. Pour chaque type de véhicule, le constructeur doit spécifier cette orientation initiale, qui doit figurer dans une plaquette sur chaque véhicule.

6.2.5.2. S'il est satisfait à la condition précédente au moyen d'un dispositif agissant sur la position du projecteur par rapport au véhicule, en cas de défaillance de ce dispositif, le faisceau ne doit pas revenir dans une position moins rabattue que celle où il se trouvait lorsque la défaillance du dispositif s'est produite.

6.2.5.2.1. Il doit être satisfait aux conditions mentionnées au paragraphe 6.2.5.2 ci-dessus de façon automatique.

6.2.5.2.2. Les dispositifs de réglage manuels, qu'ils soient de type continu ou de type à crans, sont toutefois admis pour autant qu'il y ait une position repère permettant de régler les projecteurs dans l'orientation verticale initiale indiquée au paragraphe 6.2.5.1 au moyen des vis de réglage habituelles. Ces dispositifs de réglage manuel doivent pouvoir être actionnés du poste de conduite.

6.2.5.2.2.1. Sur des dispositifs de réglage de type continu doivent figurer des points de repère indiquant les états de charge principaux.

6.2.5.2.2.2. Le nombre de crans des dispositifs de réglage à crans doit être tel qu'il puisse garantir, en partant d'une valeur d'orientation verticale initiale comprise entre $- 1 \%$ et $- 1,5 \%$, le respect de la fourchette des valeurs comprises entre $- 0,5 \%$ et $- 2,5 \%$ pour tous les états de charge définis à l'annexe 5 du présent Règlement. Les états de charge relatifs à chaque cran doivent être clairement indiqués à proximité de la commande.

6.2.6. Peut être «groupé» avec le feu-route et les autres feux avant.

6.2.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.

6.2.8. Peut être «incorporé mutuellement»

6.2.8.1. Avec le feu-route, sauf si celui-ci est mobile en fonction du braquage de la direction;

6.2.8.2. Avec les autres feux avant.

6.2.9. *Branchement électrique fonctionnel*

La commande de passage en feu-croisement doit provoquer l'extinction simultanée de tous les feux-route.

Les feux-croisement peuvent rester allumés en même temps que les feux-route.

6.2.10. *Témoin : Facultatif.*

6.2.11. Autres prescriptions : Les prescriptions du paragraphe 5.5.2 ne sont pas applicables aux feux-croisement.

6.3. FEU-INDICATEUR DE DIRECTION

6.3.1. *Nombre* : Selon le schéma de montage (voir figure ci-après).

6.3.2. *Schéma de montage*

$$A : \begin{cases} 2 \text{ indicateurs avant (catégorie 1)} \\ 2 \text{ indicateurs arrière (catégorie 2)} \\ 2 \text{ indicateurs répéteurs latéraux (catégorie 5)} \end{cases}$$

$$B : 2 \text{ indicateurs arrière (catégorie 2)}$$

Le schéma A s'applique à tous les véhicules à moteur.

Le schéma B ne s'applique qu'aux remorques.

6.3.3. *Emplacement*

6.3.3.1. En largeur : La distance entre l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule et le bord extérieur de la plage éclairante ne doit pas être supérieure à 400 mm. L'écartement minimal entre les bords intérieurs des deux plages éclairantes doit être de 600 mm.

Lorsque la distance verticale entre le feu-indicateur de direction arrière et le feu-position arrière correspondant est inférieur ou égale à 300 mm, la distance entre l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule et le bord extérieur du feu indicateur de direction arrière ne doit pas être supérieure de plus de 50 mm à la distance entre l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule et le feu-position arrière correspondant;

6.3.3.2. En hauteur : Au-dessus du sol, 500 mm minimum pour indicateurs de la catégorie 5; 350 mm minimum pour les catégories 1 et 2; 1 500 mm maximum pour toutes catégories. Si la structure du véhicule ne permet pas de respecter cette limite maximale, le point le plus haut de la plage éclairante pourra se trouver à 2 300 mm pour les indicateurs de la catégorie 5 et à 2 100 mm pour les catégories 1 et 2;

6.3.3.3. En longueur : La distance entre le centre de référence de la plage éclairante de l'indicateur latéral (schéma A) et le plan transversal qui limite à l'avant la longueur hors tout du véhicule ne doit pas être supérieure à 1 800 mm. Si la structure du véhicule ne permet pas de respecter les angles minimaux de visibilité, cette distance peut être portée à 2 500 mm lorsque l'équipement du véhicule est réalisé conformément au schéma A.

6.3.3.4. Dans le cas des indicateurs de direction avant, leur plage éclairante doit être au moins à 40 mm de la plage éclairante d'un feu-croisement ou d'un feu-brouillard. Toutefois, une distance inférieure est admise si l'intensité lumineuse dans l'axe de référence de l'indicateur de direction est au moins égale à 400 cd.

6.3.4. *Visibilité géométrique*

Angles horizontaux : Voir figure ci-après.

Angles verticaux : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.

L'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° pour les deux indicateurs de direction latéraux du schéma A si la hauteur est inférieure à 750 mm.

6.3.5. *Orientation* : Conforme aux spécifications de montage prévues par le fabricant, le cas échéant.

6.3.6. Peut être «groupé» avec un ou plusieurs feux.

6.3.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.

6.3.8. Ne peut être «incorporé mutuellement» qu'avec le feu de stationnement.

6.3.9. *Branchement électrique fonctionnel*

L'allumage des feux-indicateurs de direction est indépendant de celui des autres feux. Tous les indicateurs de direction situés sur un même côté du véhicule sont allumés et éteints par la même commande et doivent clignoter de façon synchrone.

FIGURE
(Voir paragraphe 6.3)

FEU-INDICATEUR DE DIRECTION. VISIBILITÉ GÉOMÉTRIQUE

Schéma A*

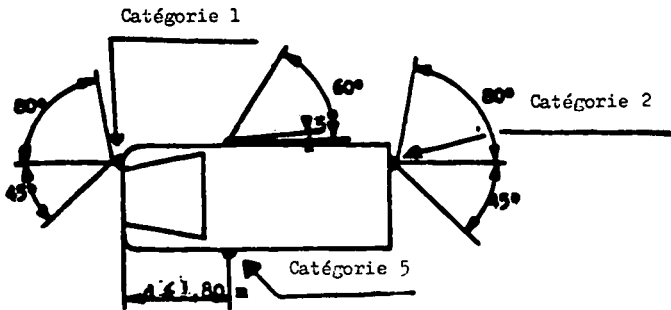
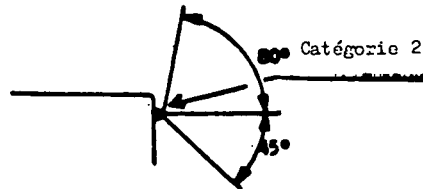


Schéma B



6.3.10. *Témoin de fonctionnement*

Obligatoire pour tous les feux-indicateurs de direction non directement visibles par le conducteur. Il peut être optique ou acoustique, ou l'un et l'autre.

S'il est optique, il doit être clignotant; il doit s'éteindre ou rester allumé sans clignoter, ou présenter un changement de fréquence marqué en cas de fonctionnement défec-tueux de l'un quelconque des indicateurs de direction autres que les indicateurs répé-teurs latéraux. S'il est exclusivement acoustique, il doit être nettement audible et présenter un changement de fréquence marqué sous la même condition.

Lorsqu'un véhicule à moteur est équipé pour tracter une remorque, il doit être équipé d'un témoin optique spécial de fonctionnement pour les feux-indicateurs de direction de la remorque sauf si le témoin du véhicule tracteur permet de détecter la défaillance de l'un quelconque des feux-indicateurs de direction de l'ensemble du véhicule ainsi formé.

6.3.11. *Autres prescriptions*

Feu clignotant à une fréquence de 90 ± 30 périodes par minute. La mise en action de la commande du signal lumineux doit être suivie de l'allumage du feu dans le délai d'une seconde au maximum et de la première extinction du feu dans le délai d'une seconde et demie au maximum.

* La valeur de 5° donnée pour l'angle mort de visibilité vers l'arrière de l'indicateur latéral est une limite supérieure.

Lorsqu'un véhicule à moteur est équipé pour tracter une remorque, la commande du feu-indicateur de direction doit pouvoir également mettre en action les indicateurs de direction de la remorque.

En cas de défaillance, sauf court-circuit, d'un feu-indicateur de direction, les autres doivent continuer à clignoter, la fréquence pouvant être, dans cette condition, différente de celle prescrite.

6.4. FEU-STOP

6.4.1. *Nombre* : Deux.

6.4.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.

6.4.3. *Emplacement*

6.4.3.1. En largeur : 600 mm au minimum entre les deux feux. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;

6.4.3.2. En hauteur : Au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus);

6.4.3.3. En longueur : A l'arrière du véhicule.

6.4.4. *Visibilité géométrique*

Angle horizontal : 45° vers l'extérieur et vers l'intérieur.

Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.

Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.

6.4.5. *Orientation* : Vers l'arrière du véhicule.

6.4.6. Peut être «groupé» avec un ou plusieurs autres feux arrière.

6.4.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.

6.4.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec le feu-position arrière ou le feu de stationnement.

6.4.9. *Branchement électrique fonctionnel*

Doit s'allumer lorsque le frein de service est mis en action.

6.4.10. *Témoin de fonctionnement* : Facultatif. S'il existe, celui-ci doit être un voyant lumineux non clignotant, s'allumant en cas de défaillance d'un feu-stop.

6.4.11. *Autres prescriptions*

L'intensité lumineuse des feux-stop doit être nettement supérieure à celle des feux-position arrière.

6.5. DISPOSITIF D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE

6.5.1. *Nombre* : Tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.

6.5.2. *Schéma de montage* : Tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.

6.5.3. *Emplacement*

6.5.3.1. En largeur : Tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque;

6.5.3.2. En hauteur : Tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque;

6.5.3.3. En longueur : Tel que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.

6.5.4. *Visibilité géométrique* : Telle que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.

6.5.5. *Orientation* : Telle que le dispositif éclaire l'emplacement de la plaque.

6.5.6. Peut être «groupé» avec un ou plusieurs feux arrière.

6.5.7. Peut être «combiné» avec les feux-position arrière.

6.5.8. Ne peut être «incorporé mutuellement» avec un autre feu.

- 6.5.9. *Branchement électrique fonctionnel*
Le dispositif doit s'allumer seulement en même temps que les feux-position arrière.
- 6.5.10. *Témoin d'enclenchement* : Facultatif. S'il existe, sa fonction doit être assurée par le même témoin que celui prescrit pour les feux-position.
- 6.6. FEU-POSITION AVANT
- 6.6.1. *Nombre* : Deux.
- 6.6.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.6.3. *Emplacement*
- 6.6.3.1. En largeur : Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.
Dans le cas d'une remorque, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal de symétrie ne doit pas se trouver à plus de 150 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule. L'écartement minimal entre les bords intérieurs des deux plages éclairantes doit être de 600 mm;
- 6.6.3.2. En hauteur : Au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 1 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus);
- 6.6.3.3. En longueur : A l'avant du véhicule.
- 6.6.4. *Visibilité géométrique*
Angle horizontal pour l'ensemble des deux feux-position avant :
— Soit 45° vers l'intérieur et 80° vers l'extérieur,
— Soit 80° vers l'intérieur et 45° vers l'extérieur.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.6.5. *Orientation* : Vers l'avant.
- 6.6.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu avant.
- 6.6.7. Ne peut pas être «combiné» avec d'autres feux.
- 6.6.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec tout autre feu avant.
- 6.6.9. *Branchement électrique fonctionnel* : Pas de prescription particulière.
- 6.6.10. *Témoin* : Obligatoire. Non clignotant. Ce témoin n'est pas exigé si l'éclairage du tableau de bord ne peut être allumé ou éteint que simultanément avec les feux-position.
- 6.6.11. *Autres prescriptions* : Aucune.
- 6.7. FEU-POSITION ARRIÈRE
- 6.7.1. *Nombre* : Deux.
- 6.7.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.7.3. *Emplacement*
- 6.7.3.1. En largeur : Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule. L'écartement minimal entre les bords intérieurs des plages éclairantes doit être de 600 mm. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;
- 6.7.3.2. En hauteur : Au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 1 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus);

- 6.7.3.3. En longueur : A l'arrière du véhicule.
- 6.7.4. *Visibilité géométrique*
Angle horizontal pour l'ensemble des feux-position arrière :
— Soit 45° vers l'intérieur et 80° vers l'extérieur,
— Soit 80° vers l'intérieur et 45° vers l'extérieur.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.7.5. *Orientation* : Vers l'arrière.
- 6.7.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu arrière.
- 6.7.7. Peut être «combiné» avec le dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière.
- 6.7.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec les feux-stop ou les feux arrière brouillard ou le feu-stationnement.
- 6.7.9. *Branchement électrique fonctionnel* : Pas de prescription particulière.
- 6.7.10. *Témoin d'enclenchement*
Obligatoire. Sa fonction doit être assurée par le même témoin que celui prévu pour les feux-position avant.
- 6.8. CATADIOPTRE ARRIÈRE, NON TRIANGULAIRE
- 6.8.1. *Nombre* : Deux.
- 6.8.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.8.3. *Emplacement*
- 6.8.3.1. En largeur : Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.
Ecartement entre les bords intérieurs des catadioptrés : minimum 600 mm. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;
- 6.8.3.2. En hauteur : Minimum 350 mm, maximum 900 mm au-dessus du sol;
- 6.8.3.3. En longueur : Pas de prescription particulière.
- 6.8.4. *Visibilité géométrique*
Angle horizontal : 30° vers l'intérieur et vers l'extérieur.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.8.5. *Orientation* : Vers l'arrière.
- 6.8.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu.
- 6.8.7. *Autres prescriptions*
La plage éclairante du catadioptré peut avoir des parties communes avec celle de tout autre feu situé à l'arrière.
- 6.9. CATADIOPTRE ARRIÈRE, TRIANGULAIRE
- 6.9.1. *Nombre* : Deux.
- 6.9.2. *Schéma de montage*
La pointe du triangle doit être dirigée vers le haut.

- 6.9.3. *Emplacement*
- 6.9.3.1. En largeur : Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.
Ecartement entre les bords intérieurs des catadioptrés : minimum 600 mm. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;
- 6.9.3.2. En hauteur : Minimum 350 mm, maximum 900 mm au-dessus du sol;
- 6.9.3.3. En longueur : Pas de prescription particulière.
- 6.9.4. *Visibilité géométrique*
Angle horizontal : 30° vers l'intérieur et vers l'extérieur.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.9.5. *Orientation* : Vers l'arrière.
- 6.9.6. Ne peut être «groupé» avec aucun autre feu.
- 6.9.7. *Autres prescriptions*
Aucun feu ne doit être placé à l'intérieur du triangle.
- 6.10. CATADIOPTRE AVANT, NON TRIANGULAIRE
- 6.10.1. *Nombre*: Deux.
- 6.10.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.10.3. *Emplacement*
- 6.10.3.1. En largeur : Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.
Dans le cas d'une remorque, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian ne doit pas se trouver à plus de 150 mm de l'extrémité de la largeur hors tout.
Ecartement entre les bords intérieurs des catadioptrés : minimum 600 mm. Cette distance peut être réduite à 400 mm lorsque la largeur hors tout du véhicule est inférieure à 1 300 mm;
- 6.10.3.2. En hauteur : Au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 900 mm, ou 1 500 mm si la structure du véhicule ne permet pas de respecter les 900 mm;
- 6.10.3.3. En longueur : Pas de prescription particulière.
- 6.10.4. *Visibilité géométrique*
Angle horizontal : 30° vers l'intérieur et vers l'extérieur.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.10.5. *Orientation* : Vers l'avant.
- 6.10.6. Peut être «groupé» avec les feux-position avant.
- 6.10.7. *Autres prescriptions*
La plage éclairante du catadioptré peut avoir des parties communes avec celle du feu-position avant.
- 6.11. CATADIOPTRE LATÉRAL, NON TRIANGULAIRE
- 6.11.1. *Nombre minimal par côté*
Tel que les prescriptions relatives à l'emplacement en longueur soient respectées.

- 6.11.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.11.3. *Emplacement*
- 6.11.3.1. En largeur : Pas de prescription particulière;
- 6.11.3.2. En hauteur : Au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 900 mm (maximum 1 500 mm si la forme de la structure du véhicule ne permet pas de respecter les 900 mm fixés ci-dessus);
- 6.11.3.3. En longueur : Un catadioptré au moins doit se trouver dans le tiers moyen du véhicule; le catadioptré le plus avancé ne doit pas être à plus de 3 m de l'avant; pour les remorques, il est tenu compte de la longueur du timon.
La distance entre deux catadioptrés successifs ne doit pas être supérieure à 3 m.
La distance entre le catadioptré situé le plus en arrière et l'arrière du véhicule ne doit pas être supérieure à 1 m.
- 6.11.4. *Visibilité géométrique*
Angles horizontaux β : 45° vers l'avant et vers l'arrière.
Angles verticaux α : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale.
Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du catadioptré est inférieure à 750 mm.
- 6.11.5. *Orientation*
L'axe de référence du catadioptré doit être horizontal et perpendiculaire au plan longitudinal médian des véhicules et orienté vers l'extérieur.
- 6.11.6. Peut être «groupé» avec les autres feux.
- 6.12. SIGNAL DE DÉTRESSE
- 6.12.1. Signal obtenu par fonctionnement simultané des feux-indicateurs de direction conformes aux prescriptions du paragraphe 6.3. ci-dessus.
- 6.12.2. *Branchement électrique fonctionnel*
La mise en action du signal doit être réalisée par une commande distincte permettant le fonctionnement synchrone de tous les indicateurs de direction.
- 6.12.3. *Témoin d'enclenchement* : Obligatoire. Voyant clignotant qui peut fonctionner en conjonction avec le (ou les) témoin(s) prescrit(s) au paragraphe 6.3.10.
- 6.12.4. *Autres prescriptions*
Conformes aux prescriptions du paragraphe 6.3.11. Lorsqu'un véhicule à moteur est équipé pour tracter une remorque, la commande du signal de détresse doit pouvoir également mettre en action les feux indicateurs de direction de la remorque. Le signal de détresse doit pouvoir fonctionner même si le dispositif qui commande la marche ou l'arrêt du moteur se trouve dans une position telle que la marche du moteur soit impossible.
- 6.13. FEU AVANT BROUILLARD
- 6.13.1. *Nombre* : Deux.
- 6.13.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.13.3. *Emplacement*
- 6.13.3.1. En largeur : Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule;
- 6.13.3.2. En hauteur : Minimum 250 mm au-dessus du sol. Aucun point de la plage éclairante ne doit se trouver au-dessus du point le plus haut de la plage éclairante du feu-croisement;
- 6.13.3.3. En longueur : A l'avant du véhicule. Cette condition est considérée comme respectée

si la lumière émise n'est pas une cause de gêne pour le conducteur, ni directement, ni indirectement par l'intermédiaire des miroirs rétroviseurs et/ou d'autres surfaces réfléchissantes du véhicule.

- 6.13.4. *Visibilité géométrique*
Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.11 :
 $\alpha = 5^\circ$ vers le haut et vers le bas;
 $\beta = 45^\circ$ vers l'extérieur et 10° vers l'intérieur.
- 6.13.5. *Orientation* : Vers l'avant.
Les feux-brouillard ne doivent pas varier d'orientation en fonction du braquage de la direction. Ils ne doivent pas éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ou les autres usagers de la route.
- 6.13.6. Peut être «groupé» avec les autres feux avant.
- 6.13.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu avant.
- 6.13.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec les feux-route non mobiles en fonction du braquage de la direction lorsqu'il existe quatre projecteurs avec les feux-position avant et avec le feu-stationnement.
- 6.13.9. *Branchement électrique fonctionnel*
Les feux avant brouillard doivent pouvoir être allumés ou éteints indépendamment des feux-route ou des feux-croisement et réciproquement.
- 6.13.10. *Témoin d'enclenchement* : Facultatif.
- 6.14. FEU ARRIÈRE BROUILLARD
- 6.14.1. *Nombre* : Un ou deux.
- 6.14.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.14.3. *Emplacement*
- 6.14.3.1. En largeur : Lorsque le feu arrière brouillard est unique, il doit se trouver, par rapport au plan longitudinal médian du véhicule, sur le côté du véhicule opposé au sens de la circulation prévu dans le pays d'immatriculation;
- 6.14.3.2. En hauteur : Minimum 250 mm, maximum 1 000 mm au-dessus du sol;
- 6.14.3.3. En longueur : A l'arrière du véhicule.
- 6.14.3.4. Dans tous les cas (feu unique ou deux feux), la distance entre la plage éclairante du feu arrière brouillard et celle du feu-stop doit être au moins de 100 mm.
- 6.14.4. *Visibilité géométrique*
Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.11 :
 $\alpha = 5^\circ$ vers le haut et 5° vers le bas;
 $\beta = 25^\circ$ à droite et à gauche.
- 6.14.5. *Orientation* : Vers l'arrière.
- 6.14.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu arrière.
- 6.14.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.14.8. Peut être «incorporé mutuellement» avec les feux-position arrière ou le feu-stationnement.
- 6.14.9. *Branchement électrique fonctionnel* : Il ne peut être allumé que lorsqu'un ou plusieurs des feux suivants sont allumés : feux-croisement ou feux avant brouillard.
Si des feux avant brouillard existent, l'extinction du feu arrière brouillard doit être possible indépendamment de celle des feux avant brouillard.
- 6.14.10. *Témoin d'enclenchement* : Obligatoire. Voyant lumineux indépendant à intensité fixe.

- 6.15. FEU-MARCHE ARRIÈRE
- 6.15.1. *Nombre* : Un ou deux.
- 6.15.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.15.3. *Emplacement* :
- 6.15.3.1. En largeur : Pas de prescription particulière;
- 6.15.3.2. En hauteur : Minimum 250 mm, maximum 1 200 mm au-dessus du sol;
- 6.15.3.3. En longueur : A l'arrière du véhicule.
- 6.15.4. *Visibilité géométrique*
Elle est définie par les angles α et β tels qu'ils sont indiqués au paragraphe 2.11 :
- $\alpha = 15^\circ$ vers le haut et 5° vers le bas;
- $\beta = 45^\circ$ à droite et à gauche, s'il n'y a qu'un seul feu; 45° vers l'extérieur et 30° vers l'intérieur s'il y en a deux.
- 6.15.5. *Orientation* : Vers l'arrière.
- 6.15.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu arrière.
- 6.15.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.15.8. Ne peut être «incorporé mutuellement» avec aucun autre feu.
- 6.15.9. *Branchement électrique fonctionnel*
Ne peut être allumé que si la commande de marche arrière est engagée et si le dispositif qui commande la marche ou l'arrêt du moteur se trouve en position telle que la marche du moteur soit possible. Il ne doit pas pouvoir s'allumer ou rester allumé si l'une ou l'autre des conditions ci-dessus n'est pas respectée.
- 6.15.10. *Témoin* : Facultatif.
- 6.15.11. *Autres prescriptions* : Aucune.
- 6.16. FEU-STATIONNEMENT
- 6.16.1. *Nombre* : Selon le schéma de montage.
- 6.16.2. *Schéma de montage*
Soit deux feux à l'avant et deux feux à l'arrière, soit un feu de chaque côté.
- 6.16.3. *Emplacement*
- 6.16.3.1. En largeur : Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.
En outre, si les feux sont au nombre de deux, ils doivent être situés sur les côtés du véhicule;
- 6.16.3.2. En hauteur : Au-dessus du sol, minimum 350 mm, maximum 1 500 mm (maximum 2 100 mm si la forme de la carrosserie du véhicule ne permet pas de respecter les 1 500 mm fixés ci-dessus);
- 6.16.3.3. En longueur : Pas de prescription particulière.
- 6.16.4. *Visibilité géométrique*
Angle horizontal : 45° vers l'extérieur, vers l'avant et vers l'arrière.
Angle vertical : 15° au-dessus et au-dessous de l'horizontale. Toutefois, l'angle vertical au-dessous de l'horizontale peut être ramené à 5° si la hauteur du feu est inférieure à 750 mm.
- 6.16.5. *Orientation*
Telle que les feux répondent aux conditions de visibilité vers l'avant et vers l'arrière.
- 6.16.6. Peut être «groupé» avec tout autre feu.

- 6.16.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.16.8. Peut être «incorporé mutuellement»
- 6.16.8.1. A l'avant : Avec les feux-position avant, feux-croisement, feux-route et feux avant brouillard,
- 6.16.8.2. A l'arrière : Avec les feux-position arrière, feux-stop ou feux arrière brouillard,
- 6.16.8.3. Avec les indicateurs de direction de la catégorie 5 (voir paragraphe 6.3).
- 6.16.9. *Branchement électrique fonctionnel*
Le branchement doit permettre l'allumage du ou des feux-stationnement situés d'un même côté du véhicule sans entraîner l'allumage d'aucun autre feu.
- 6.16.10. *Témoin* : Facultatif. S'il existe, il ne doit pas pouvoir être confondu avec le témoin des feux-position.
- 6.16.11. *Autres prescriptions* : La fonction de ce feu peut également être assurée par l'allumage simultané des feux-position avant et arrière situés du même côté du véhicule.
- 6.17. FEU-ENCOMBREMENT (FEU DE GABARIT)
- 6.17.1. *Nombre* : Deux visibles de l'avant et deux visibles de l'arrière.
- 6.17.2. *Schéma de montage* : Pas de prescription particulière.
- 6.17.3. *Emplacement*
- 6.17.3.1. En largeur : Le plus près possible de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule,
- 6.17.3.2. En hauteur : A la plus grande hauteur compatible avec l'exigence de l'emplacement en largeur et de la symétrie des feux;
- 6.17.3.3. En longueur : Pas de prescription particulière.
- 6.17.4. *Visibilité géométrique*
Angle horizontal : 80° vers l'extérieur.
Angle vertical : 5° au-dessus et 20° au-dessous de l'horizontale.
- 6.17.5. *Orientation*
Telle que les feux répondent aux conditions de visibilité vers l'avant et vers l'arrière.
- 6.17.6. Ne peut être «groupé» avec aucun autre feu.
- 6.17.7. Ne peut être «combiné» avec aucun autre feu.
- 6.17.8. Ne peut être «incorporé mutuellement» avec aucun autre feu.
- 6.17.9. *Branchement électrique fonctionnel* : Pas de prescription particulière.
- 6.17.10. *Témoin* : Facultatif.
- 6.17.11. *Autres prescriptions*
Si la forme de la carrosserie ou de l'équipement du véhicule ne permet pas de respecter les exigences figurant au paragraphe 6.17.3 ci-dessus, et sous réserve de satisfaire à toutes les autres conditions, le feu visible de l'avant et le feu visible de l'arrière situés du même côté du véhicule peuvent être réunis en un seul dispositif. La position d'un feu-encombrement par rapport au feu-position correspondant doit être telle que la distance entre les projections sur un plan transversal vertical des points les plus proches des plages éclairantes des deux feux considérés ne soit pas inférieure à 200 mm.
- 7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DE L'INSTALLATION DE SES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE
- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou de l'installation de ses dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, ou toute modification du bordereau mentionné au paragraphe 3.2.2 ci-dessus, est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :

- 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse ou leurs caractéristiques.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8 ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. ARRÊT DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

[Format maximal : A.4 (210 × 297 mm)]



NOM DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, en application du Règlement n° 48

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur.
5. Dispositifs d'éclairage présents sur le véhicule soumis à l'homologation***
 - 5.1. Feux-route : Oui/Non***
 - 5.2. Feux-croisement : Oui/Non***
 - 5.3. Feux-indicateurs de direction : Oui/Non***
 - 5.4. Feux-stop : Oui/Non***
 - 5.5. Dispositif d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière : Oui/Non**
 - 5.6. Feux-position avant : Oui/Non***
 - 5.7. Feux-position arrière : Oui/Non***
 - 5.8. Catadioptrés arrière, non triangulaires : Oui/Non***
 - 5.9. Catadioptrés arrière, triangulaires : Oui/Non***
 - 5.10. Catadioptrés avant, non triangulaires : Oui/Non***
 - 5.11. Catadioptrés latéraux, non triangulaires : Oui/Non***
 - 5.12. Signal de détresse : Oui/Non***
 - 5.13. Feux avant brouillard : Oui/Non***
 - 5.14. Feux arrière brouillard : Oui/Non***
 - 5.15. Feux-marche arrière : Oui/Non***
 - 5.16. Feux-stationnement : Oui/Non***
 - 5.17. Feux-encombrement : Oui/Non***
6. Feux équivalents
7. Véhicule présenté à l'homologation le
8. Service technique chargé des essais d'homologation.
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service

* Indiquer pour chaque dispositif, sur une fiche séparée (bordereau prévu au paragraphe 3.2.2 du présent Règlement), les types de dispositifs dûment identifiés satisfaisant aux prescriptions de montage au sens du présent Règlement.

** Annexer des schémas du véhicule, comme indiqué au paragraphe 4.3 du présent Règlement.

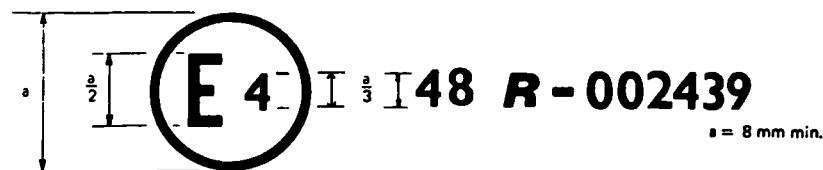
*** Rayer la mention inutile.

11. L'homologation est accordée/refusée*
12. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
13. Lieu
14. Date
15. Signature

ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

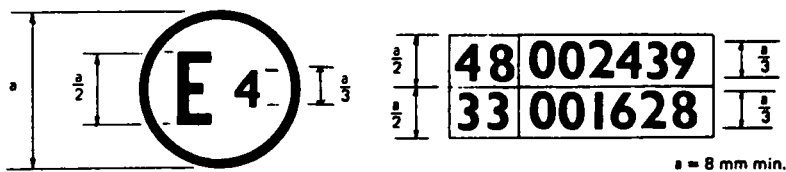
(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne l'installation de dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse, en application du Règlement n° 48. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 48 dans sa forme originale.

MODÈLE B

(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



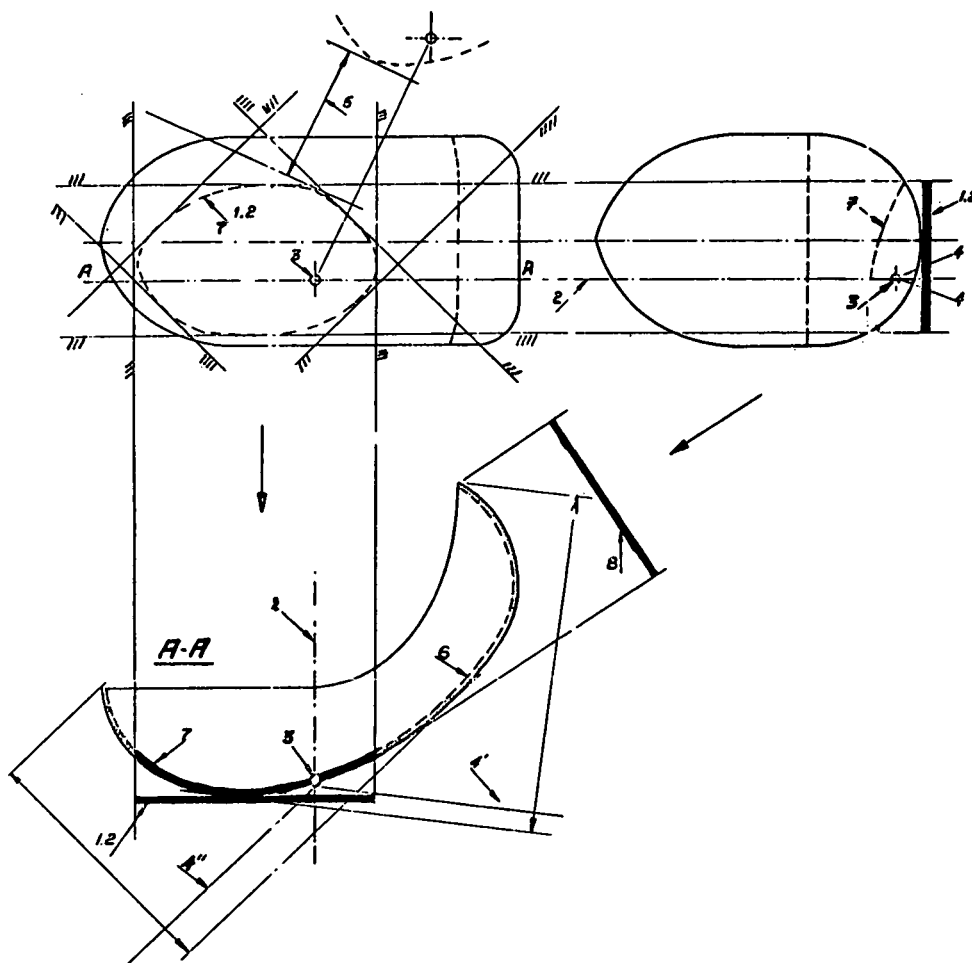
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application du Règlement n° 48 et du Règlement n° 33**. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates auxquelles les homologations respectives ont été accordées, les Règlements n° 48 et 33 n'avaient pas encore été amendés.

* Rayer la mention inutile.

** Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3. DÉFINITION DE LA PLAGE ÉCLAIRANTE

(Voir paragraphe 2.7 du présent Règlement)

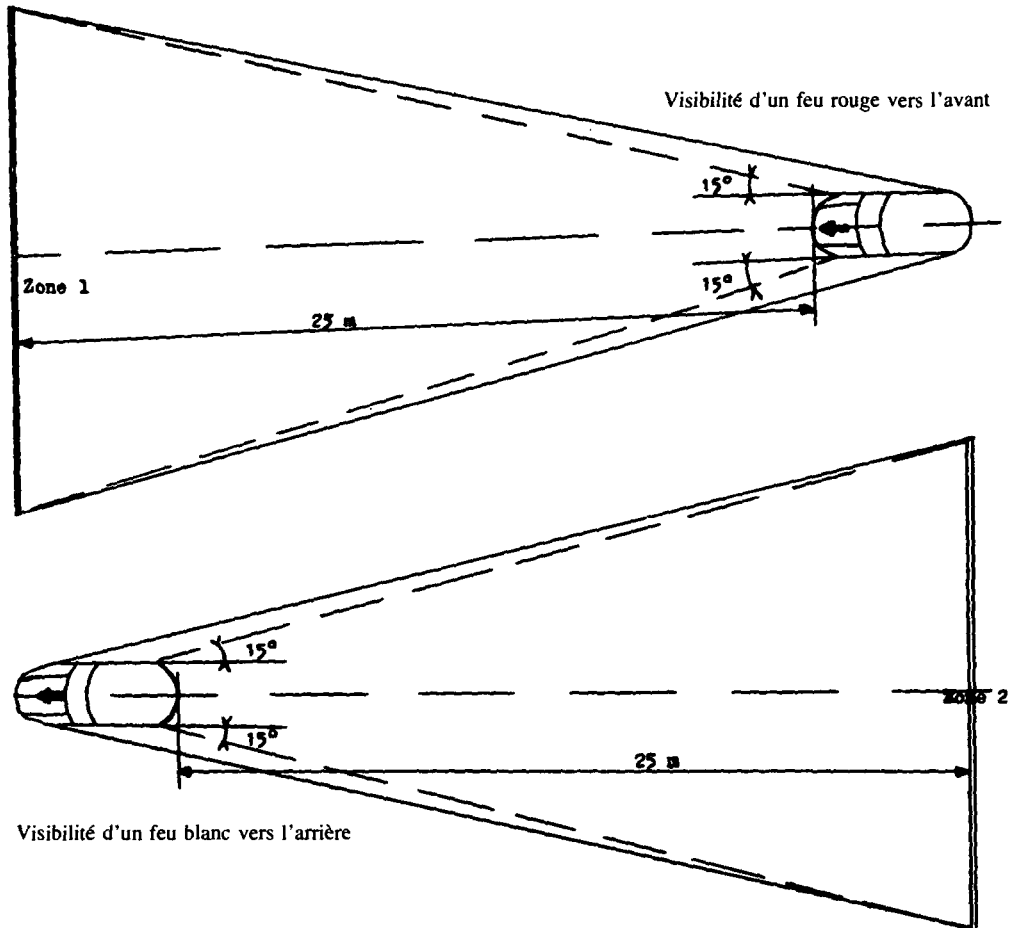


LÉGENDE

- 1.2. Plage éclairante
- 2 Axe de référence
- 3 Centre de référence
- 4 Visibilité géométrique
- 5 Distance entre feux
- 6 Surface de sortie
- 7 Surface utile
- 8 Surface apparente
- ↔ Visibilité géométrique dans les directions 4' et 4''

ANNEXE 4. VISIBILITÉ DES FEUX ROUGES VERS L'AVANT
ET DES FEUX BLANCS VERS L'ARRIÈRE

(Voir paragraphe 5.10 du présent Règlement)



ANNEXE 5. ÉTATS DE CHARGE À PRENDRE EN CONSIDÉRATION POUR DÉTERMINER
DES VARIATIONS DE L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU-CROISEMENT

(Voir paragraphe 6.2.5 du Règlement)

1. Pour établir les états de charge ci-après, le poids d'un occupant doit être pris en considération par 75 kg.
2. Etats de charge pour les différents types de véhicules :
 - 2.1. Véhicules de la catégorie M_1 *,
 - 2.1.1. Une personne sur le siège du conducteur;

* Pour la définition des catégories, voir le Règlement n° 13 annexé à l'Accord de 1958.

- 2.1.2. Une personne sur le siège du conducteur et une sur le siège avant le plus éloigné du conducteur;
- 2.1.3. Une personne sur le siège du conducteur, une sur le siège avant le plus éloigné du conducteur et toutes les places les plus en arrière prévues occupées;
- 2.1.4. Tous les sièges occupés;
- 2.1.5. Tous les sièges occupés, plus un chargement équilibré du coffre à bagages de façon à atteindre la charge admissible sur l'essieu arrière ou sur l'essieu avant, si le coffre à bagages est situé à l'avant. Si la voiture possède un coffre à l'avant et un coffre à l'arrière, le chargement supplémentaire doit être uniformément réparti, de façon à atteindre les charges admissibles sur les essieux. Toutefois, si le poids total autorisé est dépassé, la charge dans le ou les coffres sera limitée de façon à atteindre le poids autorisé sans le dépasser;
- 2.1.6. Une personne sur le siège du conducteur, plus chargement équilibré du ou des coffres à bagages, de façon à atteindre chaque fois la charge admissible sur l'essieu correspondant. Toutefois, si le poids maximal en charge autorisé est atteint avant la charge admissible sur l'essieu, le chargement du (ou des) coffre(s) est limité à la valeur qui permet d'atteindre ce poids.
- 2.1.7. Pour la détermination des charges ci-dessus, il sera tenu compte des restrictions relatives aux conditions de chargement qui peuvent être éventuellement prévues dans la fiche de renseignements par le constructeur.
- 2.2. *Véhicules des catégories N₁, N₂, N₃*
 - 2.2.1. *Véhicules comportant une surface de chargement*
 - 2.2.1.1. Véhicule à vide;
 - 2.2.1.2. Une personne sur le siège du conducteur, le chargement étant réparti de façon à atteindre la charge maximale techniquement admissible sur le ou les essieux arrière et la charge sur l'essieu avant correspondant au plus près possible au véhicule à vide. On procédera de même, *mutatis mutandis*, si la surface de chargement est située à l'avant.
 - 2.2.2. *Véhicules ne comportant pas de surface de chargement*
 - 2.2.2.1. *Tracteurs pour semi-remorques*
 - 2.2.2.1.1. Véhicule à vide sans charge sur la sellette d'attelage;
 - 2.2.2.1.2. Une personne sur le siège du conducteur et la charge techniquement admissible sur la sellette, cette dernière étant dans la position correspondant à la plus grande charge sur l'essieu arrière.
 - 2.2.2.2. *Tracteurs pour remorques*
 - 2.2.2.2.1. Véhicule à vide;
 - 2.2.2.2.2. Une personne sur le siège du conducteur, toutes les autres places prévues dans la cabine étant occupées.
- 2.3. *Véhicules des catégories M₂ et M₃*
 - 2.3.1. Véhicule à vide;
 - 2.3.2. Le véhicule est chargé de façon que chacun des essieux supporte sa charge techniquement admissible.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1982.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW
YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N^o 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STA-
TUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK
LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 January 1982

JAPAN

(With effect from 1 January 1982.)

Registered ex officio on 1 January 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} janvier 1982

JAPON

(Avec effet au 1^{er} janvier 1982.)

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249 et 1256.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Switzerland and circulated by the Secretary-General on 1 July 1981. They came into force on 1 January 1982, in accordance with article 14 (3) of the agreement.

AMENDMENTS TO ANNEX A

Delete existing text of marginal 2001 and replace by the following new text:

“(1) The following units of measurement * are applicable in this Annex and in Annex B.

2001	Measurement of	SI Unit**	Acceptable alternative unit	Relationship between units
	Length	m (metre)	—	—
	Area	m ² (square metre)	—	—
	Volume	m ³ (cubic metre)	l*** (litre)	1 l = 10 ⁻³ m ³
	Time	s (second)	min (minute)	1 min = 60 s
			h (hour)	1 h = 3 600 s
			d (day)	1 d = 86 400 s
	Mass	kg (kilogramme)	g (gramme)	1 g = 10 ⁻³ kg
			t (tonne)	1 t = 10 ³ kg
	Mass density	kg/m ³	kg/l	1 kg/l = 10 ⁻³ kg/m ³
	Temperature	K (kelvin)	° C (degree Celsius)	0° C = 273.15K
	Difference of temperature	K (kelvin)	° C (degree Celsius)	1° C = 1 K
	Force	N (newton)	—	1 N = 1 kg.m/s ²
	Pressure	Pa (pascal)	bar (bar)	1 bar = 10 ⁵ Pa
			N/mm ²	1 N/mm ² = 1 MPa
	Stress	N/m ²		1 J = 1 N.m = 1 W.s
	Work		kWh (kilowatt hour)	1 kWh = 3.6 MJ
	Energy	J (joule)		
	Quantity of heat		eV (electron-volt)	1 ev = 0.1602.10 ⁻¹⁸ J
	Power	W (watt)	—	1 W = 1 J/s = 1 N.m/s
	Kinematic viscosity	m ² /s	mm ² /s	1 mm ² /s = 10 ⁻⁶ m ² /s
	Dynamic viscosity	Pa.s	mPa.s	1 mPa.s = 10 ⁻³ Pa.s

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162 and 1237.

“The decimal multiples and sub-multiples of a unit may be formed by prefixes, having the following meanings, placed before the name of the unit.

<i>Factor</i>		<i>UN</i>	<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>
1 000 000 000 000 000 000 = 10 ¹⁸	trillion	quintillion	exa	E
1 000 000 000 000 000 = 10 ¹⁵	thousand billion	quadrillion	peta	P
1 000 000 000 000 = 10 ¹²	billion	trillion	tera	T
1 000 000 000 = 10 ⁹	thousand million	billion	giga	G
1 000 000 = 10 ⁶	million	million	mega	M
1 000 = 10 ³	thousand	thousand	kilo	k
100 = 10 ²	hundred	hundred	hecto	h
10 = 10 ¹	ten	ten	deca	da
0.1 = 10 ⁻¹	tenth	tenth	deci	d
0.01 = 10 ⁻²	hundredth	hundredth	centi	c
0.001 = 10 ⁻³	thousandth	thousandth	milli	m
0.000 001 = 10 ⁻⁶	millionth	millionth	micro	μ
0.000 000 001 = 10 ⁻⁹	thousand millionth	billionth	nano	n
0.000 000 000 001 = 10 ⁻¹²	billionth	trillionth	pico	p
0.000 000 000 000 001 = 10 ⁻¹⁵	thousand billionth	quadrillionth	femto	f
0.000 000 000 000 000 001 = 10 ⁻¹⁸	trillionth	quintillionth	atto	a

“NOTE. 10⁹ = 1 billion is United Nations usage. By analogy, so is 10⁻⁹ = 1 billionth.

“(2) Whenever the word ‘weight’ is used in this annex and in annex B, it means ‘mass’.

***The following round figures are applicable for the conversion of the units hitherto used into SI Units.

Force

1 kg	=	9.807 N
1 N	=	0.102 kg

Stress

1 kg/mm ²	=	9.807 N/mm ²
1 N/mm ²	=	0.102 kg/mm ²

Pressure

1 Pa	=	1 N/m ²	=	10 ⁻⁵ bar	=	1.02 · 10 ⁻⁵ kg/cm ²	=	0.75 · 10 ⁻² torr
1 bar	=	10 ⁵ Pa	=		=	1.02 kg/cm ²	=	750 torr
1 kg/cm ²	=	9.807 · 10 ⁴ Pa	=		=	0.9807 bar	=	736 torr
1 Torr	=	1.33 · 10 ² Pa	=		=	1.33 · 10 ⁻³ bar	=	1.36 · 10 ⁻³ kg/cm ²

Energy, work, quantity of heat

1 J	=	1 Nm	=	0.278 · 10 ⁻⁶ kWh	=	0.102 kgm	=	0.239 · 10 ⁻³ kcal
1 kWh	=	3.6 · 10 ⁶ J	=		=	367 · 10 ³ kgm	=	860 kcal
1 kgm	=	9.807 J	=	2.72 · 10 ⁻⁶ kWh	=		=	2.34 · 10 ⁻³ kcal
1 kcal	=	4.19 · 10 ³ J	=	1.16 · 10 ⁻³ kWh	=	427 kgm	=	

Power

1 W	=	0.102 kgm/s	=	0.86 kcal/h
1 kgm/s	=	9.807 W	=	8.43 kcal/h
1 kcal/h	=	1.16 W	=	0.119 kgm/s

Kinematic viscosity

1 m ² /s	=	10 ⁴ St (Stokes)
1 St	=	10 ⁻⁴ m ² /s

Dynamic viscosity

1 Pa · s	=	1 Ns/m ²	=	10 P (poise)	=	0.102 kgs/m ²
1 P	=	0.1 Pa · s	=	0.1 Ns/m ²	=	1.02 · 10 ⁻² kgs/m ²
1 kgs/m ²	=	9.807 Pa · s	=	9.807 Ns/m ²	=	98.07 P

*** The International System of Units (SI) is the result of decisions taken at the General Conference on Weights and Measures (Address: Pavillon de Breteuil, Parc de St-Cloud, F-92310 Sèvres).

**** The abbreviation L for litre is also authorized, in place of abbreviation l when a typewriter is used.”

“(3) Whenever the weight of a package is mentioned in this annex and in annex B, the gross mass is meant unless otherwise stated. The mass of containers or tanks used for the carriage of goods is not included in the gross mass.

“(4) Unless expressly stated otherwise, the sign ‘%’ in this annex and in annex B represents:

“(a) In the case of mixtures of solids or of liquids, and also in the case of solutions and of solids wetted by a liquid: a percentage mass based on the total mass of the mixture, the solution or the wetted solid;

“(b) In the case of gaseous mixtures: a percentage by volume based on the total volume of the gaseous mixture.

“(5) Pressures of all kinds relating to receptacles (such as test pressure, internal pressure, safety-valve opening pressure) are always indicated in gauge pressure (pressure in excess of atmospheric pressure); however, the vapour pressure of substances is always expressed in absolute pressure.

“(6) Where this annex or annex B specifies a degree of filling for receptacles or tanks, that degree of filling is always referred to a temperature of the substances of 15°C unless some other temperature is indicated.

“(7) Fragile receptacles secured, either singly or in groups, by cushioning materials in a strong receptacle are not regarded as fragile receptacles if the strong receptacle is leakproof and so designed that in the event of breakage or leakage of the fragile receptacles their contents cannot escape from the strong receptacle and the mechanical strength of the latter is not impaired by corrosion during carriage.

“(8) The following approximate conversion formula is authorized until SI units have been incorporated throughout the texts of this annex and annex B.

$$\begin{aligned} 1 \text{ kg/mm}^2 &= 10. \text{ N/mm}^2 \\ 1 \text{ kg/cm}^2 &= 1 \text{ bar} \end{aligned}$$

CONSEQUENTIAL MODIFICATION TO ANNEX B

Marginal I0 I02 is modified as follows:

(1) Second stroke:

. . . “(see also annex A, marginal 2001 (7));”.

“(4) Unless expressly stated otherwise, the sign ‘%’ in this annex represents:

“(a) In the case of mixtures of solids or of liquids, and also in the case of solutions and of solids wetted by a liquid: a percentage mass based on the total mass of mixture, the solution or the wetted solid;

“(b) In the case of gaseous mixtures: a percentage by volume based on the total volume of the gaseous mixture.

“(5) Whenever the weight of a package is mentioned in this annex, the gross mass is meant unless otherwise stated. The mass of containers or tanks used for the carriage of goods is not included in the gross mass.

“(6) Pressures of all kinds relating to receptacles (such as test pressure, internal pressure, safety-valve opening pressure) are always indicated in gauge pressure (pressure in excess of atmospheric pressure); however, the vapour pressure of substances is always expressed in absolute pressure.”

AMENDMENTS TO ANNEX B

Training of drivers

Add a new marginal 10 170 to chapter I, section I:

10 170 “*Special requirements for tank vehicle drivers*

“(1) (a) As from 1 January 1983, drivers of tank vehicles or transport units carrying tanks or tank containers shall be equipped with a certificate issued by the competent authority or by an organization recognized by that authority that they have successfully participated in a training course on the particular requirements that have to be met during the carriage of dangerous goods.

“(b) By means of appropriate endorsements on his certificate made every five years by the competent authority or by any organization recognized by that authority, a vehicle driver must be able to show that he has successfully participated in refresher training courses. However, the competent authority or any organization recognized by that authority to which an application has been made for an extension of the period of validity of the certificate may exempt the applicant from undertaking a refresher course provided that he has continued in his occupation without a break since his certificate was issued or last revalidated.

“(2) The training will take place at courses approved by the competent authority. Its main objectives are to make drivers aware of hazards arising in the carriage of dangerous goods and to give them basic information indispensable for minimizing the likelihood of an incident taking place but if it does, to enable them to take measures which may prove necessary for their own safety and that of the environment and for limiting the effects of the incident. This training which should include individual practical exercises, where appropriate, should cover:

- “(a) The general requirements governing the transport of dangerous goods;
- “(b) The main types of hazard;
- “(c) Preventative and safety measures appropriate to the different types of hazard;
- “(d) What to do after an incident (first aid, road safety, basic knowledge about the use of protective equipment, etc.);
- “(e) Labelling and marking of tankers;
- “(f) What a vehicle driver should and should not do during the carriage of dangerous goods;
- “(g) The purpose and the method of operation of technical equipment on vehicles;
- “(h) The behaviour of tank vehicles on the road, including the movement of the load.

“(3) Any training certificate conforming with paragraphs (1) and (2) of this marginal issued by the competent authorities of a Contracting Party or by any organization recognized by those authorities is accepted during its period of validity by the competent authorities of other Contracting Parties.”

Marginal 10 181 is modified as follows:

New paragraph (1), subparagraph (b):

- “(b) The driver’s certificate of competence as prescribed under marginal 10 170(1);”
The existing subparagraph (b) should be renumbered “(c)”.

DIVERSE AMENDMENTS OF THE ANNEXES A AND B

Marginal 2431

Amend 15° to read:

“Empty receptacles, uncleaned, and empty tank containers, uncleaned, which have . . .”.

Marginal 211 161

After the first paragraph of this marginal, add:

“These particulars shall not be required in the case of a vehicle carrying demountable tanks.”

Marginal 211 262 (a) should read:

(a) Either ‘lowest permissible filling temperature – 20°C’ or ‘lowest permissible filling temperature . . .’;

Marginal 211 263

The new text of this marginal reads as follows:

“These particulars shall not be required in the case of a vehicle carrying demountable tanks.”

Marginal 211 474

Add the following new paragraph to this marginal:

“Tanks which have contained phosphorus of marginal 2431, 1°, must be considered, as far as the application of the provisions of marginal 42 500(1) is concerned, as being ‘empty tanks, uncleaned’.”

Marginal 211 535

The new text reads as follows:

“Shells intended for the carriage of liquid organic peroxides of marginal 2551, 1°, 10°, 14°, 15° and 18°, shall be equipped with a sun shield complying with the requirements of marginal 211 234 (1). The sun shield and any uncovered part of the shell shall be painted white and the paint shall be cleaned before each transport journey and renewed in case of yellowing or deterioration. The sun shield shall be free from combustible matter.”

Marginal 212 180

Delete this marginal.

Marginal 212 474

Add the following new paragraph to this marginal:

“Tank containers which have contained phosphorous of marginal 2431, 1°, must be considered, as far as the application of the provisions of marginal 42 500 (1) is concerned, as being ‘empty tank containers, uncleaned’.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 January 1982.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B de l'Accord susmentionné, telles qu'amendées

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement suisse et diffusés par le Secrétaire général le 1^{er} juillet 1981. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1982, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord.

AMENDEMENTS À L'ANNEXE A

Supprimer le texte existant du marginal 2001 et remplacer par le nouveau texte suivant :

«(1) Les unités de mesure* suivantes sont applicables dans la présente annexe et dans l'annexe B :

2001	Grandeur	Unité SI**	Unité supplémentaire admise	Relation entre les unités
	Longueur	m (mètre)	—	—
	Superficie	m ² (mètre carré)	—	—
	Volume	m ³ (mètre cube)	l**(litre)	1 l = 10 ⁻³ m ³
	Temps	s (seconde)	min (minute)	1 min = 60 s
			h (heure)	1 h = 3 600 s
			d (jour)	1 d = 86 400 s
	Masse	kg (kilogramme)	g (gramme)	1 g = 10 ⁻³ kg
			t (tonne)	1 t = 10 ³ kg
	Masse volumique	kg/m ³	kg/l	1 kg/l = 10 ⁻³ kg/m ³
	Température	K (kelvin)	° C (degré Celsius)	0 °C ≈ 273,15 K
	Différence de température	K (kelvin)	° C (degré Celsius)	1 °C = 1 K
	Force	N (newton)	—	1 N = 1 kg.m/s ²
	Pression	Pa (pascal)	bar (bar)	1 bar = 10 ⁵ Pa
				1 Pa = 1 N/m ²
				1 N/mm ² = 1 MPa
	Contrainte Travail	N/m ²	N/mm ²	1 N/mm ² = 1 MPa
	Energie	J (joule)	kWh (kilowatt heure)	1 kWh = 3,6 MJ
	Quantité de chaleur	J (joule)	eV (électronvolt)	1 eV = 0,1602.10 ⁻¹⁸ J
	Puissance	W (watt)	—	1 W = 1 J/s = 1 N.m/s
	Viscosité cinématique	m ² /s	mm ² /s	1 mm ² /s = 10 ⁻⁶ m ² /s
	Viscosité dynamique	Pa.s	mPa.s	1 mPa.s = 10 ⁻³ Pa.s

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035, 1074, 1107, 1129, 1141, 1161, 1162 et 1237.

Les multiples et sous-multiples décimaux d'une unité peuvent être formés au moyen des préfixes ou des symboles suivants, placés devant le nom ou devant le symbole de l'unité :

	<i>Facteur</i>		<i>Préfixe</i>	<i>Symbole</i>
1 000 000 000 000 000 000	= 10 ¹⁸	trillion	exa	E
1 000 000 000 000 000	= 10 ¹⁵	billiard	péta	P
1 000 000 000 000	= 10 ¹²	billion	téra	T
1 000 000 000	= 10 ⁹	milliard	giga	G
1 000 000	= 10 ⁶	million	méga	M
1 000	= 10 ³	mille	kilo	k
100	= 10 ²	cent	hecto	h
10	= 10 ¹	dix	déca	da
0,1	= 10 ⁻¹	dixième	déci	d
0,01	= 10 ⁻²	centième	centi	c
0,001	= 10 ⁻³	millième	milli	m
0,000 001	= 10 ⁻⁶	millionième	micro	μ
0,000 000 001	= 10 ⁻⁹	milliardième	nano	n
0,000 000 000 001	= 10 ⁻¹²	billiardième	pico	p
0,000 000 000 000 001	= 10 ⁻¹⁵	billiardième	femto	f
0,000 000 000 000 000 001	= 10 ⁻¹⁸	trillionième	atto	a

(2) Lorsque le mot «poids» est utilisé dans la présente annexe et dans l'annexe B, il s'agit de la masse.

*Les valeurs arrondies suivantes sont applicables pour la conversion des unités utilisées jusqu'à maintenant en ces unités de mesure :

Force

1 kg = 9,807 N
1 N = 0,102 kg

Contrainte

1 kg/mm² = 9,807 N/mm²
1 N/mm² = 0,102 kg/mm²

Pression

1 Pa = 1 N/m² = 10⁻⁵ bar = 1,02 · 10⁻⁵ kg/cm² = 0,75 · 10⁻² torr
1 bar = 10⁵ Pa = 1,02 kg/cm² = 750 torr
1 kg/cm² = 9,807 · 10⁴ Pa = 0,9807 bar = 736 torr
1 torr = 1,33 · 10² Pa = 1,33 · 10⁻³ bar = 1,36 · 10⁻³ kg/cm²

Travail, Energie, Quantité de chaleur

1 J = 1 Nm = 0,278 · 10⁻⁶ kWh = 0,102 kgm = 0,239 · 10⁻³ kcal
1 kWh = 3,6 · 10⁶ J = 367 · 10³ kgm = 860 kcal
1 kgm = 9,807 J = 2,72 · 10⁻⁶ kWh = 2,34 · 10⁻³ kcal
1 kcal = 4,19 · 10³ J = 1,16 · 10⁻³ kWh = 427 kgm

Puissance

1 W = 0,102 kgm/s = 0,86 kcal/h
1 kgm/s = 9,807 W = 8,43 kcal/h
1 kcal/h = 1,16 W = 0,119 kgm/s

Viscosité cinématique

1 m²/s = 10⁴ St (stokes)
1 St = 10⁻⁴ m²/s

Viscosité dynamique

1 Pa.s = 1 Ns/m² = 10 P (poise) = 0,102 kg/m²
1 P = 0,1 Pa.s = 0,1 Ns/m² = 1,02 · 10⁻² kg/m²
1 kg/m² = 9,807 Pa.s = 9,807 Ns/m² = 98,07 P

** Le Système international d'unités (SI) est le résultat des décisions de la Conférence générale des poids et mesures (adresse : Pavillon de Breteuil, Parc St-Cloud, F-92310 Sèvres).

*** L'abréviation «L» pour litre est également autorisée, à la place de l'abréviation «l», en cas d'utilisation de la machine à écrire.»

(3) Lorsque le poids des colis est mentionné dans la présente annexe et dans l'annexe B, il s'agit, sauf indication contraire, de la masse brute. La masse des conteneurs et des citernes utilisés pour le transport des marchandises n'est pas comprise dans les masses brutes.

(4) Sauf indication explicite contraire, le signe «%» représente dans la présente annexe et dans l'annexe B :

- a) Pour les mélanges de matières solides ou de matières liquides, ainsi que pour les solutions et pour les matières solides mouillées par un liquide : la partie de masse indiquée en pourcentage rapporté à la masse totale du mélange, de la solution ou de la matière mouillée;
- b) Pour les mélanges de gaz : la partie de volume indiquée en pourcentage rapporté au volume total du mélange gazeux.

(5) Les pressions de tout genre concernant les récipients (par exemple pression d'épreuve, pression intérieure, pression d'ouverture des soupapes de sûreté) sont toujours indiquées comme pression manométrique (excès de pression par rapport à la pression atmosphérique); par contre, la tension de vapeur est toujours exprimée comme pression absolue.

(6) Lorsque la présente annexe et l'annexe B prévoient un degré de remplissage pour les récipients ou les citernes, celui-ci se rapporte toujours à une température des matières de 15° C, pour autant qu'une autre température ne soit pas indiquée.

(7) Les récipients fragiles assujettis, soit seuls, soit en groupes, avec interposition de matières formant tampon, dans un récipient résistant ne sont pas considérés comme récipients fragiles, si le récipient résistant est étanche et conçu de telle manière qu'en cas de bris ou de fuite de récipients fragiles, le contenu ne puisse se répandre au dehors du récipient résistant et que la résistance mécanique de ce dernier ne soit pas affaiblie par la corrosion au cours du transport.

(8) La conversion approximative suivante est autorisée jusqu'à l'introduction intégrale des unités SI dans les textes de l'ADR :

$$1 \text{ kg/mm}^2 = 10 \text{ N/mm}^2$$

$$1 \text{ kg/cm}^2 = 1 \text{ bar}$$

MODIFIER EN CONSÉQUENCE L'ANNEXE B

Modifier le marginal 10 102 comme suit :

(1) 2^e tiret :

. . . «(voir aussi marginal 2001 [7] à l'annexe A);».

«(4) Sauf indication explicite contraire, le signe «%» représente dans la présente annexe :

- a) Pour les mélanges de matières solides ou de matières liquides, ainsi que pour les solutions et pour les matières solides mouillées par un liquide : la partie de masse indiquée en pourcentage rapporté à la masse totale du mélange, de la solution ou de la matière mouillée;
- b) Pour les mélanges de gaz : la partie de volume indiquée en pourcentage rapporté au volume total du mélange gazeux.

(5) Lorsque le poids des colis est mentionné dans la présente annexe, il s'agit, sauf indication contraire, de la masse brute. La masse des conteneurs et des citernes utilisés pour le transport des marchandises n'est pas comprise dans les masses brutes.

(6) Les pressions de tout genre concernant les récipients (par exemple, pression d'épreuve, pression intérieure, pression d'ouverture des soupapes de sûreté) sont toujours

indiquées comme pression manométrique (excès de pression par rapport à la pression atmosphérique); par contre, la tension de vapeur est toujours exprimé comme pression absolue.»

AMENDEMENTS À L'ANNEXE B

Formation spéciale des conducteurs

Ajouter un nouveau marginal 10 170 au chapitre I, section 1 de l'annexe B de l'ADR :

10 170 «*Exigences spéciales concernant les conducteurs des véhicules-citernes :*

(1) *a)* A partir du 1^{er} janvier 1983, les conducteurs de véhicules-citernes ou d'unités de transport transportant des citernes ou des conteneurs-citernes doivent détenir un certificat délivré par l'autorité compétente ou par une organisation reconnue par cette autorité, attestant qu'ils ont suivi avec succès une formation portant sur les exigences spéciales à remplir lors d'un transport de marchandises dangereuses.

b) A intervalles de cinq ans, le conducteur du véhicule doit pouvoir prouver, grâce à une attestation appropriée portée sur son certificat par l'autorité compétente ou par toute organisation reconnue par cette autorité, qu'il a suivi avec succès un cours de perfectionnement. Toutefois, l'autorité compétente ou toute organisation reconnue par cette autorité, lorsqu'elle est saisie d'une demande de prorogation d'attestation, pourra dispenser le demandeur de suivre un cours de perfectionnement, s'il peut prouver qu'il a exercé son activité sans interruption depuis la délivrance de son certificat ou depuis la dernière prorogation de celui-ci.

(2) La formation est donnée dans le cadre d'un stage agréé par l'autorité compétente. Elle a pour objectifs essentiels la sensibilisation aux risques présentés par le transport des matières dangereuses et l'acquisition par les intéressés des notions de base indispensables pour minimiser la probabilité qu'un incident survienne et, s'il survient, pour assurer la mise en œuvre des mesures de sécurité qui pourraient s'avérer nécessaires pour eux-mêmes et pour l'environnement, et pour en limiter les effets. Cette formation, qui devrait comprendre le cas échéant une expérience pratique personnelle, doit porter sur :

- a)* Les prescriptions générales applicables au transport des marchandises dangereuses;
- b)* Les principaux types de risques;
- c)* Les mesures de prévention et de sécurité appropriées aux différents types de risques;
- d)* Le comportement après un accident (premier secours, sécurité de la circulation, connaissances de base relatives à l'utilisation d'équipements de protection, . . .);
- e)* L'étiquetage et la signalisation des dangers;
- f)* Ce qu'un conducteur de véhicule doit faire et ne doit pas faire lors du transport de marchandises dangereuses;
- g)* L'objet et le fonctionnement de l'équipement technique des véhicules;
- h)* Le comportement en marche des camions-citernes, y compris les mouvements du chargement.

(3) Tout certificat de formation conforme aux paragraphes (1) et (2) de ce marginal, délivré par les autorités compétentes d'une Partie contractante ou toute organisation reconnue par ces autorités, est accepté pendant sa durée de validité par les autorités compétentes des autres Parties contractantes.»

Modifier le marginal 10 181 comme suit :

Ajouter un nouveau texte pour l'alinéa *b* du paragraphe (1) :

«*b)* Le certificat de capacité du conducteur, lorsqu'il est prescrit en vertu du marginal 10 170 (1);».

L'ancien alinéa *b* devient l'alinéa *c*.

AMENDEMENTS DIVERS AUX ANNEXES A ET B

Marginal 2431 — 15°

Après les mots : «Les récipients vides, non nettoyés . . .», ajouter : «et les conteneurs-citernes vides non nettoyés . . .».

Marginal 211 161

Après le premier alinéa, ajouter «. . . ; ces indications ne sont pas exigées lorsqu'il s'agit d'un véhicule porteur de citernes démontables.».

Marginal 211 262

Lire :

«a) Soit : «température observée de remplissage la plus basse : - 20°C»; soit : «température observée de remplissage la plus basse : . . .»;

Marginal 211 263

Remplacer le texte de ce marginal par : «Ces indications ne sont pas exigées lorsqu'il s'agit d'un véhicule porteur de citernes démontables.».

Marginal 211 474

Ajouter le nouvel alinéa suivant : «Les citernes ayant renfermé du phosphore du 1° du marginal 2431 doivent être considérées, aux fins de l'application des prescriptions du marginal 42 500 (1), comme «citernes vides non nettoyées.».

Marginal 211 535

Nouveau texte, lire :

«Les réservoirs destinés au transport de peroxydes organiques liquides des 1°, 10°, 14°, 15° et 18° du marginal 2551 doivent être munis d'un écran pare-soleil conforme aux conditions du marginal 211 234 (1). L'écran pare-soleil et toute partie du réservoir non couverte par celui-ci doivent être enduits d'une couche de peinture blanche qui sera nettoyée avant chaque transport et renouvelée en cas de jaunissement ou de détérioration. L'écran pare-soleil doit être exempt de matière combustible.»

Marginal 212 180

Supprimer ce marginal.

Marginal 212 474

Ajouter le nouvel alinéa suivant : «Les conteneurs-citernes ayant renfermé du phosphore du 1° du marginal 2431 doivent être considérés, aux fins de l'application des prescriptions du marginal 42 500 (1), comme «conteneurs-citernes vides non nettoyés.».

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1982.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

RATIFICATION of Additional Protocol I² to the above-mentioned Treaty

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

23 November 1981

UNITED STATES OF AMERICA
(With effect from 23 November 1981.)

With the following understandings:

"1) That the provisions of the Treaty made applicable by this Additional Protocol do not affect the exclusive power and legal competence under international law of a State adhering to this Protocol to grant or deny transit and transport privileges to its own or any other vessels or aircraft irrespective of cargo or armaments.

"2) That the provisions of the Treaty made applicable by this Additional Protocol do not affect rights under international law of a State adhering to this Protocol regarding the exercise of the freedom of the seas, or regarding passage through or over waters subject to the sovereignty of a State.

"3) That the understandings and declarations attached by the United States to its ratification of Additional Protocol II³ (text attached)⁴ apply also to its ratification of Additional Protocol I."

Certified statement was registered by Mexico on 20 January 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 936, 942, 974, 1057, 1080, 1126 and 1136.

² *Ibid.*, vol. 634, p. 360.

³ *Ibid.*, p. 364.

⁴ *Ibid.*, vol. 798, p. 354.

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION du Protocole additionnel I² au Traité susmentionné

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

23 novembre 1981

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
(Avec effet au 23 novembre 1981.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Les dispositions du Traité applicables en vertu du présent Protocole additionnel n'affectent pas le pouvoir et la compétence juridique exclusifs, en droit international, de tout Etat adhérent audit Protocole d'accorder ou de refuser des privilèges en matière de transit et de transport à ses propres navires ou aéronefs ou à tous autres navires ou aéronefs, quels que soient leurs cargaisons ou armements.

2) Les dispositions du Traité applicables en vertu du présent Protocole additionnel ne portent pas atteinte aux droits que tout Etat adhérent audit Protocole possède en droit international en ce qui concerne l'exercice de la liberté des mers ou le passage dans des eaux soumises à la souveraineté d'un autre Etat ou le survol de telles eaux.

3) Les déclarations interprétatives faites par le Gouvernement des Etats-Unis lorsqu'il a ratifié le Protocole additionnel II³ (texte joint)⁴ s'appliquent également à sa ratification du Protocole additionnel I.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 20 janvier 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 942, 974, 1057, 1080, 1126 et 1136.

² *Ibid.*, vol. 634, p. 319.

³ *Ibid.*, p. 321.

⁴ *Ibid.*, vol. 798, p. 354.

N° 9231. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BUCAREST LE 29 AOÛT 1967¹

PROCOLE² VISANT L'AMENDEMENT DES ARTICLES 4, 10 ET 13 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES, SIGNÉ À BUCAREST, LE 29 AOÛT 1967¹. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 8 AVRIL 1981

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 7 janvier 1982.

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Désireux d'amender les articles 4, 10 et 13 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant les transports routiers internationaux de marchandises, signé à Bucarest, le 29 août 1967¹, dénommé ci-après «l'Accord»,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les articles 4, 10 et 13 de l'Accord seront amendés et auront le contenu suivant :

«*Article 4.* L'autorisation de transport doit accompagner le véhicule routier de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des organes compétents de celle-ci.»

«*Article 10.* Les transports routiers internationaux de marchandises effectués sur la base du présent Accord seront soumis aux stipulations de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert des carnets TIR (Convention TIR)³ en vigueur.»

«*Article 13.* Les Parties contractantes se notifient réciproquement les organes compétents pour l'application du présent Accord. Ces organes se tiendront en liaison directe.

Les représentants desdites autorités compétentes peuvent se réunir en une Commission Mixte pour établir les modalités d'effectuer les transports et le nombre des autorisations prévus à l'article 2, y compris le modèle de ces autorisations, ainsi que pour résoudre toutes éventuelles difficultés qui pourraient apparaître dans l'exécution du présent Accord.»

Article II. Le présent Protocole entrera en vigueur aussitôt que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités concernant son approbation en conformité de la législation de chaque pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 645, p. 125.

² Entré en vigueur le 16 juillet 1981, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

FAIT à Copenhague, le 8 avril 1981, en deux exemplaires originaux, dans la langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

K. JUNGE PEDERSEN

Pour le Gouvernement de la République Socialiste
de Roumanie :

GHEORGHE BĂLĂȘOIU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9231. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT BUCHAREST ON 29 AUGUST 1967¹

PROTOCOL² AMENDING ARTICLES 4, 10 AND 13 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD, SIGNED AT BUCHAREST ON 29 AUGUST 1967.¹ SIGNED AT COPENHAGEN ON 8 APRIL 1981

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 7 January 1982.

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to amend articles 4, 10 and 13 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the international transport of goods by road, signed at Bucharest on 29 August 1967, hereinafter referred to as "the Agreement,"

Have agreed as follows:

Article 1. Articles 4, 10 and 13 of the Agreement shall be amended to read as follows:

Article 4. The transport permit must be carried in the road vehicles of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall be produced at the request of the competent authorities of the latter Party.

Article 10. The international transport of goods by road in pursuance of this Agreement shall be subject to the provisions of the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention)³ in force.

Article 13. The Contracting Parties shall communicate to one another the names of the competent authorities for the purpose of the application of this Agreement. These authorities shall maintain direct contact with each other.

The representatives of these competent authorities may meet in a Joint Commission to establish the procedures for the transport operations and the number of permits provided for under article 2, and the format for these permits, as well as to resolve any difficulties that may arise in the implementation of this Agreement.

Article II. This Protocol shall enter into force as soon as the Contracting Parties shall have notified each other of the completion of the formalities for its approval in accordance with the legislation of each country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 645, p. 125.

² Came into force on 16 July 1981, the date when the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

DONE at Copenhagen on 8 April 1981, in two original copies in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. JUNGE PEDERSEN

For the Government of the Socialist Republic
of Romania:

GHEORGHE BĂLĂȘOIU

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY AT BOSTON ON 25 JULY 1969¹

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À BOSTON LE 25 JUILLET 1969¹

APPLICATION of the above-mentioned Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973²

The Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973, came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservation within the delay of three months from the date (13 August 1981) on which it became a member of the Organization:

13 November 1981

DOMINICA

The Regulations, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973, came into force on the date indicated in respect of the following State, upon receipt of a notification withdrawing a previous rejection dated 12 September 1969:

18 November 1981

SINGAPORE

Certified statements were registered by the World Health Organization on 6 January 1982.

APPLICATION du Règlement susmentionné, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973²

Le Règlement, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973, est entré en vigueur à la date suivante à l'égard de l'Etat ci-après qui n'avait fait connaître ni refus ni réserves dans le délai de trois mois à compter de la date (13 août 1981) à laquelle il est devenu membre de l'Organisation :

13 novembre 1981

DOMINIQUE

Le Règlement, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973, est entré en vigueur à la date suivante à l'égard de l'Etat ci-après par la réception d'une notification de retrait d'un refus antérieur du 12 septembre 1969 :

18 novembre 1981

SINGAPOUR

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 6 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196, 1197 and 1224.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 428.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196, 1197 et 1224.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 433.

No. 12293. GENERAL TREATY ON THE JUDICIAL SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES ON 5 APRIL 1972¹

Nº 12293. TRAITÉ GÉNÉRAL CONCERNANT LE RÉGLEMENT JUDICIAIRE DES DIFFÉRENDS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 5 AVRIL 1972¹

DENUNCIATION

Effectuated by a notification dated 22 January 1982 from the Government of Argentina to the Government of Chile (with effect on 27 December 1982, in accordance with article VI).

Certified statement was registered by Argentina on 22 January 1982.

DÉNONCIATION

Effectuée par notification en date du 22 janvier 1982 adressée au Gouvernement chilien par le Gouvernement argentin (avec effet au 27 décembre 1982, conformément à l'article VI).

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Argentine le 22 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 97.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 97.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 April 1981

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 14 May 1981, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 (4) of the Convention.)

With the following reservation:

"In accepting the said Convention the Government of the United Arab Emirates takes the view that its acceptance of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the Convention in respect of the said country.

"The Government of the United Arab Emirates wishes further to indicate that its understanding described above is in conformity with general practice existing in the United Arab Emirates regarding signature, ratification or acceptance of a Convention of which a country not recognized by the United Arab Emirates is a party".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 avril 1981

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 14 mai 1981, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En acceptant ladite Convention, le Gouvernement des Emirats arabes unis adopte la position selon laquelle son acceptation n'implique aucunement la reconnaissance d'Israël ni ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention à l'égard dudit pays.

Le Gouvernement des Emirats arabes unis tient en outre à préciser que son interprétation, exposée ci-dessus, est conforme à la pratique générale en vigueur dans les Emirats arabes unis en ce qui concerne la signature, la ratification ou l'acceptation d'une convention à laquelle un pays non reconnu par les Emirats arabes unis est partie.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195 and 1214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195 et 1214.

No. 12385. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN GHANA. ACCRA, 23 MARCH 1971¹

N° 12385. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHAÑÉEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS GHAÑÉENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ACCRA, 23 MARS 1971¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 31 March 1981, which came into force on the same date, it was agreed to substitute '31 March 1986' for '31 March 1981' in paragraph 1 (3) of the above-mentioned Agreement.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date du 31 mars 1981, lequel est entré en vigueur à la même date, il a été convenu de remplacer «31 mars 1981» par «31 mars 1986» dans l'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'Accord susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 189, and annex A in volume 1032.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 189, et annexe A du volume 1032.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 April 1981

UNITED ARAB EMIRATES

(With effect from 14 May 1981, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4) of the Convention.)

With the following reservation:

[For the text of the reservation, see p. 420 of this volume.]

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 avril 1981

EMIRATS ARABES UNIS

(Avec effet au 14 mai 1981, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 15, paragraphe 4, de la Convention.)

Avec la réserve suivante :

[Pour le texte de la réserve, voir p. 420 du présent volume.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214 and 1217.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214 et 1217.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

14 January 1982

EGYPT

(With effect from 14 April 1982.)

Registered ex officio on 14 January 1982.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

14 janvier 1982

EGYPTE

(Avec effet au 14 avril 1982.)

Enregistrés d'office le 14 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249 and 1256.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249 et 1256.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249 et 1256.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 June 1981

NETHERLANDS

(With effect from 22 June 1981, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article XIV (4) of the Convention. For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 juin 1981

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 juin 1981, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention. Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163, and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214 and 1247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214 et 1247.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

OBJECTIONS to the accession by Democratic Kampuchea²

Notifications received on:

5 January 1982

BULGARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria should like once again to reaffirm that the Government of the People's Republic of Kampuchea is the sole legitimate representative of the Kampuchean people and that it alone has the authority to act on behalf of Kampuchea in all spheres, including within the United Nations system.

The accession to the above-mentioned International Convention of the so-called "Government of Democratic Kampuchea", which was overturned three years ago by the Kampuchean people and is guilty of the most heinous crimes against mankind, constitutes a breach of the norms of international law and an affront to the memory of the millions of Kampuchean who were victims of the puppet régime of Pol Pot. The People's Republic of Bulgaria therefore considers the accession to be null and void.

Registered ex officio on 5 January 1982.

OBJECTIONS à l'adhésion du Kampuchea démocratique²

Notifications reçues les :

5 janvier 1982

BULGARIE

«La République populaire de Bulgarie tient à réaffirmer une fois de plus que le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea est le seul représentant légitime du peuple kampuchéen et le seul habilité à agir au nom du Kampuchea dans tous les domaines, y compris au sein du système des Nations Unies.

L'adhésion à la Convention internationale susmentionnée par le prétendu «Gouvernement du Kampuchea démocratique», renversé depuis trois ans par le peuple kampuchéen et coupable de crimes des plus odieux contre l'humanité, constitue une violation des normes du droit international et un affront à la mémoire des millions de kampuchéens, victimes du régime fantoche de Pol-Pot. Par conséquent, la République populaire de Bulgarie considère cette adhésion comme étant nulle et non avenue.»

Enregistré d'office le 5 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256 and 1257.

² *Ibid.*, vol. 1242, No. A-14861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256 et 1257.

² *Ibid.*, vol. 1242, n° A-14861.

13 January 1982

MONGOLIA

13 janvier 1982

MONGOLIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the Mongolian People’s Republic considers that only the People’s Revolutionary Council of Kampuchea, as the sole authentic and lawful representative of the Kampuchean people, has the right to assume international obligations on their behalf. Therefore the accession of the so-called Democratic Kampuchea, a regime guilty of the mass annihilation of the Kampuchean people and which as a result of people’s revolution ceased to exist, to the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*, is considered by the Government of the Mongolian People’s Republic as null and void.”

Registered ex officio on 13 January 1982.

Le Gouvernement de la République populaire mongole considère que seul le Conseil révolutionnaire populaire du Kampuchea, en sa qualité de seul représentant authentique et légitime du peuple kampuchéen, a pouvoir de contracter des obligations internationales au nom de ce dernier. Le Gouvernement de la République populaire mongole juge donc nulle et non avenue l’«adhésion» à la Convention internationale sur l’élimination et la répression du crime d’*apartheid* du prétendu Kampuchea démocratique, régime qui s’est rendu coupable d’un véritable génocide du peuple kampuchéen et auquel a mis fin une révolution populaire.

Enregistré d’office le 13 janvier 1982.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 January 1982

INDIA

(With effect from 18 January 1982.)

Registered ex officio on 18 January 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 janvier 1982

INDE

(Avec effet au 18 janvier 1982.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050, 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249 et 1252.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE; Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

OBJECTION to the reservation made upon accession by Burundi²

Notification received on:

15 January 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

“The purpose of this Convention was to secure the world-wide repression of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents, and to deny the perpetrators of such crimes a safe haven. Accordingly the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regard the reservation entered by the Government of Burundi as incompatible with the object and purpose of the Convention, and are unable to consider Burundi as having validly acceded to the Convention until such time as the reservation is withdrawn.”

Registered ex officio on 15 January 1982.

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par le Burundi²

Notification reçue le :

15 janvier 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le but de cette Convention est d'assurer la répression, à l'échelle mondiale, des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, et de refuser un asile sûr aux auteurs de telles infractions. Estimant donc que la réserve formulée par le Gouvernement du Burundi est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne saurait considérer l'adhésion du Burundi à la Convention comme valide tant que ce dernier n'aura pas retiré cette réserve.

Enregistré d'office le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234 and 1252.

² *Ibid.*, vol. 1207, p. 413.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, et 1252.

² *Ibid.*, vol. 1207, p. 413.

No. 15850. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (TANZANIA) AGREEMENT 1976. DAR ES SALAAM, 5 AUGUST 1976¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated 30 March 1981, which came into force on 31 March 1981, it was agreed to substitute '30 September 1981' for '31 March 1981' in paragraph 3 of the above-mentioned Agreement.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

N° 15850. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (TANZANIE). DAR ES-SALAM, 5 AOÛT 1976¹

AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date du 30 mars 1981, lequel est entré en vigueur le 31 mars 1981, il a été convenu de remplacer «31 mars 1981» par «30 septembre 1981» dans le paragraphe 3 de l'Accord susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 137.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 January 1982

IVORY COAST

(With effect from 19 January 1982.)

Registered ex officio on 19 January 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 janvier 1982

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 19 janvier 1982.)

Enregistré d'office le 19 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218 and 1242.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218 et 1242.

No. 19073. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A LOAN (UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN 1979). ANKARA, 21 SEPTEMBER 1979.¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ankara on 19 June 1981, which came into force on the same date, it was agreed to substitute '30 June 1983' for '31 December 1981' in paragraph 6 of the above-mentioned Agreement.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

N° 19073. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE PRÊT (PRÊT ROYAUME UNI/TURQUIE 1979) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 21 SEPTEMBRE 1979¹

AMENDEMENT

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Ankara du 19 juin 1981, lequel est entré en vigueur à la même date, il a été convenu de remplacer «31 décembre 1981» par «30 juin 1983» dans le paragraphe 6 de l'Accord susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, No. 1-19073.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, n° 1-19073.

No. 19737. STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT PORT MORESBY ON 7 APRIL 1981¹

N° 19737. ACCORD STANDARD D'ASSISTANCE DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUSIE-NOUVELLE-GUINÉE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À PORT MORESBY LE 7 AVRIL 1981¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement entered into force definitively on 13 January 1982, the date upon which the United Nations Development Programme received notification of ratification by the Government of Papua New Guinea, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 13 January 1982.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 13 janvier 1982, date à laquelle le Programme des Nations Unies pour le développement avait reçu notification de la ratification par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

Enregistré d'office le 13 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, No. I-19737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19737.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

7 January 1982

ROMANIA

(With effect from 6 February 1982.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

7 janvier 1982

ROUMANIE

(Avec effet au 6 février 1982.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

“Republica Socialistă România declară că nu se consideră legată de dispozițiile paragrafului 1 din articolul 29 al Convenției, potrivit cărora orice diferend între două sau mai multe state părți privind interpretarea sau aplicarea Convenției, care nu este soluționat pe calea negocierilor, va fi supus arbitrajului, la cererea uneia dintre părți.

“Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende pot fi supuse arbitrajului numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu pentru fiecare caz în parte.”

[TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania states that it does not consider itself bound by the provisions of article 29, paragraph 1, of the Convention, whereby any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

The Socialist Republic of Romania believes that such disputes may be submitted to arbitration only with the consent of all States parties to the dispute, for each specific case.

Registered ex officio on 7 January 1982.

19 January 1982

COLOMBIA

(With effect from 18 February 1982.)

Registered ex officio on 19 January 1982.

[TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui n'est pas réglé par la voie des négociations, sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une des parties.

La République socialiste de Roumanie considère que de tels différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage qu'avec le consentement de tous les Etats parties au différend, pour chaque cas particulier.

Enregistré d'office le 7 janvier 1982.

19 janvier 1982

COLOMBIE

(Avec effet au 18 février 1982.)

Enregistré d'office le 19 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256 and 1257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, n° I-20378, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256 et 1257.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 December 1981

MONGOLIA

(With effect from 3 December 1982. Specifying, pursuant to article 2 (2) of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 22 January 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 940, 943, 958, 965, 1035, 1092, 1098, 1106, 1175 and 1242.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 décembre 1981

MONGOLIE

(Avec effet au 3 décembre 1982. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains est de 18 ans.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 22 janvier 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 943, 958, 965, 1035, 1092, 1098, 1106, 1175 et 1242.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 855. GRANT AGREEMENT — *POULTRY PRODUCTION, LIPTAKO-GOURMA* — BETWEEN THE LIPTAKO-GOURMA AUTHORITY AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT OUAGADOUGOU ON 22 AUGUST 1980¹

DENUNCIATION

Effectuated by the Liptako-Gourma Authority by a letter dated 31 December 1981.

Filed and recorded by the Secretariat on 14 January 1982.

ANNEXE B

N° 855. ACCORD DE DON — *AVICULTURE FERMIÈRE, LIPTAKO-GOURMA* — ENTRE L'AUTORITÉ DU LIPTAKO-GOURMA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À OUAGADOUGOU LE 22 AOÛT 1980¹

DÉNONCIATION

Effectuée par l'Autorité du Liptako-Gourma par lettre en date du 31 décembre 1981.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 371.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 2523. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT ANGORA, MARCH 1, 1930¹

PARTIAL TERMINATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Ankara on 16 July and 11 September 1980, it was agreed that article 29 of the above-mentioned Treaty would cease to have effect on 11 September 1980.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

ANNEXE C

N° 2523. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ À ANGORA, LE 1^{er} MARS 1930¹

ABROGATION PARTIELLE

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Ankara des 16 juillet et 11 septembre 1980, il a été convenu que l'article 29 de l'Accord susmentionné cesserait d'avoir effet le 11 septembre 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CVIII, p. 407.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 407.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 January 1982

AUSTRALIA

(With effect from 5 April 1982.)

Registered by the Secretariat on 5 January 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 janvier 1982

AUSTRALIE

(Avec effet au 5 avril 1982.)

Enregistré par le Secrétariat le 5 janvier 1982.

No. 4523. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND CONCERNING LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT LONDON ON DECEMBER 3rd, 1937²

N° 4523. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE EN MATIÈRE DE PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À LONDRES, LE 3 DÉCEMBRE 1937²

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Berne on 26 May and 1 June 1981, the application of the above-mentioned Convention, pursuant to article 8, was extended on 26 June 1981 to the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 January 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Berne des 26 mai et 1^{er} juin 1981, l'application de la Convention susmentionnée a été, en vertu de l'article 8, étendue le 26 juin 1981 au Baillage de Guernesey et à l'île de Man.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 janvier 1982.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 13, as well as annex C in volumes 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058, 1107, 1126 and 1249.

² *Ibid.*, vol. CXCIV, p. 223; vol. CXCVII, pp. 423 and 425; vol. CC, pp. 580 and 581, and in the United Nations *Treaty Series*, vol. 97, p. 318.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 13, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058, 1107, 1126 et 1249.

² *Ibid.*, vol. CXCIV, p. 223; vol. CXCVII, p. 423 et 425; vol. CC, p. 580 et 581, et dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 97, p. 318.

